叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 去钓鱼(gone Fishing) 000001

2. 去钓鱼(gone Fishing) 000002

3. 去钓鱼(gone Fishing) 000003

4. 去钓鱼(gone Fishing) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

去钓鱼(Gone Fishing)
第1/4页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['ænəlɒg] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction May 1961 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 可能 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1961年5月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[gɒn] ['fɪʃɪŋ]
GONE FISHING
已消失 钓鱼

去钓鱼

[baɪ][dʒeɪmz][eɪtʃ] . [ʃmɪts]
By JAMES H . SCHMITZ
经过 詹姆斯 H . 施密茨

作者：詹姆斯·H·施密茨

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][prɪ'dɪktəb(ə)l] [ˌkɒrə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['eθɪks] , [nɔː(r)][ɪz]
There is no predictable correlation between intelligence and ethics , nor is
那里 是 不 可预测的 相关性 之间 智力 和 伦理 , 也不 是
['ruːθləsnəs] [ˌnesə'serəli] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] .
ruthlessness necessarily an evil thing .
冷酷无情 一定 一个 邪恶的 事物 .

智力和道德之间没有必然联系，冷酷无情也未必是邪恶的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ɪn'fɔːst] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə]
And there is nothing like enforced , uninterrupted contemplation to learn to
和 那里 是 没有什么 喜欢 强制执行 , 不间断 沉思 到 学习 到
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] . . . .
distinguish one from another . . . .
区分 一 从 其他 . . . .

没有什么比强制性的、不受干扰的沉思更能帮助人们区分二者了......

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['krɛŋkəl]
Illustrated by Krenkel
插图 经过 克伦克尔

克伦克尔插图

['ɑːrni] [tʃɑːd] , ['θɜːti] - ['sev(ə)n] — [faɪ'nænsiə(r)] , [ˌɒntrəprə'nɜː(r)] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['blækmeɪlə(r)] ,
arney Chard , thirty - seven — financier , entrepreneur , occasional blackmailer ,
阿尼 甜菜 , 三十 - 七 — 金融家 , 企业家 , 偶然 勒索者 ,
[ə'keɪʒən(ə)l] [kɒn][mæn] ,
occasional con man ,
偶然 康 男人 ,

阿尼·查德，37岁——金融家、企业家、偶尔敲诈勒索者、偶尔行骗者

[ænd; ənd] ['veri] ['kɒmpɪtənt] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [æk'tɪvətiz] — [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['wʊdn] [leɪk] [dɒk] ,

and very competent in all these activities — stood on a rickety wooden lake dock ,

和 非常 胜任的 在 全部 这些 活动 — 站立 在 一个 摇摇晃晃的 木制的 湖 码头 ，

他非常擅长所有这些活动——站在摇摇晃晃的木制湖边码头上，

['skwɪntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [sʌn] ,

squinting against the late afternoon sun ,

眯眼 反对 这 晚的 下午 太阳 ，

眯着眼睛抵挡午后阳光，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌrənt] ['bɪznəs] ['prɒspekt][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv]

and waiting for his current business prospect to give up the pretense of

和 等待 为了 他的 当前的 商业 前景 到 给 向上 这 虚伪 的

['bi:ɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [fɪʃ] .

being interested in trying to catch fish .

存在 感兴趣的 在 尝试 到 抓住 鱼 .

他正等着他目前的生意伙伴放弃假装对捕鱼感兴趣的样子。

[ðə; ði] ['prɒspekt] , [hu:] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] ['fɑ:ðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [dɒk] , [rɒd] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

The prospect , who stood a few yards farther up the dock , rod in one hand ,

这 前景 ， WHO 站立 一个 很少 码 更远 向上 这 码头 ， 杆 在 一 手 ，

那位站在码头上几码远的地方的钓友，一手拿着鱼竿。

[wɒz; wəz] [nemd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ɒlɪvə] [bi:] . [mə'kælən] .

was named Dr . Oliver B . McAllen .

曾是 命名 博士 . 奥利弗 B . 麦卡伦 .

被命名为奥利弗·B·麦卡伦博士。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['fɪzɪsɪst] , [ðəʊ] [les] [rɪ'taɪəd] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'sju:md]

He was a retired physicist , though less retired than was generally assumed

他 曾是 一个 退休 物理学家 ， 尽管 较少的 退休 比 曾是 一般来说 假定

.

.

.

他是一位退休物理学家，不过他的退休程度并没有人们普遍认为的那么久。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['reɪtɪd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntriz] [tɒp] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz]

A dozen years ago he had rated as one of the country's top men in his

一个 打 年 前 他 有 评级 作为 一 的 这 该国的 顶部 男人 在 他的

[laɪn] .

line .

线 .

十二年前，他曾是全国同行业中最优秀的人才之一。

[ænd; ənd] , [waɪl] [drest] [laɪk] [æn; ən] ['eɪdʒɪŋ] [træmp] [ɪn] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [æz; əz]

And , while dressed like an aging tramp in what he had referred to as

和 ， 尽管 穿着 喜欢 一个 老化 流浪汉 在 什么 他 有 指 到 作为

['fɪʃɪŋ] [tɒgz] ,

fishing togs ,

钓鱼 泳衣 ，

而且，他当时穿着他自己所说的"钓鱼服"，活像个上了年纪的流浪汉。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [pə'tenʃəli] [ðə; ði] ['kʌntriz] [w'ɛlθɪəst] ['sɪtɪz(ə)n] .

he was at the moment potentially the country's wealthiest citizen .

他 曾是 在 这 片刻 可能 这 该国的 最富有的 公民 .

他当时可能是该国最富有的公民。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klæn'destɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] [id] ['fɑːðə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [mə'kælən] [tjuːb]
There was a clandestine invention he'd fathered which he called the McAllen Tube
那里 曾是 一个 秘密 发明 他会 父亲 哪个 他 称为 这 麦卡伦 管子
.
.
.

他秘密发明了一种东西，他称之为麦卡伦管。

[ðə; ði] [tjuːb] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['bɑːni] [tʃɑːd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [mə'kælən] .
The Tube was the reason Barney Chard had come to see McAllen .
这 管子 曾是 这 原因 巴尼 甜菜 有 来 到 看 麦卡伦 .

地铁是巴尼·查德来麦卡伦看望他的原因。

['dʒentli] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [rɒd] , [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['wɔːtə(r)] ,
Gently raising and lowering the fishing rod , and blinking out over the quiet water ,
轻轻地 提高 和 降低 这 钓鱼 杆 ， 和 眨眼 出去 超过 这 安静的 水 ，

轻轻地提起和放下鱼竿，眨着眼睛望向平静的水面。

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən] [lʊkt] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [nɒt] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɔːt] .
Dr . McAllen looked preoccupied with disturbing speculations not connected with his sport .
博士 . 麦卡伦 看起来 心事重重 和 令人不安 猜测 不是 连接 和 他的 运动 .

麦卡伦博士似乎心事重重，想着一些与他的运动无关的令人不安的猜测。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrəsi] [bʌg] .
The man had a secrecy bug .
这 男人 有 一个 保密 漏洞 .

这人有窃听器。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['bɑːni] [θɔːt] , [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'ventə(r)] .
The invention , Barney thought , had turned out to be bigger than the inventor .
这 发明 ， 巴尼 想法 ， 有 转向 出去 到 是 大 比 这 发明者 .

巴尼心想，这项发明最终比发明者本人还要伟大。

[mə'kælən] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːb] ,
McAllen was afraid of the Tube ,
麦卡伦 曾是 害怕的 的 这 管子 ，

麦卡伦害怕地铁。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'kælən] [tjuːb] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [kept] [wɪ'ðaʊt] ['bɑːni] [tʃɑːrdz] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
and in the forefront of his reflections must be the inescapable fact that the secret of the McAllen Tube could no longer be kept without Barney Chard's co - operation .
和 在 这 前沿 的 他的 反思 必须 是 这 无法逃避 事实 那 这 秘密 的 这 麦卡伦 管子 可以 不 更长 是 保留 没有 巴尼 查德 合作 - 手术 .

而他思考的首要问题必然是，如果没有巴尼·查德的合作，麦卡伦管道的秘密就再也无法保守下去了。

['bɑːni] [hæd; həd] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [niːd] [ðə; ði] ['evɪdəns] .
Barney had evidence of its existence , and didn't really need the evidence .
巴尼 有 证据 的 它是 存在 ， 和 没有 真的 需要 这 证据 .

巴尼有证据证明它的存在，但他其实并不需要这些证据。

[ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [drɒpt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] - [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv]
A few hints dropped here and there would have made McAllen's twelve years of
一个 很少 提示 掉落 这里 和 那里 会 有 制成 - 十二 年 的
[ɪ'læbərət] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [kwaɪt] ['miːnɪŋləs] .
elaborate precaution quite meaningless .
精心制作的 预防 相当 无意义的 .

如果事先透露一些线索，麦卡伦十二年来精心策划的预防措施就会变得毫无意义。

['ɜːgəʊ] , [mə'kælən] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɒndərɪŋ] [naʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [wʌn] [pə'sweɪd] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːd]
Ergo , McAllen must be pondering now , how could one persuade Mr . Chard
因此 , 麦卡伦 必须 是 沉思 现在 , 如何 可以 一 说服 先生 . 甜菜
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ?
to remain silent ?
到 保持 沉默的 ?

因此，麦卡伦现在一定在思考，怎样才能说服查德先生保持沉默呢?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['bɑːni] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld]
But there was a second consideration Barney had planted in the old
但 那里 曾是 一个 第二 考虑 巴尼 有 已种植 在 这 老的
['saɪəntɪsts] [maɪnd] .
scientist's mind .
科学家的 头脑 .

但巴尼还在老科学家的脑海中植入了第二个想法。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] , [ðæt] ['nɒlɪdʒəbl] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Mr . Chard , that knowledgeable man of the world ,
先生 . 甜菜 , 那 知识渊博 男人 的 这 世界 ,

查德先生，这位博学多识、见多识广的人，

[ig'zjuːd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [baɪ] [tʃɑːns] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [ə'veɪləb(ə)l] [kæʃ] .
exuded not at all by chance the impression of great quantities of available cash .
渗出物 不是 在 全部 经过 机会 这 印象 的 伟大的 数量 的 可用的 现金 .

绝非偶然地，它给人一种拥有大量现金的印象。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪvli] ['teɪləd] ['bɪznəs] [suːt] ,
His manner , the conservatively tailored business suit ,
他的 方式 , 这 保守地 量身定制 商业 套装 ,

他的举止，以及那套剪裁保守的商务西装，

[ðə; ði] ['praɪsləs] [tʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plætɪnəm] [wɒtʃ] . . . [ænd; ənd] [mə'kælən] ['niːdɪd] [kæʃ] ['bædli] .
the priceless chip of a platinum watch . . . and McAllen needed cash badly .
这 无价 芯片 的 一个 铂 手表 . . . 和 麦卡伦 需要 现金 糟糕 .

一块价值连城的铂金手表芯片……而麦卡伦急需用钱。

[id] [biːn] ['feəli] ['welθi] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ;
He'd been fairly wealthy himself at one time ;
他会 到过 相当 富裕 他自己 在 一 时间 ;

他自己也曾一度相当富有;

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [ɪk'splɔɪtɪŋ] [ðə; ði] [tubz] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz]
but since he had refrained from exploiting the Tube's commercial possibilities
但 自从 他 有 克制 从 利用 这 管子的 商业的 可能性
,
,
,

但由于他没有利用地铁的商业潜力，

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [wɜːk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)l] .
his continuing work with it was exhausting his capital .
他的 继续 工作 和 它 曾是 精疲力竭 他的 首都 .

他持续投入其中，耗尽了他的资金。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] -
At least that could be assumed to be the reason for McAllen's
在 至少 那 可以 是 假定 到 是 这 原因 为了 -
[ɪm'pɒvərɪʃmənt] ,
impoverishment ,
贫困 ,

至少可以推测，这就是麦卡伦贫困的原因。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] ['bɑːni] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] .
which was a matter Barney had established .
哪个 曾是 一个 事情 巴尼 有 已确立的 .

这是巴尼已经证实的事情。

[ɪn] [mʌnθs] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [biːnz] .
In months the old man would be living on beans .
在 几个月 这 老的 男人 会 是 活的 在 豆子 .

几个月后，这位老人就只能靠豆子度日了。

['ɜːgəʊ] [ə'gen] , - [θɔːts] [mʌst; məst][biː; bi] ['rʌnɪŋ] , [haʊ] [mait] [wʌn][nɒt] ['mɪəli] [kəʊks]
Ergo again , McAllen's thoughts must be running , how might one not merely coax
因此 再次 , - 想法 必须 是 跑步 , 如何 可能 一 不是 仅仅 哄
['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] ['ɪntuː]['saɪləns] ,
Mr . Chard into silence ,
先生 . 甜菜 进入 沉默 ,

因此，麦卡伦肯定在思考，怎样才能不哄骗查德先生安静下来呢?

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [get] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [θruː] [wɪð] [sʌm; səm] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [faɪ'nænʃ(ə)l] [sə'pɔːt]
but actually get him to come through with some much - needed financial support
但 实际上 得到 他 到 来 通过 和 一些 很多 - 需要 金融的 支持
?
?
?

但真的能让他拿出一些急需的经济援助吗?

[wɒt] [ɪn'djuːsmənt] , [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [tjuːb] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɒfəd] ['sʌmwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]
What inducement , aside from the Tube , could be offered someone in his
什么 诱导 , 旁边 从 这 管子 , 可以 是 提供 某人 在 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] ?
position ?
位置 ?

除了地铁之外，还能给像他这样的人提供什么诱惑呢?

['bɑːni] [grɪnd] ['ɪnwədli] [æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [aʊt][ɒn][ðə; ði]
Barney grinned inwardly as he snapped the end of his cigarette out on the
巴尼 咧嘴一笑 内心 作为 他 啪啪 这 结尾 的 他的 卷烟 出去 在 这
['æmbə(r)] - ['tɪntɪd] ['wɔːtə(r)] .
amber - tinted water .
琥珀色 - 有色 水 .

巴尼暗自得意地笑了，他把烟头啪嗒一声掐灭在琥珀色的水面上。

[ðə; ði] [mɑːk] ['ɔːlweɪz] [selz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][mə'kælən][wɒz; wəz] [wel] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] .
The mark always sells himself , and McAllen was well along in the process .
这 标记 总是 出售 他自己 , 和 麦卡伦 曾是 出色地 沿着 在 这 过程 .

目标总是会自己推销自己，而麦卡伦在这方面已经做得相当不错了。

[pə'laɪt] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .
Polite silence was all that was necessary at the moment .
有礼貌的 沉默 曾是 全部 那 曾是 必要的 在 这 片刻 .

此刻，礼貌的沉默就足够了。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪɡə'ret] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [maɪld] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪks] [ləʊ'keɪʃn] .
He lit a fresh cigarette , feeling a mild curiosity about the little lake's location .
他 点燃 一个 新鲜的 卷烟 , 感觉 一个 温和的 好奇心 关于 这 小的 湖的 地点 .

他点燃了一支新烟，对这个小湖的位置感到一丝好奇。

[wɪs'kɒnsɪn] , [ˌmɪnɪ'səʊtə] , ['mɪʃɪɡən] [siːmd] ['iːkwəli] ['prɒbəb(ə)l] ['gesɪz] .
Wisconsin , Minnesota , Michigan seemed equally probable guesses .
威斯康星州 , 明尼苏达州 , 密歇根州 似乎 同样地 可能 猜测 .

威斯康星州、明尼苏达州、密歇根州似乎都是同样有可能的猜测。

[wɒt] ['mætəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] - [tjuːb] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [taɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .
What mattered was that half an hour ago McAllen's Tube had brought them both here in a wink of time from his home in California .
什么 重要 曾是 那 一半 一个 小时 前 - 管子 有 带来 他们 两个都 这里 在 一个 眨眼 的 时间 从 他的 家 在 加利福尼亚州 .

重要的是，半小时前，麦卡伦的地铁把他们俩从他在加利福尼亚的家中瞬间送到了这里。

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən] ['θɔːtfəli] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Dr . McAllen thoughtfully cleared his throat .
博士 . 麦卡伦 深思熟虑 已清除 他的 喉 .

麦卡伦博士若有所思地清了清嗓子。

" ['evə(r)] [duː; də] ['eni] ['fɪʃɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Ever do any fishing , Mr . Chard ? " he asked .
" 曾经 做 任何 钓鱼 , 先生 . 甜菜 ? " 他 问 .

“查德先生，您平时喜欢钓鱼吗？”他问道。

['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ʃɒk] [æt; ət] ['bɑrniːz] [revl'eʃən] , [id] [bɪ'gʌn] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [brɪsk] ,
After getting over his first shock at Barney's revelations , he'd begun speaking again in the brisk ,
后 获得 超过 他的 第一的 震惊 在 巴尼 启示 , 他会 开始 请讲 再次 在 这 轻快 ,

在最初被巴尼的爆料震惊之后，他开始又用轻快的语速说话了。

[ə'brʌpt] ['mænə(r)] ['bɑːni] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪmz] [id] [hɜːd] - [vɔɪs] .
abrupt manner Barney remembered from the last times he'd heard McAllen's voice .
突然 方式 巴尼 记得 从 这 最后的 时代 他会 听到 - 嗓音 .

巴尼记得麦卡伦的声音很生硬，就像他上次听到麦卡伦的声音时一样。

" [nəʊ] , " ['bɑːni] [əd'mɪtɪd] ['smaɪlɪŋ] .
" No , " Barney admitted smiling .
" 不 , " 巴尼 承认 微笑 .

“不，”巴尼笑着承认道。

" ['nevə(r)] [kwaɪt] [gɒt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Never quite got around to it . "
" 绝不 相当 得到 大约 到 它 . "

“一直没抽出时间来做这件事。”

" ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː] ['bɪzi] , [eɪ] ? "
" Always been too busy , eh ? "
" 总是 到过 也 忙碌的 , 嗯 ? "

“一直都很忙，是吗？”

" [wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , " ['bɑːni] [ə'griːd] .
" With this and that , " Barney agreed .
" 和 这 和 那 , " 巴尼 同意 .

“这样那样就行了，”巴尼同意道。

[mə'kælən] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ə'gen] .
McAllen cleared his throat again .
麦卡伦 已清除 他的 喉 再次 .

麦卡伦又清了清嗓子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊli] - ['pɒli] ['lɪt(ə)l][mæn] ; ['əʊvə(r)]['sev(ə)nti] [naʊ] [bʌt; bət] [stɪl] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] ,
He was a roly - poly little man ; over seventy now but still healthy - looking ,
他 曾是 一个 罗利 - 聚合物 小的 男人 ; 超过 七十 现在 但 仍然 健康 - 寻找 ,
[wɪð] [æn; ən]['æp(ə)l] - [tʃiːkt] , ['sʌnbɜːnd] [feɪs] .
with an apple - cheeked , sunburned face .
和 一个 苹果 - 脸颊 , 晒伤 脸 .

他是个胖乎乎的小个子男人；现在七十多岁了，但看起来仍然很健康，脸颊红润，被太阳晒得通红。

['əʊvə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [stiːl] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] [piə] ['mjuːziŋli] [æt; ət]
Over a pair of steel - rimmed glasses his faded blue eyes peered musingly at
超过 一个 一对 的 钢 - 带边 眼镜 他的 褪色 蓝色的 眼睛 窥视 若有所思地 在
['bɑːni] .
Barney .
巴尼 .

他透过一副钢圈眼镜，用他那双褪色的蓝眼睛若有所思地凝视着巴尼。

" [ə'raʊnd] ['θɜːti] - [faɪv] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
" Around thirty - five , aren't you ? "
" 大约 三十 - 五 , 不是 你 ? "

“你大概三十五岁吧？”

" ['θɜːti] - ['sev(ə)n] . "
" Thirty - seven . "
" 三十 - 七 . "

“三十七。”

" ['mærid] ? "
" Married ? "
" 已婚 ? "

“结婚了吗？”

" [dɪ'vɔːst] . "
" Divorced . "
" 离婚 . "

“已离婚。”

" ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['hɒbiz] ?
" Any particular hobbies ?
" 任何 特别的 爱好 ?

有什么特别的爱好吗？

" ['bɑːni] [lɑːft] .
" Barney laughed .
" 巴尼 笑了 .

巴尼笑了。

" [ai] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɒlf] .
" I play a little golf .
" 我 玩 一个 小的 高尔夫球 .

我偶尔会打打高尔夫。

[nɒt] ['veri] ['sɪəriəsli] .
Not very seriously .
不是 非常 严重地 .

不是很严重。

" [mə'kælən] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" McAllen clicked his tongue .
" 麦卡伦 点击 他的 舌头 .

麦卡伦咂了咂舌。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ? "
" Well , what do you do for fun ? "
" 出色地 , 什么 做 你 做 为了 乐趣 ? "

“那么，你平时有什么爱好呢？”

" [əʊ] . . . [aɪ'd] [seɪ] [ai][ɪn'dʒɔɪ]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ai][get] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] .
" Oh . . . I'd say I enjoy almost anything I get involved in .
" 哦 . . . ID 说 我 享受 几乎 任何事物 我 得到 涉及 在 .

“哦……我想说，我几乎喜欢我参与的任何事情。”

" ['bɑːni] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['weərinəs] .
" Barney , still smiling , felt a touch of wariness .
" 巴尼 , 仍然 微笑 , 毛毡 一个 触碰 的 警惕 .

巴尼脸上依然带着笑容，但内心却感到一丝警惕。

[id] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] ['kwestʃənz] [frɒm; frəm][mə'kælən] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [ðɪs] [kaɪnd] .
He'd been expecting questions from McAllen , but not quite this kind .
他会 到过 期待 问题 从 麦卡伦 , 但 不是 相当 这 种类 .

他预料到麦卡伦会问问题，但没想到会是这种问题。

" ['meɪnli] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [eɪ] ?
" Mainly making money , eh ?
" 主要 制作 钱 , 嗯 ?

“主要目的就是赚钱，是吗？”

[wel] , " [mə'kælən] [kən'siːd] , " [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] ['hɒbi] .
Well , " McAllen conceded , " that's not a bad hobby .
出色地 , " 麦卡伦 承认 , " 那就是 不是 一个 坏的 爱好 .

“嗯，”麦卡伦承认道，“这倒也不失为一个不错的爱好。”

['præktɪkl] , [tuː] .
Practical , too .
实际的 , 也 .

也很实用。

[ai] . . . [wʌp] !
I . . . whup !
我 . . . 啪 !

我……啪！

[dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Just a moment .
只是 一个 片刻 .

一会儿。

" [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)][rɒd][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] [dip] ['slaɪtli] ,
" The tip of the slender rod in his left hand dipped slightly ,
" 这 提示 的 这 苗条 杆 在 他的 左边 手 浸入 轻微地 ,

他左手上的细长棍尖微微下垂，

[ænd; ənd]['sɪksti] [fiːt] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dɒk] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt]
and sixty feet out beyond the end of the old dock a green and white
和 六十 脚 出去 超过 这 结尾 的 这 老的 码头 一个 绿色的 和 白色的
['bɒbə(r)] [bɪ'gæn] ['twɪtʃɪŋ] [ə'baʊt] .
bobber began twitching about .
浮标 开始 抽搐 关于 .

在旧码头尽头六十英尺外，一个绿白相间的浮标开始抖动。

[ðen] [ðə; ði] ['bɒbə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .
Then the bobber suddenly disappeared .
然后 这 浮标 突然 消失 .

然后浮标突然消失了。

[mə'kælən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɒd] [tɪp] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] , [swɪft] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
McAllen lifted the rod tip a foot or two with a smooth , swift motion , and paused .
麦卡伦 抬起 这 杆 提示 一个 脚 或者 二 和 一个 光滑的 , 迅速 运动 , 和 暂停 .

麦卡伦以流畅、迅速的动作将鱼竿尖端抬起一两英尺，然后停顿了一下。

" [hʊkt] !
" Hooked !
" 钩子 !

“上瘾了！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldɪʃli] [pliːzd] .
" he announced , looking almost childishly pleased .
" 他 宣布 , 寻找 几乎 幼稚地 高兴 .

“他宣布道，脸上带着近乎孩子般的喜悦。”

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,
The fish on the far end of the line didn't seem to put up much of a struggle ,
这 鱼 在 这 远的 结尾 的 这 线 没有 似乎 到 放 向上 很多 的 一个 斗争 ,

鱼线另一端的鱼似乎并没有怎么挣扎。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [riːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] , ['gɪvɪŋ] [aʊt] [laɪn] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
but the old man reeled it in slowly and carefully , giving out line from time to time ,
但 这 老的 男人 卷曲 它 在 缓慢地 和 小心 , 给予 出去 线 从 时间 到 时间 ,

但老人缓慢而小心地收线，不时放出一些鱼线。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
then taking it back .
然后 采取 它 后退 .

然后又把它拿回去。

[hiː; hi] [siːmd] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːbd] .
He seemed completely absorbed .
他 似乎 完全地 吸收 .

他似乎完全沉浸其中。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [wɜːkt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒk] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['maɪnə(r)] [kə'məʊʃn] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
Not until the fish had been worked close to the dock was there a brief minor commotion near the surface .
不是 直到 这 鱼 有 到过 工作 关闭 到 这 码头 曾是 那里 一个 简短的 次要的 骚动 靠近 这 表面 .

直到鱼被拖到码头附近时，水面附近才出现了一阵短暂的小骚动。

[ðen] [mə'kælən] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [niː] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɒd] [haɪ] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,
Then McAllen was down on one knee , holding the rod high with one hand ,
然后 麦卡伦 曾是 向下 在 一 膝盖 , 保持 这 杆 高的 和 一 手 ,

然后麦卡伦单膝跪地，一只手高举着鱼竿。

['riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kætʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
reaching out for his catch with the other .
到达 出去 为了 他的 抓住 和 这 其他 .

他用另一只手去够他的猎物。

['bɑːni] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnɪm'presɪv] [griːn] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [dɪsk] , ['redɪʃ] ['frɒgi] [aɪz] .
Barney had a glimpse of an unimpressive green and silver disk , reddish froggy eyes .
巴尼 有 一个 一瞥 的 一个 平庸 绿色的 和 银 磁盘 , 微红 青蛙 眼睛 .

巴尼瞥见了一个毫不起眼的绿色和银色圆盘，还有一双红色的青蛙眼睛。

" ['veri] [naɪs] ['kræpi] !
" Very nice crappie !
" 非常 好的 白斑狗鱼 !

“非常漂亮的白斑狗鱼！”

" [mə'kælən] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
" McAllen informed him with a broad smile .
" 麦卡伦 知情的 他 和 一个 广阔 微笑 .

麦卡伦笑着告诉他。

" [naʊ] — " [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [rɒd] [ɒn] [ðə; ði] [dɒk] , [riːtʃt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] .
" Now — " He placed the rod on the dock , reached down with his other hand .
" 现在 — " 他 放置 这 杆 在 这 码头 , 达到 向下 和 他的 其他 手 .

“现在——”他把鱼竿放在码头上，另一只手伸了下去。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [teɪl] [slæpt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['saɪdweɪz] , [wɒz; wəz] [gɒn] .
The fish's tail slapped the water ; it turned sideways , was gone .
这 鱼的 尾巴 被掌掴 这 水 ; 它 转向 侧身 , 曾是 已消失 .

鱼尾拍打着水面；它侧身一转，消失不见了。

" [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] !
" Lost it !
" 丢失的 它 !

弄丢了！

" ['bɑːni] [k'ɒmɛntɪd] , [sə'praɪzd] .
" Barney commented , surprised .
" 巴尼 评论 , 惊讶 .

巴尼惊讶地评论道。

" [hʌ] ? " [mə'kælən] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" Huh ? " McAllen looked around .
" 嗯 ? " 麦卡伦 看起来 大约 .

“嗯？”麦卡伦环顾四周。

" [wel] , [nəʊ] , [jʌŋ] [mæn] — [ai] [tɜːnd] [hɪm] [luːs] .
" Well , no , young man — I turned him loose .
" 出色地 , 不 , 年轻的 男人 — 我 转向 他 松动的 .

“不，年轻人——我把他放了。”

[hiː; hi] ['wʌznt] [hʊkt] [bæd] .
He wasn't hooked bad .
他 不是 钩子 坏的 .

他并没有严重上瘾。

['kræpi] [hæv; həv] ['delɪkət] [lɪps] , [bʌt; bət] [ai] [juːz] [ə; eɪ] ['bɑːrbələs] [hʊk] .
Crappies have delicate lips , but I use a barbless hook .
白斑狗鱼 有 精美的 嘴唇 , 但 我 使用 一个 无倒刺 钩 .

白斑狗鱼的嘴唇很娇嫩，但我用的是无倒刺鱼钩。

[gɪvz] [ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] .
Gives them better than a fighting chance .
给予 他们 更好的 比 一个 斗争 机会 .

这给了他们比以往更好的战斗机会。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][rɒd] , ['dʌstɪŋ] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bægi] [slæks] .
" He stood up with the rod , dusting the knees of his baggy slacks .
" 他 站立 向上 和 这 杆 , 除尘 这 膝盖 的 他的 宽松的 休闲裤 .

他拿着棍子站了起来，拍了拍宽松长裤膝盖上的灰尘。

" [get] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [fɪʃ] [ai] [wɒnt] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Get all the eating fish I want anyway , " he added .
" 得到 全部 这 吃 鱼 我 想 反正 , " 他 额外 .

“反正我想吃多少鱼就吃多少，”他补充道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [spɔːt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You really enjoy that sport , don't you ?
" 你 真的 享受 那 运动 , 不 你 ?

你真的很喜欢这项运动，对吧？

" ['bɑːni] [sed] ['kjʊəriəsli] .
" Barney said curiously .
" 巴尼 说 奇怪的是 .

巴尼好奇地说道。

[mə'kælən] [əd'vaɪzd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ˌdevə'tiː] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]
McAllen advised him with the seriousness of the true devotee to try it some
麦卡伦 建议 他 和 这 严肃 的 这 真的 信徒 到 尝试 它 一些
[taɪm] .
time .
时间 .

麦卡伦以虔诚的信徒的严肃态度建议他找个时间尝试一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" It gets to you .
" 它 获得 到 你 .

“这会让你感到难过。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [get] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
It can get to be a way of living .
它 能 得到 到 是 一个 方式 的 活的 .

这可能会成为一种生活方式。

[aɪv] [biːn] ['fɪʃɪŋ] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [niː] - [haɪ] .
I've been fishing since I was knee - high .
我已经 到过 钓鱼 自从 我 曾是 膝盖 - 高的 .

我从小就开始钓鱼了。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] ['fɪgəd] [aɪ'd] [bɪ'kʌm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
Three years ago I figured I'd become good enough to write a book on the subject
三 年 前 我 想 ID 变得 好的 足够的 到 写 一个 书 在 这 主题
.
.
.

三年前，我觉得自己已经足够优秀，可以写一本关于这个主题的书了。

[ai] [gɒt] [mɔː(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts]['əʊvə(r)] [ðæt] [bʊk] — ['saʊndə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] [tuː] ,
I got more arguments over that book — sounder arguments too ,
我 得到 更多的 论点 超过 那 书 — 探鱼器 论点 也 ,

关于那本书，我引发了更多争论——而且都是更有道理的争论。

[aɪ'd] [seɪ] — [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['eni] ['peɪpə(r)] [aɪv] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['fɪzɪks] .
I'd say — than about any paper I've published in physics .
ID 说 — 比 关于 任何 纸 我已经 已发布 在 物理 .

我觉得——比我发表过的任何一篇物理学论文都要好。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['bɑːni] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [stɪl] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
" He looked at Barney a moment , still seriously , and went on .
" 他 看起来 在 巴尼 一个 片刻 , 仍然 严重地 , 和 去 在 .

他看了巴尼一会儿，神情依然严肃，然后继续说道。

" [ai] [təʊld] [juː; jʊ] ['wetɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [wʊd] [kɑːm] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .
" I told you wetting a line would calm me down after that upset you gave me .
" 我 讲述 你 润湿 一个 线 会 冷静的 我 向下 后 那 沮丧的 你 给予 我 .

"我跟你说过，你让我生气之后，钓条鱼能让我平静下来。"

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] — ['fɪʃɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['θerəpi] [æz; əz] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] .
Well , it has — fishing is as good a form of therapy as I know about .
出色地 , 它 有 — 钓鱼 是 作为 好的 一个 形式 的 治疗 作为 我 知道 关于 .

确实如此——据我所知，钓鱼是最好的疗愈方式之一。

[naʊ] [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] .
Now I've been doing some thinking .
现在 我已经 到过 正在做 一些 思维 .

我一直在思考这个问题。

[aɪ'd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] . . .
I'd be interested . . .
ID 是 感兴趣的 . . .

我对此很感兴趣……

[wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tjuːb] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] .
well , I'd like to talk some more about the Tube with you , Mr . Chard .
出色地 , ID 喜欢 到 讲话 一些 更多的 关于 这 管子 和 你 , 先生 . 甜菜 .

查德先生，我想和您再谈谈地铁的事。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː] . "
And perhaps about other things too . "
和 也许 关于 其他 事物 也 . "

或许还涉及其他方面。"

" ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] , ['dɒktə(r)] , " ['bɑːni] [sed] ['greɪvli] .
" Very gratifying to hear that , doctor , " Barney said gravely .
" 非常 可喜 到 听到 那 , 医生 , " 巴尼 说 严重地 .

"听到这个消息我非常高兴，医生，"巴尼严肃地说。

" [ai] [dɪd] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I did regret having to upset you , you know .
" 我 做过 后悔 拥有 到 沮丧的 你 , 你 知道 .

"我很遗憾让你不高兴了，你知道的。"

" [mə'kælən] [ʃrʌg] .
" McAllen shrugged .
" 麦卡伦 耸了耸肩 .

麦卡伦耸了耸肩。

" [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .
" No harm done .
" 不 伤害 完毕 .

没有造成任何伤害。

[ɪts] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [aɪ'diəz] .
It's given me some ideas .
它是 给定 我 一些 想法 .

它给了我一些启发。

[wiːl; wil] [tɔːk] [raɪt] [hɪə(r)] .
We'll talk right here .
出色地 讲话 正确的 这里 .

我们就在这里谈。

" [hiː; hi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [bɪ'haɪnd] ['bɑːni] .
" He indicated the weather - beaten little cabin on the bank behind Barney .
" 他 表明的 这 天气 - 被打败 小的 舱 在 这 银行 在后面 巴尼 .

“他指着巴尼身后河岸上那间饱经风霜的小木屋。

" [aɪm] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] [pleɪs] .
" I'm not entirely sure about the California place .
" 我是 不是 完全 当然 关于 这 加利福尼亚州 地方 .

“我对加州那个地方不太了解。”

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ai] [sə'dʒestid] [ðɪs] [trɪp] . "
That's one reason I suggested this trip . "
那就是 一 原因 我 建议 这 旅行 . "

这也是我建议这次旅行的原因之一。

" [juː; jʊ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊsmən] [ðeə(r)] ['maitənt] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] ? "
" You feel your houseman there mightn't be entirely reliable ? "
" 你 感觉 你的 保镖 那里 可能不会 是 完全 可靠的 ? "

你觉得你家的管家可能不太可靠?

" ['fredrɪks] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ?
" Fredericks unreliable ?
" 弗雷德里克斯 不可靠的 ?

弗雷德里克斯不可靠吗?

['hevənz] [nəʊ] !
Heavens no !
天 不 !

天哪!

[hiː; hi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tjuːb] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] ['fredrɪks] [ik'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'vent] [θɪŋz] .
He knows about the Tube , of course , but Fredericks expects me to invent things .
他 知道 关于 这 管子 , 的 课程 , 但 弗雷德里克斯 预期 我 到 发明 事物 .

他当然知道地铁的事，但弗雷德里克斯希望我能发明一些东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdə(r)] .
It wouldn't occur to him to talk to an outsider .
它 不会 发生 到 他 到 讲话 到 一个 局外人 .

他根本不会想到要和外人交谈。

[hiːz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] ['fɔːti] [j'iəz] . "
He's been with me for almost forty years . "
他是 到过 和 我 为了 几乎 四十 年 . "

他和我在一起快四十年了。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] , " [ri'mɑːk] ['bɑːni] , " ['lɪsənɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tə'deɪ] . "
" He was , " remarked Barney , " listening in on the early part of our conversation today . "
" 他 曾是 , " 评论 巴尼 , " 聆听 在 在 这 早期的 部分 的 我们的 对话 今天 . "

“他，”巴尼说道，“今天早些时候一直在偷听我们的谈话。”

" [wel] , [hiːl] [duː; də] [ðæt] , " [mə'kælən] [ə'griːd] .
" Well , he'll do that , " McAllen agreed .
" 出色地 , 地狱 做 那 , " 麦卡伦 同意 .

“嗯，他会的，”麦卡伦同意道。

" [hiːz] ['veri] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] ['eniwʌn] [huː] ['kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" He's very curious about anyone who comes to see me .
" 他是 非常 好奇的 关于 任何人 WHO 来 到 看 我 .

“他对每个来看我的人都非常好奇。”

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] . . .
But otherwise . . .
但 否则 . . .

但除此之外……

[nəʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['lɪsənɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [wʌn] ['ʃʊdnt] ['evə(r)] [fiːl] [tuː] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] . "
it's just that in these days of sophisticated listening devices one shouldn't ever feel too sure of not being overheard . "
它是 只是 那 在 这些 天 的 复杂的 聆听 设备 一 不应该 曾经 感觉 也 当然 的 不是 存在 无意中听到 . "

只是在如今窃听设备如此精密的时代，人们永远不应该过于自信自己不会被窃听。

" [truː] [ɪ'nʌf] .
" True enough .
" 真的 足够的 .

“确实如此。”

" ['bɑːni] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
" Barney glanced up at the cabin .
" 巴尼 瞥了一眼 向上 在 这 舱 .

巴尼抬头看了看小木屋。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] , ['dɒktə(r)] ? "
" What makes you so sure of it here , doctor ? "
" 什么 制作 你 所以 当然 的 它 这里 , 医生 ? "

“医生，您凭什么这么肯定？”

" [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['eniwʌn] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [mə'kælən] [sed] .
" No reason why anyone would go to the trouble , " McAllen said .
" 不 原因 为什么 任何人 会 去 到 这 麻烦 , " 麦卡伦 说 .

“没有任何理由会有人费这个劲，”麦卡伦说。

" [ðə; ði] ['prɒpəti] ['ɪz(ə)nt] [ɪn] [maɪ] [neɪm] .
" The property isn't in my name .
" 这 财产 不是 在 我的 姓名 .

“这处房产不在我的名下。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] .
And the nearest neighbor lives across the lake .
和 这 最近的 邻居 生活 穿过 这 湖 .

最近的邻居住在湖对面。

[ai] ['nevə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [tjuːb] [səʊ] [ai] [doʊnt] [ə'trækt] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
I never come here except by the Tube so I don't attract any attention .
我 绝不 来 这里 除了 经过 这 管子 所以 我 不 吸引 任何 注意力 .

我平时只坐地铁来这里，所以不会引起任何人的注意。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɒk] .
" He led the way along the dock .
" 他 引领 这 方式 沿着 这 码头 .

他沿着码头带头走。

['bɑːni] [tʃɑːd] ['fɒləʊd] ,
Barney Chard followed ,
巴尼 甜菜 随后 ,

巴尼·查德随后也加入了讨论。

[aɪz] [rɪ'flektɪvli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] - ['sʌnbɜːnd] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪsps] [ɒv; əv]
eyes reflectively on the back of McAllen's sunburned neck and the wisps of
眼睛 反思地 在 这 后退 的 - 晒伤 脖子 和 这 缕缕 的
[ʌn'klipt] [waɪt] [heə(r)] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [biːkt] ['fɪʃɪŋ] [kæp] .
unclipped white hair sticking out beneath his beaked fishing cap .
未剪辑 白色的 头发 粘性 出去 下面 他的 有喙的 钓鱼 帽 .

麦卡伦晒伤的后颈上，几缕未经修剪的白发从他那顶尖尖的渔夫帽下露出来，他的目光在他脸上投下反光。

['bɑːni] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['ækjərətli] [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l]
Barney had learned to estimate accurately the capacity for physical
巴尼 有 学习 到 估计 准确 这 容量 为了 身体的
['vaɪələns] [ɪn]['piːp(ə)l][hiː; hi] [delt] [wɪð] .
violence in people he dealt with .
暴力 在 人们 他 已处理 和 .

巴尼学会了准确评估他所接触的人的暴力倾向。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɒfəd] [lɒŋ] [ɒdz] [ðæt] ['naɪðə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən][nɔː(r)] ['fredrɪks] ,
He would have offered long odds that neither Dr . McAllen nor Fredericks ,
他 会 有 提供 长的 赔率 那 两者都不 博士 . 麦卡伦 也不 弗雷德里克斯 ,

他会给出很高的赔率，认为麦卡伦博士和弗雷德里克斯都不会......

[ðə; ði] ['eldəli] ['kʌləd] [mæn][ɒv; əv][ɔːl] [wɜːk] , [hæd; həd][ðə; ði][kə'pæsəti] .
the elderly colored man of all work , had the capacity .
这 老年 有色 男人 的 全部 工作 , 有 这 容量 .

这位年长的黑人从事各种工作，他有能力胜任。

[bʌt; bət] ['bɑrniːz] [raɪt] [hænd] , [slɪd]['aɪdli]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['teɪləd] [kəʊt] ,
But Barney's right hand , slid idly into the pocket of his well - tailored coat ,
但 巴尼 正确的 手 , 滑行 闲散地 进入 这 口袋 的 他的 出色地 - 量身定制 外套 ,

但巴尼的右手却漫不经心地插进了他那件剪裁合身的外套口袋里。

[wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv]['kælɪbə(r)][rɪ'vɒlvə(r)] .
was resting on a twenty - five caliber revolver .
曾是 休息 在 一个 二十 - 五 口径 左轮手枪 .

他倚靠在一把25口径的左轮手枪上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
This was , after all , a very unusual situation .
这 曾是 , 后 全部 , 一个 非常 异常 情况 .

毕竟，这是一种非常不寻常的情况。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['fæktəz] [ɪn] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)][prɪ'dɪktəb(ə)l] .
The human factors in themselves were predictable .
这 人类 因素 在 他们自己 是 可预测的 .

人为因素本身是可以预见的。

['hjuːmən] ['fæktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɑrniːz] ['speʃəlti] .
Human factors were Barney's specialty .
人类 因素 是 巴尼 专业 .

人为因素是巴尼的专长。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] — [ðə; ði][mə'kælən] [tjuːb] .
But here they were involved with something unknown — the McAllen Tube .
但 这里 他们 是 涉及 和 某物 未知 — 这 麦卡伦 管子 .

但他们却卷入了一件未知的事情——麦卡伦管道。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] ,
When it was a question of his personal safety ,
什么时候 它 曾是 一个 问题 的 他的 个人的 安全 ,

当事关他的人身安全时，

['bɑːni] [tʃɑːd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [æt; ət][ɔːl] .
Barney Chard preferred to take no chances at all .
巴尼 甜菜 首选 到 拿 不 机会 在 全部 .

巴尼·查德宁愿不冒任何风险。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːn] ['wʊdn] [steps] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,
From the top of the worn wooden steps leading up to the cabin ,
从 这 顶部 的 这 磨损 木制的 步骤 领导 向上 到 这 舱 ,

从通往小屋的破旧木台阶顶端，

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .
he glanced back at the lake .
他 瞥了一眼 后退 在 这 湖 .

他回头看了一眼湖面。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]
It occurred to him there should have been at least a suggestion of
它 发生 到 他 那里 应该 有 到过 在 至少 一个 建议 的
[ˌʌnri'æləti] [ə'baʊt] [ðæt] ['plæsɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
unreality about that placid body of water ,
不真实 关于 那 平静 身体 的 水 ,

他突然意识到，那片平静的水面至少应该带有一丝不真实的意味。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ləʊ] [ænd; ənd] [red] [ɪn][ðə; ði][west] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and the sun low and red in the west beyond it .
和 这 太阳 低的 和 红色的 在 这 西方 超过 它 .

西方的太阳低垂着，泛着红光。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
Not that he felt anything of the kind .
不是 那 他 毛毡 任何事物 的 这 种类 .

但他本人并没有这种感觉。

[bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] - [həʊm] [ɪn]
But less than an hour ago they had been sitting in McAllen's home in
但 较少的 比 一个 小时 前 他们 有 到过 坐着 在 - 家 在
['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] ,
Southern California ,
南方 加利福尼亚州 ,

但不到一个小时前，他们还坐在南加州麦卡伦的家中。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɒlɪv] - [griːn] ['wɪndəʊ] [ʃeɪdz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [braɪt] ['deɪlaɪt] .
and beyond the olive - green window shades it had been bright daylight .
和 超过 这 橄榄 - 绿色的 窗户 色调 它 有 到过 明亮的 日光 .

透过橄榄绿色的窗帘，可以看到明亮的日光。

" [bʌt; bət][ai] [kænt] . . .
" But I can't . . .
" 但 我 不能 . . .

但我不能……

[ai] ['riːəli] [kænt][ɪ'mædʒɪn] , " ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['bʌmblɪŋ] ,
I really can't imagine , " Dr . McAllen had just finished bumbling ,
我 真的 不能 想象 , " 博士 . 麦卡伦 有 只是 完成的 笨拙 ,

“我真无法想象，”麦卡伦医生笨拙地说完。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [kən'trəʊld] [dɪs'meɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] ,
his round face a study of controlled dismay on the other side of the desk ,
他的 圆形的 脸 一个 学习 的 受控 沮丧 在 这 其他 边 的 这 桌子 ,

桌子对面，他圆圆的脸上带着一种克制的沮丧表情。

" [wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðiːz] . . . [ðiːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'kluːʒənz] , [jʌŋ] [mæn] .
" whatever could have brought you to these . . . these extraordinary conclusions , young man .
" 任何 可以 有 带来 你 到 这些 . . . 这些 非凡的 结论 , 年轻的 男人 .

“年轻人，是什么让你得出这些……这些非同寻常的结论呢？”

" ['bɑːni] [hæd; həd] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Barney had smiled reassuringly , leaning back in his chair .
" 巴尼 有 微笑 令人安心 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

巴尼露出了令人安心的微笑，向后靠在椅子上。

" [wel] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ['ɪndɪkeɪt] , [wiː; wi] [mait] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] .
" Well , indirectly , sir , as the pictures indicate , we might say it was your interest in fishing .
" 出色地 , 间接 , 先生 , 作为 这 图片 表明 , 我们 可能 说 它 曾是 你的 兴趣 在 钓鱼 .

“嗯，先生，从照片上看，我们可以间接地说，这是您对钓鱼的兴趣。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] ['hæpənd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][juː; jʊ][ɒn][mɑː'jɔːkə; mɑːl'jɔːrkɑː][lɑːst] [mʌnθ] . . . .
You see , I happened to notice you on Mallorca last month . . . .
你 看 , 我 发生 到 注意 你 在 马略卡岛 最后的 月 . . . .

你看，我上个月在马略卡岛碰巧看到你了……

" [baɪ][ɪt'self] , [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɪn'kaʊntə(r)][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd] [siːmd] ['əʊnli] ['mɒdərətli] ['ɪntrəstɪŋ] .
" By itself , the chance encounter on the island had seemed only moderately interesting .
" 经过 本身 , 这 机会 遇到 在 这 岛 有 似乎 仅有的 中等程度 有趣的 .

“就其本身而言，岛上的这次偶遇似乎只是有点意思而已。”

['bɑːni] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɔːtəməbiːl] ,
Barney was sitting behind the wheel of an ancient automobile ,
巴尼 曾是 坐着 在后面 这 车轮 的 一个 古老的 汽车 ,

巴尼坐在一辆老旧汽车的驾驶座上，

[nɪə(r)][ə; eɪ]['praɪvət] [həʊm][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɒndʌktid] .
near a private home in which a business negotiation of some consequence was being conducted .
靠近 一个 私人的 家 在 哪个 一个 商业 谈判 的 一些 结果 曾是 存在 实施 .

在一处私人住宅附近，当时正在进行一场重要的商业谈判。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɑrniːz] ,
The business under discussion happened to be Barney's ,
这 商业 在下面 讨论 发生 到 是 巴尼 ,

当时讨论的商家恰好是巴尼百货公司。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnɪk'spiːdiənt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn]
but it would have been inexpedient for him to attend the meeting in
但 它 会 有 到过 不合适的 为了 他 到 出席 这 会议 在
['pɜːs(ə)n] .
person .
人 .

但他亲自出席会议是不合适的。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
Waiting for his associates to wind up the matter ,
等待 为了 他的 同事 到 风 向上 这 事情 ,

等待同伙们处理完此事，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [taɪm] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
he was passing time by studying an old man who was fishing from a
他 曾是 通过 时间 经过 学习 一个 老的 男人 WHO 曾是 钓鱼 从 一个
[smɔːl] [bəʊt] [ˌɒf'ʃɔː(r)] ,
small boat offshore ,
小的 船 离岸 ,

他打发时间，观察一位在近海小船上钓鱼的老人。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɔː(r)][səʊ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [rəʊd] .
a hundred yards or so below the road .
一个 百 码 或者 所以 以下 这 路 .

路面下方大约一百码处。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] ,
After a while the old fellow brought the boat in ,
后 一个 尽管 这 老的 同伴 带来 这 船 在 ,

过了一会儿，老人家把船划了回来。

[ə'pɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['empti] [leɪn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['tæk(ə)l][ænd; ənd]
appeared a few minutes later along the empty lane carrying his tackle and
出现 一个 很少 分钟 之后 沿着 这 空的 车道 携带 他的 处理 和
[æn; ən] [ə'pærəntli] ['empti] ['gʌni] [sæk] ,
an apparently empty gunny sack ,
一个 显然 空的 枪炮 解雇 ,

几分钟后，他出现在空荡荡的小路上，手里拿着他的渔具和一个看起来是空的麻袋。

[ænd; ənd] [trʌdʒ] [ˊʌnˊhiːdiŋli] [pɑːst][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd][ɪts] ['ɒkjəpənt] .
and trudged unheedingly past the automobile and its occupant .
和 艰难跋涉 毫不在意 过去的 这 汽车 和 它是 居住者 .

然后若无其事地从汽车和车内人员身边走过。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] , ['bɑːni] [hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .
As he went by , Barney had a sudden sense of recognition .
作为 他 去 经过 , 巴尼 有 一个 突然 感觉 的 认出 .

巴尼经过时，突然感到一种似曾相识的感觉。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [dʒʌmpt] [bæk] [twelv] [j'iəz] .
Then , in a flash , his mind jumped back twelve years .
然后 , 在 一个 闪光 , 他的 头脑 跳了起来 后退 十二 年 .

然后，他的思绪瞬间回到了十二年前。

['dɑːktər; draɪv] . ['ɒlɪvə] [biː] . [mə'kælən] .
Dr . Oliver B . McAllen .
博士 . 奥利弗 B . 麦卡伦 .

奥利弗·B·麦卡伦博士。

[twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][wʌn][ɪn] - [fiːld] ;
Twelve years ago the name had been an important one in McAllen's field ;
十二 年 前 这 姓名 有 到过 一个 重要的 一 在 - 场地 ;

十二年前，这个名字在麦卡伦所在的领域里举足轻重；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fə'gɒtn] [æz; əz] [dɪ'lɪbərətli] ['berid] .
then it was not so much forgotten as deliberately buried .
然后 它 曾是 不是 所以 很多 被遗忘的 作为 故意地 埋葬 .

那么，它与其说是被遗忘，不如说是被刻意掩埋了。

['wɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)] ['gʌvənmənt] ['kɒntrækt; kən'trækt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] , [mə'kælən]
Working under government contract at one of the big universities , McAllen
在职的 在下面 政府 合同 在 一 的 这 大的 大学 , 麦卡伦
[hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [rɪ'taɪəd] .
had been suddenly and quietly retired .
有 到过 突然 和 悄悄 退休 .

麦卡伦曾在一所知名大学担任政府合同工，后来突然悄然退休。

['bɑːni] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækts; kən'trækts] , [hæd; həd]
Barney , who had a financial interest in one of the contracts , had
巴尼 , WHO 有 一个 金融的 兴趣 在 一 的 这 合同 , 有
[meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] ;
made inquiries ;
制成 查询 ;

巴尼在其中一份合同中有经济利益，他曾进行过调查；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪf] [mə'kælən][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm]
he was likely to be out of money if McAllen had been taken from
他 曾是 可能 到 是 出去 的 钱 如果 麦卡伦 有 到过 已采取 从
[ðə; ði][dʒɒb] .
the job .
这 工作 .

如果麦卡伦被解雇，他很可能就没钱了。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] , [ɪn] [strɪkt] ['kɒnfɪdəns] , [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən]
Eventually he was informed , in strict confidence , that Dr . McAllen
最终 他 曾是 知情的 , 在 严格的 信心 , 那 博士 . 麦卡伦
[hæd; həd] [flɪpt] .
had flipped .
有 翻转 .

最终，他被严格保密地告知，麦卡伦博士已经倒戈了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
Under the delusion of having made a discovery of tremendous importance ,
在下面 这 错觉 的 拥有 制成 一个 发现 的 巨大的 重要性 ,

在妄想自己做出了极其重要的发现之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
he had persuaded the authorities to arrange a demonstration .
他 有 被说服 这 当局 到 安排 一个 示范 .

他成功说服当局安排了一场示威游行。

[wen] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [endid] [ɪn] [kəm'pliːt] ['feɪljə(r)] ,
When the demonstration ended in complete failure ,
什么时候 这 示范 结束 在 完全的 失败 ,

当示威活动以彻底失败告终时，

[mə'kælən]['æŋgrəli] [ə'kjuːzd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['emɪnənt] ['kɒliːgz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]
McAllen angrily accused some of his most eminent colleagues of having
麦卡伦 愤怒地 被告 一些 的 他的 最多 杰出 同事 的 拥有
['sæbətɑːʒd] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
sabotaged his invention ,
蓄意破坏 他的 发明 ,

麦卡伦愤怒地指责他的一些最杰出的同事破坏了他的发明。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

and withdrew from the university .

和 退出 从 这 大学 .

并从大学退学。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ][wʌns] [greɪt] ['saɪəntɪsts] [neɪm] , [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [hʌʃt] [ʌp] .

To protect a once great scientist's name , the matter was being hushed up .

到 保护 一个 一次 伟大的 科学家的 姓名 , 这 事情 曾是 存在 静静地 向上 .

为了维护一位曾经伟大的科学家的名誉，这件事被掩盖了。

[səʊ][mɑː'jɔːkə; mɑːl'jɔːrkɑː][wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['ædld] [əʊld] ['fɪzɪsɪst] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][end]

So Mallorca was where the addled old physicist had elected to end

所以 马略卡岛 曾是 在哪里 这 糊涂的 老的 物理学家 有 当选 到 结尾

[hɪz; ɪz] [deɪz] — [nɒt][ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] ['aɪðə(r)] ,

his days — not a bad choice either ,

他的 天 — 不是 一个 坏的 选择 任何一个 ,

所以，这位神志不清的老物理学家最终选择在马略卡岛度过余生——这也不失为一个不错的选择。

['bɑːni] [hæd; həd] [θɔːt] , ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] .

Barney had thought , gazing after the retreating figure .

巴尼 有 想法 , 凝视 后 这 撤退 数字 .

巴尼望着远去的背影，心想。

['plez(ə)nt] ['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] — [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ə'baʊt] -

Pleasant island in a beautiful sea — he remembered having heard about McAllen's

令人愉快的 岛 在 一个 美丽的 海 — 他 记得 拥有 听到 关于 -

['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['æŋglɪŋ] .

passion for angling .

热情 为了 钓鱼 .

美丽的大海中一座宜人的岛屿——他想起了曾听说过麦卡伦对钓鱼的热爱。

[ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði][mɑː'jɔːkə; mɑːl'jɔːrkɑː] ['bɪznəs] ['prɒfɪtəbli] [kən'kluːdɪd] , ['bɑːni] [fluː] [bæk]

A day later , the Mallorca business profitably concluded , Barney flew back

一个 天 之后 , 这 马略卡岛 商业 盈利 结束 , 巴尼 飞翔 后退

[tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒələs] .

to Los Angeles .

到 洛杉矶 洛杉矶 .

一天后，马略卡岛的生意圆满结束，巴尼飞回了洛杉矶。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tænd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] ['leɪdɪz] [huːz] [aɪ'dɪə]

That evening he entertained a pair of tanned and shapely ladies whose idea

那 晚上 他 娱乐 一个 一对 的 晒黑的 和 优美 女士们 谁 主意

[ɒv; əv] [haɪ] [fʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][gəʊ] [diːp] - [siː] ['fɪʃɪŋ] [æt; ət] [dɔːn] .

of high fun was to drink all night and go deep - sea fishing at dawn .

的 高的 乐趣 曾是 到 喝 全部 夜晚 和 去 深的 - 海 钓鱼 在 黎明 .

当晚，他招待了两位皮肤黝黑、身材曼妙的女士，她们认为最大的乐趣就是通宵喝酒，然后在黎明时分出海捕鱼。

['bɑːni] ['ʃʌdə] ['ɪnwədli] [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)]['nəʊʃ(ə)n] ,

Barney shuddered inwardly at the latter notion ,

巴尼 颤抖 内心 在 这 后者 概念 ,

巴尼听到后一种说法，内心不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['kærəktəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtˌwɔːtə(r)] [biːtʃ]

but promised to see the sporting characters to the Sweetwater Beach

但 承诺 到 看 这 体育 人物 到 这 甜水 海滩

[mjuː'nɪsɪp(ə)l][pɪə(r)][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [bəʊt] ,

Municipal Pier in time to catch a party boat ,

市政 码头 在 时间 到 抓住 一个 派对 船 ,

但承诺会及时送这些体育爱好者到斯威特沃特海滩市政码头，以便他们赶上派对游船。

[ænd; ənd][dɪd][səʊ] .
and did so .
和 做过 所以 .

他照做了。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] ,
One of the girls ,
一 的 这 女孩们 ,

其中一个女孩，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]
he noticed not without satisfaction — he had become a little tired of the
他 注意到 不是 没有 满意 — 他 有 变得 一个 小的 疲劳的 的 这
[tuː] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] — [ə'pɪəd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [griːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['set(ə)ld] [hɜː'self]
two before morning — appeared to turn a delicate green as she settled herself
二 前 早晨 — 出现 到 转动 一个 精美的 绿色的 作为 她 定居 她自己
['ɪntuː][ðə; ði]['dʒentli] ['sweɪɪŋ] [hɑːf] - [deɪ] [bəʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːf] .
into the gently swaying half - day boat beside the wharf .
进入 这 轻轻地 摇晃 一半 - 天 船 旁 这 码头 .

他颇为满意地注意到——在清晨之前，他已经对这两个人感到有些厌倦了——当她坐进码头边轻轻摇晃的半日游船上时，她的脸色似乎变得柔和翠绿起来。

['bɑːni] [weɪvd] [ðem; ðəm][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ] [wen]
Barney waved them an amiable farewell and was about to go when
巴尼 挥手 他们 一个 可亲 告别 和 曾是 关于 到 去 什么时候
[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [plʌmp] [əʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]
he noticed a plump old man sitting in the stern of the boat among other
他 注意到 一个 丰满 老的 男人 坐着 在 这 船尾 的 这 船 之中 其他
['æŋgləz] ,
anglers ,
垂钓者 ,

巴尼友好地向他们挥手告别，正要离开时，他注意到船尾坐着一位身材肥胖的老人，和其他垂钓者在一起。

['rɪgɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['tæk(ə)l] .
rigging up his tackle .
索具 向上 他的 处理 .

正在准备他的钓具。

['bɑːni] [tʃekt] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [bliŋk] .
Barney checked sharply , and blinked .
巴尼 已检查 尖锐地 , 和 眨眼 .

巴尼猛地看了一眼，眨了眨眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ɒlɪvə] [biː] . [mə'kælən] [ə'gen] .
He was looking at Oliver B . McAllen again .
他 曾是 寻找 在 奥利弗 B . 麦卡伦 再次 .

他又在看奥利弗·B·麦卡伦了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .
It was almost a minute before he felt sure of it this time .
它 曾是 几乎 一个 分钟 前 他 毛毡 当然 的 它 这 时间 .

他过了将近一分钟才确信这次是真的。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mə'kælən][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bəʊt] ,
Not that it was impossible for McAllen to be sitting in that boat ,
不是 那 它 曾是 不可能的 为了 麦卡伦 到 是 坐着 在 那 船 ,

当然，麦卡伦当时坐在那艘船上也不是不可能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ɪk'striːmli] [ʌn'laɪkli] .
but it did seem extremely unlikely .
但 它 做过 似乎 极其 不太可能 .

但这似乎极不可能。

[mə'kælən]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ['naʊədeɪz] [tuː; tə]
McAllen didn't look in the least like a man who could afford nowadays to
麦卡伦 没有 看 在 这 至少 喜欢 一个 男人 WHO 可以 买得起 如今 到
[kə'mjuːt] [baɪ][eə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ænd; ənd][ˌkælə'fɔːniə] .
commute by air between the Mediterranean and California .
通勤 经过 空气 之间 这 地中海 和 加利福尼亚州 .

麦卡伦看起来一点也不像一个如今能负担得起在地中海和加利福尼亚之间乘飞机通勤的人。

[ænd; ənd] ['bɑːni] [felt] ['sʌmθɪŋ] [els] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [əb'skjʊəli] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət]
And Barney felt something else trouble him obscurely as he stared down at
和 巴尼 毛毡 某物 别的 麻烦 他 晦涩地 作为 他 凝视 向下 在
[ðə; ði][əʊld]['saɪəntɪst] ;
the old scientist ;
这 老的 科学家 ;

巴尼低头看着那位老科学家时，隐隐感到有些别的事情困扰着他；

[ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɔːrɪdɔːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
a notion of some kind was stirring about in the back corridors of his
一个 概念 的 一些 种类 曾是 搅拌 关于 在 这 后退 走廊 的 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他脑海深处正酝酿着某种想法。

[bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [vjuː] [dʒʌst] [ðen] .
but refused to be drawn to view just then .
但 拒绝 到 是 绘制 到 看法 只是 然后 .

但当时他拒绝被吸引去看。

[hiː; hi] [gruː] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pɑːti] [bəʊt] [hed] [aʊt]
He grew aware of what it was while he watched the party boat head out
他 生长 意识到的 的 什么 它 曾是 尽管 他 观看 这 派对 船 头 出去
[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
to sea a few minutes later ,
到 海 一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后，当他看着那艘游船驶向大海时，他才意识到那是什么。

[smaɪld] [æt; ət] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [ɪm'pɒsəbli] ['fænsɪf(ə)l] [kən'kɒkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] ,
smiled at what seemed an impossibly fanciful concoction of his unconscious ,
微笑 在 什么 似乎 一个 不可能 奇幻的 混合物 的 他的 无意识 ,

他看着眼前这看似天马行空、完全出自他潜意识的构想，露出了笑容。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɪrz] ['pɑːkɪŋ] [lɒt] .
and started towards the pier's parking lot .
和 开始 向 这 码头的 停車處 很多 .

然后朝着码头的停车场走去。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] , [klaɪmd] [ɪn] , [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][ɪg'nɪʃ(ə)n] ,
But when he had reached his car , climbed in , turned on the ignition ,
但 什么时候 他 有 达到 他的 车 , 攀登 在 , 转向 在 这 点火 ,

但他走到车旁，钻进车里，发动引擎后，

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['bɑːni] [wɒz; wəz][nəʊ]
and lit a cigarette , the notion was still with him and Barney was no
和 点燃 一个 卷烟 , 这 概念 曾是 仍然 和 他 和 巴尼 曾是 不
[lɒŋgə(r)]['smaɪlɪŋ] .
longer smiling .
更长 微笑 .

他点燃了一支烟，那个念头仍然萦绕在他心头，巴尼的笑容也消失了。

['fænsɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪk'striːmli] [səʊ] .
Fanciful it was , extremely so .
奇幻的 它 曾是 , 极其 所以 .

真是天马行空，极其荒诞。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
Impossible , in the strict sense , it was not .
不可能的 , 在 这 严格的 感觉 , 它 曾是 不是 .

严格来说，这并非不可能。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ,
The longer he played it around ,
这 更长 他 玩 它 大约 ,

他玩得越久，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n] ['maitənt] [həʊld]['wɔːtə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl]
the more he began to wonder whether his notion mightn't hold water after all
这 更多的 他 开始 到 想知道 无论 他的 概念 可能不会 抓住 水 后 全部
.
.
.

他开始越来越怀疑自己的想法是否站不住脚。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [diːlz]
If there was anything to it , he had run into one of the biggest deals
如果 那里 曾是 任何事物 到 它 , 他 有 跑步 进入 一 的 这 最大 交易
[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
in history .
在 历史 .

如果事情属实，他可能就此达成了历史上最大的一笔交易。

['leɪtə(r)] ['bɑːni] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [let] [ðə; ði]['mætə(r)] [drɒp] [ðeə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt]
Later Barney realized he would still have let the matter drop there if it hadn't
之后 巴尼 已实现 他 会 仍然 有 让 这 事情 降低 那里 如果 它 之前没有
[biːn] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
been for other things ,
到过 为了 其他 事物 ,

后来巴尼意识到，如果不是因为其他事情，他本来也会就此罢休。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən] .
having nothing to do with Dr . McAllen .
拥有 没有什么 到 做 和 博士 . 麦卡伦 .

与麦卡伦博士无关。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ɑːpə'reɪʃnz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
He was between operations at present .
他 曾是 之间 运营 在 展示 .

他目前正处于手术间隙。

[hɪz; ɪz] [taɪm] ['wʌznt] ['ɒkjupaɪd] .
His time wasn't occupied .
他的 时间 不是 占领 .

他当时很空闲。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] [id] [biːn] [ə'weə(r)] ['leɪtli] [ðæt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɑːpə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [flæt]
Furthermore he'd been aware lately that ordinary operations had begun to feel flat
此外 他会 到过 意识到的 最近 那 普通的 运营 有 开始 到 感觉 平坦的
.
.
.

此外，他最近也意识到，日常工作开始变得索然无味。

[ðə; ði] [kɪk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [diːl] , ['iːv(ə)n] [ɒn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [hɑːd] ,
The kick of putting over a deal , even on some other hard ,
这 踢 的 推杆 超过 一个 交易 , 甚至 在 一些 其他 难的 ,

即使是在其他困难的情况下，达成交易的成就感也令人兴奋。

[braɪt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑːs] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] .
bright character of his own class , unaccountably was fading .
明亮的 特点 的 他的 自己的 班级 , 无故 曾是 褪色 .

他原本出身名门，性格开朗，却不知何故逐渐消退了。

['bɑːni] [tʃɑːd] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [id] ['evə(r)] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] ;
Barney Chard was somewhat frightened because the operator game was the only one he'd ever found interesting ;
巴尼 甜菜 曾是 有些 害怕 因为 这 操作员 游戏 曾是 这 仅有的 一 他会 曾经 成立 有趣的 ;

巴尼·查德有些害怕，因为操作员游戏是他唯一觉得有趣的游戏；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rəʊl] [ɒv; əv] [wel] - [hiːld] ['pleɪbɔɪ] ['wʌznt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [taɪm] .
the other role of well - heeled playboy wasn't much more than a manner of killing time .
这 其他 角色 的 出色地 - 高跟鞋 花花公子 不是 很多 更多的 比 一个 方式 的 杀 时间 .

富裕花花公子的另一个角色，不过是一种消磨时间的方式。

[æt; ət] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːd] [wɪð] [laɪf] .
At thirty - seven he was realizing he was bored with life .
在 三十 - 七 他 曾是 意识到 他 曾是 无聊的 和 生活 .

三十七岁时，他意识到自己对生活感到厌倦。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] ['prɒspekt] .
He didn't like the prospect .
他 没有 喜欢 这 前景 .

他不喜欢这种前景。

[naʊ] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mait] [ə'gen] [prə'vaɪd] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['dʒenjuɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
Now here was something which might again provide him with some genuine excitement .
现在 这里 曾是 某物 哪个 可能 再次 提供 他 和 一些 真的 激动 .

现在，这件事或许能再次给他带来真正的兴奋。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sɪmpli] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvətaɪm] ,
It could be simply his imagination working overtime ,
它 可以 是 简单地 他的 想像力 在职的 随着时间的推移 ,

这或许只是他丰富的想象力在作祟。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .
but it wasn't going to do any harm to find out .
但 它 不是 去 到 做 任何 伤害 到 寻找 出去 .

但了解一下也无妨。

[maɪnd] ['hʌmɪŋ] [wɪð] [pliːzd] [ðəʊ] [stɪl] ['haɪli] ['skeptɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
Mind humming with pleased though still highly skeptical speculations ,
头脑 哼唱 和 高兴 尽管 仍然 高度 怀疑论者 猜测 ,

脑海中涌现出各种既欣喜又高度怀疑的猜测，

['bɑːni] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [in'kwaiə] [wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [bəʊt] [wɒz; wəz]
Barney went back to the boat station and inquired when the party boat was
巴尼 去 后退 到 这 船 车站 和 询问 什么时候 这 派对 船 曾是
[djuː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
due to return .
到期的 到 返回 .

巴尼回到码头，询问游船何时返回。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
He was waiting for it , well out of sight ,
他 曾是 等待 为了 它 , 出色地 出去 的 视线 ,

他一直在暗处等待着，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['tʃʌgɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːf] [sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .
as it came chugging up to the wharf some hours later .
作为 它 来了 猛灌 向上 到 这 码头 一些 小时 之后 .

几个小时后，它缓缓驶向码头。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [də'rektli] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən] ,
He had never had anything to do directly with Dr . McAllen ,
他 有 绝不 有 任何事物 到 做 直接地 和 博士 . 麦卡伦 ,

他之前从未与麦卡伦博士有过任何直接接触。

[səʊ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˌwʊdnt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .
so the old man wouldn't recognize him .
所以 这 老的 男人 不会 认出 他 .

所以老人认不出他了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['spɒtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['æməzənz] [huː] [mait] [fiːl]
But he didn't want to be spotted by his two amazons who might feel
但 他 没有 想 到 是 斑 经过 他的 二 亚马逊 WHO 可能 感觉
[rɪ'freʃt] [ɪ'nʌf] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
refreshed enough by now to be ready for another tour of the town .
焕然一新 足够的 经过 现在 到 是 准备好 为了 其他 旅游 的 这 镇 .

但他不想被他的两个女伴发现，她们现在可能已经精神焕发，准备再次游览小镇了。

[hiː; hi] ['nidnt] [hæv; həv] ['wʌrid] .
He needn't have worried .
他 不必 有 担心 .

他其实不必担心。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['beəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] ;
The ladies barely made it to the top of the stairs ;
这 女士们 仅仅 制成 它 到 这 顶部 的 这 楼梯 ;

女士们勉强爬上了楼梯顶端；

[ðeɪ] [fəun] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [wɪsk] [ə'weɪ] .
they phoned for a cab and were presently whisked away .
他们 电话 为了 一个 出租车 和 是 目前 搅拌 离开 .

他们打电话叫了辆出租车，很快就被接走了。

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən] ['miːnwaɪl] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [kɔːl] ,
Dr . McAllen meanwhile also had made a telephone call ,
博士 . 麦卡伦 同时 还 有 制成 一个 电话 称呼 ,

与此同时，麦卡伦博士也打了个电话。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['bɑːni] [tuː; tə] [weɪt] .
and settled down not far from Barney to wait .
和 定居 向下 不是 远的 从 巴尼 到 等待 .

于是，他们在离巴尼不远的地方安顿下来，等待巴尼的到来。

[ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [kɑː(r)] , [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [wel] - [tend] [ə'pɪərəns] ,
A small gray car , five or six years old but of polished and well - tended appearance ,
一个 小的 灰色的 车 , 五 或者 六 年 老的 但 的 抛光 和 出色地 - 倾向于 外貌 ,

一辆灰色小轿车，车龄五六年，但外观光亮如新，保养良好。

['trʌnd(ə)ld] ['prez(ə)ntli] [ʌp] [ðə; ði] [pɪə(r)] , [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɜːnəraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [bəʊt] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
trundled presently up the pier , came into the turnaround at the boat station , and stopped .
隆隆地 目前 向上 这 码头 , 来了 进入 这 回转 在 这 船 车站 , 和 停止 .

随后，小船缓缓驶上码头，来到船站的掉头处，停了下来。

[ə; eɪ] [θɪn] [əʊld] ['niːgrəʊ] , [wɪð] [heə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktəz] , [held] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [mə'kælən] .
A thin old Negro , with hair as white as the doctor's , held the door open for McAllen .
一个 薄的 老的 黑人 , 和 头发 作为 白色的 作为 这 医生的 , 握住 这 门 打开 为了 麦卡伦 .

一位瘦削的老黑人，头发和医生一样白，为麦卡伦打开了门。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [muːvd] [ʌn'hʌrɪdli] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm] .
The car moved unhurriedly off with them .
这 车 已搬 不慌不忙 离开 和 他们 .

汽车不慌不忙地载着他们驶离了。

[ðə; ði] ['ɔːtəməʊbiːlz] ['laɪs(ə)ns] ['nʌmbə(r)] [prə'djuːst] ['dɑːktər; draɪv] . - [ˌkælə'fɔːniə] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːni] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['leɪtə(r)] .
The automobile's license number produced Dr . McAllen's California address for Barney a short while later .
这 汽车的 执照 数字 生产 博士 . - 加利福尼亚州 地址 为了 巴尼 一个 短的 尽管 之后 .

不久之后，通过汽车牌照号码，巴尼找到了麦卡伦博士在加利福尼亚州的地址。

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['swiːtˌwɔːtə(r)] [biːtʃ] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [draɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪə(r)] ,
The physicist lived in Sweetwater Beach , fifteen minutes ' drive from the pier ,
这 物理学家 居住地 在 甜水 海滩 , 十五 分钟 - 驾驶 从 这 码头 ,

这位物理学家住在斯威特沃特海滩，距离码头只有十五分钟车程。

[ɪn] [æn; ən] [əʊld] ['spæniʃ] - [taɪp] [haʊs] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .
in an old Spanish - type house back in the hills .
在 一个 老的 西班牙语 - 类型 房子 后退 在 这 丘陵 .

在山里一栋老式的西班牙风格房子里。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːrz] [neɪm] [wɒz; wəz] [dʒɒn] [ɪ'mænjuəl] ['fredrɪks] ;
The chauffeur's name was John Emanuel Fredericks ;
这 司机的 姓名 曾是 约翰 伊曼纽尔 弗雷德里克斯 ;

司机的名字叫约翰·伊曼纽尔·弗雷德里克斯；

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mə'kælən] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] .
he had been working for McAllen for an unknown length of time .
他 有 到过 在职的 为了 麦卡伦 为了 一个 未知 长度 的 时间 .

他在麦卡伦公司工作了多久，具体时间不详。

[nəʊ][wʌn] [els] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .
No one else lived there .
不 一 别的 居住地 那里 .

那里没有其他人居住。

['bɑːni] ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)] [wɪð] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swiːtˌwɔːtə(r)] [biːtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət]
Barney didn't bother with further details about the Sweetwater Beach establishment at
巴尼 没有 打扰 和 更远 细节 关于 这 甜水 海滩 建立 在
[ðə; ði]['məʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

巴尼目前没有费心去了解关于斯威特沃特海滩这家店的更多细节。

[ðə; ði]['eɪdʒənsiz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][dɪg][ʌp] ['bækgraʊnd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]
The agencies he usually employed to dig up background information were
这 机构 他 通常 受雇 到 挖 向上 背景 信息 是
['riːz(ə)nəbli] ['trʌstwɜːði] ,
reasonably trustworthy ,
合理 值得信赖的 ,

他通常雇佣来挖掘背景信息的机构都相当值得信赖。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but he wanted to attract no more attention than was necessary to his
但 他 通缉 到 吸引 不 更多的 注意力 比 曾是 必要的 到 他的
['ɪntrəst] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən] .
interest in Dr . McAllen .
兴趣 在 博士 . 麦卡伦 .

但他不想引起人们对他关注麦卡伦博士的过多注意。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
That evening he took a plane to New York .
那 晚上 他 采取 一个 飞机 到 新的 约克 .

当晚他乘飞机去了纽约。

['fɪzɪsɪst] [fræŋk] ['ɛlbiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['bɑːni] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [sɪns]
Physicist Frank Elby was a few years older than Barney , an acquaintance since
物理学家 坦率 埃尔比 曾是 一个 很少 年 老 比 巴尼 , 一个 熟人 自从
[ðeə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [deɪz] .
their university days .
他们的 大学 天 .

物理学家弗兰克·埃尔比比巴尼年长几岁，两人从大学时代就认识了。

['ɛlbiː][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] , ['keɪpəb(ə)l] , ['slaɪtli] [dɪs'ɒnɪst] ;
Elby was ambitious , capable , slightly dishonest ;
埃尔比 曾是 雄心勃勃 , 有能力的 , 轻微地 不诚实 ;

埃尔比雄心勃勃，能力出众，但略微有些不诚实；

[ɒn][ə'keɪʒ(ə)n][hiː; hi][prə'vaɪdɪd] ['bɑːni] [wɪð] ['kɒntrəbænd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
on occasion he provided Barney with contraband information for which he was
在 场合 他 假如 巴尼 和 违禁品 信息 为了 哪个 他 曾是
['dʒenərəsli] [peɪd] .
generously paid .
慷慨地 有薪酬的 .

他有时会向巴尼提供违禁品信息，并因此获得丰厚的报酬。

['əʊvə(r)] [lʌntʃ] ['bɑːni] [brəʊtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli]
Over lunch Barney broached a business matter which would be financially
超过 午餐 巴尼 已提出 一个 商业 事情 哪个 会 是 财务方面
[rɪ'wɔːdɪŋ] [tuː; tə][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
rewarding to both of them ,
有回报 到 两个都 的 他们 ,

午餐时，巴尼提出了一项对他们双方都有经济收益的生意。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['bɜːd(ə)n] - ['kɒnʃəns] [ˌʌn'djuːli] .
and should not burden Elby's conscience unduly .
和 应该 不是 负担 - 良心 过度 .

不应给艾尔比的良心造成过重的负担。

['ɛlbiː] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [ə'griːd] .
Elby reflected , and agreed .
埃尔比 反映 , 和 同意 .

埃尔比沉思片刻，表示同意。

[ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] .
The talk became more general .
这 讲话 成为 更多的 一般的 .

谈话内容变得更加宽泛。

['prez(ə)ntli] ['bɑːni] [ri'mɑːk] , " [ræn] ['ɪntuː] [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .
Presently Barney remarked , " Ran into an old acquaintance of ours the other day .
目前 巴尼 评论 , " 兰 进入 一个 老的 熟人 的 我们的 这 其他 天 .

巴尼这时说道：“前几天碰巧遇到了我们的一位老熟人。”

[rɪ'membə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən] ? "
Remember Dr . McAllen ? "
记住 博士 . 麦卡伦 ? "

你还记得麦卡伦医生吗?

" ['ɒlɪvə] [biː] . [mə'kælən] ?
" Oliver B . McAllen ?
" 奥利弗 B . 麦卡伦 ?

奥利弗·B·麦卡伦?

['nætʃ(ə)rəli] .
Naturally .
自然 .

自然。

['hævnt] [hɜːd] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [j'iəz] .
Haven't heard about him in years .
还没有 听到 关于 他 在 年 .

好几年没听到他的消息了。

[wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
What's he doing ?
是什么 他 正在做 ?

他在做什么?

" ['bɑːni] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [siːn] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['hædnt] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] .
" Barney said he had only seen the old man , hadn't spoken to him .
" 巴尼 说 他 有 仅有的 已见 这 老的 男人 , 之前没有 说 到 他 .

巴尼说他只见过那个老人，但没有和他说话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mə'kælən] .
But he was sure it was McAllen .
但 他 曾是 当然 它 曾是 麦卡伦 .

但他确信那就是麦卡伦。

" [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
" Where was this ?
" 在哪里 曾是 这 ?

这是哪里?

" [ˈɛlbiː] [ɑːskt] .
" Elby asked .
" 埃尔比 问 .

埃尔比问道。

" [ˈswiːtˌwɔːtə(r)] [biːtʃ] .
" Sweetwater Beach .
" 甜水 海滩 .

“甜水海滩。”

[smɔːl] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] .
Small town down the Coast .
小的 镇 向下 这 海岸 .

沿海小镇。

" [ˈɛlbiː] [nˈɒdɪd] .
" Elby nodded .
" 埃尔比 点头 .

埃尔比点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [məˈkælən] .
" It must have been McAllen .
" 它 必须 有 到过 麦卡伦 .

“那一定是麦卡伦。”

[ðæts] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [həʊm] . "
That's where he had his home . "
那就是 在哪里 他 有 他的 家 . "

那是他的家。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [heɪl] [ænd; ənd] [ˈhɑːti] .
" He was looking hale and hearty .
" 他 曾是 寻找 哈尔 和 爽朗 .

他看起来精神矍铄，身体健康。

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈæktʃuəli] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənəlaɪz] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪəmənt] , [dɪd] [ðeɪ] ? "
They didn't actually institutionalize him at the time of his retirement , did they ? "
他们 没有 实际上 制度化 他 在 这 时间 的 他的 退休 , 做过 他们 ? "

他们并没有在他退休时把他送进精神病院，对吧？

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
No reason for it .
不 原因 为了 它 .

没有理由。

[ɪkˈsept] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkɒkaɪd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [bɪˈheɪvd]
Except on the one subject of that cockeyed invention of his , he behaved
除了 在 这 一 主题 的 那 斜视 发明 的 他的 , 他 表现

[ˈpɜːfɪktli] [ˈnɔːməli] .
perfectly normally .
完美 通常情况下 .

除了他那项离谱的发明之外，他的表现完全正常。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['haɪəd][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [fɔːt] ['eni] [sʌtʃ] [muːv] .
Besides he would have hired a lawyer and fought any such move .
除了 他 会 有 雇用 一个 律师 和 战斗 任何 这样的 移动 .

此外，他肯定会聘请律师来对抗这种做法。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] .
He had plenty of money .
他 有 很多 的 钱 .

他有很多钱。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [pʌb'lɪsəti] .
And nobody wanted publicity .
和 无人 通缉 宣传 .

而且没有人想出名。

[mə'kælən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪkəbl] [əʊld] [bɔɪ] . "
McAllen was a pretty likable old boy . "
麦卡伦 曾是 一个 漂亮的 讨人喜欢 老的 男生 . "

麦卡伦是个挺讨人喜欢的老头子。

" [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [bæk] ?
" The university never considered taking him back ?
" 这 大学 绝不 经过考虑的 采取 他 后退 ?

“学校从未考虑过让他回去吗？”

" ['ɛlbiː] [lɑːft] .
" Elby laughed .
" 埃尔比 笑了 .

埃尔比笑了。

" [wel] , ['hɑːdli] !
" Well , hardly !
" 出色地 , 几乎 !

“嗯，几乎不可能！”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mæn] — [ə; eɪ]['mætə(r)][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] !
After all , man — a matter transmitter !
后 全部 , 男人 — 一个 事情 发射机 !

毕竟，人——是物质的传递者！

" ['bɑːni] [felt] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
" Barney felt an almost electric thrill of pleasure .
" 巴尼 毛毡 一个 几乎 电的 刺激 的 乐趣 .

巴尼感到一阵近乎触电般的快感。

[raɪt] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] , ['brʌðə(r)] [tʃɑːd] !
Right on the nose , Brother Chard !
正确的 在 这 鼻子 , 兄弟 甜菜 !

说得太对了，查德兄弟！

[raɪt] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] .
Right on the nose .
正确的 在 这 鼻子 .

正中要害。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ?
" Was that what it was supposed to be ?
" 曾是 那 什么 它 曾是 据称 到 是 ?

“事情原本应该是这样的吗？”

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][təʊld][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] .
I never was told all the details .
我 绝不 曾是 讲述 全部 这 细节 .

我从未被告知所有细节。

" ['ɛlbiː] [sed] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
" Elby said that for the few who were informed of the details it had
" 埃尔比 说 那 为了 这 很少 WHO 是 知情的 的 这 细节 它 有
[biːn] [ə; eɪ]['sev(ə)n] - [deɪ] ['sɜːkəs] .
been a seven - day circus .
到过 一个 七 - 天 马戏团 .

埃尔比说，对于少数了解详情的人来说，这七天就像一场闹剧。

- [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [mɔː(r)]['piːp(ə)l] , [pə'tɪkjələli] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
McAllen's reputation was such that more people , particularly on his staff ,
- 名声 曾是 这样的 那 更多的 人们 , 特别 在 他的 职员 ,

麦卡伦的名声如此之大，以至于更多的人，尤其是他的员工，

[hæd; həd] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] .
had been ready to believe him that were ready to admit it later .
有 到过 准备好 到 相信 他 那 是 准备好 到 承认 它 之后 .

之前我曾准备相信他，后来也准备承认这一点。

" [wen] [id] [left] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" When he'd left — you know ,
" 什么时候 他会 左边 — 你 知道 ,

“他离开的时候——你知道，

[hiː; hi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['bɒðəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] - [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] - [ə'lɒŋ] — [ðə; ði] [θɪŋ]
he never even bothered to take that ' transmitter ' along — the thing
他 绝不 甚至 烦恼 到 拿 那 - 发射机 - 沿着 — 这 事物
[wɒz; wəz]['teɪkən][ə'pɑːt][ænd; ənd] [tʃekt] ['əʊvə(r)][æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [θɔːt]
was taken apart and checked over as carefully as if somebody thought
曾是 已采取 除 和 已检查 超过 作为 小心 作为 如果 某人 想法
[ˌaɪ 'tiː] [mait] [stɪl] ['sʌd(ə)nli] [stɑːt] ['wɜːkɪŋ] .
it might still suddenly start working .
它 可能 仍然 突然 开始 在职的 .

他甚至懒得把那个“发射器”带上——那东西被拆开仔细检查了一遍，就好像有人认为它可能会突然又能用似的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æbsəluːt]['gəʊldbɜːg] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
But it was an absolute Goldberg , of course .
但 它 曾是 一个 绝对 戈德堡 , 的 课程 .

但这当然是一场典型的戈德堡式摔跤。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd]['sɪmpli] [gɒn] [ɒf] [hɪz; ɪz]['rɒkə(r)] . "
The old man had simply gone off his rocker . "
这 老的 男人 有 简单地 已消失 离开 他的 摇滚乐 . "

那老头子简直疯了。

" ['hædnt] [ðeə(r)] [biːn] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ? "
" Hadn't there been any indication of it before ? "
" 之前没有 那里 到过 任何 指示 的 它 前 ? "

之前难道没有任何迹象表明这一点吗？

" [nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
" Not that I know of .
" 不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

[ɪk'sept] [ðæt] [id] [biːn] ['drɒpɪŋ] [hɪnts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gædʒɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)]
Except that he'd been dropping hints about his gadget for several months before
除了 那 他会 到过 下降 提示 关于 他的 小工具 为了 一些 几个月 前
[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,
he showed it to anyone ,
他 显示 它 到 任何人 ,

只不过，在他向任何人展示他的小玩意之前，他已经暗示了好几个月了。

" ['ɛlbiː] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Elby said indifferently .
" 埃尔比 说 漠不关心 .

埃尔比冷漠地说。

[ðə; ði] [tɔːk] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
The talk turned to other things .
这 讲话 转向 到 其他 事物 .

话题转到了其他事情上。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [ruː'tiːn] , [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .
The rest was routine , not difficult to carry out .
这 休息 曾是 常规 , 不是 难的 到 携带 出去 .

其余部分都是例行公事，执行起来并不难。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [mɑː'jɔːkə; mɑːl'jɔːrkɑː] , [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi]
A small cottage on Mallorca , near the waterfront , was found to be
一个 小的 小屋 在 马略卡岛 , 靠近 这 滨水区 , 曾是 成立 到 是
[ɪn] - [neɪm] .
in McAllen's name .
在 - 姓名 .

在马略卡岛海滨附近的一栋小别墅被发现登记在麦卡伦名下。

- ['lɪkwɪd] ['æsets] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dwindl] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [les]
McAllen's liquid assets were established to have dwindled to something less
- 液体 资产 是 已确立的 到 有 减少 到 某物 较少的
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [dʒɒn] [ɪ'mænjuəl] ['fredrɪks] ,
than those of John Emanuel Fredericks ,
比 那些 的 约翰 伊曼纽尔 弗雷德里克斯 ,

经查明，麦卡伦的流动资产已经缩水到甚至低于约翰·伊曼纽尔·弗雷德里克斯的水平。

[huː] ['pætrənaiz] [ðə; ði] [seɪm] ['ləʊk(ə)l] [bæŋk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .
who patronized the same local bank as his employer .
WHO 受惠 这 相同的 当地的 银行 作为 他的 雇主 .

他光顾的银行和他雇主是同一家当地银行。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['friːkwənt] [wið'drɔːəlz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] , [ɪ'regjələ(r)] [sʌmz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [pɑːst]
There had been frequent withdrawals of large , irregular sums throughout the past
那里 有 到过 频繁 提款 的 大的 , 不规律的 总和 自始至终 这 过去的
[j'iəz] .
years .
年 .

过去几年中，曾多次出现大额、不定期提款的情况。

[ðə; ði] [wið'drɔːəlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] - ['fruːg(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] ['hæbɪts] ;
The withdrawals were not explained by McAllen's frugal personal habits ;
这 提款 是 不是 解释 经过 - 节俭 个人的 习惯 ;

麦卡伦的提款行为并非源于他节俭的个人习惯；

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒən] [ʃəʊd] [æn; ən] ['ɒbviəs] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spens] .
even his fishing excursions showed an obvious concern for expense .
甚至 他的 钓鱼 短途旅行 显示 一个 明显的 忧虑 为了 费用 .

就连他的钓鱼之旅也明显体现出对开支的谨慎。

[ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [rɪ'triːt] , ['mɒdɪst] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [mʌst; məst]
The retention of the Mediterranean retreat , modest though it was , must
这 保留 的 这 地中海 撤退 , 谦虚的 尽管 它 曾是 , 必须
[hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [bɪ'jɒnd] ['sɪmp(ə)l][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .
have a reason beyond simple self - indulgence .
有 一个 原因 超过 简单的 自己 - 放纵 .

保留这座地中海度假别墅，尽管它规模不大，但肯定有其不只是单纯自我放纵的原因。

['bɑːni] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rent(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌŋgələʊ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv]
Barney arranged for the rental of a bungalow in the outskirts of
巴尼 安排 为了 这 租赁 的 一个 平房 在 这 郊区 的
['swiːtˌwɔːtə(r)] [biːtʃ] ,
Sweetwater beach ,
甜水 海滩 ,

巴尼安排在甜水海滩郊外租了一栋平房。

[wɪtʃ] [leɪ] [ˌʌp'hɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [mə'kælən][ænd; ənd] ['fredrɪks] [lɪvd; 'laɪvd] ,
which lay uphill from the old house in which McAllen and Fredericks lived ,
哪个 躺 上坡 从 这 老的 房子 在 哪个 麦卡伦 和 弗雷德里克斯 居住地 ,
它位于麦卡伦和弗雷德里克斯居住的老房子上方的小山坡上。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ænd; ənd][ɪts] [striːt] ['entri] .
and provided a good view of the residence and its street entry .
和 假如 一个 好的 看法 的 这 住宅 和 它是 街道 入口 .
并且可以清楚地看到住宅及其街道入口。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [hɪm'self] .
He didn't go near the place himself .
他 没有 去 靠近 这 地方 他自己 .

他本人并没有靠近那个地方。

['ɔpərətɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːs] ['ændʒələs] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] [went] [ɒn] ['kɒnstənt] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði]
Operatives of a Los Angeles detective agency went on constant watch in the
特工 的 一个 洛杉矶 洛杉矶 侦探 机构 去 在 持续的 手表 在 这
['bʌŋgələʊ] ,
bungalow ,
平房 ,

洛杉矶一家侦探社的特工对这栋平房进行了持续监视。

[wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] [men] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] ['eni] ['vɪzɪtəz]
with orders to photograph the two old men in the other house and any visitors
和 订单 到 照片 这 二 老的 男人 在 这 其他 房子 和 任何 访客
[æt; ət] ['evri] [ə'pɪərəns] ,
at every appearance ,
在 每一个 外貌 ,

奉命拍摄另一栋房子里的两位老人以及每次出现的任何访客的照片。

[ænd; ənd][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪmz] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] .
and to record the exact times the pictures were taken .
和 到 记录 这 精确的 时代 这 图片 是 已采取 .
并记录拍摄照片的确切时间。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dres]
At the end of each day the photographs were delivered to an address
在 这 结尾 的 每个 天 这 照片 是 发表 到 一个 地址
[frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] ['prɒmptli] [riːtʃt] ['bɑrniːz] [hændz] .
from where they promptly reached Barney's hands .
从 在哪里 他们 及时 达到 巴尼 双手 .
每天结束时，照片都会被送到一个地址，然后很快就送到巴尼手中。

[ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən]['eɪdʒənsi][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'pendəntli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][mɑː'jɔːkə; mɑːl'jɔːrkɑː] ['kɒtɪdʒ] [ɪn]
A European agency was independently covering the Mallorca cottage in
一个 欧洲的 机构 曾是 独立 覆盖 这 马略卡岛 小屋 在
[ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .
the same manner .
这 相同的 方式 .

一家欧洲机构也以同样的方式独立报道了马略卡岛的这栋别墅。

['nɪəli] [fɔː(r)] [wiːks] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['bɑːni] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'zʌlts] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
Nearly four weeks passed before Barney obtained the exact results he wanted .
几乎 四 周 通过了 前 巴尼 获得 这 精确的 结果 他 通缉 .

将近四个星期后，巴尼才得到了他想要的结果。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒf] [ðə; ði] [wɒtʃ] [æt; ət][bəʊθ] [pɔɪnts] ,
He called off the watch at both points ,
他 称为 离开 这 手表 在 两个都 积分 ,

他两次都叫停了值班。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] - [həʊm] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɔːbel] .
and next day came up the walk to McAllen's home and rang the doorbell .
和 下一个 天 来了 向上 这 走 到 - 家 和 响铃 这 门铃 .

第二天，他沿着小路来到麦卡伦家门口，按响了门铃。

[dʒɒn] ['fredrɪks] [ə'pɪəd] , ['stʌdid] ['bɑrniːz] [kɑːd] [ænd; ənd] ['bɑːni] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][maɪld]
John Fredericks appeared , studied Barney's card and Barney with an air of mild
约翰 弗雷德里克斯 出现 , 研究 巴尼 卡片 和 巴尼 和 一个 空气 的 温和的
[ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,
disapproval ,
不赞成 ,

约翰·弗雷德里克斯出现了，他看了看巴尼的卡片，脸上带着一丝不赞同的神情。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən][dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtəz] .
and informed him that Dr . McAllen did not receive visitors .
和 知情的 他 那 博士 . 麦卡伦 做过 不是 收到 访客 .

并告知他麦卡伦博士不接待访客。

" [səʊ] [aɪv] [biːn] [təʊld] , " ['bɑːni] [ək'nɒlɪdʒd] ['pleztntli] .
" So I've been told , " Barney acknowledged pleasantly .
" 所以 我已经 到过 讲述 , " 巴尼 已确认 愉快 .

“我听人这么说过，”巴尼愉快地承认道。

" [pliːz] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðɪs] .
" Please be so good as to give the doctor this .
" 请 是 所以 好的 作为 到 给 这 医生 这 .

请您好心把这个交给医生。

" ['fredrɪks] - [waɪt] ['aɪbraʊz] ['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði][b'eəɹəst]['traɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
" Fredericks ' white eyebrows lifted by the barest trifle as he looked at the
" 弗雷德里克斯 - 白色的 眉毛 抬起 经过 这 最简陋 琐事 作为 他 看起来 在 这
[siːld] ['envələʊp] ['bɑːni] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] .
sealed envelope Barney was holding out .
密封 信封 巴尼 曾是 保持 出去 .

“弗雷德里克斯看着巴尼手里拿着的密封信封，他那白色的眉毛微微挑了起来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'strʌktɪd] ['bɑːni] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd]
After a moment's hesitation he took it , instructed Barney to wait , and
后 一个 瞬间 犹豫 他 采取 它 , 指示 巴尼 到 等待 , 和
[kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['fɜːmli] .
closed the door firmly .
关闭 这 门 牢牢 .

他犹豫片刻后接过门，吩咐巴尼稍等，然后用力关上了门。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['fredrɪks] - ['fʊtsteps] [ri'siːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['bɑːni] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
Listening to Fredericks ' footsteps receding into the house , Barney lit a cigarette ,
聆听 到 弗雷德里克斯 - 脚步声 消退 进入 这 房子 , 巴尼 点燃 一个 卷烟 ,

听着弗雷德里克斯的脚步声渐渐远去，巴尼点燃了一支烟。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
and was pleased to find that his hands were as steady as if he
和 曾是 高兴 到 寻找 那 他的 双手 是 作为 稳定的 作为 如果 他
[hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɒv; əv] [kɔːlz] .
had been on the most ordinary of calls .
有 到过 在 这 最多 普通的 的 呼叫 .

他欣喜地发现，自己的双手依然稳如磐石，就像刚刚接听过最普通的电话一样。

[ðə; ði] ['envələʊp] [kən'teɪnd] [tuː] [sets] [ɒv; əv] ['fəutəgræfs] , ['deɪtɪd][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]
The envelope contained two sets of photographs , dated and indicating the time
这 信封 包含 二 套 的 照片 , 日期 和 表明 这 时间
[ɒv; əv] [deɪ] .
of day .
的 天 .

信封里装着两组照片，照片上标有日期和拍摄时间。

[ðə; ði] [deɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [sets] ;
The date was the same for both sets ;
这 日期 曾是 这 相同的 为了 两个都 套 ;

两组数据的日期相同；

[ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪd] [taɪm] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]
the recorded time showed the pictures had been taken within fifteen minutes of
这 记录 时间 显示 这 图片 有 到过 已采取 之内 十五 分钟 的
[wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
one another .
一 其他 .

记录的时间显示，这些照片是在十五分钟内拍摄的。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['sʌbdʒɪkt][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən] , ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmp(ə)nid]
The central subject in each case was Dr . McAllen , sometimes accompanied
这 中央 主题 在 每个 案件 曾是 博士 . 麦卡伦 , 有时 伴随
[baɪ] ['fredrɪks] .
by Fredericks .
经过 弗雷德里克斯 .

每起案件的核心人物都是麦卡伦博士，有时弗雷德里克斯也会陪同。

[wʌn] [set] [ɒv; əv] ['fəutəgræfs] [hæd; həd] [biːn] [əb'teɪnd] [ɒn][mɑː'jɔːkə; mɑːl'jɔːrkɑː] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn]
One set of photographs had been obtained on Mallorca , the other in
一 放 的 照片 有 到过 获得 在 马略卡岛 , 这 其他 在
['swiːtˌwɔːtə(r)] [biːtʃ] [æt; ət] - [haʊs] .
Sweetwater Beach at McAllen's house .
甜水 海滩 在 - 房子 .

其中一组照片是在马略卡岛拍摄的，另一组是在麦卡伦位于斯威特沃特海滩的家中拍摄的。

['bɑːrɪŋ] ['rɒkɪt] [ə'sɪsts] ,
Barring rocket assists ,
禁止 火箭 助攻 ,

撇开火箭助攻不谈，

[ðə; ði] [tuː] [əʊld] [men] [hæd; həd] [biːn] ['dɒkjumentɪd] [æz; əz][ðə; ði] [fɑːstɪst] ['muːvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn]
the two old men had been documented as the fastest moving human beings in
这 二 老的 男人 有 到过 已记录 作为 这 最快 移动 人类 生物 在
[ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
all history .
全部 历史 .

据记载，这两位老人是历史上移动速度最快的人。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['fredrɪks] [ˌriːə'piə] .
Several minutes passed before Fredericks reappeared .
一些 分钟 通过了 前 弗雷德里克斯 再次出现 .

几分钟后，弗雷德里克斯再次出现。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] ['bɑːni] [tuː; tə] ['entə(r)] ,
With a face which was now completely without expression , he invited Barney to enter ,
和 一个 脸 哪个 曾是 现在 完全地 没有 表达 , 他 受邀 巴尼 到 进入 ,

他面无表情地邀请巴尼进来。

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɪm] [tuː; tə] - ['stʌdi] .
and conducted him to McAllen's study .
和 实施 他 到 - 学习 .

然后把他带到麦卡伦的书房。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [spred] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [desk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
The scientist had the photographs spread out on a desk before him .
这 科学家 有 这 照片 传播 出去 在 一个 桌子 前 他 .

科学家把照片摊开在面前的桌子上。

[hiː; hi] ['dʒestʃə] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
He gestured at them .
他 做手势 在 他们 .

他朝他们做了个手势。

" [dʒʌst] [wɒt] — [ɪf] ['eniθɪŋ] — [ɪz] [ðɪs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [miːn] , [sɜː(r)] ?
" Just what — if anything — is this supposed to mean , sir ?
" 只是 什么 — 如果 任何事物 — 是 这 据称 到 意思是 , 先生 ?

"先生，这到底是什么意思？或者说，这到底有什么含义？"

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'stedi] [vɒɪs] .
" he demanded in an unsteady voice .
" 他 要求 在 一个 不稳定 嗓音 .

他用颤抖的声音问道。

['bɑːni] ['hezɪteɪtɪd] [ə'weə(r)] [ðæt] ['fredrɪks] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['stʌdi] .
Barney hesitated aware that Fredericks had remained in the hall just beyond the study .
巴尼 犹豫了一下 意识到的 那 弗雷德里克斯 有 剩余 在 这 大厅 只是 超过 这 学习 .

巴尼犹豫了一下，他意识到弗雷德里克斯还留在书房外的走廊里。

[bʌt; bət] ['fredrɪks] ['ɒbviəsli] [wɒz; wəz] [ɪn] - ['kɒnfɪdəns] .
But Fredericks obviously was in McAllen's confidence .
但 弗雷德里克斯 明显地 曾是 在 - 信心 .

但弗雷德里克斯显然得到了麦卡伦的信任。

[hɪz; ɪz] ['iːvzdrɒpɪŋ] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] .
His eavesdropping could do no harm .
他的 偷听 可以 做 不 伤害 .

他的偷听不会造成任何伤害。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðɪs] , ['dɒktə(r)] — " ['bɑːni] [bɪ'gæn] , ['eɪmiəbli] [ɪ'nʌf] ;
" It means this , doctor — " Barney began , amiably enough ;
" 它 方法 这 , 医生 — " 巴尼 开始 , 友好地 足够的 ;

"这意味着，医生——"巴尼友好地开口道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [mə'kælən] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] [ment] .
and he proceeded to tell McAllen precisely what the photographs meant .
和 他 继续 到 告诉 麦卡伦 恰恰 什么 这 照片 意思是 .

然后他向麦卡伦详细地解释了这些照片的含义。

[mə'kælən] [brəʊk] [ɪn] [prə'tɛstɪŋli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,
McAllen broke in protestingly two or three times ,
麦卡伦 打破 在 抗议地 二 或者 三 时代 ,

麦卡伦抗议性地闯入了两三次，

[ðen] [let] ['bɑːni] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['verɪfaɪ]
then let Barney conclude his account of the steps he had taken to verify
然后 让 巴尼 结束 他的 帐户 的 这 步骤 他 有 已采取 到 核实
[hɪz; ɪz] [ˌfɑː'fetʃt] [hʌntʃ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] .
his farfetched hunch on the pier without further comment .
他的 牵强附会 直觉 在 这 码头 没有 更远 评论 .

然后让巴尼继续讲述他为了验证自己在码头上那异想天开的猜测而采取的步骤，不要再做任何评论。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['bɑːni] [hɜːd] ['fredrɪks] - [steps] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
After a few minutes Barney heard Fredericks ' steps moving away , and then a
后 一个 很少 分钟 巴尼 听到 弗雷德里克斯 - 步骤 移动 离开 , 和 然后 一个
[dɔː(r)]['kləʊzɪŋ] ['sɒftli] ['sʌmweə(r)] ,
door closing softly somewhere ,
门 结束 轻轻 某处 ,

几分钟后，巴尼听到弗雷德里克斯的脚步声渐渐远去，然后听到某处传来轻轻关门的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd][wɒz; wəz] [naʊ]
and he shifted his position a trifle so that his right side was now
和 他 转移 他的 位置 一个 琐事 所以 那 他的 正确的 边 曾是 现在
[tə'wɔːd] [ðə; ði][hɔːl] [dɔː(r)] .
toward the hall door .
朝向 这 大厅 门 .

他稍微调整了一下姿势，使他的右侧朝向大厅门口。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][rɪ'vɒlvə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][kəʊt] ['pɒkɪt] .
The little revolver was in the right - hand coat pocket .
这 小的 左轮手枪 曾是 在 这 正确的 - 手 外套 口袋 .

那把小左轮手枪放在他右侧的外套口袋里。

['iːv(ə)n] [ðen] ['bɑːni] [hæd; həd][nəʊ] ['riːəl] [kən'sɜːn] [ðæt] [mə'kælən][ɔː(r)] ['fredrɪks] [wʊd] [ə'tempt]
Even then Barney had no real concern that McAllen or Fredericks would attempt
甚至 然后 巴尼 有 不 真实的 忧虑 那 麦卡伦 或者 弗雷德里克斯 会 试图
[tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] ['vaɪələns] ,
to resort to violence ,
到 采取 到 暴力 ,

即便如此，巴尼也丝毫没有担心麦卡伦或弗雷德里克斯会诉诸暴力。

[bʌt; bət] [wen] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ə'kjuːtli] [dɪ'stɜːbd] — [ænd; ənd][mə'kælən][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] —
but when people are acutely disturbed — and McAllen at least was —
但 什么时候 人们 是 急性 不安 — 和 麦卡伦 在 至少 曾是 —
['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] .
almost anything can happen .
几乎 任何事物 能 发生 .

但当人们精神极度紊乱时——至少麦卡伦就是这样——几乎任何事情都可能发生。

[wen] ['bɑːni] ['fɪnɪʃt] , [mə'kælən] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] [ə'gen] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
When Barney finished , McAllen stared down at the photographs again , shook his
什么时候 巴尼 完成的 , 麦卡伦 凝视 向下 在 这 照片 再次 , 摇晃 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

巴尼说完后，麦卡伦再次低头看着照片，摇了摇头。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət] ['bɑːni] .
and looked over at Barney .
和 看起来 超过 在 巴尼 .

然后看向巴尼。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ,
" If you don't mind , " he said , blinking behind his glasses ,
" 如果 你 不 头脑 , " 他 说 , 眨眼 在后面 他的 眼镜 ,

“如果你不介意的话，”他眨了眨眼镜后面的眼睛说道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] . "
" I should like to think about this for a minute or two . "
" 我 应该 喜欢 到 思考 关于 这 为了 一个 分钟 或者 二 . "

“我需要花一两分钟时间考虑一下。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɒktə(r)] , " ['bɑːni] [sed] [pə'laɪtli] .
" Of course , doctor , " Barney said politely .
" 的 课程 , 医生 , " 巴尼 说 礼貌地 .

“当然，医生，”巴尼礼貌地说。

[mə'kælən]['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][hɑːf] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
McAllen settled back in the chair , removed his glasses and half closed his eyes .
麦卡伦 定居 后退 在 这 椅子 , 已移除 他的 眼镜 和 一半 关闭 他的 眼睛 .

麦卡伦靠回椅背，摘下眼镜，半闭上眼睛。

['bɑːni] [let][hɪz; ɪz] [geɪz] [rəʊv] .
Barney let his gaze rove .
巴尼 让 他的 目光 漫游 .

巴尼的目光四处游移。

[ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [wel] - [tend] ,
The furnishings of the house were what he had expected — well - tended ,
这 家具 的 这 房子 是 什么 他 有 预期的 — 出色地 - 倾向于 ,
[əʊld] ,
old ,
老的 ,

屋里的陈设正如他所料——保养良好，年代久远。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['ʃæbi] .
declining here and there to the downright shabby .
下降 这里 和 那里 到 这 彻头彻尾 破旧 .

有些地方甚至越来越破旧。

[ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)nəbli] [njuː] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] - ['fəʊnəgrɑːf] .
The only reasonably new piece in the study was a radio - phonograph .
这 仅有的 合理 新的 片 在 这 学习 曾是 一个 收音机 - 留声机 .

研究中唯一一件比较新的物品是一台收音机留声机。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]
The walls of the study and of the section of a living room he could
这 墙壁 的 这 学习 和 的 这 部分 的 一个 活的 房间 他 可以
[siː] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːtʃweɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [kræmd] ['bʊkʃelvz] .
see through a small archway were lined with crammed bookshelves .
看 通过 一个 小的 拱道 是 衬里 和 拥挤 书架 .

书房的墙壁以及他透过小拱门可以看到的客厅部分的墙壁上都摆满了塞满书的书架。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klɒks] [ɪn]
At the far end of the living room was a curious collection of clocks in
在 这 远的 结尾 的 这 活的 房间 曾是 一个 好奇的 收藏 的 时钟 在
['veəriəs] [taɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,
various types and sizes ,
各种各样的 类型 和 尺寸 ,

客厅尽头摆放着各种类型和尺寸的钟表，看起来很有意思。

['meɪnli] [æn'tiːks] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [sʌm; səm] [ɒd] [mə'tælɪk] ['piːsɪz] [wɪð] [ˌmɒdə'nɪstɪk] ['feɪsɪz] .
mainly antiques , but also some odd metallic pieces with modernistic faces .
主要 古董 , 但 还 一些 奇怪的 金属 件 和 现代主义 面孔 .

主要是古董，但也有些造型奇特的金属制品，带有现代主义风格的外观。

['veɪkənsiz] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['fredrɪks] [mait] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [dɪ'skriːtli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l] ['aɪtəmz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [bɪ'hɑːf] .
Vacancies in the rows indicated Fredericks might have begun to dispose discreetly of the more valuable items on his employer's behalf .
空缺职位 在 这 行 表明的 弗雷德里克斯 可能 有 开始 到 处置 谨慎地 的 这 更多的 有价值的 项目 在 他的 雇主的 代表 .

座位上的空位表明弗雷德里克斯可能已经开始代表他的雇主悄悄处理掉一些更值钱的物品。

[mə'kælən] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['faɪnəli] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
McAllen cleared his throat finally , opened his eyes , and settled the spectacles back on his nose .
麦卡伦 已清除 他的 喉 最后 , 打开 他的 眼睛 , 和 定居 这 眼镜 后退 在 他的 鼻子 .

麦卡伦终于清了清嗓子，睁开眼睛，把眼镜重新戴回鼻梁上。

" ['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] , " [hiː; hi] [in'kwaiə] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] ? "
" Mr . Chard , " he inquired , " have you had scientific training ? "
" 先生 . 甜菜 , " 他 询问 , " 有 你 有 科学 训练 ? "

“查德先生，”他问道，“您接受过科学训练吗？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] , " [sed] [mə'kælən] , " [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] .
" Then , " said McAllen , " the question remains of what your interest in the matter is .
" 然后 , " 说 麦卡伦 , " 这 问题 遗迹 的 什么 你的 兴趣 在 这 事情 是 .

“那么，”麦卡伦说，“问题就变成了你对此事的兴趣是什么。”

[pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [dʒʌst] [waɪ] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɒn] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ə'feəz] —
Perhaps you'd like to explain just why you put yourself to such considerable expense to intrude on my personal affairs —
也许 你会 喜欢 到 解释 只是 为什么 你 放 你自己 到 这样的 大量 费用 到 侵入 在 我的 个人的 事务 —

或许你应该解释一下，你为什么要花费如此巨大的代价来干涉我的私事——

" ['bɑːni] ['hezɪteɪtɪd] [pə'septəbli] .
" Barney hesitated perceptibly .
" 巴尼 犹豫了一下 明显地 .

巴尼明显犹豫了一下。

" ['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .
" Doctor , " he said , " there is something tantalizing about an enigma .
" 医生 , " 他 说 , " 那里 是 某物 诱人的 关于 一个 谜 .

“医生，”他说，“谜团总有一种令人着迷的魅力。”

[aɪm] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [miːnz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wen] [ɪts] [ɪk'saɪtɪd]
I'm fortunate in having the financial means to gratify my curiosity when it's excited
我是 幸运 在 拥有 这 金融的 方法 到 满足 我的 好奇心 什么时候 它是 兴奋的
[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] .
to the extent it was here .
到 这 程度 它 曾是 这里 .

我很幸运，有足够的经济能力来满足我的好奇心，尤其是在它像这次一样如此强烈的时候。

" [mə'kælən] [n'ɒdɪd] .
" McAllen nodded .
" 麦卡伦 点头 .

麦卡伦点了点头。

" [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" I can understand curiosity .
" 我 能 理解 好奇心 .

我能理解好奇心。

[wɒz; wəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] ['məʊtɪv] ?
Was that your only motive ?
曾是 那 你的 仅有的 动机 ?

你唯一的动机就是这个吗?

" ['bɑːni] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][məʊst] [dɪs'ɑːmɪŋ] [grɪn] .
" Barney gave him his most disarming grin .
" 巴尼 给予 他 他的 最多 解除武装 咧嘴笑 .

巴尼给了他一个极具魅力的笑容。

" ['fræŋkli] [nəʊ] .
" Frankly no .
" 坦率地说 不 .

坦白说，不。

[aɪv] ['menʃ(ə)nd] [aɪm][ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] — "
I've mentioned I'm a businessman — "
我已经 提及 我是 一个 商人 — "

我之前说过我是个商人——"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" [mə'kælən] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .
" McAllen said , frowning .
" 麦卡伦 说 , 皱眉 .

麦卡伦皱着眉头说。

" [doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
" Don't misunderstand me .
" 不 误解 我 .

别误会我的意思。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [θɔːts] [əd'mɪtɪdli] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [m'ɪliənz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
One of my first thoughts admittedly was that here were millions waiting to
一 的 我的 第一的 想法 诚然 曾是 那 这里 是 百万 等待 到
[biː; bi] [pɪkt] [ʌp] .
be picked up .
是 挑选 向上 .

说实话，我最初的想法之一是，这里有数百万人等着被领取。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
But the investigation soon made a number of things clear to me . "
但 这 调查 很快 制成 一个 数字 的 事物 清除 到 我 . "

但调查很快让我明白了许多事情。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ? "
" What were they ? "
" 什么 是 他们 ? "

"他们是什么人？"

" [ɪ'senʃəli] ,
" Essentially ,
" 本质上 ,

"本质上，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][səʊ] [saʊnd] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['siːkrət]
that you had so sound a reason for keeping your invention a secret
那 你 有 所以 声音 一个 原因 为了 保持 你的 发明 一个 秘密
[ðæt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn] [jɔː'self] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ,
that to do it you were willing to ruin yourself financially ,
那 到 做 它 你 是 愿意的 到 废墟 你自己 财务方面 ,

你有一个如此充分的理由来保守你的发明秘密，以至于你愿意为此倾家荡产。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [jɔː'self] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] . "
and to efface yourself as a human being and as a scientist . "
和 到 抹去 你自己 作为 一个 人类 存在 和 作为 一个 科学家 . "

并抹杀自己作为一个人和一名科学家的身份。

" [ai][doʊnt] [fiːl] , " [mə'kælən] [əb'zɜːvd] ['maɪldli] , " [ðæt] [ai] ['riːəli] [hæv; həv] [ɪ'feɪst] [maɪ'self] ,
" I don't feel , " McAllen observed mildly , " that I really have effaced myself ,
" 我 不 感觉 , " 麦卡伦 观察到 轻微地 , " 那 我 真的 有 抹去 我 ,

"我不觉得，"麦卡伦淡淡地说道，"我真的已经抹去了自己。"

['aɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] . "
either as a human being or as a scientist . "
任何一个 作为 一个 人类 存在 或者 作为 一个 科学家 . "

无论是作为一个人，还是作为一名科学家。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [juː; jʊ][dɪd][bəʊθ] .
" No , but as far as the public was concerned you did both .
" 不 , 但 作为 远的 作为 这 民众 曾是 担心的 你 做过 两个都 .

"不，但就公众而言，你两件事都做了。"

" [mə'kælən] [smaɪld] ['briːfli] .
" McAllen smiled briefly .
" 麦卡伦 微笑 简要地 .

麦卡伦短暂地笑了笑。

" [ðæt] ['strætɪdʒəm][wɒz; wəz] ['veri] [ɪ'fektɪv] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .
" That strategem was very effective — until now .
" 那 战略 曾是 非常 有效的 — 直到 现在 .

"这个策略非常有效——直到现在。"

['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] .
Very well , Mr . Chard .
非常 出色地 , 先生 . 甜菜 .

好的，查德先生。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['klɪəli] [ðæt] ['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [ai] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði]
You understand clearly that under no circumstances would I agree to the
你 理解 清楚地 那 在下面 不 情况 会 我 同意 到 这
[kəˌmɜːʃəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] . . . [wel] ,
commercialization of . . . well ,
商业化 的 . . . 出色地 ,

你很清楚，在任何情况下我都不会同意将......商业化。

[ɒv; əv][maɪ]['mætə(r)][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] ?
of my matter transmitter ?
的 我的 事情 发射机 ?

我的物质传送器呢?

" ['bɑːni] [n'ɒdɪd] .
" Barney nodded .
" 巴尼 点头 .

巴尼点了点头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] ? "
" And you're still interested ? "
" 和 你是 仍然 感兴趣的 ? "

你仍然感兴趣吗?

" ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] .
" Very much so .
" 非常 很多 所以 .

确实如此。

" [mə'kælən][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['baɪtɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" McAllen was silent for a few seconds , biting reflectively at his
" 麦卡伦 曾是 沉默的 为了 一个 很少 秒 , 咬 反思地 在 他的
['ləʊə(r)][lɪp] .
lower lip .
降低 唇 .

麦卡伦沉默了几秒钟，若有所思地咬着下唇。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" Very well , " he said again .
" 非常 出色地 , " 他 说 再次 .

“很好,”他再次说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪŋ] .
" You were speaking of my predilection for fishing .
" 你 是 请讲 的 我的 偏好 为了 钓鱼 .

你刚才说的是我喜欢钓鱼的事。

[pə'hæps] [jʊd] [keə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] [briːf] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] ? "
Perhaps you'd care to accompany me on a brief fishing trip ? "
也许 你会 关心 到 陪伴 我 在 一个 简短的 钓鱼 旅行 ? "

或许你愿意陪我去短暂地钓钓鱼吗?

" [naʊ] ? " ['bɑːni] [ɑːskt] .
" Now ? " Barney asked .
" 现在 ? " 巴尼 问 .

“现在吗? ”巴尼问道。

" [jes] , [naʊ] .
" Yes , now .
" 是的 , 现在 .

“是的，现在。”

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] . . .
I believe you understand what I mean . . .
我 相信 你 理解 什么 我 意思是 . . .

我相信你明白我的意思……

[ai] [siː] [juː; jʊ][duː; də] .
I see you do .
我 看 你 做 .

我看得出来你确实这么做了。

[ðen] , [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] —
Then , if you'll excuse me for a few minutes —
然后 , 如果 你会 原谅 我 为了 一个 很少 分钟 —

那么，请允许我暂时离开几分钟——

" ['bɑːni] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] .
" Barney couldn't have said exactly what he expected to be shown .
" 巴尼 不能 有 说 确切地 什么 他 预期的 到 是 所示 .

“巴尼不可能准确地说出他希望看到什么。”

[hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæməflɑːʒd] [vɔːlt] [bɪ'niːθ]
His imaginings had run in the direction of a camouflaged vault beneath
他的 想象 有 跑步 在 这 方向 的 一个 伪装 金库 下面
- [haʊs] — [sʌm; səm] ['mæsɪvli] - [wɔːld] [pleɪs] [wɪð] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] ['paʊəd] [ðə; ði]
McAllen's house — some massively - walled place with machinery that powered the
- 房子 — 一些 大规模 - 有围墙的 地方 和 机械 那 动力 这
['mætə(r)][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] ['pɜːrɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] . . . [ænd; ənd] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
matter transmitter purring along the walls . . . and perhaps something in
事情 发射机 呼噜声 沿着 这 墙壁 . . . 和 也许 某物 在
[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['plæstɪk]['daɪvɪŋ] [bel] [æz; əz][ðə; ði][spə'sɪfɪk] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
the style of a plastic diving bell as the specific instrument of transportation .
这 风格 的 一个 塑料 潜水 钟 作为 这 具体的 乐器 的 运输 .

他的想象指向麦卡伦家地下的伪装地窖——一个墙壁高耸的地方，里面有驱动物质传送器的机器沿着墙壁嗡嗡作响……或许还有类似塑料潜水钟的某种东西作为具体的传送工具。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
The actual experience was quite different .
这 实际的 经验 曾是 相当 不同的 .

实际经历却截然不同。

[mə'kælən] [rɪ'tɜːnd] ['ʃɔːtli] ,
McAllen returned shortly ,
麦卡伦 返回 不久 ,

麦卡伦很快返回了。

['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['aʊtdɔː(r)] ['kləʊðɪŋ] — [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪtərəl]
having changed into the familiar outdoor clothing — apparently he had been literal
拥有 已更改 进入 这 熟悉的 户外的 衣服 — 显然 他 有 到过 文字
[ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] .
about going on a fishing trip .
关于 去 在 一个 钓鱼 旅行 .

他换上了熟悉的户外服装——显然，他真的要去钓鱼了。

['bɑːni] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði][əʊld] ['fɪzɪsɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
Barney accompanied the old physicist into the living room ,
巴尼 伴随 这 老的 物理学家 进入 这 活的 房间 ,

巴尼陪着老物理学家进了客厅，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ['əʊpən] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri] ['stɜːdi] [wɔːl] [seɪf] .
and watched him open a small but very sturdy wall safe .
和 观看 他 打开 一个 小的 但 非常 结实的 墙 安全的 .

然后看着他打开了一个虽小但非常结实的壁式保险箱。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [seɪf] [dɔː(r)] , [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
Immediately behind the safe door , an instrument panel had been built in the opening .
立即地 在后面 这 安全的 门 , 一个 乐器 控制板 有 到过 建造 在 这 开幕 .

保险柜门后方的开口处安装了一个仪表盘。

['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] , [mə'kælən] [meɪd] ['keəf(ə)l] [ə'dʒʌstmənts] [ɒn] [tuː] [sets] [ɒv; əv] [smɔːl] ['daiəl, dail] ,
Peering over the spectacles , McAllen made careful adjustments on two sets of small dials ,
窥视 超过 这 眼镜 , 麦卡伦 制成 小心 调整 在 二 套 的 小的 拨号盘 ,

麦卡伦透过眼镜，仔细地调整着两组小刻度盘。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [seɪf] [ə'gen] .
and closed and locked the safe again .
和 关闭 和 已锁定 这 安全的 再次 .

然后再次关上并锁好保险箱。

" [naʊ] , [ɪf] [jʊl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] — " [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ,
" Now , if you'll follow me , Mr . Chard — " He crossed the room to a door ,
" 现在 , 如果 你会 跟随 我 , 先生 . 甜菜 — " 他 交叉 这 房间 到 一个 门 ,

“现在，查德先生，请跟我来——”他穿过房间走向一扇门，

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
opened it , and went out .
打开 它 , 和 去 出去 .

打开它，然后走了出去。

['bɑːni] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪð] ['rʌstɪk] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['wʊdn] [wɔːlz] .
Barney followed him into a small room with rustic furnishings and painted wooden walls .
巴尼 随后 他 进入 一个 小的 房间 和 乡村 家具 和 绘 木制的 墙壁 .

巴尼跟着他走进一间小房间，房间里摆放着质朴的家具，墙壁是涂成白色的木板。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] , ['hevɪli] ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] ; [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [dɪm] .
There was a single , heavily curtained window ; the room was rather dim .
那里 曾是 一个 单身的 , 重度 帘幕 窗户 ; 这 房间 曾是 相当 暗淡 .

房间里只有一扇窗户，窗帘很厚重；房间光线比较昏暗。

" [wel] , " [mə'kælən] [ə'naʊnst] , " [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
" Well , " McAllen announced , " here we are .
" 出色地 , " 麦卡伦 宣布 , " 这里 我们 是 .

“好了，”麦卡伦宣布道，“我们到了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] .
" It took a moment for that to sink in .
" 它 采取 一个 片刻 为了 那 到 下沉 在 .

“我愣了一会儿才反应过来。”

[ðen] , [hɪz; ɪz][skælp] ['prɪklɪŋ] ['ɪərəli] ,
Then , his scalp prickling eerily ,
然后 , 他的 头皮 刺痛 诡异地 ,

然后，他的头皮传来一阵诡异的刺痛感。

['bɑːni] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
Barney realized he was standing farther from the wall than he had
巴尼 已实现 他 曾是 常设 更远 从 这 墙 比 他 有
[θɔːt] .
thought .
想法 .

巴尼意识到自己站得比想象中离墙更远。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [naʊ] , ['aɪðə(r)]
He looked around , and discovered there was no door behind him now , either
他 看起来 大约 , 和 发现 那里 曾是 不 门 在后面 他 现在 , 任何一个
['əʊpən][ɔː(r)] [kləʊzd] .
open or closed .
打开 或者 关闭 .

他环顾四周，发现身后已经没有门了，既没有开着的也没有关着的。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [grɪn] .
He managed a shaky grin .
他 管理 一个 摇晃 咧嘴笑 .

他勉强挤出一个笑容。

" [səʊ] [ðæts] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['mætə(r)][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [wɜːks] ! "
" So that's how your matter transmitter works ! "
" 所以 那就是 如何 你的 事情 发射机 作品 ! "

"原来你的物质传送器是这样工作的！"

" [wel] , " [mə'kælən] [sed] ['θɔːtfəli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [ə; eɪ]['mætə(r)]
" Well , " McAllen said thoughtfully , " of course it isn't really a matter
" 出色地 , " 麦卡伦 说 深思熟虑 , " 的 课程 它 不是 真的 一个 事情
[trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
transmitter .
发射机 .

"嗯，"麦卡伦若有所思地说，"它当然不是真正的物质传送器。"

[ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mə'kælən] [tjuːb] .
I call it the McAllen Tube .
我 称呼 它 这 麦卡伦 管子 .

我称它为麦卡伦管。

['iːv(ə)n][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['leɪmən] [mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌn] [kænt] ['sɪmpli] [ˌdɪsə'sembl] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
Even an educated layman must realize that one can't simply disassemble a living
甚至 一个 受过教育 外行 必须 意识到 那 一 不能 简单地 拆卸 一个 活的
['bɒdi] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ,
body at one point ,
身体 在 一 观点 ,

即使是受过教育的普通人也应该明白，一个人不可能在某个时刻就随意地分解一个活体。

[ˌriːə'sembl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][laɪf][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] .
reassemble it at another , and expect life to resume .
重新组装 它 在 其他 , 和 预计 生活 到 恢复 .

把它重新组装起来，然后期待生活恢复正常。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] — "
And there are other considerations — "
和 那里 是 其他 考虑因素 — "

还有其他一些需要考虑的因素——

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
" Where are we ?
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" ['bɑːni] [ɑːskt] .
" Barney asked .
" 巴尼 问 .

巴尼问道。

" [ɒn] [mɑː'jɔːkə; mɑːl'jɔːrkɑː] ? "
" On Mallorca ? "
" 在 马略卡岛 ? "

“在马略卡岛? ”

" [nəʊ] . [wiː; wi] ['hævnt] [left] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] — [dʒʌst] [ðə; ði] [steɪt] .
" No . We haven't left the continent — just the state .
" 不 . 我们 还没有 左边 这 大陆 — 只是 这 状态 .

“不，我们还没有离开大陆，只是离开了州。”

[lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
Look out the window and see for yourself .
看 出去 这 窗户 和 看 为了 你自己 .

往窗外看看，你自己就知道了。

" [mə'kælən] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] ['bɑːni] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['hæŋɪŋ] .
" McAllen turned to a built - in closet , and Barney drew back the window hangings .
" 麦卡伦 转向 到 一个 建造 - 在 壁橱 , 和 巴尼 画 后退 这 窗户 绞刑 .

麦卡伦转身走向一个嵌入式壁橱，巴尼拉开了窗帘。

[ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grɑːsi] [sləʊp] , [ˌʌn'kʌt] [ænd; ənd] ['jeləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] .
Outside was a grassy slope , uncut and yellowed by the summer sun .
外部 曾是 一个 草丛 坡 , 未剪辑版 和 泛黄 经过 这 夏天 太阳 .

外面是一片未经修剪、被夏日阳光晒得泛黄的草坡。

[ðə; ði] [sləʊp] [drɒpt] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['leɪkfrʌnt] [freɪmd] [baɪ] [dɑːk] [paɪnz] .
The slope dropped sharply to a quiet lakefront framed by dark pines .
这 坡 掉落 尖锐地 到 一个 安静的 湖畔 框 经过 黑暗的 松树 .

坡度陡然下降，通往一片静谧的湖畔，湖边绿树成荫，苍翠欲滴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdn] [dɒk] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
There was no one in sight , but a small wooden dock ran out into the lake .
那里 曾是 不 一 在 视线 , 但 一个 小的 木制的 码头 跑 出去 进入 这 湖 .

周围一个人也没有，但有一个小木码头延伸到湖里。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] [æn; ən] [əʊld] ['rəʊbəʊt] [leɪ] ['teðə] .
At the far end of the dock an old rowboat lay tethered .
在 这 远的 结尾 的 这 码头 一个 老的 划艇 躺 系绳 .

码头尽头停着一艘旧划艇，系在岸边。

[ænd; ənd] — [kwaɪt] ['ɒbviəsli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪm] ,
And — quite obviously — it was no longer the middle of a bright afternoon ; the air was beginning to dim ,
和 — 相当 明显地 — 它 曾是 不 更长 这 中间 的 一个 明亮的 下午 ; 这 空气 曾是 开始 到 暗淡 ,

很显然，此时已不再是阳光明媚的午后；天色开始变得昏暗。

[tuː; tə] [ʃɪft] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] .
to shift towards evening .
到 转移 向 晚上 .

逐渐过渡到傍晚时分。

['bɑːni] [tɜːnd] [tuː; tə] [faɪnd] - [maɪld] , ['spekjələtɪv] [aɪz] [ɒn] [hɪm] ,
Barney turned to find McAllen's mild , speculative eyes on him ,
巴尼 转向 到 寻找 - 温和的 , 推测性的 眼睛 在 他 ,

巴尼转过身，发现麦卡伦正用温和而充满探究的目光注视着他。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['tæk(ə)l] [bɒks] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [rɒd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
and saw the old man had put a tackle box and fishing rod on the table .
和 锯 这 老的 男人 有 放 一个 处理 盒子 和 钓鱼 杆 在 这 桌子 .

只见老人把工具箱和鱼竿放在桌子上。

" [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skləʊʒəz] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] , " [mə'kælən] [ri'mɑːk] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" Your disclosures disturbed me more than you may have realized , " McAllen remarked by way of explanation .
" 你的 披露 不安 我 更多的 比 你 可能 有 已实现 , " 麦卡伦 评论 经过 方式 的 解释 .

“你的爆料让我比你想象的还要不安，”麦卡伦解释道。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [twɪtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] .
His lips twitched in the shadow of a smile .
他的 嘴唇 抽搐 在 这 阴影 的 一个 微笑 .

他的嘴角微微抽动，一丝微笑浮现。

" [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ai] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt] [səʊ] ['suːðɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ] [laɪn] ['ɪntuː] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
" At such times I find nothing quite so soothing as to drop a line into water for a while .
" 在 这样的 时代 我 寻找 没有什么 相当 所以 舒缓 作为 到 降低 一个 线 进入 水 为了 一个 尽管 .

“在这种时候，没有什么比垂钓一会儿更让人感到舒缓的了。”

[aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [tuː] .
I've got some thinking to do , too .
我已经 得到 一些 思维 到 做 , 也 .

我也得好好想想。

[səʊ] [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒk] .
So let's get down to the dock .
所以 我们来吧 得到 向下 到 这 码头 .

那么，我们下到码头去吧。

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [beɪt] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnəʊ] [peɪl] .
There ought to be a little bait left in the minnow pail .
那里 应该 到 是 一个 小的 饵 左边 在 这 桃花鱼 桶 .

小鱼桶里应该还剩一点鱼饵。

" [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] , [mə'kælən] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pensɪv] [muːd] .
" When they returned to the cabin some time later , McAllen was in a pensive mood .
" 什么时候 他们 返回 到 这 舱 一些 时间 之后 , 麦卡伦 曾是 在 一个 沉思的 情绪 .

“过了一段时间，当他们回到小木屋时，麦卡伦陷入了沉思。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] ,
He started a pot of coffee in the small kitchen ,
他 开始 一个 锅 的 咖啡 在 这 小的 厨房 ，

他在小厨房里开始煮咖啡，

[ðen] ['kwɪkli] [kliːnd] [ðə; ði] ['tæk(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
then quickly cleaned the tackle and put it away .
然后 迅速地 已清洗 这 处理 和 放 它 离开 .

然后迅速清理了渔具并将其收起来。

['bɑːni] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt]
Barney sat at the table , smoking and watching him , but made no attempt
巴尼 卫星 在 这 桌子 ， 吸烟 和 观看 他 ， 但 制成 不 试图
[æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
at conversation .
在 对话 .

巴尼坐在桌旁，一边抽烟一边看着他，但没有试图和他交谈。

[mə'kælən] [pɔː] [ðə; ði] ['kɒfi] , [prə'djuːst] ['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] ['paʊdəd] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld]
McAllen poured the coffee , produced sugar and powdered milk , and settled
麦卡伦 倾倒 这 咖啡 ， 生产 糖 和 粉末状 牛奶 ， 和 定居
[daʊn] ['ɒpəzɪt] ['bɑːni] .
down opposite Barney .
向下 对面的 巴尼 .

麦卡伦倒了咖啡，拿出糖和奶粉，然后在巴尼对面坐了下来。

[hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] [sə'spiʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
He said abruptly , " Have you had any suspicions about the reason for
他 说 突然 ， " 有 你 有 任何 怀疑 关于 这 原因 为了
[ðə; ði] ['siːkrətɪv] ['mʌmboʊ] ['dʒʌmbəʊ] ? "
the secretive mumbo jumbo ? "
这 神秘的 胡言乱语 巨型 ？ "

他突然说道：“你有没有怀疑过这些神秘兮兮的胡言乱语背后的原因？”

" [jes] , " ['bɑːni] [sed] , " [aɪv] [hæd; həd] [sə'spiʃən] .
" Yes , " Barney said , " I've had suspicions .
" 是的 ， " 巴尼 说 ， " 我已经 有 怀疑 .

“是的，”巴尼说，“我早就有所怀疑了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['hæpənd] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] [aʊt]
But it wasn't until that happened " — he waved his hand at the wall out
但 它 不是 直到 那 发生 " — 他 挥手 他的 手 在 这 墙 出去
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [stept] — " [ðæt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['defɪnət]
of which they appeared to have stepped — " that I came to a definite
的 哪个 他们 出现 到 有 步 — " 那 我 来了 到 一个 定
[kən'kluːʒn] . "
conclusion . "
结论 . "

但直到那件事发生之后”——他朝他们似乎从墙里走出来的那面墙挥了挥手——“我才得出明确的结论”。

" [eɪ] ? " - [aɪz] ['nærəud] ['sʌd(ə)nli] .
" Eh ? " McAllen's eyes narrowed suddenly .
" 嗯 ？ " - 眼睛 范围缩小 突然 .

“嗯？”麦卡伦突然眯起了眼睛。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] ? "
" What was the conclusion ? "
" 什么 曾是 这 结论 ？ "

结论是什么？

" [ðæt] [juːv] [ɪn'ventɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [gʊd] . "
" That you've invented something that's really a little too good . "
" 那 你已经 发明 某物 那就是 真的 一个 小的 也 好的 . "

"你发明的东西太好了，有点过头了。"

" [tuː] [gʊd] ? " [sed] [mə'kælən] .
" Too good ? " said McAllen .
" 也 好的 ? " 说 麦卡伦 .

"太好了？"麦卡伦说道。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . [gəʊ][ɒn] . "
" Hm - m - m . Go on . "
" 嗯 - 米 - 米 . 去 在 . "

"嗯……继续。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It doesn't take much power to operate the thing , does it ? "
" 它 不 拿 很多 力量 到 操作 这 事物 , 做 它 ? "

"操作这东西不需要太多电力，对吧？"

" [nɒt] , " [sed] [mə'kælən] ['draɪli] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['paʊə(r)][wʌn] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] . "
" Not , " said McAllen dryly , " if you're talking about the kind of power one pays for . "
" 不是 , " 说 麦卡伦 干巴巴地 , " 如果 你是 说 关于 这 种类 的 力量 一 支付 为了 . "

"不,"麦卡伦冷冷地说，"如果你说的是那种需要付费才能获得的权力的话。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

去钓鱼(Gone Fishing)
第2/4页

" [ai][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[kæn; kən][ðə; ði][mə'kælən] [tjuːb] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['eni] [pɔɪnt] [ɒn] [ɜːθ] ? "
Can the McAllen Tube be extended to any point on Earth ? "
能 这 麦卡伦 管子 是 扩展 到 任何 观点 在 地球 ? "

麦卡伦管道可以延伸到地球上的任何一点吗?

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] . "
" I should think so . "
" 我 应该 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['faɪnænst; faɪ'nænst; fə'nænst][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒd(ə)l] [jɔː'self] .
" And you financed the building of this model yourself .
" 和 你 融资 这 建筑 的 这 模型 你自己 .

“而且这个模型的建造费用是你自己出的。”

[nɒt] ['veri] [ɪk'spensɪv] .
Not very expensive .
不是 非常 昂贵的 .

价格不贵。

[ɪf] [ðə; ði]['siːkrət] [liːkt] [aʊt] ,
If the secret leaked out ,
如果 这 秘密 泄露 出去 ,

如果秘密泄露了，

[aɪ'd]['nevə(r)] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] [ɪn][maɪ] [həʊm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [wʊd] [ai] ?
I'd never know who was going to materialize in my home at any time , would I ?
ID 绝不 知道 WHO 曾是 去 到 实现 在 我的 家 在 任何 时间 , 会 我 ?

我永远无法预知谁会在任何时候突然出现在我家，对吧?

[ɔː(r)] [wɪð] [wɒt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] . "
Or with what intentions . "
或者 和 什么 意图 . "

或者说，他们的目的是什么?

" [ðæt] , " [mə'kælən] [n'ɒdɪd] , " [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" That , " McAllen nodded , " is about the size of it .
" 那 , " 麦卡伦 点头 , " 是 关于 这 尺寸 的 它 .

“那，”麦卡伦点点头，“差不多就是它的大小。”

" ['bɑːni] [krʌʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] , [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] ['striːmə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk] .
" Barney crushed out his cigarette , lit a fresh one , blew out a thin streamer of smoke .
" 巴尼 碎 出去 他的 卷烟 , 点燃 一个 新鲜的 一 , 吹 出去 一个 薄的 主播 的 抽烟 .

巴尼掐灭了香烟，点燃了一支新的，吐出一缕细烟。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , " [ɪts] [ʌn'fɔːtʃənət] [juː; jʊ][kænt] [get][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʌt] [ɒf] [ə'gen] ,
" Under the circumstances , " he remarked , " it's unfortunate you can't get the thing shut off again ,
" 在下面 这 情况 , " 他 评论 , " 它是 不幸 你 不能 得到 这 事物 关闭 离开 再次 ,

"在这种情况下,"他说道,"很遗憾你无法再次把它关掉。"

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

" [mə'kælən][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
" McAllen was silent for some seconds .
" 麦卡伦 曾是 沉默的 为了 一些 秒 .

麦卡伦沉默了几秒钟。

" [səʊ] [juːv] [gest] [ðæt] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" So you've guessed that , too , " he said finally .
" 所以 你已经 猜对了 那 , 也 , " 他 说 最后 .

"所以你也猜到了,"他最后说道。

" [wɒt] [mis'teik] [dɪd][ai] [meɪk] ? "
" What mistake did I make ? "
" 什么 错误 做过 我 制作 ? "

我犯了什么错?

" [nʌn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , " ['bɑːni] [sed] .
" None that I know of , " Barney said .
" 没有任何 那 我 知道 的 , " 巴尼 说 .

"据我所知没有,"巴尼说。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] ['lɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mə'kælən] [tjuːb] .
" But you're doing everything you can to keep the world from learning about the McAllen Tube .
" 但 你是 正在做 一切 你 能 到 保持 这 世界 从 学习 关于 这 麦卡伦 管子 .

"但是你们正在竭尽全力阻止全世界了解麦卡伦管道。"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juːv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmbədi] [els] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
At the same time you've kept it in operation — which made it just a question of time before somebody else noticed something was going on ,
在 这 相同的 时间 你已经 保留 它 在 手术 — 哪个 制成 它 只是 一个 问题 的 时间 前 某人 别的 注意到 某物 曾是 去 在 ,

与此同时,你还让它继续运转——这使得其他人注意到出了问题只是时间问题。

[æz; əz][ai][dɪd] .
as I did .
作为 我 做过 .

我也这么做了。

[jɔː(r); jə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] .
Your plans for the thing appear to have gone wrong .
你的 计划 为了 这 事物 出现 到 有 已消失 错误的 .

你对这件事的计划似乎出了差错。

" [mə'kælən][wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] ['glʌmli] .
" McAllen was nodding glumly .
" 麦卡伦 曾是 点头 闷闷不乐地 .

麦卡伦闷闷不乐地点了点头。

" [ðeɪ] [hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] .
" They have , " he said .
" 他们 有 , " 他 说 .

“他们有，”他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] .
" They have , Mr . Chard .
" 他们 有 , 先生 . 甜菜 .

“他们有，查德先生。”

[nɒt] [ɪ'repərəbli] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
Not irreparably wrong , but still — " He paused .
不是 不可挽回地 错误的 , 但 仍然 — " 他 暂停 .

虽然并非无可挽回的错误，但仍然——”他停顿了一下。

" [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] ['æktɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [daɪ'rɛktɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [æt; ət] [tuː] [pɔɪnts] .
" The first time I activated the apparatus , " he said , " I directed it only at two points .
" 这 第一的 时间 我 活性 这 设备 , " 他 说 , " 我 指导 它 仅有的 在 二 积分 .

“我第一次启动这个装置时，”他说，“我只把它对准了两个点。”

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [st'rʌktʃəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['prɒpəti] .
Both of them within structures which were and are my property .
两个都 的 他们 之内 结构 哪个 是 和 是 我的 财产 .

它们都位于曾经是我的财产的建筑物内。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ai] [dɪd] [səʊ] . "
It was fortunate I did so . "
它 曾是 幸运 我 做过 所以 . "

幸好我这么做了。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒn] [mɑː'jɔːkə; mɑː'jɔːrkɑː] ? "
" That was this cabin and the place on Mallorca ? "
" 那 曾是 这 舱 和 这 地方 在 马略卡岛 ? "

“那是马略卡岛上的那间小木屋和那个地方吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [meɪn] [ˌɒpə'reɪʃən(ə)l] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːb] [ɑː(r); ə(r)] [kən'siːld] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌkælə'fɔːniə] [həʊm] .
The main operational sections of the Tube are concealed about my California home .
这 主要的 操作 部分 的 这 管子 是 暗 关于 我的 加利福尼亚州 家 .

地铁的主要运行部分隐藏在我加州的家附近。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [kən'trəʊlz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'stɔːld] [æt; ət] ['eni] ['eksɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
But certain controls have to be installed at any exit point to make it possible to return .
但 肯定 控制 有 到 是 已安装 在 任何 出口 观点 到 制作 它 可能的 到 返回 .

但是，任何出口都必须安装某些控制措施，以便人们可以返回。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ðəʊz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['eni] ['pʌblɪk] [pleɪs] .
It wouldn't be easy to keep those hidden in any public place .
它 不会 是 简单的 到 保持 那些 隐 在 任何 民众 地方 .

在任何公共场所，要把这些东西藏起来都不容易。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [ai] [kəm'peəd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːb] [wɪð] [maɪ]
" It wasn't until I compared the actual performance of the Tube with my
" 它 不是 直到 我 比较的 这 实际的 表现 的 这 管子 和 我的
[ˌθɪə'retɪk(ə)l] [kˌælkjʊ'leɪʃənz] [ðæt] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] ['fæktə(r)] [ɪn'vɒlvd] .
theoretical calculations that I discovered there was an unforeseen factor involved .
理论 计算 那 我 发现 那里 曾是 一个 意外 因素 涉及 .

“直到我将地铁的实际性能与我的理论计算进行比较后，我才发现其中存在一个意想不到的因素。”

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] — [tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['freɪzɪŋ] — [ʃʌt] [ðə; ði] [tjuːb] [ɒf]
To make it short , I could not — to use your phrasing — shut the Tube off
到 制作 它 短的 , 我 可以 不是 — 到 使用 你的 措辞 — 关闭 这 管子 离开
[ə'gen] .
again .
再次 .

简而言之，用你的话来说，我没办法再次关掉电视。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'vɒlv] [sʌm; səm] [ɪk'striːmli] [dɪ'zɑːstrəs] [fə'nɒmɪnə] [æt; ət] [θriː]
But that would certainly involve some extremely disastrous phenomena at three
但 那 会 当然 涉及 一些 极其 灾难性的 现象 在 三
['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gləʊb] . "
different points of our globe . "
不同的 积分 的 我们的 地球 . "

但这肯定会在地球上的三个不同地点引发极其严重的灾难性事件。

" [ɪk'sploʊʒənz] ?
" Explosions ?
" 爆炸 ?

“爆炸？”

" ['bɑːni] [ɑːskt] .
" Barney asked .
" 巴尼 问 .

巴尼问道。

" [wiː] - ['el'el] , " [mə'kælən] [sed] [dʒu'dɪʃəsli] , " [ɪm'pləʊʒn] [mait] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][tuː; tə]
" Weee - ll , " McAllen said judiciously , " implosions might come a little closer to
" 哇 - 二 , " 麦卡伦 说 谨慎地 , " 内爆 可能 来 一个 小的 更近 到
[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
describing the effect .
描述 这 影响 .

“嗯，”麦卡伦谨慎地说，“用‘内爆’来描述这种效果可能更贴切一些。”

[ðə; ði][ɪg'zækt] [tɜːm] ['ɪz(ə)nt] [kən'teɪnd] [ɪn]['aʊə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [ænd; ənd][aɪ'd][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː]
The exact term isn't contained in our vocabulary , and I'd prefer it
这 精确的 学期 不是 包含 在 我们的 词汇 , 和 ID 更喜欢 它
[nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] ,
not to show up there ,
不是 到 展示 向上 那里 ,

我们的词汇表中没有这个确切的词，我希望它不要出现在那里。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] .
at least in my lifetime .
在 至少 在 我的 寿命 .

至少在我有生之年是这样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [dɪ'lemə] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
But you see my dilemma , don't you ?
但 你 看 我的 困境 , 不 你 ?

但你明白我的困境，对吧？

[ɪf] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [ai] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːb] .
If I asked for help , I revealed the existence of the Tube .
如果 我 问 为了 帮助 , 我 揭晓 这 存在 的 这 管子 .

如果我寻求帮助，就等于暴露了地铁的存在。

[wʌns] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [nəʊn] , [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] [ðæt] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['djʊpləˌket] .
Once its existence was known , the research that produced it could be duplicated .
一次 它是 存在 曾是 已知 , 这 研究 那 生产 它 可以 是 重复 .

一旦它的存在被发现，产生它的研究就可以被复制。

[æz; əz] [juː; jʊ] [kən'kluːdɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [kən'strʌkt] .
As you concluded , it isn't really too difficult a device to construct .
作为 你 结束 , 它 不是 真的 也 难的 一个 设备 到 构造 .

正如你所总结的，这其实并不是一个太难制造的装置。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['prɒbləm] [sɒlvd] ,
And even with the present problem solved ,
和 甚至 和 这 展示 问题 已解决 ,

即使当前的问题已经解决，

[ðə; ði] [mə'kælən] [tjuːb] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn] ['aʊə(r)] [wɜːld] [tə'deɪ] . "
the McAllen Tube is just a little too dangerous a thing to be at large in our world today . "
这 麦卡伦 管子 是 只是 一个 小的 也 危险的 一个 事物 到 是 在 大的 在 我们的 世界 今天 . "

麦卡伦管道在当今世界实在太危险了，不应该被随意使用。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['prɒbləm] [kæn; kən] [biː; bi] [sɒlvd] ? "
" You feel the problem can be solved ? "
" 你 感觉 这 问题 能 是 已解决 ? "

你觉得这个问题可以解决吗?

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

" [mə'kælən] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" McAllen took off his glasses and rubbed his eyes .
" 麦卡伦 采取 离开 他的 眼镜 和 摩擦 他的 眼睛 .

麦卡伦摘下眼镜揉了揉眼睛。

" [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] .
" That part of it's only a matter of time .
" 那 部分 的 它是 仅有的 一个 事情 的 时间 .

"那只是时间问题。"

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wɜːkt] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] .
At first I thought I'd have everything worked out within three or four years .
在 第一的 我 想法 ID 有 一切 工作 出去 之内 三 或者 四 年 .

起初我以为三四年内就能把所有事情都解决好。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ai] ['bædli] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .
Unfortunately I badly underestimated the expense of some of the required experimentation .
很遗憾 我 糟糕 低估 这 费用 的 一些 的 这 必需的 实验 .

遗憾的是，我严重低估了一些必要实验的费用。

[ðæts] [wʌts] [dɪ'leɪd] ['evriθɪŋ] . "
That's what's delayed everything . "
那就是 是什么 延迟 一切 . "

这就是耽误一切的原因。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] , " ['bɑːni] [əd'mɪtɪd] ,
I had been wondering , " Barney admitted ,
我 有 到过 好奇 , " 巴尼 承认 ,

“我一直在想,”巴尼承认道。

" [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ɪn][kwaɪt][səʊ]
" why a man with something like this on his mind would be putting in quite so
" 为什么 一个 男人 和 某物 喜欢 这 在 他的 头脑 会 是 推杆 在 相当 所以
[mʌtʃ] [taɪm] ['fɪʃɪŋ] .
much time fishing .
很多 时间 钓鱼 .

“一个心怀这种想法的人，为什么会花这么多时间去钓鱼呢？”

" [mə'kælən] [grɪnd] .
" McAllen grinned .
" 麦卡伦 咧嘴一笑 .

麦卡伦咧嘴一笑。

" [ɪn'fɔːst] ['aɪdlnəs] .
" Enforced idleness .
" 强制执行 懒惰 .

强制闲置。

[ɪts] [biːn] ['veri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] .
It's been very irritating really , Mr . Chard .
它是 到过 非常 令人恼火的 真的 , 先生 . 甜菜 .

真是太令人恼火了，查德先生。

[aɪv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt]
I've been obliged to proceed in the most inexpensive manner possible , and that
我已经 到过 有义务 到 继续 在 这 最多 价格低廉 方式 可能的 , 和 那
[ment] — ['veri] ['sləʊli] .
meant — very slowly .
意思是 — 非常 缓慢地 .

我不得不以最经济的方式进行，这意味着——速度非常慢。

" ['bɑːni] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [fʌndz] ,
" Barney said , " If it weren't for that question of funds ,
" 巴尼 说 , " 如果 它 不是 为了 那 问题 的 资金 ,

巴尼说：“如果不是资金问题的话，

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ? "
how long would it take to wind up the operation ? "
如何 长的 会 它 拿 到 风 向上 这 手术 ? "

完成这项手术需要多长时间?

" [ə; eɪ][jɪə(r)] — [pə'hæps] [tuː] [j'iəz] .
" A year — perhaps two years .
" 一个 年 — 也许 二 年 .

“一年——或许两年。”

" [mə'kælən] [ʃrʌg] .
" McAllen shrugged .
" 麦卡伦 耸了耸肩 .

麦卡伦耸了耸肩。

" [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪg'zækt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ˌwʊdnt] [biː; bi][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [tuː] . "
" It's difficult to be too exact , but it certainly wouldn't be longer than two . "
" 它是 难的 到 是 也 精确的 , 但 它 当然 不会 是 更长 比 二 . "

"很难给出非常精确的数据，但肯定不会超过两个小时。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [tæb] ?
" And what would be the financial tab ?
" 和 什么 会 是 这 金融的 标签页 ?

那么财务费用是多少呢?

" [mə'kælən] ['hezɪteɪtɪd] .
" McAllen hesitated .
" 麦卡伦 犹豫了一下 .

麦卡伦犹豫了一下。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪz][ðə; ði] ['bɒtəm] ['fɪgə(r)] , [aɪm][ə'freɪd] .
" A million is the bottom figure , I'm afraid .
" 一个 百万 是 这 底部 数字 , 我是 害怕的 .

"恐怕一百万是最低数字了。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] . "
It should run closer to a million and a half . "
它 应该 跑步 更近 到 一个 百万 和 一个 一半 . "

应该接近一百五十万。"

" ['dɒktə(r)] , " ['bɑːni] [sed] , " [let][ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
" Doctor , " Barney said , " let me make you a proposition .
" 医生 , " 巴尼 说 , " 让 我 制作 你 一个 主张 .

"医生,"巴尼说，"我给你提个建议。"

" [mə'kælən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" McAllen looked at him .
" 麦卡伦 看起来 在 他 .

麦卡伦看着他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['faɪnænsɪŋ; faɪ'nænsɪŋ; fə'nænsɪŋ][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] ? "
" Are you thinking of financing the experiments , Mr . Chard ? "
" 是 你 思维 的 融资 这 实验 , 先生 . 甜菜 ? "

查德先生，您是否考虑过资助这些实验?

" [ɪn] [rɪ'tɜːn] , " ['bɑːni] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "
" In return , " Barney said , " for a consideration . "
" 在 返回 , " 巴尼 说 , " 为了 一个 考虑 . "

"作为回报,"巴尼说，"需要付出一定的代价。"

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" - [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] ['weəri] .
" McAllen's expression grew wary .
" - 表达 生长 警惕 .

麦卡伦的表情变得警惕起来。

" [wen] [juː; jʊ] [rɪ'taɪəd] , " ['bɑːni] [təʊld] [hɪm] , " [ai] [drɒpt] [ə; eɪ] [naɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] [æz; əz]
" When you retired , " Barney told him , " I dropped a nice piece of money as
" 什么时候 你 退休 , " 巴尼 讲述 他 , " 我 掉落 一个 好的 片 的 钱 作为
[ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] .
a consequence .
一个 结果 .

“你退休的时候，”巴尼告诉他，“我因此损失了一大笔钱。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['biːtɪŋ] [aɪ'd] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] .
It was the first beating I'd taken , and it hurt .
它 曾是 这 第一的 殴打 ID 已采取 , 和 它 伤害 .

这是我第一次挨打，真的很疼。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pɪk] [ðæt] ['mʌni] [ʌp] [ə'gen] .
I'd like to pick that money up again .
ID 喜欢 到 挑选 那 钱 向上 再次 .

我想再次获得那笔钱。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[wɪr] [ə'griːd] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] [ɒn] [ðə; ði] [mə'kælən] [tjuːb] .
We're agreed it can't be done on the McAllen Tube .
是 同意 它 不能 是 完毕 在 这 麦卡伦 管子 .

我们一致认为，在麦卡伦地铁上无法实现这一点。

[ðə; ði] [tjuːb] [ˌwʊdnt] [help] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [sefə] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːni] [tʃɑːd] .
The Tube wouldn't help make the world a safer place for Barney Chard .
这 管子 不会 帮助 制作 这 世界 一个 更安全 地方 为了 巴尼 甜菜 .

对于巴尼·查德来说，地铁并不能让世界变得更安全。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tjuːb] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [maɪnd] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But the Tube isn't any more remarkable than the mind that created it .
但 这 管子 不是 任何 更多的 卓越 比 这 头脑 那 创建 它 .

但地铁本身并不比创造它的天才更了不起。

[naʊ] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːp] [ɪn] [ɪˌlek'trɒnɪks] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
Now I know a company which could be top of the heap in electronics precision
现在 我 知道 一个 公司 哪个 可以 是 顶部 的 这 堆 在 电子学 精确
[wɜːk] — [wʌn] - [ʃɒt] ['speʃəltiz] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)]
work — one - shot specialties is what they go in for — if it had your
工作 — 一 - 射击 专业 是 什么 他们 去 在 为了 — 如果 它 有 你的
[maɪnd] [æz; əz] ['teknɪk(ə)l] [əd'vaɪzə] .
mind as technical advisor .
头脑 作为 技术的 顾问 .

我知道有一家公司，如果能请你担任技术顾问，它在电子精密加工领域（他们专攻一次性定制产品）就能成为佼佼者。

[ai] [kæn; kən] [bai] [ə; eɪ] [kən'trəʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [tə'mɒrəʊ] , ['dɒktə(r)] .
I can buy a controlling interest in that company tomorrow , doctor .
我 能 买 一个 控制 兴趣 在 那 公司 明天 , 医生 .

医生，我明天就能收购那家公司的控股权。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [peɪd] [ɒf] [ɪn][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
And you can have the million and a half paid off in not much more
和 你 能 有 这 百万 和 一个 一半 有薪酬的 离开 在 不是 很多 更多的
[taɪm] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒnstə(r)] [bæk] ['ʌndə(r)] [kən'trəʊl]
time than you expect to take to get your monster back under control
时间 比 你 预计 到 拿 到 得到 你的 怪物 后退 在下面 控制
[ænd; ənd] [ʃʌt] [daʊn] .
and shut down .
和 关闭 向下 .

而且，你可以在比你预计控制并关闭你的"怪物"所需的时间稍长一些的时间内还清这150万美元。

[θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['teknɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [wɪr] [klɪə(r)] .
Three years of your technical assistance , and we're clear .
三 年 的 你的 技术的 协助 , 和 是 清除 .

你们提供了三年的技术支持，我们明白了。

" - [feɪs] ['redən] ['sləʊli] .
" McAllen's face reddened slowly .
" - 脸 发红 缓慢地 .

麦卡伦的脸慢慢涨红了。

" [aɪv] [kən'sɪdəd] ['haɪərɪŋ] [aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've considered hiring out , of course , " he said .
" 我已经 经过考虑的 招聘 出去 , 的 课程 , " 他 说 .

"我当然考虑过外包,"他说。

" ['meni] [taɪmz] .
" Many times .
" 许多 时代 .

很多次。

[ai] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] ['veri] ['bædli] .
I need the money very badly .
我 需要 这 钱 非常 糟糕 .

我非常需要这笔钱。

[bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ? "
But aren't you overlooking something ? "
但 不是 你 俯瞰 某物 ? "

但你是不是忽略了什么?

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" [ai] [went] [tuː; tə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪnz] , " [sed] [mə'kælən] , " [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ]
" I went to considerable pains , " said McAllen , " to establish myself as a
" 我 去 到 大量 疼痛 , " 说 麦卡伦 , " 到 建立 我 作为 一个
['luːnətɪk] .
lunatic .
疯子 .

麦卡伦说："我费了相当大的劲才把自己塑造成一个疯子。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] ,
It was distasteful ,
它 曾是 令人厌恶的 ,

这令人反感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['eniwʌn] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [tuː] [kləʊz] [æn; ən]
but it seemed necessary to discourage anyone from making too close an
但 它 似乎 必要的 到 阻碍 任何人 从 制作 也 关闭 一个
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][mɔː(r)]['riːs(ə)nt][laɪnz][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] .
investigation of some of my more recent lines of research .
调查 的 一些 的 我的 更多的 最近的 线条 的 研究 .

但似乎有必要阻止任何人对我最近的一些研究方向进行过于深入的调查。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l]
If it became known now that I was again in charge of a responsible
如果 它 成为 已知 现在 那 我 曾是 再次 在 收费 的 一个 负责任的
['prɒdʒekt; prə'dʒekt] —
project —
项目 —

如果现在人们知道我又负责一个重要的项目——

" ['bɑːni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Barney shook his head .
" 巴尼 摇晃 他的 头 .

巴尼摇了摇头。

" [nəʊ] ['prɒbləm] , ['dɒktə(r)] .
" No problem , doctor .
" 不 问题 , 医生 .

没问题，医生。

[wɪd] [biː; bi] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [ˌaʊt'saɪd] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn] [spə'sɪfɪk] ['mætəz] — ['veri] ['iːzi] [tuː; tə]
We'd be drawing on outside talent for help in specific matters — very easy to
我们会 是 绘画 在 外部 天赋 为了 帮助 在 具体的 事情 — 非常 简单的 到
['kʌvə(r)] [ʌp] ['eni] [liːdz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːsənəli] .
cover up any leads to you personally .
覆盖 向上 任何 线索 到 你 亲自 .

我们会聘请外部人才来协助处理特定事务——很容易就能掩盖任何指向你个人的线索。

[aɪv] ['hændld] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
I've handled that general sort of thing before .
我已经 处理 那 一般的 种类 的 事物 前 .

我以前处理过类似的事情。

" [mə'kælən] [fraʊnd] ['θɔːtfəli] .
" McAllen frowned thoughtfully .
" 麦卡伦 皱眉 深思熟虑 .

麦卡伦若有所思地皱起了眉头。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] — [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] [ðæt] — "
But I'd have — There wouldn't be so much work that — "
但 ID 有 — 那里 不会 是 所以 很多 工作 那 — "

但我会——不会有那么多工作——”

" [nəʊ] , " ['bɑːni] [sed] .
" No , " Barney said .
" 不 , " 巴尼 说 .

“不，”巴尼说。

" [ai] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [jʊl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][wɒnt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒbləm] .
" I guarantee that you'll have all the time you want for your own problem .
" 我 保证 那 你会 有 全部 这 时间 你 想 为了 你的 自己的 问题 .

我保证你会有充足的时间来解决你自己的问题。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [wʌnz] [biːn] [sɒlvd] [maɪ'self] !
" Considering what you told me , I'd like to hear that one's been solved myself !
" 考虑 什么 你 讲述 我 , ID 喜欢 到 听到 那 一个人的 到过 已解决 我 !

“考虑到你告诉我的情况，我自己也希望这个问题能得到解决！”

" [mə'kælən] [grɪnd] ['briːfli] .
" McAllen grinned briefly .
" 麦卡伦 咧嘴一笑 简要地 .

麦卡伦短暂地笑了笑。

" [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
" I can imagine .
" 我 能 想象 .

我能想象。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ɑː] . . .
Ah . . .
啊 . . .

啊……

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] ?
when can you let me have the money , Mr . Chard ?
什么时候 能 你 让 我 有 这 钱 , 先生 . 甜菜 ?

查德先生，您什么时候能把钱给我?

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [æz; əz] ['bɑːni] [druː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ['əʊvə(r)]
" The sun was setting beyond the little lake as Barney drew the shades over
" 这 太阳 曾是 环境 超过 这 小的 湖 作为 巴尼 画 这 色调 超过
[ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .
the cabin window again .
这 舱 窗户 再次 .

“太阳正缓缓落入小湖中，巴尼再次拉上了小屋窗户上的窗帘。”

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən][wɒz; wəz][hɑːf][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bɪlt] - [ɪn] ['klɒzɪt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
Dr . McAllen was half inside the built - in closet at the moment ,
博士 . 麦卡伦 曾是 一半 里面 这 建造 - 在 壁橱 在 这 片刻 ,

当时麦卡伦博士半个身子都探进了嵌入式衣柜里。

['fɪtɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['tɒgl] ['swɪtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'siːld] [rɪ'tɜːn] [dɪ'vaɪs] [ɪn][ðeə(r)] .
fitting a pair of toggle switches to the concealed return device in there .
配件 一个 一对 的 切换 开关 到 这 暗 返回 设备 在 那里 .

在里面的隐藏式回位装置上安装一对拨动开关。

" [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Here we go , " he said suddenly .
" 这里 我们 去 , " 他 说 突然 .

“开始了，”他突然说道。

[θriː] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɔːl]
Three feet from the wall of the room the shadowy suggestion of another wall
三 脚 从 这 墙 的 这 房间 这 阴暗的 建议 的 其他 墙
,
,
,

距离房间墙壁三英尺的地方，隐约可见另一堵墙。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊpən] [dɔː(r)] , [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .
and of an open door , became visible .
和 的 一个 打开 门 , 成为 可见的 .

一扇敞开的门映入眼帘。

['bɑːni] [sed] ['djuːbiəsli] , " [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Barney said dubiously , " We came out of that ?
巴尼 说 可疑地 , " 我们 来了 出去 的 那 ?

巴尼半信半疑地说：“我们挺过来了？”

" [mə'kælən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [sæd] , " [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɪz] ['dɪfrənt] [ɒn] [ðə; ði] ['eksɪt] [saɪd] .
" McAllen looked at him , sad , " The appearance is different on the exit side .
" 麦卡伦 看起来 在 他 , 伤心 , " 这 外貌 是 不同的 在 这 出口 边 .

麦卡伦悲伤地看着他，“出口那边的景象不一样。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tubz] ['əʊpən] [naʊ] — [hɪə(r)] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
But the Tube's open now — Here , I'll show you .
但 这 管子的 打开 现在 — 这里 , 患病的 展示 你 .

但现在地铁已经开通了——来，我带你去看。

" [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] , [ə'brʌptli] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" He went up to the apparition of a door , abruptly seemed to melt into it .
" 他 去 向上 到 这 幻影 的 一个 门 , 突然 似乎 到 熔化 进入 它 .

“他走到一扇门的幻影前，突然间仿佛融入其中。”

['bɑːni] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] .
Barney held his breath , and followed .
巴尼 握住 他的 气息 , 和 随后 .

巴尼屏住呼吸，跟了上去。

[ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sensəri] [ri'ækʃn] [tuː; tə] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tjuːb] .
Again there was no sensory reaction to passing through the Tube .
再次 那里 曾是 不 感官 反应 到 通过 通过 这 管子 .

再次通过管道时，没有任何感官反应。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [fʊt] [keɪm] [daʊn] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊinəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stept] ,
As his foot came down on something solid in the shadowiness into which he stepped ,
作为 他的 脚 来了 向下 在 某物 坚硬的 在 这 阴影 进入 哪个 他 步 ,

当他踏入阴影中时，他的脚踩在了某个坚硬的东西上，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɪn] ['swiːtˌwɔːtə(r)] [biːtʃ] [spræŋ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ɪg'zɪstəns] [ə'baʊt] [hɪm] .
the living room in Sweetwater Beach sprang into sudden existence about him .
这 活的 房间 在 甜水 海滩 弹簧 进入 突然 存在 关于 他 .

在他周围，斯威特沃特海滩的客厅仿佛突然显现出来。

" [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒd] [frɒm; frəm] [ðæt] [end] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [θruː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Seems a little odd from that end , the first time through , doesn't it ?
" 似乎 一个 小的 奇怪的 从 那 结尾 , 这 第一的 时间 通过 , 不 它 ?

“从这个角度来看，第一次感觉有点奇怪，不是吗？”

" [mə'kælən] [ri'mɑːk] .
" McAllen remarked .
" 麦卡伦 评论 .

麦卡伦评论道。

['bɑːni] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Barney let out his breath .
巴尼 让 出去 他的 气息 .

巴尼长舒了一口气。

" [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [tjuːb] , " [hiː; hi] [sed] ['ɒnɪstli] ,
" If I'd been the one who invented the Tube , " he said honestly ,
" 如果 ID 到过 这 一 WHO 发明 这 管子 , " 他 说 诚实地 ,

"如果地铁是我发明的,"他坦诚地说,

" [aɪ'd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'd never have had the nerve to try it .
" ID 绝不 有 有 这 神经 到 尝试 它 .

"我从来没有勇气去尝试。"

" [mə'kælən] [grɪnd] .
" McAllen grinned .
" 麦卡伦 咧嘴一笑 .

麦卡伦咧嘴一笑。

" [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [dɪd] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
" Tell you the truth , I did need a drink or two the first time .
" 告诉 你 这 真相 , 我 做过 需要 一个 喝 或者 二 这 第一的 时间 .

"说实话，我第一次确实需要喝一两杯。"

[bʌt; bət] [ɪts] [ded] - [seɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] .
But it's dead - safe if you know just what you're doing .
但 它是 死的 - 安全的 如果 你 知道 只是 什么 你是 正在做 .

但如果你清楚自己在做什么，那就绝对安全。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] , ['bɑːni] [felt] , [tuː] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .
" Which was not , Barney felt , too reassuring .
" 哪个 曾是 不是 , 巴尼 毛毡 , 也 令人安心 .

"巴尼觉得，这并没有让人感到太安心。"

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
He looked back .
他 看起来 后退 .

他回头看了一眼。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .
The door through which they had come was the one by which they had left .
这 门 通过 哪个 他们 有 来 曾是 这 一 经过 哪个 他们 有 左边 .

他们进来的那扇门，正是他们离开的那扇门。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [leɪ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swiːtˌwɔːtə(r)] [biːtʃ] [haʊs] .
But beyond it now lay a section of the entrance hall of the Sweetwater Beach house .
但 超过 它 现在 躺 一个 部分 的 这 入口 大厅 的 这 甜水 海滩 房子 .

但越过这里，便是斯威特沃特海滩别墅入口大厅的一部分。

" [doʊnt] [let] [ðæt] [fuːl] [juː; jʊ] , " [sed] [mə'kælən] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
" Don't let that fool you , " said McAllen , following his gaze .
" 不 让 那 傻子 你 , " 说 麦卡伦 , 下列的 他的 目光 .

“别被他骗了,”麦卡伦说着，顺着他的目光望去。

" [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,
" If you tried to go out into the hall at the moment ,
" 如果 你 尝试 到 去 出去 进入 这 大厅 在 这 片刻 ,

“如果你现在试图走到大厅里，

[jʊd] [faɪnd] [jɔː'self] [raɪt] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
you'd find yourself right back in the cabin .
你会 寻找 你自己 正确的 后退 在 这 舱 .

你会发现自己又回到了小木屋里。

[lait] [reɪz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tjuːb] [kæn; kən] [biː; bi] ['ʃʌntɪd] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] .
Light rays passing through the Tube can be shunted off and on .
光 射线 通过 通过 这 管子 能 是 分流 离开 和 在 .

穿过该管子的光线可以被分流开关控制。

" [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" He went over to the door , closed and locked it , dropping the key in his pocket .
" 他 去 超过 到 这 门 , 关闭 和 已锁定 它 , 下降 这 钥匙 在 他的 口袋 .

他走到门边，关上门并锁好，把钥匙丢进口袋里。

" [ai] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] .
" I keep it locked .
" 我 保持 它 已锁定 .

我把它锁起来了。

[ai] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] ['vɪzɪtəz] ,
I don't often have visitors ,
我 不 经常 有 访客 ,

我很少有访客，

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [wʌn] [waɪl] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] .
but if I had one while the door was open it could be embarrassing .
但 如果 我 有 一 尽管 这 门 曾是 打开 它 可以 是 尴尬的 .
"
"
"

但如果门开着的时候我这么做，那就太尴尬了。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] ? " ['bɑːni] [ɑːskt] .
" What about the other end ? " Barney asked .
" 什么 关于 这 其他 结尾 ? " 巴尼 问 .

“那另一端呢？”巴尼问道。

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wen] [juː; jʊ] [tɜːnd] [ðəʊz] ['swɪtʃɪz] .
" The door appeared in the cabin when you turned those switches .
" 这 门 出现 在 这 舱 什么时候 你 转向 那些 开关 .

当你拨动那些开关时，舱门就出现了。

[wɒt] ['hæpənz] [naʊ] ?
What happens now ?
什么 发生 现在 ?

接下来会发生什么？

[sə'pəʊz] ['sʌmwʌn] [breɪks] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][stɑːrts] [praul] [ə'raʊnd] — [ɪz][ðə; ði][dɔː(r)]
Suppose someone breaks into the cabin and starts prowling around — is the door
认为 某人 休息 进入 这 舱 和 开始 潜行 大约 — 是 这 门
[stɪl] [ðeə(r)] ?
still there ?
仍然 那里 ?

假设有人闯入小屋并开始四处游荡——门还在吗?

" [mə'kælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" McAllen shook his head .
" 麦卡伦 摇晃 他的 头 .

麦卡伦摇了摇头。

" [nɒt] [ən'les] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['hæpənd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][hɑːf] - ['mɪnɪt] .
" Not unless that someone happened to break in within the next half - minute .
" 不是 除非 那 某人 发生 到 休息 在 之内 这 下一个 一半 - 分钟 .
“除非有人在接下来的半分钟内闯了进来。”

" [hiː; hi] [kən'sɪdəd] .
" He considered .
" 他 经过考虑的 .

他思考了一下。

" [lets] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .
" Let's put it this way .
" 我们来吧 放 它 这 方式 .

这么说吧。

[ðə; ði] [tubz] ['pɜːmənəntli] ['sentəd] [ɒn][ɪts] [tuː] ['eksɪt] [pɔɪnts] ,
The Tube's permanently centered on its two exit points ,
这 管子的 永久的 居中 在 它是 二 出口 积分 ,

管道始终以其两个出口点为中心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['ɔːdnrəli] [ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['əʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
but the effect ordinarily is dissipated over half a mile of the neighborhood
但 这 影响 按说 是 消散 超过 一半 一个 英里 的 这 邻里
[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] .
at the other end .
在 这 其他 结尾 .

但这种影响通常会在另一端半英里的范围内消散。

[fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['juːsf(ə)l] [ɪ'fekt] .
For practical purposes there is no useful effect .
为了 实际的 目的 那里 是 不 有用 影响 .

实际上,这样做没有任何实际效果。

[wen] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ] [θruː] ,
When I'm going to go through ,
什么时候 我是 去 到 去 通过 ,

当我准备去的时候,

[ai] [brɪŋ] [ðə; ði]['eksɪt][end] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['fəʊkəs] [pɔɪnt] . . . [dʌz] [ðæt] [meɪk] [sens] ?
I bring the exit end down to a focus point . . . does that make sense ?
我 带来 这 出口 结尾 向下 到 一个 重点 观点 . . . 做 那 制作 感觉 ?

我将出口端向下引至焦点……这样说得通吗?

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['fəʊkəst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'raʊnd] ['sɪksti][ɔː(r)] ['naɪnti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [haʊ]
It remains focused for around sixty or ninety seconds , depending on how
它 遗迹 专注 为了 大约 六十 或者 九十 秒 , 取决于 在 如何
[ai][set][ˌaɪ 'tiː] ;
I set it ;
我 放 它 ;

它能保持对焦大约 60 到 90 秒，具体取决于我的设置；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spændz] [ə'gen] .
then it expands again .
然后 它 展开 再次 .

然后它又会膨胀。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] .
" He nodded at the locked door .
" 他 点头 在 这 已锁定 门 .

他朝紧锁的门点了点头。

" [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ðæts] [dɪsə'pɪəd] [baɪ] [naʊ] .
" In the cabin , that's disappeared by now .
" 在 这 舱 , 那就是 消失 经过 现在 .

"在船舱里，那东西现在已经消失了。"

[wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] [weə(r)] [ɪts] [biːn] , [ænd; ənd] [jʊl] ['nəʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
Walk through the space where it's been , and you'll notice nothing unusual .
走 通过 这 空间 在哪里 它是 到过 , 和 你会 注意 没有什么 异常 .

走过它曾经所在的地方，你不会发现任何异常之处。

[klɪə(r)] ?
Clear ?
清除 ?

清除?

" ['bɑːni] ['hezɪteɪtɪd] .
" Barney hesitated .
" 巴尼 犹豫了一下 .

巴尼犹豫了一下。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['əʊpən][hɪə(r)] ,
" And if that door were still open here ,
" 和 如果 那 门 是 仍然 打开 这里 ,

"如果这里的那扇门仍然敞开着的话，

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [step] [θruː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['eksɪt][end][hæd; həd][ɪk'spændɪd] —
and somebody attempted to step through after the exit end had expanded —
和 某人 尝试过 到 步 通过 后 这 出口 结尾 有 扩展 —
"
"
"

出口末端扩大后，有人试图从那里穿过——

" [wel] , " [mə'kælən] [sed] , ['muːvɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] ['bʌzə(r)] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , " McAllen said , moving over to a wall buzzer and pressing it ,
" 出色地 , " 麦卡伦 说 , 移动 超过 到 一个 墙 蜂鸣器 和 紧迫 它 ,

"好吧，"麦卡伦说着，走到墙上的门铃旁按下了按钮。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [ment] [wen] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] .
" that's what I meant when I said it could be embarrassing .
" 那就是 什么 我 意思是 什么时候 我 说 它 可以 是 尴尬的 .

"这就是我之前说的可能会令人尴尬的意思。"

[id] [get][ɪk'spændɪd] [tuː] — [dɪzɑːstrəsli] .
He'd get expanded too — disastrously .
他会 得到 扩展 也 — 灾难性的 .

他也会扩张——结果会是灾难性的。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][juːz][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] ?
Could you use a drink , Mr . Chard ?
可以 你 使用 一个 喝 , 先生 . 甜菜 ?

查德先生，您需要喝点什么吗?

[ai] [nəʊ] [ai] [wɒnt] [wʌn] .
I know I want one .
我 知道 我 想 一 .

我知道我想要一个。

" [ðə; ði] [drɪŋks] , [sɜːvd] [baɪ] ['fredrɪks] , [wɜː(r); wə(r)] [beɪst] [ɒn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [rʌf] [greɪd] [ɒv; əv] ['bɜːbən] ,
" The drinks , served by Fredericks , were based on a rather rough grade of bourbon ,
" 这 饮料 , 服务 经过 弗雷德里克斯 , 是 基于 在 一个 相当 粗糙的 年级 的 波旁威士忌 ,

“弗雷德里克斯提供的酒水是用品质较差的波旁威士忌调制的，

[bʌt; bət] ['bɑːni] ['welkəm] [ðem; ðəm] .
but Barney welcomed them .
但 巴尼 欢迎 他们 .

但巴尼很欢迎他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [sɪk] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [naʊ] :
There was an almost sick fascination in what was a certainty now :
那里 曾是 一个 几乎 生病的 魅力 在 什么 曾是 一个 肯定 现在 :

如今这已成定局，却激起了人们近乎病态的迷恋：

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [tjuːb] .
he was going to get the Tube .
他 曾是 去 到 得到 这 管子 .

他要去坐地铁。

[ðæt] [trə'mendəs] [dɪ'vaɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .
That tremendous device was his for the taking .
那 巨大的 设备 曾是 他的 为了 这 采取 .

那件威力巨大的装置唾手可得。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ˌɪn'saɪd] - [gɑːd] ; ['əʊnli] ['keələsnəs] [kʊd; kəd] [ə'raʊz] [ðə; ði][əʊld][mænz] [sə'spiʃən] [ə'gen] ,
He was well inside McAllen's guard ; only carelessness could arouse the old man's suspicions again ,
他 曾是 出色地 里面 - 警卫 ; 仅有的 疏忽 可以 引起 这 老的 男人的 怀疑 再次 ,

他完全处于麦卡伦的监视之下；只有粗心大意才可能再次引起老人的怀疑。

[ænd; ənd] ['bɑːni] [wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['keələs] .
and Barney was not going to be careless .
和 巴尼 曾是 不是 去 到 是 粗心 .

巴尼绝不会粗心大意。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['hʌri] ['eniθɪŋ] .
No need to hurry anything .
不 需要 到 匆忙 任何事物 .

什么事都不用着急。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] [rəʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
He would play the reserved role he had selected for himself ,
他 会 玩 这 预订的 角色 他 有 已选 为了 他自己 ,

他会扮演他为自己选择的那种内敛角色。

[liːv] [dɪ'veləpmənts] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [mə'kælən] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv]
leave developments up to the fact that McAllen had carried the burden of
离开 发展 向上 到 这 事实 那 麦卡伦 有 携带 这 负担 的
[hɪz; ɪz] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] ,
his secret for twelve years ,
他的 秘密 为了 十二 年 ,

事情的发展取决于麦卡伦十二年来一直背负着这个秘密的重担。

[wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ['kɒnfɪdænt] [ðæn; ðən] ['fredrɪks] [tuː; tə] [trʌst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with no more satisfactory confidant than Fredericks to trust with it .
和 不 更多的 令人满意的 知己 比 弗雷德里克斯 到 相信 和 它 .

弗雷德里克斯是他最值得信赖的知己，没有比他更合适的人选来托付此事。

['hævɪŋ] [təʊld] ['bɑːni] [səʊ] [mʌtʃ] , [mə'kælən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [mɔː(r)] .
Having told Barney so much , McAllen wanted to tell more .
拥有 讲述 巴尼 所以 很多 , 麦卡伦 通缉 到 告诉 更多的 .

麦卡伦告诉了巴尼那么多事之后，还想告诉更多。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]
He would have needed very little encouragement to go on talking about it now
他 会 有 需要 非常 小的 鼓励 到 去 在 说 关于 它 现在
.
.
.

现在，他几乎不需要任何鼓励就会继续谈论这件事。

['bɑːni] ['ɒfəd] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
Barney offered no encouragement .
巴尼 提供 不 鼓励 .

巴尼没有给予任何鼓励。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[hiː; hi] [geɪv] [mə'kælən] [ə; eɪ] ['kɔːʃəsli] ['wɜːdɪd] [rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪnkən'siːvəbl]
he gave McAllen a cautiously worded reminder that it was not inconceivable
他 给予 麦卡伦 一个 谨慎地 措辞 提醒 那 它 曾是 不是 不可思议
[ðeɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [hɪə(r)] ,
they had an audience here ,
他们 有 一个 观众 这里 ,

他谨慎地提醒麦卡伦，他们在这里有听众并非不可能。

[æt; ət] [wɪtʃ] [mə'kælən] [rɪ'lʌktəntli] [səb'said] .
at which McAllen reluctantly subsided .
在 哪个 麦卡伦 勉强 平静下来 .

麦卡伦这才不情愿地安静下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] ['feəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] ['bɑːni] [stɪl] ['wɒntɪd] ['ɑːnsə(r)d] [tə'deɪ]
There was , however , one fairly important question Barney still wanted answered today
那里 曾是 , 然而 , 一 相当 重要的 问题 巴尼 仍然 通缉 回答 今天
.
.
.

然而，巴尼今天仍然有一个相当重要的问题想要得到解答。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wʊd] [tel] [hɪm][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [mə'kælən][ʃʊd; ʃəd] [naʊ]
The nature of the answer would tell him the manner in which McAllen should now
这 自然 的 这 回答 会 告诉 他 这 方式 在 哪个 麦卡伦 应该 现在
[biː; bi] ['hændld] .
be handled .
是 处理 .

答案的性质将告诉他现在应该如何处理麦卡伦的问题。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔː(r)] [prɪ'zentɪŋ]
He waited until he was on his feet and ready to leave before presenting
他 等待 直到 他 曾是 在 他的 脚 和 准备好 到 离开 前 呈现
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他等到站稳脚跟，准备离开时才把礼物递上去。

- [plʌmp] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['haɪbɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt]
McAllen's plump cheeks were flushed from the two highballs he had put
- 丰满 脸颊 是 酡 从 这 二 高球 他 有 放
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

麦卡伦喝了两杯高球鸡尾酒，他圆润的脸颊泛起了红晕；

[ɪn] ['sʌmwɒt] ['ɔːkwəd] ['freɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)]
in somewhat awkward phrases he had been expressing his gratitude for
在 有些 尴尬的 短语 他 有 到过 表达 他的 感激 为了
['bɑrniːz] ['dʒenərəs] [help] ,
Barney's generous help ,
巴尼 慷慨的 帮助 ,

他用略显笨拙的措辞表达了对巴尼慷慨帮助的感激之情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [tjuːb] [naʊ] [kʊd; kəd][biː; bi]
and his relief that because of it the work on the Tube now could be
和 他的 宽慰 那 因为 的 它 这 工作 在 这 管子 现在 可以 是
[brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] .
brought to an end .
带来 到 一个 结尾 .

他感到欣慰的是，正因为如此，地铁工程现在可以结束了。

" [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [stɪl] ['bɔðə] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dɒktə(r)] , " ['bɑːni] [sed] ['kændɪdli] .
" Just one thing about that still bothers me a little , doctor , " Barney said candidly .
" 只是 一 事物 关于 那 仍然 烦人 我 一个 小的 , 医生 , " 巴尼 说 坦率地说 .

“医生，有一件事仍然让我有点困扰，”巴尼坦率地说。

[mə'kælən] [lʊkt] [kən'sɜːnd] .
McAllen looked concerned .
麦卡伦 看起来 担心的 .

麦卡伦看起来很担忧。

" [wʌts] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] ? "
" What's that , Mr . Chard ? "
" 是什么 那 , 先生 . 甜菜 ? "

“查德先生，那是什么？”

" [wel] . . . [jʊr; jər][ɪn] [gʊd] [helθ] , [aɪ'd] [seɪ] .
" Well . . . you're in good health , I'd say .
" 出色地 . . . 你是 在 好的 健康 , ID 说 .

“嗯……我觉得你的身体很健康。”

" ['bɑːni] [smaɪld] .
" Barney smiled .
" 巴尼 微笑 .

巴尼笑了。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [mə'kælən] [tjuːb] [daʊn] .
" But suppose something did happen to you before you succeeded in shutting the McAllen Tube down .
" 但 认为 某物 做过 发生 到 你 前 你 成功了 在 关闭 这 麦卡伦 管子 向下 .

“但是假设在你成功关闭麦卡伦地铁之前，你发生了一些意外。”

" [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] .
" He inclined his head toward the locked door .
" 他 倾斜 他的 头 朝向 这 已锁定 门 .

他朝紧锁的门点了点头。

" [ðæt] [θɪŋ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [step] [θruː] . . . .
" That thing would still be around waiting for somebody to open it and step through . . . .
" 那 事物 会 仍然 是 大约 等待 为了 某人 到 打开 它 和 步 通过 . . . .

“那东西还会一直在那里，等着有人打开它，走进去……”

" - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] ['vænɪʃd] .
" McAllen's expression of concern vanished .
" - 表达 的 忧虑 消失了 .

麦卡伦的担忧之情消失了。

[hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['tʃɪəfəli] ['ɪntuː] ['bɑrniːz] [rɪbz] .
He dug a forefinger cheerfully into Barney's ribs .
他 挖 一个 食指 愉快地 进入 巴尼 肋骨 .

他兴高采烈地用食指戳了戳巴尼的肋骨。

" [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] .
" Young man , you needn't worry .
" 年轻的 男人 , 你 不必 担心 .

“年轻人，你不必担心。”

[aɪv] [biːn] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I've been aware of the possibility , of course ,
我已经 到过 意识到的 的 这 可能性 , 的 课程 ,

我当然知道这种可能性。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [aɪm] ['kiːpɪŋ] ['veri] ['keəf(ə)l] [nəʊts] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] .
and believe me I'm keeping very careful notes and instructions .
和 相信 我 我是 保持 非常 小心 笔记 和 指示 .

相信我，我做了非常详细的记录和指示。

[seɪf] [dɪ'pɒzɪt] ['bɒksɪz] . . .
Safe deposit boxes . . .
安全的 订金 盒子 . . .

保险箱……

[wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] , [eɪ] ?
we'll talk about that tomorrow , eh ?
出色地 讲话 关于 那 明天 , 嗯 ?

我们明天再谈这件事吧?

['sʌmweə(r)] [els] ?
Somewhere else ?
某处 别的 ?

其他地方?

[hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk]
Had a man in mind , as a matter of fact , but we can make
有 一个 男人 在 头脑 , 作为 一个 事情 的 事实 , 但 我们 能 制作
['betə(r)] [ə'rendʒmənts] [naʊ] .
better arrangements now .
更好的 安排 现在 .

事实上，我原本已经有了人选，但现在我们可以做出更好的安排。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['riːəli] [səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['iːzi] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] .
You see , it's really so ridiculously easy at this stage .
你 看 , 它是 真的 所以 荒谬地 简单的 在 这 阶段 .

你看，到了这个阶段，真的太容易了。

" ['bɑːni] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Barney cleared his throat .
" 巴尼 已清除 他的 喉 .

巴尼清了清嗓子。

" [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['fɪzɪsɪst] — ? "
" Some other physicist — ? "
" 一些 其他 物理学家 — ? "

“其他物理学家——？”

" ['eni] ['keɪpəb(ə)l] ['fɪzɪsɪst] , " [mə'kælən] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .
" Any capable physicist , " McAllen said decidedly .
" 任何 有能力的 物理学家 , " 麦卡伦 说 绝对地 .

“任何有能力的物理学家，”麦卡伦斩钉截铁地说。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)] , [juː; jʊ] [siː] [ɒv; əv] [haʊ] [rɪ'laɪəb(ə)l][hiː; hi][ɪz] .
" Just a matter , you see of how reliable he is .
" 只是 一个 事情 , 你 看 的 如何 可靠的 他 是 .

“这只是个问题，你看他有多可靠就知道了。”

" [hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət] ['bɑːni] .
" He winked at Barney .
" 他 眨眼 在 巴尼 .

他朝巴尼眨了眨眼。

" [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] [tuː] — [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
" Talk about that tomorrow too — or one of these days .
" 讲话 关于 那 明天 也 — 或者 一 的 这些 天 .

“明天或者哪天也谈谈这件事吧。”

" ['bɑːni] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'tætʃt] [sə'praɪz] ,
" Barney stood looking down , with a kind of detached surprise ,
" 巴尼 站立 寻找 向下 , 和 一个 种类 的 分离的 惊喜 ,

巴尼低着头站在那里，脸上带着一种超然的惊讶。

[æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [prə'naʊnst] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] ['kæʒuəli] [ɒn] [hɪm'self] ,
at a man who had just pronounced sentence of death casually on himself ,
在 一个 男人 WHO 有 只是 发音 句子 的 死亡 随意地 在 他自己 ,

面对一个刚刚漫不经心地给自己判处死刑的人，

[ænd; ənd][ɒn][æn; ən][əʊld] [frend] .
and on an old friend .
和 在 一个 老的 朋友 .

以及一位老朋友。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn] ['bɑrniːz] [kə'rɪə(r)] , [ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['mɜːdə(r)][nɒt]
For the first time in Barney's career , the question of deliberate murder not
为了 这 第一的 时间 在 巴尼 职业 , 这 问题 的 商榷 谋杀 不是
['əʊnli] ['entəd] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
only entered an operation ,
仅有的 进入 一个 手术 ,

这是巴尼职业生涯中第一次，蓄意谋杀的问题不仅进入了行动层面，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][æn; ən][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but had become in an instant an unavoidable part of it .
但 有 变得 在 一个 立即的 一个 不可避免的 部分 的 它 .

但瞬间就成为了其中不可避免的一部分。

[fræŋk]['ɛlbiː] , [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['hʌŋgri] , [kʊd; kəd] [teɪk] ['əʊvə(r)] [weə(r)] [mə'kælən] [left] [ɒf] .
Frank Elby , ambitious and money - hungry , could take over where McAllen left off .
坦率 埃尔比 , 雄心勃勃 和 钱 - 饥饿的 , 可以 拿 超过 在哪里 麦卡伦 左边 离开 .

雄心勃勃、贪财的弗兰克·埃尔比可能会接替麦卡伦的事业。

['ɛlbiː][wɒz; wəz] ['haɪli] ['keɪpəb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɛlbiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'trəʊld] .
Elby was highly capable , and Elby could be controlled .
埃尔比 曾是 高度 有能力的 , 和 埃尔比 可以 是 受控 .

艾尔比能力很强，而且可以控制。

[mə'kælən][kʊd; kəd][nɒt] .
McAllen could not .
麦卡伦 可以 不是 .

麦卡伦做不到。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəsəri] , [kɪld] .
He could only be tricked ; and , if necessary , killed .
他 可以 仅有的 是 被骗了 ; 和 , 如果 必要的 , 被杀 .

他只能被欺骗；必要时，甚至会被杀死。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
It was necessary , of course .
它 曾是 必要的 , 的 课程 .

这当然是必要的。

[ɪf] [mə'kælən][lɪvd; 'laɪvd][ʌn'tɪl][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [tjuːb] [daʊn] ['seɪfli] ,
If McAllen lived until he knew how to shut the Tube down safely ,
如果 麦卡伦 居住地 直到 他 知道 如何 到 关闭 这 管子 向下 安全 ,

如果麦卡伦能活到他学会如何安全关闭地铁的那一天，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [wʊd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
he simply would shut it down , destroy the device and his notes on it .
他 简单地 会 关闭 它 向下 , 破坏 这 设备 和 他的 笔记 在 它 .

他会直接关掉它，销毁设备以及他在上面做的笔记。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [leŋθs] [tuː; tə] ['seɪfgɑːd] [ðə; ði]['siːkrət]
A man who had gone to such extreme lengths to safeguard the secret
一个 男人 WHO 有 已消失 到 这样的 极端 长度 到 保障 这 秘密
[wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][mə'kælən] [tjuːb]
was not going to be talked out of his conviction that the McAllen Tube
曾是 不是 去 到 是 谈话 出去 的 他的 定罪 那 这 麦卡伦 管子
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
was a menace to the world .
曾是 一个 威胁 到 这 世界 .

一个为了保守秘密而不惜采取如此极端手段的人，是不会轻易改变他坚信麦卡伦管道对世界构成威胁的信念的。

['fredrɪks] , [ðə; ði] [mə'rəʊs] ['iːvzdrɒpə(r)] ,
Fredericks , the morose eavesdropper ,
弗雷德里克斯 , 这 忧郁 偷听者 ,

忧郁的偷听者弗雷德里克斯

[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['bɑːni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːb] .
had to be silenced with his employer to assure Barney of his undisputed possession of the Tube .
有 到 是 沉默 和 他的 雇主 到 保证 巴尼 的 他的 无可争议 拥有 的 这 管子 .

他不得不向雇主保证，巴尼对地铁的绝对所有权，并让他保持沉默。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [stɪl] [let] [ðə; ði] [θɪŋ] [gəʊ] , [let] [mə'kælən] [lɪv; laɪv] ?
Could he still let the thing go , let McAllen live ?
可以 他 仍然 让 这 事物 去 , 让 麦卡伦 居住 ?

他还能放过这件事，让麦卡伦活下去吗?

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] , ['bɑːni] [dɪ'saɪdɪd] .
He couldn't , Barney decided .
他 不能 , 巴尼 决定 .

“他做不到，”巴尼心想。

[id] [delt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [geɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] — [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ,
He'd dealt himself a hand in a new game , and a big one — a fantastic ,
他会 已处理 他自己 一个 手 在 一个 新的 游戏 , 和 一个 大的 一 — 一个 极好的 ,

他给自己在一场新游戏中掷出了一手牌，而且是一手大牌——一手绝妙的牌。

['stægərɪŋ] [geɪm] [wen] [wʌn] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɪn] [ðə; ði] [tjuːb] .
staggering game when one considered the possibilities in the Tube .
令人震惊 游戏 什么时候 一 经过考虑的 这 可能性 在 这 管子 .

考虑到地铁中各种可能性，这真是一款令人震惊的游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [njuː] ['ɪntrəst] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
It meant new interest , it meant life for him .
它 意思是 新的 兴趣 , 它 意思是 生活 为了 他 .

这对他来说意味着新的兴趣，意味着新的生命。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] .
It wasn't in his nature to pull out .
它 不是 在 他的 自然 到 拉 出去 .

他生性不会选择退出。

[ðə; ði] [pɑːt] [ə'baʊt] [mə'kælən] [wɒz; wəz] [kəʊld] [nə'sesəti] .
The part about McAllen was cold necessity .
这 部分 关于 麦卡伦 曾是 寒冷的 必要性 .

关于麦卡伦的那部分完全是迫不得已。

[ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [nə'sesəti] ,
A very ugly necessity ,
一个 非常 丑陋的 必要性 ,

一种非常丑陋的必需品

[bʌt; bət] [mə'kælən] — ['plezntli] ['bɜːb(ə)lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] — [ɔːl'redi] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'rɪəl] ,
but McAllen — pleasantly burbling something as they walked down the short hall to the front door — already seemed a little unreal ,
但 麦卡伦 — 愉快 潺潺 某物 作为 他们 步行 向下 这 短的 大厅 到 这 正面 门 — 已经 似乎 一个 小的 虚幻 ,

但麦卡伦——他们沿着通往大门的短走廊走去时，他一边愉快地咕哝着什么——看起来已经有点不真实了。

[ə; eɪ]['roʊli] - ['pɒli] , ['mʌtərɪŋ] , ['feɪdɪŋ] [smɔːl] [gəʊst] .
a roly - poly , muttering , fading small ghost .
一个 罗利 - 聚合物 , 喃喃自语 , 褪色 小的 鬼 .

一个圆滚滚、喃喃自语、渐渐消失的小幽灵。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['bɑːni] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd]
In the doorway Barney exchanged a few words — he couldn't have repeated
在 这 门口 巴尼 交换 一个 很少 字 — 他 不能 有 重复

[ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] — [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] ,
them an instant later — with the ghost ,
他们 一个 立即的 之后 — 和 这 鬼 ,

在门口，巴尼和鬼魂说了几句话——他不可能马上重复一遍——

[bɪ'keɪm] ['briːfli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [fɜːm][hænd][klɑːsp] ,
became briefly aware of a remarkably firm hand clasp ,
成为 简要地 意识到的 的 一个 非常 公司 手 搭扣 ,

短暂地感觉到一双异常有力的手紧紧地握住了我的手，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sɪ'ment] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
and started down the cement walk to the street .
和 开始 向下 这 水泥 走 到 这 街道 .

然后沿着水泥小路走向街道。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə][æt; ət][lɑːst] ;
Evening had come to California at last ;
晚上 有 来 到 加利福尼亚州 在 最后的 ;

加利福尼亚终于迎来了夜晚；

[ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [meɪd] [dɪm] [ˌsɪlu'ets] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪlz] , [sʌm; səm][ɒv; əv]
a few houses across the street made dim silhouettes against the hills , some of
一个 很少 房屋 穿过 这 街道 制成 暗淡 轮廓 反对 这 丘陵 , 一些 的

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [lɪt] .
the windows lit .
这 视窗 点燃 .

街对面几栋房子在山丘的映衬下勾勒出模糊的轮廓，有些房子的窗户亮着灯。

[hiː; hi] [felt] , ['bɑːni] ['riːəlaɪzd] , ['kjʊəriəsli] ['taɪəd][ænd; ənd] [dɪ'prest] .
He felt , Barney realized , curiously tired and depressed .
他 毛毡 , 巴尼 已实现 , 奇怪的是 疲劳的 和 郁闷 .

巴尼意识到，他感到莫名的疲惫和沮丧。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [hiː; hi] [hɜːd] [mə'kælən]['kwaɪətli]['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
A few steps behind him , he heard McAllen quietly closing the door to his
一个 很少 步骤 在后面 他 , 他 听到 麦卡伦 悄悄 结束 这 门 到 他的

[həʊm] .
home .
家 .

他听到身后几步远的地方，麦卡伦轻轻地关上了家门。

[ðə; ði] [wɔːk] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] ,
The walk , the garden , the street , the houses and hills beyond ,
这 走 , 这 花园 , 这 街道 , 这 房屋 和 丘陵 超过 ,

步道、花园、街道、房屋以及远处的山丘，

['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ] ['saʊndləsli] ['vaɪələnt][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [waɪt] [lait] [ə'raʊnd] ['bɑːni] [tʃɑːd] .
vanished in a soundlessly violent explosion of white light around Barney Chard .
消失了 在 一个 无声地 暴力 爆炸 的 白色的 光 大约 巴尼 甜菜 .

在巴尼·查德周围无声地爆发出一阵白色光芒，他消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm]
His eyes might have been open for several seconds before he became
他的 眼睛 可能 有 到过 打开 为了 一些 秒 前 他 成为
[ɪn'taɪəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
entirely aware of the fact .
完全 意识到的 的 这 事实 .

他睁开眼睛可能好几秒钟后才完全意识到这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] ['ræftər] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .
He was on his back looking up at the low raftered ceiling of a room .
他 曾是 在 他的 后退 寻找 向上 在 这 低的 椽木 天花板 的 一个 房间 .

他仰面躺着，望着房间低矮的椽木天花板。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [səb'djuːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['naɪtˌtaɪm] [ˌaʊt'dɔːz]
The light was artificial , subdued ; it gave the impression of nighttime outdoors
这 光 曾是 人造的 , 低沉的 ; 它 给予 这 印象 的 夜间 户外
.
.
.

灯光是人造的，很柔和，给人一种夜晚户外的感觉。

['meməri] ['sʌd(ə)nli] [bleiz] [ʌp] .
Memory suddenly blazed up .
记忆 突然 燃烧的 向上 .

记忆瞬间涌上心头。

" [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ! " [keɪm] [ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] .
" Tricked ! " came the first thought .
" 被骗了 ! " 来了 这 第一的 想法 .

“上当了！”我脑海中第一个念头闪过。

[,aut'smɑːt] .
Outsmarted .
被智胜 .

被耍了。

[,aut'fɔks] .
Outfoxed .
被智胜 .

被耍了。

[ænd; ənd][baɪ] — [ðen] [ðæt] [went] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] ,
And by — Then that went lost in a brief ,
和 经过 — 然后 那 去 丢失的 在 一个 简短的 ,

然后——然后这一切就消失在短暂的……

[ɪn'tens] [bɜːst] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ə'pærəntli]
intense burst of relief at the realization he was still alive , apparently
激烈的 爆裂 的 宽慰 在 这 实现 他 曾是 仍然 活 , 显然
[ʌn'hɜːt] .
unhurt .
毫发无损 .

意识到他还活着，而且似乎没有受伤，顿时如释重负。

['bɑːni] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] — [bed] [ˌʌndə'niːθ] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] — [ænd; ənd]
Barney turned sharply over on his side — bed underneath , he discovered — and
巴尼 转向 尖锐地 超过 在 他的 边 — 床 下 , 他 发现 — 和
[stɛərd] [ə'raʊnd] .
stared around .
凝视 大约 .

巴尼猛地翻了个身，侧躺着——他发现床就在身下——然后环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [waɪd] .
The room was low , wide .
这 房间 曾是 低的 , 宽的 .

房间低矮而宽敞。

['sʌmθɪŋ] [ˌʌndɪ'faɪnəbli] [ɒd] — [hiː; hi] ['kætəlɒgd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .
Something undefinably odd — He catalogued it quickly .
某物 无法定义的 奇怪的 — 他 已编目 它 迅速地 .

某种难以名状的怪事——他迅速地把它记录了下来。

['redwʊd] [wɔːlz] , ['nævəhəʊ] [rʌgz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['bʊkˌkeɪsiz] , [ˌʌn'lɪt] ['faɪəpleɪs] , [tʃeəz] , ['teɪb(ə)l] ,
Redwood walls , Navaho rugs on the floor , bookcases , unlit fireplace , chairs , table ,
红杉 墙壁 , 纳瓦霍 地毯 在 这 地面 , 书柜 , 未点燃 壁炉 , 椅子 , 桌子 ,

红木墙壁，纳瓦霍地毯铺在地板上，书架，未点燃的壁炉，椅子，桌子，

[desk] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [læmp] .
desk with a typewriter and reading lamp .
桌子 和 一个 打字机 和 阅读 灯 .

书桌上放着一台打字机和一盏阅读灯。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːk] ['grænfɑːðə(r)] [klɒk] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] ['met(ə)l] [dɪsk] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
Across the room a tall dark grandfather clock with a bright metal disk instead of
穿过 这 房间 一个 高的 黑暗的 祖父 钟 和 一个 明亮的 金属 磁盘 反而 的
[ə; eɪ] [klɒk] - [feɪs] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
a clock - face stood against the wall .
一个 钟 - 脸 站立 反对 这 墙 .

房间另一侧，一座高大的深色落地钟靠墙而立，钟面不是钟面，而是一个明亮的金属圆盘。

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [sɒft] , [ləʊ] ['θʌdɪŋ] [æz; əz] [dɪ'lɪbərət] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːt] - [biːt] [ɒv; əv]
From it came a soft , low thudding as deliberate as the heart - beat of
从 它 来了 一个 柔软的 , 低的 砰砰声 作为 商榷 作为 这 心 - 打 的
[sʌm; səm] [bɪg] ['ænɪm(ə)l] .
some big animal .
一些 大的 动物 .

从中传来轻柔、低沉的砰砰声，如同某种大型动物的心跳般有节奏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [twɪn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒks] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] - ['lɪvɪŋ]
It was the twin of one of the clocks he had seen in McAllen's living
它 曾是 这 双 的 一 的 这 时钟 他 有 已见 在 - 活的
[ruːm] .
room .
房间 .

它和他曾在麦卡伦的客厅里看到的其中一座钟一模一样。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] - , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The room was McAllen's , of course .
这 房间 曾是 - , 的 课程 .

房间当然是麦卡伦的。

['ɔːlməʊst] [lʌg'ʒʊəriəs] [baɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [bʌt; bət] ['həʊlli] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .
Almost luxurious by comparison with his home , but wholly typical of the man .
几乎 豪华 经过 比较 和 他的 家 , 但 完全 典型的 的 这 男人 .

与他的家相比，这里几乎称得上豪华，但这完全符合他本人的风格。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɑːni] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [ʌn'juːʒuəl] ['fiːtʃə(r)] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ]
And now Barney became aware of its unusual feature ; there were no
和 现在 巴尼 成为 意识到的 的 它是 异常 特征 ; 那里 是 不
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

这时，巴尼才注意到它的不同之处：它没有窗户。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [dɔː(r)] ,
There was one door ,
那里 曾是 一 门 ,

那里只有一扇门。

[səʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
so far to his right he had to twist his head around to see it .
所以 远的 到 他的 正确的 他 有 到 捻 他的 头 大约 到 看 它 .

它在他右边很远的地方，他不得不扭头才能看到。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hɑːf] ['əʊpən] ;
It stood half open ;
它 站立 一半 打开 ;

它半开着；

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,
beyond it a few feet of a narrow passage lay within his range of vision ,
超过 它 一个 很少 脚 的 一个 狭窄的 通道 躺 之内 他的 范围 的 想象 ,

越过它，几英尺外便是一条狭窄的通道，在他的视野范围内。

['laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɒft] ['mænə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ruːm] .
lighted in the same soft manner as the room .
照明 在 这 相同的 柔软的 方式 作为 这 房间 .

与房间整体色调柔和一致的灯光。

[nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .
No sound came from there .
不 声音 来了 从 那里 .

那里没有发出任何声音。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [left] [ə'ləʊn] ?
Had he been left alone ?
有 他 到过 左边 独自的 ?

他被单独留下了吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
And what had happened ?
和 什么 有 发生 ?

究竟发生了什么?

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn] - [həʊm] [ɔː(r)] [ɪn] [ðæt] ['fɪʃɪŋ] [ʃæk] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] .
He wasn't in McAllen's home or in that fishing shack at the lake .
他 不是 在 - 家 或者 在 那 钓鱼 窝棚 在 这 湖 .

他既不在麦卡伦的家中，也不在湖边的那间渔棚里。

[ðə; ði] [tjuːb] [mait] [hæv; həv] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] — ['sʌmhaʊ] — [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - [haʊs] ,
The Tube might have picked him up — somehow — in front of McAllen's house ,
这 管子 可能 有 挑选 他 向上 — 不知何故 — 在 正面 的 - 房子 ,
[træns'pɔːtid] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑː'jɔːkə; mɑːl'jɔːrkɑː] [pleɪs] .
transported him to the Mallorca place .
运输 他 到 这 马略卡岛 地方 .

地铁可能以某种方式把他从麦卡伦家门口接走，然后把他送到了马略卡岛。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒkt] ['haɪdəweɪ] [mə'kælən] [hæd; həd] [bɪlt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
Or he might be in a locked hideaway McAllen had built beneath the
或者 他 可能 是 在 一个 已锁定 隐蔽处 麦卡伦 有 建造 下面 这
['swiːtˌwɔːtə(r)] [biːtʃ] [haʊs] .
Sweetwater Beach house .
甜水 海滩 房子 .

或者他可能躲在麦卡伦在甜水海滩别墅下面建造的某个上锁的藏身处里。

[tuː] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'plezntli] ['ɒbviəs] .
Two things were unpleasantly obvious .
二 事物 是 令人不快的 明显的 .

有两件事令人不快地显而易见。

[hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geʃən] ['hædnt] [rɪ'viːld] [ɔːl][ɒv; əv] - ['siːkrəts] .
His investigations hadn't revealed all of McAllen's secrets .
他的 调查 之前没有 揭晓 全部 的 - 秘密 .

他的调查并没有揭露麦卡伦的所有秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn]['hædnt] ['riːəli] [biːn] [fuːld] [baɪ] ['bɑːni] [tʃɑːrdz] [smuːð] [ə'prəʊtʃ] .
And the old man hadn't really been fooled by Barney Chard's smooth approach .
和 这 老的 男人 之前没有 真的 到过 被骗了 经过 巴尼 查德 光滑的 方法 .

而这位老人其实并没有被巴尼·查德圆滑的手段所蒙蔽。

[nɒt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] .
Not , at any rate , to the extent of deciding to trust him .
不是 , 在 任何 速度 , 到 这 程度 的 决定 到 相信 他 .

至少还没有到决定信任他的程度。

[hɒt] ['ʃægrɪn] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [mə'kælən][hæd; həd]['hændɪd][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][djuːp]
Hot chagrin at the manner in which McAllen had handed the role of dupe
热的 懊恼 在 这 方式 在 哪个 麦卡伦 有 递交 这 角色 的 欺骗
[bæk] [tuː; tə][hɪm] ['flʌdɪd] ['bɑːni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
back to him flooded Barney for a moment .
后退 到 他 被淹 巴尼 为了 一个 片刻 .

麦卡伦竟然又把受骗的角色拱手让给了巴尼，这让巴尼一时之间感到无比懊恼。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
He swung his legs over the side of the bed and stood up .
他 摇摆 他的 腿 超过 这 边 的 这 床 和 站立 向上 .

他把腿从床边垂下来，站了起来。

[hɪz; ɪz][kəʊt][hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] ['niːtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ;
His coat had been hung neatly over the back of a chair a few feet away ;
他的 外套 有 到过 悬挂 整齐地 超过 这 后退 的 一个 椅子 一个 很少 脚 离开 ;

他的外套整齐地挂在几英尺外的一把椅子背上；

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [stʊd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
his shoes stood next to the bed .
他的 鞋 站立 下一个 到 这 床 .

他的鞋子放在床边。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [kləʊðd] .
Otherwise he was fully clothed .
否则 他 曾是 完全 穿着衣服 .

除此之外，他衣着完整。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tʌtʃt] ; ['bɪlfəʊld] ,
Nothing in the pockets of the coat appeared to have been touched ; billfold ,
没有什么 在 这 口袋 的 这 外套 出现 到 有 到过 感动 ; 钱包 ,

外套口袋里的东西似乎都没有被动过；钱包，

[ˌsɪgə'ret] [keɪs] , ['laɪtə(r)] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][gʌn] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pleɪs] ; [ðə; ði][gʌn] , ['ɔːlməʊst] ['stɑːrtɪŋli]
cigarette case , lighter , even the gun , were in place ; the gun , almost startingly
卷烟 案件 , 打火机 , 甚至 这 枪 , 是 在 地方 ; 这 枪 , 几乎 令人震惊
, [wɒz; wəz] [stɪl] ['ləʊdɪd] .
, was still loaded .
, 曾是 仍然 已加载 .

香烟盒、打火机，甚至枪都还在原位；令人惊讶的是，枪里还有子弹。

['bɑːni] [θrʌst] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] .
Barney thrust the revolver thoughtfully into his trousers pocket .
巴尼 推力 这 左轮手枪 深思熟虑 进入 他的 裤子 口袋 .

巴尼若有所思地把左轮手枪塞进了裤兜里。

[hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['aɪtəm] ['mɪsɪŋ] .
His wrist watch seemed to be the only item missing .
他的 手腕 手表 似乎 到 是 这 仅有的 物品 丢失的 .

他的手表似乎是他身上唯一缺失的物品。

[hiː; hi][ɡlɑːns, ɡlæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ə'ɡen] ,
He glanced about the room again ,
他 瞥了一眼 关于 这 房间 再次 ,

他再次环顾了一下房间，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] ['nærəʊ] ['hɔːlweɪ] [bɪ'jɒnd] .
then at the half - open door and the stretch of narrow hallway beyond .
然后 在 这 一半 - 打开 门 和 这 拉紧 的 狭窄的 门厅 超过 .

然后是半开的门和门后那段狭窄的走廊。

[mə'kælən][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ɡʌn] .
McAllen must have noticed the gun .
麦卡伦 必须 有 注意到 这 枪 .

麦卡伦肯定注意到了那把枪。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] ['bɒðəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌʌn'ləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The fact that he hadn't bothered to take it away , of at least to unload it ,
这 事实 那 他 之前没有 烦恼 到 拿 它 离开 , 的 在 至少 到 卸下 它 ,

他竟然懒得把它拿走，至少也没卸下来。

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] .
might have been reassuring under different circumstances .
可能 有 到过 令人安心 在下面 不同的 情况 .

在其他情况下，这或许会让人感到安心。

[hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] ['miːnɪŋ] .
Here , it could have a very disagreeable meaning .
这里 , 它 可以 有 一个 非常 令人不快的 意义 .

在这里，它可能具有非常令人不快的含义。

['bɑːni] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
Barney went quietly to the door , stood listening a few seconds ,
巴尼 去 悄悄 到 这 门 , 站立 聆听 一个 很少 秒 ,

巴尼静静地走到门口，站在那里听了几秒钟。

[bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
became convinced there was no one within hearing range , and moved on down the hall .
成为 确信 那里 曾是 不 一 之内 听力 范围 , 和 已搬 在 向下 这 大厅 .

确信周围没有人能听到声音，于是继续沿着走廊走去。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,
In less than two minutes he returned to the room ,
在 较少的 比 二 分钟 他 返回 到 这 房间 ,

不到两分钟，他就回到了房间。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [sləʊ] ['welɪŋ] [ɒv; əv] ['pænɪk] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] .
with the first slow welling of panic inside him .
和 这 第一的 慢的 井 的 恐慌 里面 他 .

一股缓慢涌上心头的恐慌感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pæntri] ,
He had found a bathroom , a small kitchen and pantry ,
他 有 成立 一个 浴室 , 一个 小的 厨房 和 食品储藏室 ,

他找到了一间浴室、一个小厨房和食品储藏室。

[ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] [twaɪs] [æz; əz] [waɪd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [kəm'baɪnd]
a storage room twice as wide and long as the rest of the place combined
一个 贮存 房间 两次 作为 宽的 和 长的 作为 这 休息 的 这 地方 合并

,
,
,

储藏室的宽度和长度是其他房间总和的两倍，

[kræmd] [wɪð] ['pækɪdʒd] [ænd; ənd] ['kreɪtɪd] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'tætʃt] ['friːzə(r)] .
crammed with packaged and crated articles , and with an attached freezer .
拥挤 和 包装好的 和 板条箱 文章 , 和 和 一个 随附的 冰箱 .

里面塞满了包装好的物品，还附带一个冷冻柜。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meɪnli] [stɔː(r)d] [fuːd] , [æz; əz] ['bɑːni] [θɔːt] ,
If it was mainly stored food , as Barney thought ,
如果 它 曾是 主要 存储 食物 , 作为 巴尼 想法 ,

如果像巴尼想的那样，里面主要储存的是食物，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ædɪkwət] [ˌventrɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['paʊə(r)] , [æz; əz] [siːmd]
and if there was adequate ventilation and independent power , as seemed
和 如果 那里 曾是 足够的 通风 和 独立的 力量 , 作为 似乎

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] ,
to be the case ,
到 是 这 案件 ,

如果通风良好且有独立电源，就像实际情况那样，

[ðen] [mə'kælən] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['haɪdaʊt] .
then McAllen had constructed a superbly self - sufficient hideout .
然后 麦卡伦 有 建造 一个 极好 自己 - 充足的 藏身处 .

然后，麦卡伦建造了一个极其完善的自给自足的藏身处。

[ə; eɪ] [mæn] [mait] [lɪv; laɪv] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm]
A man might live comfortably enough for years without emerging from
一个 男人 可能 居住 舒适地 足够的 为了 年 没有 新兴 从

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

一个人可能多年都过着相当舒适的生活，而无需摆脱这种状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['setʌp] [frɒm; frəm] ['bɑrniːz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
There was only one thing wrong with the setup from Barney's point of view .
那里 曾是 仅有的 一 事物 错误的 和 这 设置 从 巴尼 观点 的 看法 .

在巴尼看来，这个安排只有一个问题。

[ðə; ði] [θɪŋ] [id] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] .
The thing he'd been afraid of .
这 事物 他会 到过 害怕的 的 .

他一直害怕的事情。

['nəʊweə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eksɪt] [dɔː(r)] .
Nowhere was there an indication of a window or of an exit door .
无处 曾是 那里 一个 指示 的 一个 窗户 或者 的 一个 出口 门 .

到处都看不到窗户或出口的迹象。

[ðə; ði][mə'kælən] [tjuːb] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mait] [meɪk] [sʌtʃ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'viːnjənsɪs]
The McAllen Tube , of course , might make such ordinary conveniences
这 麦卡伦 管子 , 的 课程 , 可能 制作 这样的 普通的 便利设施
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
unnecessary .
不必要 .

当然，麦卡伦隧道可能会使这些普通的便利设施变得不再必要。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tjuːb] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] ,
And if the Tube was the only way in or out ,
和 如果 这 管子 曾是 这 仅有的 方式 在 或者 出去 ,

如果地铁是唯一的出入通道，

[ðen] [mə'kælən] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] - [pruːf] [dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)]
then McAllen incidentally had provided himself with an escape - proof jail for
然后 麦卡伦 顺便 有 假如 他自己 和 一个 逃脱 - 证明 监狱 为了
['eniwʌn] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kiːp] [kən'faɪnd] .
anyone he preferred to keep confined .
任何人 他 首选 到 保持 受限 .

顺便一提，麦卡伦还为自己准备了一座无法逃脱的监狱，用来关押任何他想囚禁的人。

[ðə; ði] [pleɪs] [mait] ['veri] [wel] [hæv; həv] [biːn] [bɪlt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ˌʌndə'graʊnd] .
The place might very well have been built several hundred feet underground .
这 地方 可能 非常 出色地 有 到过 建造 一些 百 脚 地下 .

这个地方很可能建在地下几百英尺深的地方。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪk'spensɪv] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] , [ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðæt] , [kwaɪt] ['fiːzəb(ə)l] .
A rather expensive proposition but , aside from that , quite feasible .
一个 相当 昂贵的 主张 但 , 旁边 从 那 , 相当 可行的 .

虽然成本较高，但除此之外，这完全可行。

['bɑːni] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['kwɪkən] , [ænd; ənd][təʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][rɪ'læks] .
Barney felt his breath begin to quicken , and told himself to relax .
巴尼 毛毡 他的 气息 开始 到 加速 , 和 讲述 他自己 到 放松 .

巴尼感到呼吸开始急促起来，便告诉自己要放松。

[weər'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['ʃʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] [lɒŋ] .
Wherever he was , he shouldn't be here long .
无论 他 曾是 , 他 不应该 是 这里 长的 .

无论他身在何处，他都不会在这里待太久。

[mə'kælən]['prez(ə)ntli] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] .
McAllen presently would be getting in contact with him .
麦卡伦 目前 会 是 获得 在 接触 和 他 .

麦卡伦目前正准备与他联系。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —

进而-

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [tʌtʃt] [ðə; ði] [desk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
His glance touched the desk across the room ,
他的 瞥一眼 感动 这 桌子 穿过 这 房间 ,

他的目光扫过房间另一头的桌子，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] [rɪst] [wɒtʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and now he noticed his missing wrist watch on it .
和 现在 他 注意到 他的 丢失的 手腕 手表 在 它 .

这才让他注意到自己不见了的手表。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
He went over , picked it up ,
他 去 超过 , 挑选 它 向上 ,

他走过去，把它捡了起来。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] ['envələʊp] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɒtʃ] [hæd; həd] [biːn]
and discovered that the long white envelope on which the watch had been
和 发现 那 这 长的 白色的 信封 在 哪个 这 手表 有 到过
[pleɪst] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm] .
placed was addressed to him .
放置 曾是 已解决 到 他 .

他发现装着手表的白色长信封上写着他的地址。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['envələʊp] .
For a moment he stared at the envelope .
为了 一个 片刻 他 凝视 在 这 信封 .

他盯着信封看了一会儿。

[ðen] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
Then , his fingers shaking a little ,
然后 , 他的 手指 摇晃 一个 小的 ,

然后，他的手指微微颤抖了一下，

[hiː; hi] [tɔː(r)] ['əʊpən] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['taɪprɪtn] [ʃiːts] [wɪ'ðɪn] .
he tore open the envelope and pulled out the typewritten sheets within .
他 撕裂 打开 这 信封 和 拉 出去 这 打字稿 纸张 之内 .

他撕开信封，掏出里面的打字稿。

[ðə; ði] ['letəhed] , [hiː; hi] [sɔː] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] , [wɒz; wəz] ['ɒlɪvə] [biː] . [mə'kælən] .
The letterhead , he saw without surprise , was OLIVER B . MCALLEN .
这 信笺抬头 , 他 锯 没有 惊喜 , 曾是 奥利弗 B . 麦卡伦 .

他毫不意外地看到，信笺抬头是 OLIVER B. MCALLEN。

[ðə; ði] ['letə(r)] [riːd] :
The letter read :
这 信 读 :

信中写道：

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] :
Dear Mr . Chard :
亲爱的 先生 . 甜菜 :

尊敬的查德先生：

[æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [kəm'baɪnd] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['kærəktə(r)] [treɪts] [ɪn]
An unfortunate series of circumstances , combined with certain character traits in
一个 不幸 系列 的 情况 , 合并 和 肯定 特点 特征 在
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

一系列不幸的境遇，再加上你自身的某些性格特征，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] ['mænə(r)] .
make it necessary to inconvenience you in a rather serious manner .
制作 它 必要的 到 不便 你 在 一个 相当 严肃的 方式 .

这会给您带来相当严重的不便。

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] :
To explain :
到 解释 :

解释如下：

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] [geɪv] [ju:; jʊ] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [mə'kælən] [tju:b] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n]
The information I gave you regarding the McAllen Tube and my own position
这 信息 我 给予 你 关于 这 麦卡伦 管子 和 我的 自己的 位置
[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [kə'rekt] .
was not entirely correct .
曾是 不是 完全 正确的 .

我之前向你提供的有关麦卡伦管道和我自身立场的信息并不完全正确。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪn'træktəbl] ['ɪnstrəmənt] [ai] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi]
It is not the intractable instrument I presented it as being — it can be
它 是 不是 这 难以驾驭的 乐器 我 呈现 它 作为 存在 — 它 能 是
" [ʃʌt] [ɒf] " [ə'gen] [kwaɪt] ['redɪli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tendənt] ['dɪfɪkəltɪz] .
" shut off " again quite readily and without any attendant difficulties .
" 关闭 离开 " 再次 相当 容易 和 没有 任何 服务员 困难 .

它并不像我所描述的那样难以操控——它可以很轻松地再次"关闭"，而且不会有任何伴随的困难。

['fɜ:ðə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ri:tʃt] [baɪ] [maɪ'self] [ə'ləʊn] .
Further , the decision to conceal its existence was not reached by myself alone .
更远 , 这 决定 到 隐藏 它是 存在 曾是 不是 达到 经过 我 独自的 .

此外，隐瞒其存在的决定并非我一人所为。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [wi:; wi] — [ðæt] [ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['fredrɪks] ,
For years we — that is , Mr . Fredericks ,
为了 年 我们 — 那 是 , 先生 . 弗雷德里克斯 ,

多年来，我们——也就是弗雷德里克斯先生——

[hu:] [həʊldz] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɪn] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
who holds a degree in engineering and was largely responsible for the
WHO 持有 一个 程度 在 工程 和 曾是 很大程度上 负责任的 为了 这
['æktʃuəl] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tju:b] — [ænd; ənd] [ai] ,
actual construction of the Tube — and I ,
实际的 建造 的 这 管子 — 和 我 ,

他拥有工程学位，并且主要负责地铁的实际建设——而我，

[hæv; həv] [bi:n] ['membəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ] [tu:]
have been members of an association of which I cannot tell you too
有 到过 成员 的 一个 协会 的 哪个 我 不能 告诉 你 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

我曾是某个协会的成员，但关于这个协会我不能透露太多。

[bʌt; bət] [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ækts] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
But I may say that it acts , among other things ,
但 我 可能 说 那 它 行为 , 之中 其他 事物 ,

但我可以说，它的作用之一是：

[æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kʌ'stəʊdiən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['deɪndʒərəs] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv]
as the present custodian of some of the more dangerous products of
作为 这 展示 保管人 的 一些 的 这 更多的 危险的 产品 的
['hju:mən] ['saɪəns] ,
human science ,
人类 科学 ,

作为目前人类科学中一些最危险产品的保管者，

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['steɪb(ə)l] ['pɪəriəd] [pə'mɪts] [ðeə(r)] [seɪf]
and will continue to do so until a more stable period permits their safe
和 将要 继续 到 做 所以 直到 一个 更多的 稳定的 时期 许可证 他们的 安全的
[rɪ'li:s] .
release .
发布 .

并将继续这样做，直到局势更加稳定，可以安全释放他们为止。

[tuː; tə] [kiːp] [dɪveləpmənts] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mə'kælən] [tjuːb] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [hændz] [ɪz] [nəʊ]
To keep developments such as the McAllen Tube out of irresponsible hands is no
到 保持 发展 这样的 作为 这 麦卡伦 管子 出去 的 不负责任 双手 是 不
['iːzi] [tɑːsk] [ðiːz] [deɪz] ,
easy task these days ,
简单的 任务 这些 天 ,

如今，要防止像麦卡伦地铁这样的项目落入不负责任的人手中并非易事。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ɪ'fektɪv] [dɪ'vaɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ðæt] [end] .
but a variety of effective devices are employed to that end .
但 一个 种类 的 有效的 设备 是 受雇 到 那 结尾 .

但为此目的，人们采用了多种有效的装置。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] ['hæpənd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] " [rɪgd] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
In this instance , you happened upon a " rigged " situation ,
在 这 实例 , 你 发生 之上 一个 " 作弊 " 情况 ,

在这种情况下，你偶然发现了一个"被操纵"的情况。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [drɔː] ['ækʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,
which had been designed to draw action from another man ,
哪个 有 到过 设计 到 画 行动 从 其他 男人 ,

其设计目的是为了促使另一名男子采取行动，

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ['leɪtli] [hæd; həd] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ]
an intelligent and unscrupulous individual who lately had indicated a
一个 聪明的 和 无良的 个人 WHO 最近 有 表明的 一个
[dɪ'stɜːbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsemɪ'pʌblɪk] [fi'æskəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] " ['mætə(r)]
disturbing interest in events connected with the semipublic fiasco of my " matter
令人不安 兴趣 在 活动 连接 和 这 半公共 惨败 的 我的 " 事情
[trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] " [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
transmitter " some years ago .
发射机 " 一些 年 前 .

一个聪明而无耻的人，最近对几年前我那次半公开的"物质传送器"惨败事件表现出了令人不安的兴趣。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempərəl] [,inkɔŋ'gruːəti]
The chances of another person becoming aware of the temporal incongruities
这 机会 的 其他 人 成为 意识到的 的 这 颞 不一致
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [mænz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [səʊ]
which were being brought to this man's attention were regarded as so
哪个 是 存在 带来 到 这 男人的 注意力 是 认为 作为 所以
[rɪ'məʊt] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [nəʊ] ['præktɪkl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
remote that they need be given no practical consideration .
偏僻的 那 他们 需要 是 给定 不 实际的 考虑 .

其他人注意到这个人所注意到的时间上的不一致之处的可能性微乎其微，因此无需对此进行实际考虑。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] : [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] .
Nevertheless , the unexpected happened : you became interested .
尽管如此 , 这 意外 发生 : 你 成为 感兴趣的 .

然而，意想不到的事情发生了：你对此产生了兴趣。

[ðə; ði] ['prɒmptnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['æktɪd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [bəʊld]
The promptness with which you acted on your chance observations shows a bold
这 迅速 和 哪个 你 行动 在 你的 机会 观察 演出 一个 大胆的
[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['dʒenjuɪnli]
and imaginative manner of thinking on which you may be genuinely
和 富有想象力的 方式 的 思维 在 哪个 你 可能 是 真的
[kən'grætʃu,leit] .
congratulated .
恭喜 .

你迅速将偶然发现付诸行动，展现了大胆而富有想象力的思维方式，这一点值得真诚的祝贺。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [pə'hæps] [les] [kə'mendəbl] [ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['ɪndəˌkeɪtɪd] .
However , a perhaps less commendable motivation was also indicated .
然而 , 一个 也许 较少的 值得称赞 动机 曾是 还 表明的 .

然而，也可能存在一种不太值得称道的动机。

[waɪl] [ai] [ə'pɪəd] [tuː; tə][stɔːl][ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɪʒnz] [juː; jʊ][meɪ][hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]
While I appeared to stall on coming to decisions you may have regarded as
尽管 我 出现 到 摊位 在 未来 到 决策 你 可能 有 认为 作为
[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
inevitable ,
不可避免的 ,

虽然我似乎在做出你可能认为不可避免的决定方面有所拖延，

[jɔː(r); jə(r)] ['bækgraʊnd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
your background was being investigated by the association .
你的 背景 曾是 存在 调查 经过 这 协会 .

该协会正在调查你的背景。

[ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [kən'fɜːmd] [ðæt] [juː; jʊ][fɔːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] ['kætəgəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
The investigation confirmed that you fall within a personality category of which
这 调查 确认的 那 你 落下 之内 一个 性格 类别 的 哪个
[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['weəri] .
we have the greatest reason to be wary .
我们 有 这 最 原因 到 是 警惕 .

调查证实，你属于我们最应该警惕的那种人格类型。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sə'maɪzd] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] , ['fɔːlsɪfaɪd]
Considering the extent of what you had surmised and learned , falsified
考虑 这 程度 的 什么 你 有 推测 和 学习 , 伪造
[ðəʊ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ,
though the picture was ,
尽管 这 图片 曾是 ,

考虑到你所推测和了解到的信息量，即使那张照片是伪造的，

[ðɪs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['prɒbləm] .
this presented a serious problem .
这 呈现 一个 严肃的 问题 .

这造成了一个严重的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [mɔː(r)][ə'kjuːt][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn]
It was made more acute by the fact that the association is embarking on
它 曾是 制成 更多的 急性 经过 这 事实 那 这 协会 是 启程 在
[ə; eɪ] " [faɪv] - [jɪə(r)] - [plæn] " [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
a " five - year - plan " of some importance .
一个 " 五 - 年 - 计划 " 的 一些 重要性 .

更令人担忧的是，该协会正在着手实施一项相当重要的“五年计划”。

[pʌb'lɪsəti] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
Publicity during this period would be more than ordinarily undesirable .
宣传 期间 这 时期 会 是 更多的 比 按说 不理想的 .

在此期间进行宣传将格外不受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti]
It will therefore be necessary to see to it that you have no opportunity
它 将要 所以 是 必要的 到 看 到 它 那 你 有 不 机会
[tuː; tə] [tel] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][plæn][ɪz] [kən'kluːdɪd] .
to tell what you know before the plan is concluded .
到 告诉 什么 你 知道 前 这 计划 是 结束 .

因此，必须确保在计划完成之前，你没有机会透露你所知道的事情。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst][ˌʌn'waɪz][tuː; tə][ək'sept][jɔː(r); jə(r)]['sɪmp(ə)l]
I am sure you can see it would be most unwise to accept your simple
我 是 当然 你 能 看 它 会 是 最多 失策 到 接受 你的 简单的
[wɜːd] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .
word on the matter .
单词 在 这 事情 .

我相信您也明白，在这个问题上轻信您的一句话是非常不明智的。

[jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn]
Your freedom of movement and of communication must remain
你的 自由 的 移动 和 的 沟通 必须 保持
['dræstɪkli; 'drɑːstɪkli] [rɪ'strɪktɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [faɪv] - [jɪə(r)]['pɪəriəd][ɪz]['əʊvə(r)] .
drastically restricted until this five - year period is over .
急剧地 受限制的 直到 这 五 - 年 时期 是 超过 .

在这五年期限结束之前，你的行动自由和通讯自由将继续受到严格限制。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] , [æz; əz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] ,
Within the next two weeks , as shown by the clock in your quarters ,
之内 这 下一个 二 周 , 作为 所示 经过 这 钟 在 你的 四分之一 ,

根据你房间里的时钟显示，接下来的两周内，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
it will have become impossible for me or for any member of the
它 将要 有 变得 不可能的 为了 我 或者 为了 任何 成员 的 这
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tuː; tə]['kɒntækt][juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'liːs] .
association to contact you again before the day of your release .
协会 到 接触 你 再次 前 这 天 的 你的 发布 .

在你获释之前，我和协会的任何成员都将无法再与你联系。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['nʌrɪʃ] [veɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]
I tell you this so that you will not nourish vain hopes of changing the situation in
我 告诉 你 这 所以 那 你 将要 不是 滋养 徒劳 希望 的 变化 这 情况 在
[jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] ,
your favor ,
你的 偏爱 ,

我告诉你们这些，是要你们不要抱有虚妄的希望，以为情况会朝着对你们有利的方向发展。

[bʌt; bət] [wɪl] [ə'dʒʌst][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]
but will adjust as rapidly as you can to the fact that you must
但 将要 调整 作为 快速 作为 你 能 到 这 事实 那 你 必须
[spend] [ðə; ði][nekst] [faɪv] [j'iəz] [baɪ] [jɔː'self] .
spend the next five years by yourself .
花费 这 下一个 五 年 经过 你自己 .

但你要尽快适应接下来五年必须独自生活的事实。

[wɒt] [əˌmiːljə'reiʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['beɪsɪk] [kən'dɪʃn] [ə'pɪəd] ['pɒsəb(ə)l][hæv; həv] [biːn] [prə'vaɪdɪd] .
What ameliorations of this basic condition appeared possible have been provided .
什么 改善 的 这 基本的 状况 出现 可能的 有 到过 假如 .

已经提供了所有可能改善这种基本状况的措施。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]
It is likely that you will already have tried to find a way out of the cabin
它 是 可能 那 你 将要 已经 有 尝试 到 寻找 一个 方式 出去 的 这 舱
[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [left] .
in which you were left .
在 哪个 你 是 左边 .

你很可能已经尝试过找到离开你被困的小屋的方法了。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪg'zæktli] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz]
The manner of doing this will become apparent to you exactly twenty - four hours
这 方式 的 正在做 这 将要 变得 明显 到 你 确切地 二十 - 四 小时
['ɑːftə(r)][ai] [kən'kluːd] [ænd; ənd] [siːl] [ðɪs] ['letə(r)] .
after I conclude and seal this letter .
后 我 结束 和 海豹 这 信 .

此事的具体做法将在我写完并封好这封信后二十四小时内对你而言就显而易见了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'faɪnmənt] [bɪ'fɔː(r)]
It seemed best to advise you of some details of your confinement before
它 似乎 最好的 到 建议 你 的 一些 细节 的 你的 监禁 前
['letɪŋ] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪmɪtɪd] ['friːdəm] [æz; əz]
letting you discover that you have been given as much limited freedom as
出租 你 发现 那 你 有 到过 给定 作为 很多 有限的 自由 作为
['sɜːkəmstənsɪz] [ə'laʊd] .
circumstances allowed .
情况 允许 .

似乎最好先告知你一些关于你被限制行动的细节，然后再让你发现自己已经获得了在情况允许范围内尽可能多的有限自由。

[sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,
Sincerely yours ,
真挚地 你的 ,

您忠诚的，

['ɒlɪvə] [biː] . [mə'kælən]
OLIVER B . MCALLEN
奥利弗 B . 麦卡伦

奥利弗·B·麦卡伦

['bɑːni] [drɒpt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [desk] , [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] .
Barney dropped the letter on the desk , stared down at it , his mouth open .
巴尼 掉落 这 信 在 这 桌子 , 凝视 向下 在 它 , 他的 嘴 打开 .

巴尼把信扔在桌子上，低头盯着它，张着嘴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [red] .
His face had flushed red .
他的 脸 有 酡 红色的 .

他脸涨得通红。

" [waɪ] , [hiːz] ['kreɪzi] !
" Why , he's crazy !
" 为什么 , 他是 疯狂的 !

“他疯了！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [æt; ət] [lɑːst] .
" he said aloud at last .
" 他 说 大声 在 最后的 .

他终于大声说道。

" [hiːz] [kɹ'eɪzɪɛ] [ðæn; ðən] — " [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .
" He's crazier than — " He straightened , looked uneasily about the room again .
" 他是 更疯狂 比 — " 他 拉直 , 看起来 不安地 关于 这 房间 再次 .

“他比——”他直起身子，不安地环顾四周。

['weðə(r)] [ə; eɪ]['meɪniæk][mə'kælən] [meɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['dʒeɪlə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['siːkrət]
Whether a maniac McAllen made a more desirable jailer than a secret
无论 一个 疯子 麦卡伦 制成 一个 更多的 理想 狱卒 比 一个 秘密
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'veləpmənts] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)]
association engaged in keeping dangerous scientific developments under cover
协会 已订婚的 在 保持 危险的 科学 发展 在下面 覆盖
[kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æn; ən]['əʊpən] ['kwestʃən] .
could be considered an open question .
可以 是 经过考虑的 一个 打开 问题 .

疯子麦卡伦是否比秘密组织（该组织致力于掩盖危险的科学发展）更适合担任狱卒，这或许仍是一个悬而未决的问题。

[ðə; ði][məʊst]['həʊpf(ə)l] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [æn; ən]
The most hopeful thought was that Dr . McAllen was indulging an
这 最多 充满希望 想法 曾是 那 博士 . 麦卡伦 曾是 沉溺于 一个
[ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd]['nɑːsti] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
unsuspected and nasty sense of humor .
意想不到的 和 可恶的 感觉 的 幽默 .

最令人欣慰的想法是，麦卡伦博士是在展现他出人意料的、令人不快的幽默感。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Unfortunately , there wasn't the slightest reason to believe it .
很遗憾 , 那里 不是 这 丝毫 原因 到 相信 它 .

可惜的是，没有任何理由相信这一点。

[mə'kælən][wɒz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [hɪm] .
McAllen was wise to him .
麦卡伦 曾是 明智的 到 他 .

麦卡伦对他很明智。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nəʊ] [gæg] — [ænd; ənd]['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [wɒt]
The situation was no gag — and neither was it necessarily what
这 情况 曾是 不 插科打诨 — 和 两者都不 曾是 它 一定 什么
[mə'kælən] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
McAllen wanted him to think .
麦卡伦 通缉 他 到 思考 .

这件事并非玩笑——而且也未必是麦卡伦想让他相信的。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'set] ,
Unless his watch had been reset ,
除非 他的 手表 有 到过 重置 ,

除非他的手表被重置过，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nɒkt] [aʊt] [baɪ] [wɒt'evə(r)] [hɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌfli] [faɪv] ['aʊəz] — [ɔː(r)]
he had been knocked out by whatever hit him for roughly five hours — or
他 有 到过 敲门 出去 经过 任何 打 他 为了 大致 五 小时 — 或者
[ˌsev(ə)n'tiːn] , [hiː; hi] [ə'mendɪd] .
seventeen , he amended .
十七 , 他 修订版 .

他被某种东西击中后昏迷了大约五个小时——或者十七个小时，他补充道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hʌŋgri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][lɒŋgə(r)]['pɪəriəd] ;
But he would have been hungry if it had been the longer period ;
但 他 会 有 到过 饥饿的 如果 它 有 到过 这 更长 时期 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] .
and he wasn't .
和 他 不是 .

但如果时间再长一些，他就会感到饥饿了；而他并没有。

[faɪv] ['aʊəz] [ðen] .
Five hours then .
五 小时 然后 .

五个小时后。

[faɪv] ['aʊəz] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][taɪm][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] " ['kæbɪn] " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Five hours wouldn't have given them time to prepare the " cabin " as it
五 小时 不会 有 给定 他们 时间 到 准备 这 " 舱 " 作为 它
[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] :
was prepared :
曾是 准备 :

五个小时的时间不足以让他们把“小屋”布置成现在的样子：

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmˌwʌnz] [ɪn'defɪnət] [steɪ] .
for someone's indefinite stay .
为了 某人的 不定 停留 .

供某人无限期停留。

[æt; ət][ə; eɪ] [ges] ,
At a guess ,
在 一个 猜测 ,

我猜，

[mə'kælən][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv]
McAllen had constructed it as a secure personal retreat in the event of
麦卡伦 有 建造 它 作为 一个 安全的 个人的 撤退 在 这 事件 的
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['njuːkliə(r)] ['hɒləkɔːst] .
something like a nuclear holocaust .
某物 喜欢 一个 核 大屠杀 .

麦卡伦建造这座建筑是为了在发生类似核浩劫之类的灾难时，能有一个安全的私人避难所。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [waɪ] [və'keɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːni] [tʃɑːd] ?
But , in that case , why vacate it now for Barney Chard ?
但 , 在 那 案件 , 为什么 腾空 它 现在 为了 巴尼 甜菜 ?

但是，既然如此，为什么现在要把房子让给巴尼·查德呢？

[tuː] ['meni] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Too many questions , he thought .
也 许多 问题 , 他 想法 .

他心想，问题太多了。

['betə(r)][dʒʌst] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
Better just keep looking around .
更好的 只是 保持 寻找 大约 .

最好还是继续四处看看。

[ðə; ði][blæŋk]['met(ə)l] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [klɒk] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]
The blank metal face on the grandfather clock swung back to reveal a group of
这 空白的 金属 脸 在 这 祖父 钟 摇摆 后退 到 揭示 一个 团体 的
[fɔː(r)]['daiəl, dail] ,
four dials ,
四 拨号盘 ,

落地钟上空白的金属表盘向后旋转，露出了一组四个表盘。

[iːtʃ] ['grædʒueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] , ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [fə'mɪliə(r)] .
each graduated in a different manner , only one of them immediately familiar .
每个 毕业 在 一个 不同的 方式 , 仅有的 一 的 他们 立即地 熟悉的 .

他们各自的毕业方式都不一样，其中只有一人让人一眼就能认出来。

['bɑːni] ['stʌdid] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ]
Barney studied the other three for some seconds , then their meaning
巴尼 研究 这 其他 三 为了 一些 秒 , 然后 他们的 意义
['sʌd(ə)nli] [keɪm] [klɪə(r)] .
suddenly came clear .
突然 来了 清除 .

巴尼观察了另外三人几秒钟，然后突然明白了他们的意思。

[ðə; ði][bɪɡ] [klɒk] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['sɒftli] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɔːθ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]
The big clock had just finished softly talking away the fourth hour of the first
这 大的 钟 有 只是 完成的 轻轻 说 离开 这 第四 小时 的 这 第一的
[deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] [ɒv; əv][jɪə(r)] [wʌn] .
day of the first month of Year One .
天 的 这 第一的 月 的 年 一 .

那座大钟刚刚轻声细语地念完了元年第一个月第一天的第四个小时。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['fɪɡəz] [ɒn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ['daɪəl] .
There were five figures on the Year Dial .
那里 是 五 数据 在 这 年 拨号 .

年份刻度盘上有五个数字。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
He stared at it .
他 凝视 在 它 .

他盯着它看。

[ə; eɪ] [faɪv] - [jɪə(r)] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] — ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)]
A five - year period of — something seemed to be the key to the entire
一个 五 - 年 时期 的 — 某物 似乎 到 是 这 钥匙 到 这 全部的
['setʌp] .
setup .
设置 .

五年时间——似乎有什么东西是整个安排的关键。

['bɑːni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Barney shook his head .
巴尼 摇晃 他的 头 .

巴尼摇了摇头。

[kiː] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['deɪtə] .
Key it might be , but not one he could read without additional data .
钥匙 它 可能 是 , 但 不是 一 他 可以 读 没有 额外的 数据 .

这或许是关键所在，但如果没有其他数据，他无法解读。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [dɪsk] [ʃʌt] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'pleznt li] [sə'dʒestɪv] ['daiəl, dail] ,
He snapped the cover disk shut on the unpleasantly suggestive dials ,
他 啪啪 这 覆盖 磁盘 关闭 在 这 令人不快的 暗示性的 拨号盘 ,

他啪的一声合上了盖子，盖住了那些令人不快的、带有暗示性的旋钮。

[ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ɡəʊ] ['mentəli] ['əʊvə(r)] - ['letə(r)] .
and began to go mentally over McAllen's letter .
和 开始 到 去 精神上 超过 - 信 .

于是开始在脑海中仔细琢磨麦卡伦的信。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] — ['twenti] [naʊ] — [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
The business that in twenty - four hours — twenty now — the manner of leaving the
这 商业 那 在 二十 - 四 小时 — 二十 现在 — 这 方式 的 离开 这
['kæbɪn] [wʊd] [bɪ'kʌm] " [ə'pærənt] " [tuː; tə] [hɪm] — [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
cabin would become " apparent " to him — that seemed to dispose of the
舱 会 变得 " 明显 " 到 他 — 那 似乎 到 处置 的 这
[ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['berid] [ˌʌndə'ɡraʊnd] [hɪə(r)] .
possibility of being buried underground here .
可能性 的 存在 埋葬 地下 这里 .

这件事意味着，再过二十四小时——现在是二十小时了——离开小屋的方式就会对他"显而易见"——这似乎可以排除他被埋在这里的可能性。

[mə'kælən] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːb] ;
McAllen would hardly have provided him with a personal model of the Tube ;
麦卡伦 会 几乎 有 假如 他 和 一个 个人的 模型 的 这 管子 ;

麦卡伦不太可能给他提供地铁的个人模型；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][dɔː(r)]['əʊpənɪŋ][ɒn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]
he must be speaking of an ordinary door opening on the immediate
他 必须 是 请讲 的 一个 普通的 门 开幕 在 这 即时
[ɪn'vaɪrənmənt] ,
environment ,
环境 ，

他说的应该是通往周围环境的一扇普通的门。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [taɪm] [lɒk] .
equipped with a time lock .
配备 和 一个 时间 锁 .

配备定时锁。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)] ?
In that case , where was the door ?
在 那 案件 ， 在哪里 曾是 这 门 ？

那么，门在哪里呢?

['bɑːni] [meɪd] [ə; eɪ]['sekənd] , [fɑː(r)][mɔː(r)]['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] .
Barney made a second , far more careful search .
巴尼 制成 一个 第二 ， 远的 更多的 小心 搜索 .

巴尼进行了第二次、更加仔细的搜索。

[θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Three hours later , he concluded it .
三 小时 之后 ， 他 结束 它 .

三个小时后，他完成了这项工作。

[id] [stɪl] [faʊnd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eksɪt] .
He'd still found no trace of an exit .
他会 仍然 成立 不 痕迹 的 一个 出口 .

他仍然没有找到出口的踪迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pæn(ə)lɪŋ][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [mait] [slaɪd] [ə'saɪd][tuː; tə] [rɪ'viːl] [wʌn][æt; ət]
But the paneling in any of the rooms might slide aside to reveal one at
但 这 镶板 在 任何 的 这 房间 可能 滑动 旁边 到 揭示 一 在
[ðə; ði]['ɪndəˌkeɪtɪd] [taɪm] ,
the indicated time ,
这 表明的 时间 ，

但是，任何房间里的护墙板都可能在指定时间滑开，露出里面的人。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [mait] [swɪŋ] [bæk] [ə'bʌv] [ə; eɪ][træp][dɔː(r)] .
or a section of the floor might swing back above a trap door .
或者 一个 部分 的 这 地面 可能 摇摆 后退 多于 一个 陷阱 门 .

或者地板的一部分可能会向后摆动到活板门上方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
There was no point in attempting to press the search any further .
那里 曾是 不 观点 在 尝试 到 按 这 搜索 任何 更远 .

继续搜寻已经毫无意义了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi]['əʊnli][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .
After all , he only had to wait .
后 全部 ， 他 仅有的 有 到 等待 .

毕竟，他只需要等待。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] , [id] [meɪd] ['ʌðə(r)] [dɪs'kʌvəri] .
On the side , he'd made other discoveries .
在 这 边 ， 他会 制成 其他 发现 .

此外，他还取得了其他一些发现。

['ɑːftə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kreɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['friːzə(r)] ,
After opening a number of crates in the storage room , and checking contents of the freezer ,
后 开幕 一个 数字 的 板条箱 在 这 贮存 房间 ， 和 检查 内容 的 这 冰箱 ，

打开储藏室里的几个箱子，并检查了冰柜里的物品后，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fuːd] [hɪə(r)] [tuː; tə] [sə'steɪn] [wʌn] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] .
he could assume that there was in fact more than enough food here to sustain one man for five years .
他 可以 认为 那 那里 曾是 在 事实 更多的 比 足够的 食物 这里 到 维持 一 男人 为了 五 年 .

他可以推断，这里实际上有足够的食物供一个人食用五年。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] [held] [aʊt] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;
Assuming the water supply held out — there was no way of checking on it ;
假设 这 水 供应 握住 出去 — 那里 曾是 不 方式 的 检查 在 它 ;

假设供水正常——但当时没有办法核实供水情况；

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃn] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['eəriə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ,
the source of the water like that of the power and the ventilation lay outside the area which was accessible to him — but if the water could be depended on ,
这 来源 的 这 水 喜欢 那 的 这 力量 和 这 通风 躺 外部 这 区域 哪个 曾是 可访问 到 他 — 但 如果 这 水 可以 是 取决于 在 ，

水源和电力、通风设施一样，都位于他无法到达的区域之外——但如果水源可靠的话，

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] ['hʌŋgri] [ɔː(r)] ['θɜːsti] .
he wouldn't go hungry or thirsty .
他 不会 去 饥饿的 或者 渴 .

他不会挨饿受渴。

['iːv(ə)n] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] ['lɪkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['kɒmp(ə)rəblɪ] ['lɪbərəl] [k'wɒntɪtɪz] .
Even tobacco and liquor were present in comparably liberal quantities .
甚至 烟草 和 酒 是 展示 在 相比之下 自由主义 数量 .

就连烟草和酒类的数量也相当充足。

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] [id] [siːn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [gʊd] ;
The liquor he'd seen was all good ;
这 酒 他会 已见 曾是 全部 好的 ;

他看到的酒都很好；

['ɔːlməʊst] [æt; ət] ['rændəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnjæk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [ruːm] [wɪð] [hɪm] .
almost at random he had selected a bottle of cognac and brought it and a glass to the main room with him .
几乎 在 随机的 他 有 已选 一个 瓶子 的 科涅克白兰地 和 带来 它 和 一个 玻璃 到 这 主要的 房间 和 他 .

他几乎是随意地挑选了一瓶干邑白兰地，并带着酒杯来到了主房间。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [fuːd] ['wʌznt] [ə'træktɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
The thought of food wasn't attractive at the moment .
这 想法 的 食物 不是 吸引人的 在 这 片刻 .

此刻，我对食物毫无兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ][drɪŋk] .
But he could use a drink .
但 他 可以 使用 一个 喝 .

但他很想喝一杯。

[hiː; hi][hɑːf] [fɪld] [ðə; ði] [glɑːs] , ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['swɔləuz] ,
He half filled the glass , emptied it with a few swallows ,
他 一半 已填 这 玻璃 , 清空 它 和 一个 很少 燕子 ,

他把杯子倒了一半，几口就喝光了。

[ˌriː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmtʃeəz] .
refilled it and took it over to one of the armchairs .
已补充 它 和 采取 它 超过 到 一 的 这 扶手椅 .

我重新装满水，然后把它拿到其中一把扶手椅旁。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] [rɪ'lækst] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] .
He began to feel more relaxed almost at once .
他 开始 到 感觉 更多的 轻松 几乎 在 一次 .

他几乎立刻感到放松了许多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] , ['set(ə)lɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
But the truth was , he acknowledged , settling back in the chair ,
但 这 真相 曾是 , 他 已确认 , 安顿 后退 在 这 椅子 ,

但他承认，事实是这样的，说着，他重新靠回椅子上。

[ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'nɜːv] [hɪm] [kəm'pliːtli] .
that the situation was threatening to unnerve him completely .
那 这 情况 曾是 威胁 到 令人不安 他 完全地 .

这种情况几乎让他彻底崩溃。

['evriθɪŋ] [id] [siːn] [ɪm'plaɪd] - ['letə(r)] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][fækts] ;
Everything he'd seen implied McAllen's letter came close to stating the facts ;
一切 他会 已见 暗示 - 信 来了 关闭 到 声明 这 事实 ;

他所看到的一切都表明，麦卡伦的信几乎陈述了事实；

[wɒt] ['wʌznt] [sed] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['veɪgnəs] .
what wasn't said became more alarming by a suggestion of deliberate vagueness .
什么 不是 说 成为 更多的 令人担忧 经过 一个 建议 的 商榷 模糊性 .

那些未说出口的话，因为暗示着故意含糊其辞而变得更加令人担忧。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ˌmelədrə'mætɪkli] ['kæməflɑːʒd] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [dis'kləuz] — [ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊəz]
Until that melodramatically camouflaged door was disclosed — seventeen hours
直到 那 戏剧性地 伪装 门 曾是 披露 — 十七 小时
[frɒm; frəm] [naʊ] — [id] [biː; bi]['betə(r)] [ɒf] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə]['pɒndə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] .
from now — he'd be better off if he didn't try to ponder the thing out .
从 现在 — 他会 是 更好的 离开 如果 他 没有 尝试 到 思考 这 事物 出去 .

在那扇伪装得颇具戏剧性的门揭开面纱之前——还有十七个小时——他最好不要去琢磨这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [mait] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [ləʊd] [ɒn] ['ræpɪdli] ,
And the best way to do that might be to take a solid load on rapidly ,
和 这 最好的 方式 到 做 那 可能 是 到 拿 一个 坚硬的 加载 在 快速 ,

而最好的办法或许就是迅速承担起沉重的负担。

[ænd; ənd] [ðen] [sliːp] [ə'weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [taɪm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and then sleep away as much of the intervening time as possible .
和 然后 睡觉 离开 作为 很多 的 这 介入 时间 作为 可能的 .

然后尽可能地把这段时间都用来睡觉。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['ɔːdnrəli] [ə; eɪ] [hɑːd] ['drɪŋkə(r)] ,
He wasn't ordinarily a hard drinker ,
他 不是 按说 一个 难的 饮酒者 ,

他平时并不酗酒，

[bʌt; bət] [id] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['bɒt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæbɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [blɜː(r)] [ɒn] [hɪm] .
but he'd started on the second bottle before the cabin began to blur on him .
但 他会 开始 在 这 第二 瓶子 前 这 舱 开始 到 模糊 在 他 .

但他开始喝第二瓶酒的时候，小屋里的景象已经开始在他眼前变得模糊了。

['ɑːftəwədz] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .
Afterwards , he didn't remember making it over to the bed .
然后 , 他 没有 记住 制作 它 超过 到 这 床 .

之后，他完全不记得自己是怎么走到床边的。

['bɑːni] [wəʊk] [ʌp] ['rævənəs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['hæŋəʊvə(r)] .
Barney woke up ravenous and without a trace of hangover .
巴尼 觉醒 向上 贪婪的 和 没有 一个 痕迹 的 宿醉 .

巴尼醒来时饥肠辘辘，而且一点宿醉的迹象也没有。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [tʊk] [nəʊ] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən]
Making a mental adjustment to his surroundings took no more time than
制作 一个 精神的 调整 到 他的 周围环境 采取 不 更多的 时间 比
['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
opening his eyes ;
开幕 他的 眼睛 ;

适应周围环境所需的时间，和睁开眼睛的时间一样短；

[id] [biːn] ['driːmɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sneɪk] [pɪt]
he'd been dreaming Dr . McAllen had dropped him into a snake pit
他会 到过 做梦 博士 . 麦卡伦 有 掉落 他 进入 一个 蛇 坑
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə'dɪstɪkli] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊp] [twelv] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and was sadistically dangling a rope twelve feet above his head ,
和 曾是 残忍地 悬挂 一个 绳索 十二 脚 多于 他的 头 ,

他梦见麦卡伦医生把他扔进蛇坑里，然后残忍地在他头顶上方十二英尺处吊着一根绳子。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] .
inviting him to climb out .
邀请 他 到 爬 出去 .

邀请他爬出去。

[tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒftli] [lɪt] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]
To find himself still in the softly lit cabin was — for a few seconds
到 寻找 他自己 仍然 在 这 轻轻 点燃 舱 曾是 — 为了 一个 很少 秒
, [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
, at any rate — a relief .
, 在 任何 速度 — 一个 宽慰 .

发现自己仍然身处灯光柔和的小屋中，至少在几秒钟内，这让他松了一口气。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] ['feɪdɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
The relief faded as he sat up and looked at his watch .
这 宽慰 褪色 作为 他 卫星 向上 和 看起来 在 他的 手表 .

他坐起身看了看手表，顿时松了口气。

[stɪl] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] - [ˌɪdi'ɒtɪk] [dɔː(r)] [bɪ'keɪm] " [ə'pærənt] .
Still over an hour to go before McAllen's idiotic door became " apparent .
仍然 超过 一个 小时 到 去 前 - 愚蠢的 门 成为 " 明显 .

距离麦卡伦那扇愚蠢的门“显露出来”还有一个多小时。

" ['bɑːni] [swɔː(r)] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [tuː; tə] ['freʃn] [ʌp] .
" Barney swore and headed for the bathroom to freshen up .
" 巴尼 发誓 和 标题 为了 这 浴室 到 清新 向上 .

巴尼咒骂了一声，然后走向浴室去洗漱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['ʃeɪvə(r)] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɪts] [kɔːd] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl]
There was an electric shaver there , the end of its cord vanishing into the wall
那里 曾是 一个 电的 剃须刀 那里 ， 这 结尾 的 它是 绳索 消失 进入 这 墙
.
.
.

那里放着一台电动剃须刀，电线末端消失在墙壁里。

['bɑːni] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mə'tɪkjələsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['nɔːm(ə)l] [æk'tɪvətiz] ,
Barney used it as meticulously as if he were embarking on a day of normal activities ,
巴尼 用过的 它 作为 精心 作为 如果 他 是 启程 在 一个 天 的 普通的 活动 ,

巴尼使用起来一丝不苟，就像他要开始一天的日常活动一样。

[prɪ'peəd] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [ruːm] .
prepared a breakfast in the kitchen and took it to the main room .
准备 一个 早餐 在 这 厨房 和 采取 它 到 这 主要的 房间 .

在厨房准备好早餐，然后端到主房间。

[hiː; hi] [et; eɪt] [ʌn'hʌrɪdli] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
He ate unhurriedly , absorbed in his thoughts , now and then glancing about the room .
他 吃 不慌不忙 , 吸收 在 他的 想法 , 现在 和 然后 瞥了一眼 关于 这 房间 .

他吃得不慌不忙，沉浸在自己的思绪中，不时环顾四周。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [ʌn'iːzɪli] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
After a few minutes he uneasily pushed back the plate and stood up .
后 一个 很少 分钟 他 不安地 推动 后退 这 盘子 和 站立 向上 .

几分钟后，他不安地推开盘子，站了起来。

[ɪf] - ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [bɪg] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] ['stɑːtɪd] ,
If McAllen's twenty - four hours began with the moment the big clock in the room had been started ,
如果 - 二十 - 四 小时 开始 和 这 片刻 这 大的 钟 在 这 房间 有 到过 开始 ,

如果麦卡伦的二十四小时是从房间里那座大钟开始走动的那一刻起算的，

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['evɪdəns] [baɪ] [naʊ] .
the door should be in evidence by now .
这 门 应该 是 在 证据 经过 现在 .

现在门应该已经出现了。

[ə'nʌðə(r)] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['nɜːvəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːt] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
Another tour of the place revealed nothing and left him nervous enough to start biting his nails .
其他 旅游 的 这 地方 揭晓 没有什么 和 左边 他 紧张的 足够的 到 开始 咬 他的 指甲 .

另一次巡视之后，他一无所获，紧张得开始咬指甲。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] [id] [ɔːl'redi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
He moved about the room , looking over things he'd already investigated .
他 已搬 关于 这 房间 , 寻找 超过 事物 他会 已经 调查 .

他在房间里走来走去，查看他已经调查过的东西。

[ə; eɪ]['mju:zɪk]['kæbɪnət] — [id] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiəʊ][æt; ət][fɜ:st] ,
A music cabinet — he'd thought it was a radio at first ,
一个 音乐 内阁 — 他会 想法 它 曾是 一个 收音机 在 第一的 ,

那是一台音乐柜——他一开始以为是收音机。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ɪ'læbərət] [haɪ] - [fi]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]['pleɪə(r)] ;
but it was only an elaborate hi - fi record player ;
但 它 曾是 仅有的 一个 精心制作的 你好 - 菲 记录 玩家 ;

但那只不过是一台精巧的高保真唱片机而已；

[tu:] [ɪn'kləʊzd] [ræks] [ɒv; əv] ['rekɔ:dz] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] — ['meɪnli] ['klæsɪk(ə)l] [stʌf] [ə'pærəntli] .
two enclosed racks of records went with it — mainly classical stuff apparently .
二 内 货架 的 记录 去 和 它 — 主要 古典 东西 显然 .

还附带了两排封闭式唱片架——显然主要是古典音乐唱片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bɪlt] - [ɪn] ['klɒzɪt] [wɪð] [θri:] ['pɒlɪʃt] ['fɪʃɪŋ] [rɒdz][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [gɪə(r)] ,
And a narrow built - in closet with three polished fishing rods and related gear ,
和 一个 狭窄的 建造 - 在 壁橱 和 三 抛光 钓鱼 杆 和 有关的 齿轮 ,

还有一个狭窄的嵌入式壁橱，里面摆放着三根擦得锃亮的鱼竿和相关装备。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnz] [sə'raʊndɪŋz] ,
which would have allowed for speculation on the nature of the cabin's surroundings ,
哪个 会 有 允许 为了 推测 在 这 自然 的 这 小屋的 周围环境 ,

这样一来，人们就可以对小屋周围的环境进行推测了。

[ɪk'sept] [ðæt] [mə'kælən] [mait] [fi:l] [kəm'peld] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɑ:mplɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɒɪz] [ə'raʊnd] [hɪm][weər'evə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] .
except that McAllen might feel compelled to have a sampling of his toys around him wherever he was .
除了 那 麦卡伦 可能 感觉 被迫 到 有 一个 采样 的 他的 玩具 大约 他 无论 他 曾是 .

只不过，麦卡伦可能会觉得无论身在何处，都必须把他的玩具摆放在身边。

['bɑ:ni] [kləʊzd] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔ:(r)] [mə'rəʊsli] , [stʊd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['kraʊdɪd] ['bʊkˌkeɪsiz] [nekst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
Barney closed the closet door morosely , stood regarding the two crowded bookcases next to it .
巴尼 关闭 这 壁橱 门 忧郁地 , 站立 关于 这 二 挤 书柜 下一个 到 它 .

巴尼闷闷不乐地关上壁橱门，站在那里看着旁边两个塞满书的书架。

['plenti] [ɒv; əv] [bʊks] — [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][mə'kælən] [teɪst] [ə'gen] .
Plenty of books — reflecting the McAllen taste again .
很多 的 图书 — 反思 这 麦卡伦 品尝 再次 .

书籍种类繁多——再次体现了麦卡伦人的品味。

['teknɪk(ə)l] [təʊmz] .
Technical tomes .
技术的 巨著 .

技术专著。

[greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Great Literature .
伟大的 文学 .

伟大的文学作品。

['dɪkɪnz] , ['melvɪl] , [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['gændi:] .
Dickens , Melville , the Life of Gandhi .
狄更斯 , 梅尔维尔 , 这 生活 的 甘地 .

狄更斯、梅尔维尔、《甘地传》。

['bɑːni] [grʌnt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ə'nʌðə(r)]['taɪt(ə)l] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Barney grunted , and was turning away when another title caught his eye .
巴尼 哼哼 , 和 曾是 转弯 离开 什么时候 其他 标题 捕捉 他的 眼睛 .

巴尼哼了一声，正要转身离开，这时另一个标题吸引了他的目光。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [bʊk] :
He glanced back at it , hauled out the book :
他 瞥了一眼 后退 在 它 , 拖拽 出去 这 书 :

他回头瞥了一眼，然后把书拿出来：

" [freʃ] ['wɔːtə(r)] [geɪm] [fɪʃ] ; ['testɪd] ['meθədz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'sjuːt] .
" Fresh Water Game Fish ; Tested Methods of Their Pursuit .
" 新鲜的 水 游戏 鱼 ; 测试 方法 的 他们的 追逐 .

“淡水游钓鱼类；经过验证的捕捞方法。”

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] : [əʊ] . [biː] . [mə'kælən] .
" The author : O . B . McAllen .
" 这 作者 : 哦 . B . 麦卡伦 .

作者：OB McAllen。

['bɑːni] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wen] [ðə; ði]['kæbɪnz][dɔː(r)]['ɔːlsəʊ]['əʊpənd] .
Barney was opening the book when the cabin's door also opened .
巴尼 曾是 开幕 这 书 什么时候 这 小屋的 门 还 打开 .

巴尼正打开书的时候，小木屋的门也开了。

[braɪt] [lait] — ['deɪlaɪt] — [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ðæt] ['bɑrniːz] [breθ] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Bright light — daylight — filled the room with so sudden a gush that Barney's breath caught in his throat .
明亮的 光 — 日光 — 已填 这 房间 和 所以 突然 一个 喷 那 巴尼 气息 捕捉 在 他的 喉 .

明亮的光线——日光——突然涌入房间，如此之快，以至于巴尼倒吸了一口气。

[ðə; ði] [bʊk] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
The book seemed to leap out of his hands .
这 书 似乎 到 飞跃 出去 的 他的 双手 .

那本书仿佛从他手中跳了出来。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [glɑːns] [hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðə; ði] [ləʊ] ,
With the same glance he saw then the low ,
和 这 相同的 瞥一眼 他 锯 然后 这 低的 ,

他用同样的目光看到了低矮的，

[waɪd]['pɪktʃə(r)] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [ə'brʌptli] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] , ['ɔkjupaiŋ] ['ɔːlməʊst][hɑːf][ɪts] [speɪs] — [ænd; ənd] ,
wide picture window which abruptly had appeared in the opposite wall , occupying almost half its space — and ,
宽的 图片 窗户 哪个 突然 有 出现 在 这 对面的 墙 , 占领 几乎 一半 它是 空间 — 和 ,

对面墙上突然出现了一扇宽大的落地窗，几乎占据了半面墙的空间——而且，

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɔːl] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] [left] ,
in the other wall on the far left ,
在 这 其他 墙 在 这 远的 左边 ,

在最左边的另一面墙上，

[ə; eɪ][bɪg][dɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['swɪŋɪŋ] ['sləʊli] ['əʊpən]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
a big door which was still swinging slowly open into the room .
一个 大的 门 哪个 曾是 仍然 摇摆 缓慢地 打开 进入 这 房间 .

一扇大门缓缓地向房间敞开。

['deɪlaɪt] [pɔː] [ɪn] [θruː] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][dɔː(r)] .
Daylight poured in through window and door .
日光 倾倒 在 通过 窗户 和 门 .

阳光透过门窗倾泻而入。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] —
And beyond them —
和 超过 他们 —

以及更远的地方——

[fɔː(r); fə(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [stεərd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] , ['beəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt]
For seconds he stared at the scene outside , barely aware of what
为了 秒 他 凝视 在 这 场景 外部 , 仅仅 意识到的 的 什么

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
he was looking at ,
他 曾是 寻找 在 ,

他盯着窗外的景象看了好几秒，几乎没意识到自己正在看什么。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɹ'eɪsd] [ɒn] .
while his mind raced on .
尽管 他的 头脑 比赛 在 .

他脑子里一直在飞速运转。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrtʃt] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
He had searched every inch of the walls .
他 有 搜索 每一个 英寸 的 这 墙壁 .

他把墙壁的每一寸都仔细搜查过了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [θɪk] ['wʊdn] ['pænəlz]['hædnt] ['sɪmpli] [slɪd] [ə'saɪd] ;
And those thick wooden panels hadn't simply slid aside ;
和 那些 厚的 木制的 面板 之前没有 简单地 滑行 旁边 ;

那些厚厚的木板并不是轻易滑到一边的；

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv] ['dɔːfreɪm] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɔːl]
the surfaces of doorframe and window were flush with the adjoining wall
这 表面 的 门框 和 窗户 是 冲洗 和 这 相邻的 墙

['sekʃənz] .
sections .
部分 .

门框和窗户的表面与相邻的墙体部分齐平。

[səʊ][ðə; ði][mə'kælən] [tjuːb] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd][hiː; hi]
So the McAllen Tube was involved in these changes in the room — and he
所以 这 麦卡伦 管子 曾是 涉及 在 这些 变化 在 这 房间 — 和 他

[mait] [hæv; həv] [gest] ,
might have guessed ,
可能 有 猜对了 ,

所以麦卡伦管也参与了房间里的这些变化——他可能已经猜到了。

['bɑːni] [θɔːt] ,
Barney thought ,
巴尼 想法 ,

巴尼心想：

[ðæt] [mə'kælən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['mænə(r)][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] -
that McAllen would have found more than one manner of putting the space -
那 麦卡伦 会 有 成立 更多的 比 一 方式 的 推杆 这 空间 -

['twɪstɪŋ] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə][juːz] .
twisting properties of his device to use .
扭曲 特性 的 他的 设备 到 使用 .

麦卡伦肯定能找到不止一种方法来利用他发明的空间扭曲特性。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
And then finally he realized what he was seeing through the window and
和 然后 最后 他 已实现 什么 他 曾是 看到 通过 这 窗户 和
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
beyond the door .
超过 这 门 .

最后，他终于意识到自己透过窗户和门外看到了什么。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [stɪl] ['briːðɪŋ] [ʌn'iːvnli] .
He walked slowly up to the window , still breathing unevenly .
他 步行 缓慢地 向上 到 这 窗户 , 仍然 呼吸 不均匀地 .

他缓缓走到窗边，呼吸依然不均匀。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
The scene was unfamiliar but not at all extraordinary .
这 场景 曾是 陌生 但 不是 在 全部 非凡的 .

眼前的景象虽然陌生，但也并非非同寻常。

[ðə; ði] ['kæbɪn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːt] [wei] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['fɒrɪstɪd] , ['rɑːðə(r)]
The cabin appeared to be part way up one side of a heavily forested , rather
这 舱 出现 到 是 部分 方式 向上 一 边 的 一个 重度 森林 , 相当
['nærəʊ] ['væli] .
narrow valley .
狭窄的 谷 .

小屋似乎位于一条树木茂密、较为狭窄的山谷一侧的半山腰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

去钓鱼(Gone Fishing)

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væliz] [fɑː(r)] [sləʊp] [wɪtʃ] [rəʊz]
It couldn't be more than half a mile to the valley's far slope which rose
它 不能 是 更多的 比 一半 一个 英里 到 这 山谷的 远的 坡 哪个 玫瑰
['veri] ['stiːpli] ,
very steeply ,
非常 陡峭地 ,

从这里到山谷另一侧陡峭的山坡，最多也就半英里远。

['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['krestɪŋ] [griːn] [weɪv] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['wɪndəʊ] .
almost like a great cresting green wave , filling the entire window .
几乎 喜欢 一个 伟大的 波峰 绿色的 海浪 ， 填充 这 全部的 窗户 .

就像一道巨大的绿色波浪涌来，填满了整个窗户。

['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)] ['bɑːni] [sɔː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['heɪzi] , ['sʌməri] , ['brɪliəntli] ['luːmɪnəs]
Coming closer Barney saw the skyline above it , hazy , summery , brilliantly luminous
未来 更近 巴尼 锯 这 天际线 多于 它 ， 朦胧 ， 夏季 ， 精彩 发光的
.
.
.

走近后，巴尼看到了它上方的天际线，朦胧而充满夏日气息，闪耀着耀眼的光芒。

[ðɪs] ['kæbɪn] [ɒv; əv] - [mait] [biː; bi] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪldə] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
This cabin of McAllen's might be in one of the wilder sections of the
这 舱 的 - 可能 是 在 一 的 这 更狂野 部分 的 这
[kə'neɪdiən] ['rɒkiz] .
Canadian Rockies .
加拿大 落基山脉 .

麦卡伦的这间小木屋可能位于加拿大落基山脉较为偏僻的地区之一。

[ɔː(r)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] [les] ['hæpi] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [kʊd; kəd]
Or — and this was a considerably less happy thought — it probably could
或者 — 和 这 曾是 一个 相当 较少的 快乐的 想法 — 它 大概 可以
[hæv; həv] [biːn] [set] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ɪn] [sʌm; səm] ['eəriə] [laɪk] [ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] .
have been set up just as well in some area like the Himalayas .
有 到过 放 向上 只是 作为 出色地 在 一些 区域 喜欢 这 喜马拉雅山 .

或者——这是一个不太令人愉快的想法——它可能也可以在喜马拉雅山脉之类的地区得到同样的成功。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
But a more immediate question was whether the cabin actually was in the
但 一个 更多的 即时 问题 曾是 无论 这 舱 实际上 曾是 在 这
['væli] [ɔː(r)] ['əʊnli] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] .
valley or only appearing to be there .
谷 或者 仅有的 出现 到 是 那里 .

但更紧迫的问题是，这间小屋是否真的位于山谷中，还是只是看起来像在那里。

[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːb] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪts] ['siːmɪŋ]
The use of the Tube made it possible that this room and its seeming
这 使用 的 这 管子 制成 它 可能的 那 这 房间 和 它是 似乎
[sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [ɪn] [fækt] .
surroundings were very far apart in fact .
周围环境 是 非常 远的 除 在 事实 .

地铁的使用使得人们能够意识到，这个房间和它看似周围的环境实际上相距甚远。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] [ðen] [ɪf] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][step][ˌaʊt'saɪd] ?
And just what would happen to him then if he decided to step outside ?
和 只是 什么 会 发生 到 他 然后 如果 他 决定 到 步 外部 ?

如果他决定走到外面，会发生什么事呢？

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [saʊndz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] :
There were scattered sounds beyond the open door :
那里 是 疏散 声音 超过 这 打开 门 :

敞开的门外传来零星的声音：

[bɜːd] [tʃɜːpɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪslz] ,
bird chirpings and whistles ,
鸟 啁啾声 和 哨声 ,

鸟鸣声和哨声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [bɜːr] [kɔːlz] [ɒv; əv] [wɒt] ['bɑːni] [dɪ'saɪdɪd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][waɪld] ['pɪdʒɪn] .
and the continuous burring calls of what Barney decided would be a wild pigeon .
和 这 连续的 烧灼 呼叫 的 什么 巴尼 决定 会 是 一个 荒野 鸽子 .

还有巴尼认定是野鸽子发出的持续不断的咕咕声。

[ðen] [ə; eɪ][swɜːl][ɒv; əv][wɪnd] [stɜːd] [ðə; ði]['nɪərə(r)] ['brɑːntʃɪz] .
Then a swirl of wind stirred the nearer branches .
然后 一个 漩涡 的 风 搅拌 这 更近 分支 .

这时，一阵风吹动了附近的树枝。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
He could feel the wash of the breeze in the room .
他 可以 感觉 这 洗 的 这 微风 在 这 房间 .

他能感觉到微风拂过房间。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] — [ænd; ənd] [felt] — [ɔːl] [raɪt] .
It looked and sounded — and felt — all right .
它 看起来 和 听起来 — 和 毛毡 — 全部 正确的 .

看起来、听起来、感觉起来都还不错。

['bɑːni] [skaul] [ˌʌndi'saidid] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
Barney scowled undecidedly , clearing his throat ,
巴尼 皱着眉头 犹豫不决 , 清理 他的 喉 ,

巴尼犹豫地皱起眉头，清了清嗓子。

[ðen] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːd] ['aɪtəm][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
then discovered that a third item had appeared in the room along with the door and the window .
然后 发现 那 一个 第三 物品 有 出现 在 这 房间 沿着 和 这 门 和 这 窗户 .

然后发现房间里除了门窗之外，还出现了第三件物品。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] ['ʃəʊldə(r)] - [haɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['aɪvəri] [pleɪt] [wɪð] [tuː] [blæk] ['swɪtʃɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
In the wall just this side of the door at shoulder - height was a small ivory plate with two black switches on it .
在 这 墙 只是 这 边 的 这 门 在 肩膀 - 高度 曾是 一个 小的 象牙 盘子 和 二 黑色的 开关 在 它 .

在门这一侧齐肩高的墙上，有一个小小的象牙板，上面有两个黑色开关。

[prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði][kən'trəʊlz][fɔː(r); fə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] . . . .
Presumably the controls for door and window . . . .
想必 这 控制 为了 门 和 窗户 . . . .

大概是门窗的控制装置……

['bɑːni] [went] ['əʊvə(r)] , ['dʒɪndʒəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
Barney went over , gingerly touched the one on the right , watching the window ;
巴尼 去 超过 , 小心翼翼地 感动 这 一 在 这 正确的 , 观看 这 窗户 ;

巴尼走过去，小心翼翼地碰了碰右边的那个，看着窗外；

[ðen] ['flik] [ʌp] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
then flicked up the switch .
然后 轻弹 向上 这 转变 .

然后拨动开关。

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ðə; ði] [wʊd] ['pæn(ə)lɪŋ] [ə'gen] ['kʌvəd] [ðə; ði] [wɔːl] .
Instantly , the window had vanished , the wood paneling again covered the wall .
即刻 , 这 窗户 有 消失了 , 这 木头 镶板 再次 涵盖 这 墙 .

瞬间，窗户消失了，木板墙再次覆盖了墙壁。

['bɑːni] [tɜːnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [daʊn] .
Barney turned the switch down .
巴尼 转向 这 转变 向下 .

巴尼把开关调低了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [bæk] .
The window was back .
这 窗户 曾是 后退 .

窗户又回来了。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .
The door refused to disappear until he pushed it shut .
这 门 拒绝 到 消失 直到 他 推动 它 关闭 .

直到他用力推关上，门才肯消失。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [əu'bei] [ɪts] [swɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['prɒmptnəs] .
Then it obeyed its switch with the same promptness .
然后 它 服从 它是 转变 和 这 相同的 迅速 .

然后它以同样的速度响应了开关指令。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] - ['fɪʃɪŋ] [pəulz] ,
He went back across the room , returned with one of McAllen's fishing poles ,
他 去 后退 穿过 这 房间 , 返回 和 一 的 - 钓鱼 杆子 ,

他穿过房间，拿着麦卡伦的一根鱼竿回来了。

[ænd; ənd] [edʒd] [ɪts] [tɪp] ['tentətɪvli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and edged its tip tentatively out through the door .
和 边缘 它是 提示 姑且 出去 通过 这 门 .

它小心翼翼地将尖端探出门外。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [tɪp] [hæd; həd] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] .
He wouldn't have been surprised if the tip had disintegrated in that instant .
他 不会 有 到过 惊讶 如果 这 提示 有 解体 在 那 立即的 .

如果尖端在那一刻就碎裂了，他也不会感到惊讶。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'kɜːd] .
But nothing at all occurred .
但 没有什么 在 全部 发生 .

但什么也没发生。

[hiː; hi] [dʌg] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] [pəʊl] [ɪn] [ðə; ði] [luːs] [ɜːθ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dɔːˌsɪl] , [ðen] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
He dug about with the pole in the loose earth beyond the doorsill , then drew it back .
他 挖 关于 和 这 极 在 这 松动的 地球 超过 这 门槛 , 然后 画 它 后退 .

他用杆子在门槛外的松软泥土里挖了一会儿，然后把杆子抽了回来。

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] ['friːli] [pɑːst][hɪm] ;

The breeze was flowing freely past him ;

这 微风 曾是 流动 自由 过去的 他 ;

微风轻拂过他的脸庞；

[ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ɒv; əv] [sɔɪl] [bluː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

a few grains of soil blew over the sill and into the room .

一个 很少 谷物 的 土壤 吹 超过 这 窗台 和 进入 这 房间 .

几粒泥土从窗台上飘落到房间里。

[ðə; ði][dɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːlɪŋ] [nəʊ] ['grɪzli] [trɪks] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

The door seemed to be concealing no grisly tricks and looked to be safe enough .

这 门 似乎 到 是 隐藏 不 可怕的 技巧 和 看起来 到 是 安全的 足够的 .

这扇门看起来似乎没有隐藏任何可怕的机关，而且看起来很安全。

['bɑːni] [stept] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [sɪl] , [muːvd] [ɒn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hezɪtənt] [steps] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

Barney stepped out on the sill , moved on a few hesitant steps , stood looking about .

巴尼 步 出去 在 这 窗台 , 已搬 在 一个 很少 犹豫不决 步骤 , 站立 寻找 关于 .

巴尼走到窗台上，犹豫地走了几步，站在那里环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [hɪə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)] [vjuː] [təʊld][hɪm] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['rɒkiz] .

He had a better view of the valley here — and the better view told him immediately that he was not in the Canadian Rockies .

他 有 一个 更好的 看法 的 这 谷 这里 — 和 这 更好的 看法 讲述 他 立即地 那 他 曾是 不是 在 这 加拿大 落基山脉 .

在这里，他能更好地看到山谷——而更好的视野立刻让他意识到，他并不在加拿大落基山脉。

[æt; ət] [liːst] , ['kænədə] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [hæd; həd][nəʊ] ['dezət] .

At least , Canada , to his knowledge , had no desert .

在 至少 , 加拿大 , 到 他的 知识 , 有 不 沙漠 .

至少据他所知，加拿大没有沙漠。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [left] ,

And , on the left ,

和 , 在 这 左边 ,

左边是……

[ðɪs] ['væli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

this valley came to an end perhaps a little more than a mile away from the cabin ,

这 谷 来了 到 一个 结尾 也许 一个 小的 更多的 比 一个 英里 离开 从 这 舱 ,

这条山谷的尽头可能距离小屋只有一英里多一点。

[ɪts] ['wʊdɪd] [sləʊps] ['fləʊɪŋ] ['stiːpli] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lændskeɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌl] [rʌst] - [red] — [flæt][sænd] ['stretʃɪz] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] [wɔːn] [rɒk] [ɪ'skɑːpmənt] ,

its wooded slopes flowing steeply down to a landscape which was dull rust - red — flat sand stretches alternating with worn rock escarpments ,

它是 树木繁茂的 连续下坡 流动 陡峭地 向下 到 一个 景观 哪个 曾是 乏味的 锈 - 红色的 — 平坦的 沙 伸展 交替 和 磨损 岩石 悬崖 ,

它林木茂盛的山坡陡峭地向下延伸，直至一片暗红色的地貌——平坦的沙地与风化的岩石峭壁交替出现。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dezərts] [rɪm] [rəʊz] [tə'wɔːd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['heɪzi] [waɪt] [skaɪ] .

until the desert's rim rose toward and touched the hazy white sky .

直到 这 沙漠的 轮缘 玫瑰 朝向 和 感动 这 朦胧 白色的 天空 .

直到沙漠边缘升起，与朦胧的白色天空相接。

[nɒt] [səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] —
Not so very different from —
不是 所以 非常 不同的 从 —

与此并无太大不同——

['bɑrni:z] [aɪz] ['waɪdnd] ['sʌd(ə)nli] .
Barney's eyes widened suddenly .
巴尼 眼睛 扩大 突然 .

巴尼的眼睛突然睁大了。

[kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['siərəz] — [pə'hæps] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] - [draɪv]
Could he be in the Sierras — perhaps not more than three or four hours ' drive
可以 他 是 在 这 山脉 — 也许 不是 更多的 比 三 或者 四 小时 - 驾驶
[frɒm; frəm] [lɔːs] ['ændʒələs] ?
from Los Angeles ?
从 洛杉矶 洛杉矶 ?

他会不会在内华达山脉？也许距离洛杉矶只有三四个小时的车程？

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] - [draɪv] [ɪf] [id] [hæd; həd][ə; eɪ][kɑː(r)] , [ɔː(r)] [kɔːs] .
Three or four hours ' drive if he'd had a car , or course .
三 或者 四 小时 - 驾驶 如果 他会 有 一个 车 , 或者 课程 .

当然，如果他有车的话，开车三四个小时就到了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] —
But even so —
但 甚至 所以 —

但即便如此——

[hi:; hi] [stɛərd] [ə'raʊnd] , ['pʌz(ə)ld] .
He stared around , puzzled .
他 凝视 大约 , 困惑 .

他困惑地环顾四周。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
There were no signs of a human being , of human habitation .
那里 是 不 标志 的 一个 人类 存在 , 的 人类 居住地 .

这里没有任何人类活动的迹象，也没有任何人类居住的痕迹。

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [els] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪə(r)] .
But somebody else must be here .
但 某人 别的 必须 是 这里 .

但这里肯定还有其他人。

['sʌmbədi] [tuː; tə] [kiːp] [gɑːd] [ɒn][hɪm] .
Somebody to keep guard on him .
某人 到 保持 警卫 在 他 .

需要有人看守他。

['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɒp][hɪm][frɒm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs]
Otherwise there was nothing to stop him from walking away from this place
否则 那里 曾是 没有什么 到 停止 他 从 步行 离开 从 这 地方
— [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['veri] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
— though it might very well be a long ,
— 尽管 它 可能 非常 出色地 是 一个 长的 ,

否则，没有什么能阻止他离开这个地方——尽管这可能是一段漫长的路程。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [haɪk] [tuː; tə] ['eni] ['sɪvəlaɪzd] [spɒt] .
uncomfortable hike to any civilized spot .
不舒服 远足 到 任何 文明 点 .

前往任何文明之地都是一段令人不适的跋涉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [dɪd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['iːkwəli] [rɪ'məʊt] ['eəriə] ,

Even if this did turn out to be the Himalayas , or some equally remote area ,

甚至 如果 这 做过 转动 出去 到 是 这 喜马拉雅山 , 或者 一些 同样地 偏僻的 区域 ,

即使这里最终被证实是喜马拉雅山脉，或者其他同样偏远的地区，

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪl] [traɪbz] [ə'baʊt] [ɪf] [wʌn] [went] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] — [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [biː; bi]

there must be hill tribes about if one went far enough — there should even be

那里 必须 是 爬坡道 部落 关于 如果 一 去 远的 足够的 — 那里 应该 甚至 是

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['eəpleɪn] ['pɑːsɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .

an occasional airplane passing overhead .

一个 偶然 飞机 通过 开销 .

如果走得足够远，附近肯定会有山地部落——甚至偶尔还会有飞机从头顶飞过。

['bɑːni] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['fraʊnɪŋ] , ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'gen] ,

Barney stood just outside the door , frowning , pondering the situation again ,

巴尼 站立 只是 外部 这 门 , 皱眉 , 沉思 这 情况 再次 ,

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kætʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

searching for the catch in it .

搜索 为了 这 抓住 在 它 .

巴尼站在门外，皱着眉头，再次思考着眼前的状况，试图找出其中的漏洞。

[mə'kælən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [wɒt'evə(r)] [els] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] , [wɜːrnt] ['stjuːpɪd] .

McAllen and his friends , whatever else they might be , weren't stupid .

麦卡伦 和 他的 朋友们 , 任何 别的 他们 可能 是 , 不是 愚蠢的 .

麦卡伦和他的朋友们，不管他们是什么样的人，反正都不傻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɒlvd] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [jet] .

There was something involved here that he hadn't become aware of yet .

那里 曾是 某物 涉及 这里 那 他 之前没有 变得 意识到的 的 然而 .

这里面牵涉到一些他尚未意识到的事情。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ðen] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt]

Almost without thought then , he turned up his head , squinting at the bright

几乎 没有 想法 然后 , 他 转向 向上 他的 头 , 眯眼 在 这 明亮的

['heɪzi] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm] —

hazy sky above him —

朦胧 天空 多于 他 —

他几乎没怎么思考，就抬起头，眯着眼睛望着头顶明亮而朦胧的天空——

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

And saw IT .

和 锯 它 .

然后看到了它。

[hɪz; ɪz] [breθ] [sʌkt] [ɪn] [ænd; ənd] [bɜːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['stræŋgld] ,

His breath sucked in and burst from his lungs in a half - strangled ,

他的 气息 真烂 在 和 爆裂 从 他的 肺 在 一个 一半 - 被勒死 ,

他吸了一口气，又猛地从肺里喷涌而出，发出了一声近乎窒息的喘息。

['terɪfaɪd] [skwɔːk] [æz; əz] [hiː; hi] ['stægəd] ['bækwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt]

terrified squawk as he staggered backward into the cabin , slammed the door shut

恐惧 发牢骚 作为 他 交错 落后 进入 这 舱 , 猛烈抨击 这 门 关闭

,

,

,

他惊恐地尖叫着，踉跄着退进小屋，砰地一声关上了门。

[ðen] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['slæpɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['swɪtʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] -
then spun around and began slapping frantically at the switches on the wall -
然后 旋转 大约 和 开始 拍打 疯狂地 在 这 开关 在 这 墙 -
[pleɪt] [ʌn'tɪl] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
plate until door and window were gone ,
盘子 直到 门 和 窗户 是 已消失 ,

然后他猛地转身，开始疯狂地拍打墙上的开关，直到门窗都消失了。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['kæbɪnz] [sɒft] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪm] [ə'gen] .
and only the cabin's soft illumination was around him again .
和 仅有的 这 小屋的 柔软的 照明 曾是 大约 他 再次 .

他周围再次只剩下小屋里柔和的灯光。

[ðen] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Then he crouched on the floor , his back against the wall ,
然后 他 蹲着 在 这 地面 , 他的 后退 反对 这 墙 ,

然后他蹲在地上，背靠着墙。

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['terə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'fɔː(r)] .
shaking with a terror he could hardly have imagined before .
摇晃 和 一个 恐怖 他 可以 几乎 有 想象 前 .

他浑身颤抖，恐惧之深是他以前几乎无法想象的。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [kætʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] .
He knew what the catch was now .
他 知道 什么 这 抓住 曾是 现在 .

他现在明白其中的陷阱是什么了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['siːɪŋ]
He had understood it completely in the instant of glancing up and seeing
他 有 理解 它 完全地 在 这 立即的 的 瞥了一眼 向上 和 看到
[ðæt] ['taɪni] ['brɪliənt] [bluː] - [waɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [gleə(r)] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]
that tiny brilliant blue - white point of light glare down at him through the
那 微小的 杰出的 蓝色的 - 白色的 观点 的 光 强光 向下 在 他 通过 这
[ˌɪnkæn'des(ə)nt] [klaʊd] ['leɪəz] [ə'bʌv] .
incandescent cloud layers above .
白炽灯 云 层 多于 .

他抬头一看，只见上方炽热的云层中，有一小点明亮的蓝白色光点正向下闪耀，他顿时完全明白了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] , [ɪn'kredəbli] ['hɒrəb(ə)l] ['ɪnsekt] [aɪ] . . . .
Like a blazing , incredibly horrible insect eye . . . .
喜欢 一个 炽烈 , 难以置信 可怕 昆虫 眼睛 . . . .

就像一只灼热无比、极其可怕的昆虫眼睛……

[ðɪs] [wɜːrldz] [sʌn] .
This world's sun .
这 世界的 太阳 .

这是世界的太阳。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [wʌn]
THE END OF YEAR ONE
这 结尾 的 年 一

第一学年结束

['bɑːni] [tʃɑːd] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sliːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [ə'weənəs]
Barney Chard came up out of an uneasy sleep to the sudden sharp awareness
巴尼 甜菜 来了 向上 出去 的 一个 不安 睡觉 到 这 突然 锋利的 意识
[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
that something was wrong .
那 某物 曾是 错误的 .

巴尼·查德从不安的睡眠中醒来，突然强烈地意识到出了什么事。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [leɪ] ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌʌn'lɪt]['kæbɪn] , [maʊθ] [draɪ] ,
For some seconds he lay staring about the unlit cabin , mouth dry ,
为了 一些 秒 他 躺 凝视 关于 这 未点燃 舱 ， 嘴 干燥 ，
[hɑːt] ['hæmərɪŋ] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .
heart hammering with apprehension .
心 锤击 和 忧虑 .

他躺在黑暗的小屋里，茫然地环顾四周，嘴唇发干，心脏因焦虑而怦怦直跳，过了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['eksɪt][dɔː(r)]['əʊpən]
Then he discovered it was only that he had left the exit door open
然后 他 发现 它 曾是 仅有的 那 他 有 左边 这 出口 门 打开
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [swɪtʃt] [ɒn] . . . .
and the window switched on . . . .
和 这 窗户 切换 在 . . . .

后来他才发现，原来是他忘了关出口的门，窗户也打开了……

['əʊnli] ?
Only ?
仅有的 ？

仅有的？

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]
This was the first time since they had left him here that he had gone to
这 曾是 这 第一的 时间 自从 他们 有 左边 他 这里 那 他 有 已消失 到
[sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['siːlɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn][fɜːst] — ['iːv(ə)n] [wen] [blaɪnd] [drʌŋk] ,
sleep without sealing the cabin first — even when blind drunk ,
睡觉 没有 密封 这 舱 第一的 — 甚至 什么时候 瞎的 醉 ，

这是自从他们把他留在这里以来，他第一次没有先把小屋密封好就睡觉——即使是在酩酊大醉的情况下。

['riːəli] [ɪm'bɑːmd] .
really embalmed .
真的 防腐处理 .

真的被防腐处理过了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
He thought of climbing out of bed and taking care of it now ,
他 想法 的 攀登 出去 的 床 和 采取 关心 的 它 现在 ，

他想，现在就爬起来去处理这件事吧。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪd] .
but decided to let the thing ride .
但 决定 到 让 这 事物 骑 .

但他决定顺其自然。

['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] — ['nʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
After all he knew there was nothing in the valley — nothing , in fact ,
后 全部 他 知道 那里 曾是 没有什么 在 这 谷 — 没有什么 ， 在 事实 ，

毕竟他知道山谷里什么都没有——事实上，什么都没有。

[ɒn] [ðɪs] [wɜːld] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌriːə'lɪstɪk]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .
on this world — of which he had a realistic reason to be afraid .
在 这 世界 — 的 哪个 他 有 一个 实际的 原因 到 是 害怕的 .

在这个他有充分理由感到恐惧的世界里。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ded] ['taɪəd] .
And he felt dead tired .
和 他 毛毡 死的 疲劳的 .

他感到筋疲力尽。

[wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] .
Weak and sick .
虚弱的 和 生病的 .

虚弱多病。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'lɑːmd] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][fɜːst] ;
Feeling like that no longer alarmed him as it had done at first ;
感觉 喜欢 那 不 更长 惊慌 他 作为 它 有 完毕 在 第一的 ;

他不再像起初那样感到惊慌；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [fækt] .
it was a simple physical fact .
它 曾是 一个 简单的 身体的 事实 .

这是一个简单的物理事实。

[ðə; ði] [ʃiːt] ['ʌndə(r)][hɪm][wɒz; wəz][wet] [wɪð] [swet] ,
The sheet under him was wet with sweat ,
这 床单 在下面 他 曾是 湿的 和 汗 ,

他身下的床单被汗水浸湿了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
though it was no more than comfortably warm in the room .
尽管 它 曾是 不 更多的 比 舒适地 温暖的 在 这 房间 .

虽然房间里的温度只是感觉舒适温暖而已。

[ðə; ði]['kæbɪn]['nevə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɔːm] .
The cabin never became more than comfortably warm .
这 舱 绝不 成为 更多的 比 舒适地 温暖的 .

小屋里的温度始终保持在舒适的范围内。

['bɑːni] [leɪ] [bæk] [ə'gen] ,
Barney lay back again ,
巴尼 躺 后退 再次 ,

巴尼又躺了下来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ðə; ði]
trying to figure out how it had happened he had forgotten about the
尝试 到 数字 出去 如何 它 有 发生 他 有 被遗忘的 关于 这
['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
window and the door .
窗户 和 这 门 .

他努力回想事情是怎么发生的，却忘记了窗户和门。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [wen] [hiː; hi][went][tuː; tə] [sliːp] ,
It had been night for quite a while when he went to sleep ,
它 有 到过 夜晚 为了 相当 一个 尽管 什么时候 他 去 到 睡觉 ,

他入睡时，夜已深了很久。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [haʊ] [lɒŋ] [id] [slept] ,
but regardless of how long he'd slept ,
但 不管 的 如何 长的 他会 睡着了 ,

但无论他睡了多久，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['biːɪŋ] [naɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [lɒŋgə(r)] .
it was going to go on being night a good deal longer .
它 曾是 去 到 去 在 存在 夜晚 一个 好的 交易 更长 .

夜晚还会持续很长时间。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['bɒðəd] [tuː; tə] [tʃek] — [wɪtʃ] , ['bɑːni] [dɪ'saɪdɪd][ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
The last time he had bothered to check — which , Barney decided on reflection ,
这 最后的 时间 他 有 烦恼 到 查看 — 哪个 , 巴尼 决定 在 反射 ,

他上次费心去查看——巴尼仔细想了想，觉得应该是上次——

[mait] [bi:; bi] ['sevrəl] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [naʊ] — [ðə; ði] ['sʌnləs] ['pɪəriəd][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)]
might be several months ago now — the sunless period had continued for
可能 是 一些 几个月 前 现在 — 这 无日光 时期 有 持续 为了
['betə(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] - [sɪks] ['aʊəz] .
better than fifty - six hours .
更好的 比 五十 - 六 小时 .

虽然可能已经是几个月前的事了——没有阳光的日子已经持续了超过56个小时。

[nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['drɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
Not long before dropping on the bed ,
不是 长的 前 下降 在 这 床 ,

倒在床上前不久，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [klɒk] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][ɒn][ðə; ði]['aʊə(r)]
he was standing in front of the big clock while the minute hand on the hour
他 曾是 常设 在 正面 的 这 大的 钟 尽管 这 分钟 手 在 这 小时
['daɪəl][slɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɪn] [ɜːθ] [taɪm]
dial slid up to the point which marked the end of the first year in Earth time
拨号 滑行 向上 到 这 观点 哪个 标记 这 结尾 的 这 第一的 年 在 地球 时间
[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
he had spent in the cabin .
他 有 花费 在 这 舱 .

他站在大钟前，看着时针在表盘上滑到顶端，标志着他在小屋里度过的第一个地球年结束了。

['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'welmd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv]
Watching it happen , he was suddenly overwhelmed again by the enormity of
观看 它 发生 , 他 曾是 突然 不堪重负 再次 经过 这 巨大 的
[hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] ,
his solitude ,
他的 孤独 ,

眼看着这一切发生，他再次被孤独的巨大感所淹没。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz]
and it looked as if it were going to turn into another of those
和 它 看起来 作为 如果 它 是 去 到 转动 进入 其他 的 那些
[pɪərɪədz] [wen] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
periods when he sat with the gun in his hand ,
时期 什么时候 他 卫星 和 这 枪 在 他的 手 ,

看起来他又要像之前那样，手里拿着枪坐在那里了。

['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['mʌd(ə)l] [ɒv; əv][self] - ['pɪti] [ænd; ənd] ['helpləs] ['fjʊəri] .
sobbing and swearing in a violent muddle of self - pity and helpless fury .
啜泣 和 咒骂 在 一个 暴力 混乱 的 自己 - 遗憾 和 无助 愤怒 .

在自怜和无助的愤怒交织的混乱中，他一边啜泣一边咒骂。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [nɒk] [ɒf] [ðə; ði] [lə'mentɪŋ] [ænd; ənd][get] [gʊd] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ɪn'sted] .
He decided to knock off the lamenting and get good and drunk instead .
他 决定 到 敲 离开 这 哀叹 和 得到 好的 和 醉 反而 .

他决定不再哀叹，而是好好喝个烂醉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [drʌŋk] [tuː; tə][tɒp] [ɔːl] ['drʌŋks] [ɒn] [ðɪs] ['hæpi] [ˌænɪ'vɜːsəri]
And he would make it a drunk to top all drunks on this happy anniversary
和 他 会 制作 它 一个 醉 到 顶部 全部 醉汉 在 这 快乐的 周年纪念日
[naɪt] .
night .
夜晚 .

在这个快乐的周年纪念之夜，他会喝得酩酊大醉，成为所有醉汉中的佼佼者。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [dʌn] [ðæt] ['aɪðə(r)] .
But he hadn't done that either .
但 他 之前没有 完毕 那 任何一个 .

但他也没有那样做。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [set] [ʌp] , ['daʊnraɪt] ['fɛstɪvli] — ['glɑːsɪz] , [krʌʃt] [aɪs] , [ə; eɪ]
He had everything set up , downright festively — glasses , crushed ice , a
他 有 一切 放 向上 , 彻头彻尾 欢庆地 — 眼镜 , 碎 冰 , 一个
[fə'mɪdəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [skwɒd] [ɒv; əv] [freʃ] ['bɒtlz] .
formidable little squad of fresh bottles .
强大 小的 队 的 新鲜的 瓶子 .

他把一切都布置得非常喜庆——酒杯、碎冰，还有一大堆新鲜的酒水。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'reɪ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [sɪk] [ɪn] [əd'vɑːns] .
But when he looked at the array , he suddenly felt sick in advance .
但 什么时候 他 看起来 在 这 大批 , 他 突然 毛毡 生病的 在 进步 .

但当他看到阵列时，突然感到一阵恶心。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['ledn] ['hevinəs] , [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [fə'tiːg] .
Then there was a wave of leaden heaviness , of complete fatigue .
然后 那里 曾是 一个 海浪 的 铅灰色 沉重 , 的 完全的 疲劳 .

然后，一股沉重的铅块般的感觉袭来，彻底的疲惫感涌上心头。

[hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
He hadn't had time to think of sealing the cabin .
他 之前没有 有 时间 到 思考 的 密封 这 舱 .

他还没来得及考虑如何密封小屋。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bed] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
He had simply fallen into the bed then and there ,
他 有 简单地 倒下 进入 这 床 然后 和 那里 ,

他当时就那样倒在了床上。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] [pɑːst] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
and for all practical purposes passed out on the spot .
和 为了 全部 实际的 目的 通过了 出去 在 这 点 .

实际上已经当场昏倒。

['bɑːni] [tʃɑːd] [leɪ] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
Barney Chard lay wondering about that .
巴尼 甜菜 躺 好奇 关于 那 .

巴尼·查德躺在那里，想着这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] , [wʌn] [mait] [seɪ] , [ə; eɪ] [rʌf] [jɪə(r)] .
It had been , one might say , a rough year .
它 有 到过 , 一 可能 说 , 一个 粗糙的 年 .

可以说，这是艰难的一年。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
Through the long days in particular ,
通过 这 长的 天 在 特别的 ,

尤其是在漫长的日子里，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'haɪnd]
he had been doing his level best to obliterate his surroundings behind
他 有 到过 正在做 他的 等级 最好的 到 泯 他的 周围环境 在后面
[sə'steɪnd] [fɒg] [ɒv; əv] ['ælkəhɒlɪzəm] .
sustained fogs of alcoholism .
持续 雾 的 酗酒 .

他一直竭尽全力用持续的酒精迷雾来麻痹自己，逃避周围的一切。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helɪʃlɪ] ['brɪliənt] [fɑː(r)] - [ɒf] [stɑː(r)] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːld] ['sɜːkld] ,
The thought of the hellishly brilliant far - off star around which this world circled ,
这 想法 的 这 地狱般地 杰出的 远的 - 离开 星星 大约 哪个 这 世界 圈起来 ,

想到那颗遥远而璀璨的恒星，我们这个世界围绕它运转，就觉得……

[ðə; ði] [ə'weənəs] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn]
the awareness that only the roof and walls of the cabin were between
这 意识 那 仅有的 这 屋顶 和 墙壁 的 这 舱 是 之间
[hɪm'self][ænd; ənd] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] ['eɪliən] ['wɒtʃə(r)] ,
himself and that blazing alien watcher ,
他自己 和 那 炽烈 外星人 观察者 ,

他意识到，自己和那个灼热的外星观察者之间，只有小屋的屋顶和墙壁隔开。

[siːmd] [ɪn'taɪəli] [ʌn'beərəb(ə)l] .
seemed entirely unbearable .
似乎 完全 难以忍受 .

感觉完全无法忍受。

[ðə; ði] [naɪts] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [teɪk] .
The nights , after a while , were easier to take .
这 夜晚 , 后 一个 尽管 , 是 更轻松 到 拿 .

过了一段时间，夜晚也变得容易忍受起来。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ['streɪndʒnəs] [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['wʌznt] [səʊ] [greɪt] .
They had their strangeness too , but the difference wasn't so great .
他们 有 他们的 奇怪 也 , 但 这 不同之处 不是 所以 伟大的 .

他们也有自己的怪癖，但差别并不算太大。

[hiː; hi] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [griːn] [muːn] , [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['ɔːlməʊst][æn; ən]
He grew accustomed to the big green moon , and developed almost an
他 生长 习惯 到 这 大的 绿色的 月亮 , 和 发达 几乎 一个
[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][smɔːlə(r)][wʌn] ,
affection for a smaller one ,
感情 为了 一个 较小的 一 ,

他渐渐习惯了那轮硕大的绿色月亮，甚至对一轮较小的月亮产生了近乎喜爱之情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['bʌtə(r)] - ['jeləʊ] [ænd; ənd][ɒn][æn; ən]['ɔːbɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli]
which was butter - yellow and on an orbit that made it a comparatively
哪个 曾是 黄油 - 黄色的 和 在 一个 轨道 那 制成 它 一个 比较
[ɪn'friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] .
infrequent visitor in the sky over the valley .
不频繁 游客 在 这 天空 超过 这 谷 .

它呈奶油黄色，运行轨道使得它很少出现在山谷上空。

[baɪ] [naɪt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [vjuː] ['wɪndəʊ] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['faɪnəli]['iːv(ə)n][ðə; ði]
By night he began to leave the view window in operation and finally even the
经过 夜晚 他 开始 到 离开 这 看法 窗户 在 手术 和 最后 甚至 这
[dɔː(r)]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
door open for hours at a time .
门 打开 为了 小时 在 一个 时间 .

到了晚上，他开始让观景窗一直开着，最后甚至让门也一直开着，一开就是好几个小时。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
But he had never done it before when he wanted to go to sleep .
但 他 有 绝不 完毕 它 前 什么时候 他 通缉 到 去 到 睡觉 .

但他以前从未在想睡觉的时候这样做过。

['ælkəhɒlɪzəm] , ['bɑːni] [dɪ'saɪdɪd] , ['stɜːrɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɒn][ðə; ði] [swet] - [sɔɪld] , ['rɪŋkld] [ʃiːt] ,
Alcoholism , Barney decided , stirring uneasily on the sweat - soiled , wrinkled sheet ,
酗酒 , 巴尼 决定 , 搅拌 不安地 在 这 汗 - 脏的 , 皱 床单 ,
['hædnt] [biːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] .
hadn't been much of a success .
之前没有 到过 很多 的 一个 成功 .

巴尼不安地在汗水浸透、皱巴巴的床单上动了动，心想酗酒这件事并没有取得多大成功。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [sʌm; səm] [rɪ'zɪstənt] ['fæktə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
His body , or perhaps some resistant factor in his mind ,
他的 身体 , 或者 也许 一些 抵抗的 因素 在 他的 头脑 ,

他的身体，或者也许是他内心某种抵抗力量，

[let] [hɪm] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .
let him go so far and no farther .
让 他 去 所以 远的 和 不 更远 .

让他走到这里就行了，不能再往前走了。

[wen] [hiː; hi] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [ɪl] .
When he exceeded the limit , he became suddenly and violently ill .
什么时候 他 超出 这 限制 , 他 成为 突然 和 暴力 患病的 .

当他超过限度时，就会突然剧烈呕吐。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [drʌŋk] [pɪərɪədz] ['wʌznt] ['plez(ə)nt] .
And remembering the drunk periods wasn't pleasant .
和 记住 这 醉 时期 不是 令人愉快的 .

回忆起醉酒的那些日子并不愉快。

['bɑːni] [tʃɑːd] , [ðæt] [stiːl] - [tʌf] [læd] , ['breɪkɪŋ] [ʌp] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] .
Barney Chard , that steel - tough lad , breaking up , going to pieces , did not make a pretty picture .
巴尼 甜菜 , 那 钢 - 艰难的 小伙子 , 打破 向上 , 去 到 件 , 做过 不是 制作 一个 漂亮的 图片 .

巴尼·查德，那个钢铁般坚强的小伙子，崩溃瓦解了，这可不是什么美好的画面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [məʊst] ['friːkwəntli] [hæd; həd] [sæt] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] ,
It was when he couldn't keep that picture from his mind that he most frequently had sat there with the gun ,
它 曾是 什么时候 他 不能 保持 那 图片 从 他的 头脑 那 他 最多 频繁地 有 卫星 那里 和 这 枪 ,

每当他无法将那幅画面从脑海中驱散时，他最常带着枪坐在那里。

['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
turning it slowly around in his hand .
转弯 它 缓慢地 大约 在 他的 手 .

他慢慢地把它在手里转来转去。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [kləʊz] [θɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .
It had been a rather close thing at times .
它 有 到过 一个 相当 关闭 事物 在 时代 .

有时情况确实非常危急。

[pə'hæps] [hiː; hi] ['sɪmpli] [heit] [mə'kælən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [gʌn] .
Perhaps he simply hated McAllen and the association too much to use the gun .
也许 他 简单地 憎恨 麦卡伦 和 这 协会 也 很多 到 使用 这 枪 .

或许他只是太憎恨麦卡伦和那个协会，所以才没有使用枪支。

[drʌŋk] [ɔː(r)] ['səʊbə(r)] , [hiː; hi] [bruːd] ['endləsli] ['əʊvə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] [di'strɔi] [ðem; ðəm] .
Drunk or sober , he brooded endlessly over methods of destroying them .
醉 或者 清醒 , 他 沉思 不休 超过 方法 的 摧毁 他们 .

无论醉酒还是清醒，他都在反复思考如何摧毁它们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] .
He had to be alive when they came back .
他 有 到 是 活 什么时候 他们 来了 后退 .

他们回来的时候他一定还活着。

[sʌm; səm] [waɪl] [ə'ɡəʊ][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['sevrəl] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Some while ago there had been a space of several days when he was
一些 尽管 前 那里 有 到过 一个 空间 的 一些 天 什么时候 他 曾是
[hə'luːsɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,
hallucinating the event ,
产生幻觉 这 事件 ,

不久前，他曾有几天时间出现幻觉，反复出现那件事的画面。

[wen] [mə'kælən][ænd; ənd][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi]
when McAllen and the association seemed to be present , and he
什么时候 麦卡伦 和 这 协会 似乎 到 是 展示 , 和 他
[wɒz; wəz]['ɑːɡjuːɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
was arguing with them ,
曾是 争论 和 他们 ,

当麦卡伦和协会成员似乎在场，并且他正在和他们争论时，

['θretnɪŋ] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
threatening them , even pleading with them .
威胁 他们 , 甚至 恳求 和 他们 .

威胁他们，甚至恳求他们。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ['diːpli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
He came out of that period deeply frightened by what he was doing .
他 来了 出去 的 那 时期 深 害怕 经过 什么 他 曾是 正在做 .

那段时期结束后，他对自己所做的事情感到非常恐惧。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi]['hædnt] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz] ['hevɪli] .
Since then he hadn't been drinking as heavily .
自从 然后 他 之前没有 到过 喝 作为 重度 .

从那以后，他的酗酒程度就减轻了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [id] [ɡɒn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
But this was the first time he'd gone to sleep without drinking at all .
但 这 曾是 这 第一的 时间 他会 已消失 到 睡觉 没有 喝 在 全部 .

但这是他第一次没喝酒就睡着了。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
He sat up on the edge of the bed ,
他 卫星 向上 在 这 边缘 的 这 床 ,

他坐在床边，

[faʊnd] [hɪm'self] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ɡen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['maɪnə(r)] ['efət] , [bʌt; bət] [klaɪmd] [tuː; tə]
found himself shaking a little again after that minor effort , but climbed to
成立 他自己 摇晃 一个 小的 再次 后 那 次要的 努力 , 但 攀登 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ['eniweɪ] ,
his feet anyway ,
他的 脚 反正 ,

那次轻微的努力之后，他发现自己又有些发抖，但他还是站了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
and walked unsteadily over to the door .
和 步行 不稳定地 超过 到 这 门 .

然后踉跄跄地走到门口。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
He stood there looking out .
他 站立 那里 寻找 出去 .

他站在那里向外望去。

[ðə; ði][klaʊd] ['leɪəz] ['ɔːlweɪz]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , ['ɡæðəd] [ə'ɡen] [æt; ət] [dɔːn] .
The cloud layers always faded away during the night , gathered again at dawn .
这 云 层 总是 褪色 离开 期间 这 夜晚 , 聚集 再次 在 黎明 .

云层总是在夜间消散，黎明时分再次聚集。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][klɪə(r)] .
By now the sky was almost clear .
经过 现在 这 天空 曾是 几乎 清除 .

此时天空几乎晴朗无云。

[ə; eɪ] [griːn] [gləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dezət] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ment] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [muːn] [wɒz; wəz][dʒʌst]
A green glow over the desert to the left meant the larger moon was just
一个 绿色的 辉光 超过 这 沙漠 到 这 左边 意思是 这 更大的 月亮 曾是 只是
[bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
below the horizon .
以下 这 地平线 .

左侧沙漠上空泛起的绿色光晕表明，较大的月亮已经接近地平线。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [muːn] [rəʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
The little yellow moon rode high in the sky above it .
这 小的 黄色的 月亮 骑 高的 在 这 天空 多于 它 .

那轮小小的黄月亮高悬在它上方的天空中。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,
If they came up together ,
如果 他们 来了 向上 一起 ,

如果他们一起出现，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [braɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd]
this would be the very bright part of the night during which the birds and
这 会 是 这 非常 明亮的 部分 的 这 夜晚 期间 哪个 这 鸟类 和
['ʌðə(r)]['ænɪm(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['væli] [went] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [pə'sjuːts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
other animal life in the valley went about their pursuits as if it were
其他 动物 生活 在 这 谷 去 关于 他们的 追求 作为 如果 它 是
['deɪtaɪm] .
daytime .
白天 .

这将是夜晚最明亮的部分，山谷里的鸟类和其他动物如同白天一样忙碌着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][bɜːd] - [tʃɜːpɪŋz] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['restləs] ['mʌtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm]
He could hear bird - chirpings now against the restless mutter of the little stream
他 可以 听到 鸟 - 啁啾声 现在 反对 这 不安 低声 的 这 小的 溪流
[wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
which came down the center of the valley ,
哪个 来了 向下 这 中心 的 这 谷 ,

他现在能听到鸟儿的鸣叫声，与山谷中央小溪的潺潺流水声交织在一起。

['stɑːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː]['stægnənt][ænd; ənd]
starting at the lake at the right end and running out into stagnant and
开始 在 这 湖 在 这 正确的 结尾 和 跑步 出去 进入 停滞不前 和
['draɪɪŋ] [puːlz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ðə; ði] ['dezət] .
drying pools a short distance after it entered the desert .
烘干 游泳池 一个 短的 距离 后 它 进入 这 沙漠 .

从右端的湖泊开始，进入沙漠后不久，就流向了死水干涸的池塘。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [gʌn] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] [wɪð]
He discovered suddenly he had brought the gun along from the bed with
他 发现 突然 他 有 带来 这 枪 沿着 从 这 床 和
[hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt]
him and was holding it without having been in the least aware of the fact
他 和 曾是 保持 它 没有 拥有 到过 在 这 至少 意识到的 的 这 事实
.
.
.

他突然发现自己把枪从床上带到了床上，而且一直拿着它，自己却丝毫没有意识到这一点。

['grɪnɪŋ] ['twistid] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] ['pɔɪntləs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [gʌn]
Grinning twistedly at the old and pointless precaution , he shoved the gun
咧嘴笑 扭曲地 在 这 老的 和 无意义 预防 , 他 推搡 这 枪
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] ,
into his trousers pocket ,
进入 他的 裤子 口袋 ,

他咧嘴一笑，对这种老旧且毫无意义的预防措施感到不屑，然后把枪塞进了裤兜里。

[brɔːt] [aʊt] ['mætʃɪz] , [ə; eɪ] ['krʌmpld] [pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sməʊk] .
brought out matches , a crumpled pack of cigarettes , and began to smoke .
带来 出去 比赛 , 一个 皱巴巴的 盒 的 香烟 , 和 开始 到 抽烟 .

他拿出火柴和一包揉皱的香烟，开始抽烟。

['veri] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [rʌn] [aʊt][ɒv; əv]['maɪnə(r)]
Very considerate of them to see to it he wouldn't run out of minor
非常 周到 的 他们 到 看 到 它 他 不会 跑步 出去 的 次要的
[kən'viːnjənsɪs] . . . [laɪk] ['liːvɪŋ] [hɪm] ['lɪkə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [ɒn] ['eni]
conveniences . . . like leaving him liquor enough to drink himself to death on any
便利设施 . . . 喜欢 离开 他 酒 足够的 到 喝 他自己 到 死亡 在 任何
[taɪm] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [faɪv] [j'ɪəz] .
time he felt like it during these five years .
时间 他 毛毡 喜欢 它 期间 这些 五 年 .

他们真是体贴周到，确保他不会缺少任何生活必需品……比如，在这五年里，随时都给他准备了足够多的酒，让他可以喝到死。

[laɪk] ['liːvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [gʌn] —
Like leaving him the gun —
喜欢 离开 他 这 枪 —

就像把枪留给他一样——

[frɒm; frəm][ðə; ði] [əˌsoʊʃi'eɪʃənz] ['stændpɔɪnt] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
From the association's standpoint those things were up to him , of course ,
从 这 协会的 立场 那些 事物 是 向上 到 他 , 的 课程 ,
['bɑːni] [θɔːt] ['bɪtəli] .
Barney thought bitterly .
巴尼 想法 苦涩地 .

巴尼愤愤地想，从协会的角度来看，这些事情当然都取决于他。

[ɪn]['aɪðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'vent] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɒn][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] .
In either unfortunate event , he wouldn't be on their consciences .
在 任何一个 不幸 事件 , 他 不会 是 在 他们的 良心 .

无论发生哪件不幸的事，他都不会让他们良心不安。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['spæzəm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [heɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][wʌn] ,
He felt a momentary spasm of the old hate , but a feeble one ,
他 毛毡 一个 瞬间 痉挛 的 这 老的 恨 , 但 一个 微弱 一 ,

他感到一丝旧恨涌上心头，但那股恨意很微弱。

['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [t'ɒrənts] [ɒv; əv][reɪdʒ] .
hardly more than a brief wash of the early torrents of rage .
几乎 更多的 比 一个 简短的 洗 的 这 早期的 种子 的 愤怒 .

只不过是最初怒火洪流的短暂冲刷而已。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] [ðiːz] [mʌnθs] ; [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dʌlnəs] [wɒz; wəz]
Something had burned out of him these months ; an increasing dullness was
某物 有 烧伤 出去 的 他 这些 几个月 ; 一个 增加 乏味 曾是
['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] —
moving into its place —
移动 进入 它是 地方 —

这几个月来，他身上的某些东西仿佛被消耗殆尽；取而代之的是日益加深的麻木——

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['stɑːtld] , [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] [naʊ] ?
And just what , he thought , startled , was he doing outside the cabin door now ?
和 只是 什么 ， 他 想法 ， 惊慌 ， 曾是 他 正在做 外部 这 舱 门 现在 ？

他惊愕地想，自己现在究竟在小屋门外做什么呢?

[hiː; hi]['hædnt] ['kɒnʃəsli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [ðæt] [fɑː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mʌnθs] ,
He hadn't consciously decided to go that far ; it must have been months ,
他 之前没有 有意识地 决定 到 去 那 远的 ； 它 必须 有 到过 几个月 ，

他并非有意决定走到这一步；这肯定过了好几个月。

['æktʃuəli] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [æt; ət][ɔːl] .
actually , since he had walked beyond the doorway at all .
实际上 ， 自从 他 有 步行 超过 这 门口 在 全部 .

事实上，自从他走出门口以来，就一直如此。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [baɪ] [naɪt] ,
During the first few weeks he had made half a dozen attempts to explore his surroundings by night ,
期间 这 第一的 很少 周 他 有 制成 一半 一个 打 尝试 到 探索 他的 周围环境 经过 夜晚 ，

在最初的几周里，他曾六次尝试在夜间探索周围环境。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .
and learned quickly that he was confined to as much of the valley as he could see from the cabin .
和 学习 迅速地 那 他 曾是 受限 到 作为 很多 的 这 谷 作为 他 可以 看 从 这 舱 .

他很快意识到，他的活动范围仅限于从小屋能看到的这片山谷。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪdʒɪz] [leɪ] ['neɪkɪd] ['dezət] [ænd; ənd]['neɪkɪd] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
Beyond the ridges lay naked desert and naked mountain ranges , silent and terrifying in the moonlight .
超过 这 山脊 躺 裸 沙漠 和 裸 山 范围 ， 沉默的 和 恐怖 在 这 月光 .

山脊之外是光秃秃的沙漠和光秃秃的山脉，在月光下寂静而恐怖。

['bɑːni] [glɑːns, glæns][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [bʌt; bət] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [kwaɪt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] .
Barney glanced up and down the valley , undecided but not knowing quite what he was undecided about .
巴尼 瞥了一眼 向上 和 向下 这 谷 ， 未决定 但 不是 会心 相当 什么 他 曾是 未决定 关于 .

巴尼上下环顾山谷，犹豫不决，但他自己也说不清到底在犹豫什么。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌst][stænd][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɔːrɪŋ] .
He didn't feel like going back into the cabin , and to just stand here was boring .
他 没有 感觉 喜欢 去 后退 进入 这 舱 ， 和 到 只是 站立 这里 曾是 无聊的 .

他不想回到小木屋里，只是站在这里很无聊。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [sɑː'dɒnɪkli] , " [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] , ['brʌðə(r)]
" Well , " he said aloud , sardonically , " it's a nice night for a walk , Brother
" 出色地 , " 他 说 大声 , 讽刺地 , " 它是 一个 好的 夜晚 为了 一个 走 , 兄弟
[tʃɑːd] .
Chard .
甜菜 .

“嗯，”他讽刺地大声说道，“今晚是个散步的好夜晚，查德兄弟。”

" [wel] , [waɪ] [nɒt] ?
" Well , why not ?
" 出色地 , 为什么 不是 ?

“嗯，为什么不呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [baɪ] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θɪkɪst]
It was bright enough to see by now if he kept away from the thickest
它 曾是 明亮的 足够的 到 看 经过 现在 如果 他 保留 离开 从 这 最厚
[grəʊθ] [ɒv; əv] [triːz] ,
growths of trees ,
增长 的 树木 ,

现在光线已经足够明亮，只要他避开最茂密的树丛，就能看清路了。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['stedəli] [braɪtə] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] [muːn] [muːvd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dɪstənt]
and getting steadily brighter as the big moon moved up behind the distant
和 获得 稳步 更亮 作为 这 大的 月亮 已搬 向上 在后面 这 遥远
['dezət] [rɪm] .
desert rim .
沙漠 轮缘 .

随着巨大的月亮升起，移到远处的沙漠边缘后面，亮度也逐渐增加。

[id] [wɔːk] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] ['taɪəd] , [ðen] [rest] .
He'd walk till he got tired , then rest .
他会 走 直到 他 得到 疲劳的 , 然后 休息 .

他会一直走，直到走累了才休息。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [id] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd]
By the time he got back to the cabin he'd be ready to lie down and
经过 这 时间 他 得到 后退 到 这 舱 他会 是 准备好 到 说谎 向下 和
[sliːp] [ɒf] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [muːd] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] .
sleep off the curious mood that had taken hold of him .
睡觉 离开 这 好奇的 情绪 那 有 已采取 抓住 的 他 .

等他回到小木屋时，他就会躺下睡觉，把萦绕在他心头的奇特情绪驱散掉。

['bɑːni] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] , ['stepɪŋ] ['keəfəli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːtnli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ]
Barney started off up the valley , stepping carefully and uncertainly along the sloping
巴尼 开始 离开 向上 这 谷 , 步进 小心 和 不确定性 沿着 这 倾斜的
, [ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] .
, uneven ground .
, 不均匀 地面 .

巴尼开始沿着山谷向上走，小心翼翼、步履蹒跚地走在倾斜不平的地面上。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] [wiːks] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [θɪk] [luːs] - [liːf] ['baɪndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bæk]
During the early weeks he had found a thick loose - leaf binder in the back
期间 这 早期的 周 他 有 成立 一个 厚的 松动的 - 叶子 活页夹 在 这 后退
[ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] [drɔːz] .
of one of the desk drawers .
的 一 的 这 桌子 抽屉 .

在最初的几周里，他在办公桌抽屉的后面发现了一个厚厚的活页夹。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [left] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃənəli] .
He thought it might have been left there intentionally .
他 想法 它 可能 有 到过 左边 那里 故意 .

他认为这可能是有人故意放在那里的。

[ɪts] ['hedɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊts] [ɒn] [ðə; ði] [tə'restriəl] [ˌiːkə'lɒdʒɪk(ə)l] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]
Its heading was NOTES ON THE TERRESTRIAL ECOLOGICAL BASE OF THE EIGHTEENTH
它是 标题 曾是 笔记 在 这 陆地 生态 根据 的 这 第十八
['sɪstəm] , ['vɒljuːm] [θriː] .
SYSTEM , VOLUME III .
系统 , 体积 三、 .

其标题为《第十八体系的领土生态基础注释》第三卷。

['ɑːftə(r)] ['liːfɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] [wʌns] ,
After leafing through them once ,
后 叶子 通过 他们 一次 ,

翻阅一遍之后,

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['bɑːni] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [nəʊts] [ɪn]
it had been a while before Barney could bring himself to study the notes in
它 有 到过 一个 尽管 前 巴尼 可以 带来 他自己 到 学习 这 笔记 在
[mɔː(r)] ['diːteɪl] .
more detail .
更多的 细节 .

过了好一会儿,巴尼才鼓起勇气仔细研究这些笔记。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi]
He didn't , at that time , want to know too much about the situation he
他 没有 , 在 那 时间 , 想 到 知道 也 很多 关于 这 情况 他
[wɒz; wəz] [ɪn] .
was in .
曾是 在 .

当时,他并不想过多了解自己所处的境况。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [nʌm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
He was still numbed by it .
他 曾是 仍然 麻木 经过 它 .

他仍然对此感到麻木。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['baɪndə(r)] ['keəfəli] .
But eventually he went over the binder carefully .
但 最终 他 去 超过 这 活页夹 小心 .

但最终他还是仔细地翻阅了那份文件夹。

[ðə; ði] ['veəriəs] [rɪ'pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'saɪnd] ,
The various reports were unsigned ,
这 各种各样的 报告 是 未签名 ,

这些报告均未署名。

[bʌt; bət] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kəm'paɪld] [baɪ] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [p'ɜːsənz] —
but appeared to have been compiled by at least four or five persons —
但 出现 到 有 到过 编译 经过 在 至少 四 或者 五 人 —
[mə'kælən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
McAllen among them ;
麦卡伦 之中 他们 ;

但似乎至少由四五个人编写——麦卡伦就是其中之一;

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [staɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
his writing style was not difficult to recognize .
他的 写作 风格 曾是 不是 难的 到 认出 .

他的写作风格很容易辨认。

['liːvɪŋ] [aʊt] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] ,
Leaving out much that was incomprehensible or nearly so ,
离开 出去 很多 那 曾是 难以理解 或者 几乎 所以 ,

省略了许多难以理解或几乎难以理解的内容,

[bɑːni] [kʊd; kəd] [stɪl] [kən'struː] [ə; eɪ] ['feəli] [spə'sɪfɪk]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

Barney could still construe a fairly specific picture of the association

巴尼 可以 仍然 解释 一个 相当 具体的 图片 的 这 协会

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ʌn'ʃedjuːld] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [pɑːt] .

project of which he was now an unscheduled and unwilling part .

项目 的 哪个 他 曾是 现在 一个 非计划的 和 不情愿 部分 .

巴尼仍然能够大致了解他现在被迫参与的协会项目的情况。

[sɪ'lektɪd] [plɑːnts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [θruː] [ðə; ði][mə'kælən]

Selected plants and animals had been moved from Earth through the McAllen

已选 植物 和 动物 有 到过 已搬 从 地球 通过 这 麦卡伦

[tjuːb] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][sænd] ,

Tube to a world consisting of sand ,

管子 到 一个 世界 由 的 沙 ,

一些精选的动植物通过麦卡伦管道从地球被转移到了一个由沙子组成的世界。

[rɒk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tektɪd] ['treɪsɪs][ɒv; əv] [ɪn'dɪdʒənəs] [laɪf][ɪn] ['eni] [fɔːm] .

rock and water , without detected traces of indigenous life in any form .

岩石 和 水 , 没有 检测到 痕迹 的 土著 生活 在 任何 形式 .

岩石和水，没有发现任何形式的土著生物痕迹。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði][ˌiːkə'lɒdʒɪk(ə)l] [beɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ɪts] [naɪnθ] [jɪə(r)] ,

At present the Ecological Base was only in its ninth year ,

在 展示 这 生态 根据 曾是 仅有的 在 它是 第九 年 ,

目前，该生态基地才成立九年。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [fʊl] - [ɡrəʊn] [wen]

which meant that the larger trees in the valley had been nearly full - grown when

哪个 意思是 那 这 更大的 树木 在 这 谷 有 到过 几乎 满的 - 生长 什么时候

[brɔːt] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɔɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ðem; ðəm] .

brought here with the soil that was to nourish them .

带来 这里 和 这 土壤 那 曾是 到 滋养 他们 .

这意味着山谷里那些较大的树木在被连同滋养它们的土壤一起运到这里时，几乎已经完全长大了。

[frɒm; frəm] ['eni] ['vjuːpɔɪnt] ,

From any viewpoint ,

从 任何 观点 ,

无论从哪个角度来看，

[ðə; ði] ['plɑːntɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv][laɪf][ɒn][ðə; ði] ['bærən] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

the planting of an oasis of life on the barren world had been a

这 种植 的 一个 绿洲 的 生活 在 这 荒芜 世界 有 到过 一个

[dʒaɪ'gæntɪk] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

gigantic undertaking ,

巨大 承诺 ,

在贫瘠的星球上创造一片生命绿洲是一项浩大的工程。

[bʌt; bət] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ðæt] [ðə; ði][mə'kælən] [tjuːb] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]

but there were numerous indications that the McAllen Tube was only one

但 那里 是 很多的 症状 那 这 麦卡伦 管子 曾是 仅有的 一

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [ɪm'prɒbəbl] [dɪ'vaɪsɪz][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd][æt; ət][ɪts]

of the array of improbable devices the association had at its

的 这 大批 的 不太可能 设备 这 协会 有 在 它是

[dɪ'spəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [tɑːsks] .

disposal for such tasks .

处理 为了 这样的 任务 .

但种种迹象表明，麦卡伦管只是该协会为完成此类任务而拥有的一系列不可思议的装置之一。

[ə; eɪ] [fjuː] ['krɪptɪk] ['pærəgrɑːfs] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['raɪtərz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'teɪld]
A few cryptic paragraphs expressed the writer's satisfaction with the undetailed
一个 很少 神秘的 段落 表达 这 作家的 满意 和 这 未详细说明

['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beɪsɪz] ['ləʊkəlaɪzd] [klaɪ'mætɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪn'teɪnd] .
methods by which the Base's localized climatic conditions were maintained .
方法 经过 哪个 这 基地的 本地化 气候 状况 是 维持 .

几段晦涩难懂的段落表达了作者对基地局部气候条件维持方式的满意，但并未详细说明具体方法。

[səʊ] [fɑː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɪn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd]
So far even the equipment which kept the cabin in uninterrupted operation had
所以 远的 甚至 这 设备 哪个 保留 这 舱 在 不间断 手术 有

[ɪ'luːdid] ['bɑrniːz] [sɜːtʃ] .
eluded Barney's search .
躲避 巴尼 搜索 .

到目前为止，就连维持小屋正常运转的设备也逃过了巴尼的搜寻。

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [mə'ʃiːnəri] [mait] [biː; bi] ['berid] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .
It and the other required machinery might be buried somewhere in the valley .
它 和 这 其他 必需的 机械 可能 是 埋葬 某处 在 这 谷 .

它和其他所需的机械设备可能埋在山谷的某个地方。

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hæv; həv] [biːn] [set] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzəli] [sʌm; səm] ['dɪstəns]
Or it might , he thought , have been set up just as easily some distance
或者 它 可能 , 他 想法 , 有 到过 放 向上 只是 作为 容易地 一些 距离

[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

他心想，或许它也很容易在远处设置。

[ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'məʊtli] ['taʊərɪŋ] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz] .
in the desert or among the remotely towering mountain ranges .
在 这 沙漠 或者 之中 这 远程 参天 山 范围 .

在沙漠中，或在巍峨耸立的远山之中。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['baɪndə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [mə'kælən] [hæd; həd]
One thing he had learned from the binder was that McAllen had
一 事物 他 有 学习 从 这 活页夹 曾是 那 麦卡伦 有

[təʊld] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['kɒntækt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fʊl]
told the truth in saying no one could contact him from Earth before the full
讲述 这 真相 在 说 不 一 可以 接触 他 从 地球 前 这 满的

['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
period of his exile was over .
时期 的 他的 流亡 曾是 超过 .

他从那本活页夹中了解到的一件事是，麦卡伦说的是真的，在他流放期结束之前，没有人能从地球上联系到他。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [siːmd] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] .
The reason had seemed appalling enough in itself .
这 原因 有 似乎 令人震惊 足够的 在 本身 .

这个原因本身就令人震惊。

[ðɪs] [wɜːld] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ɪts] ['ɔːbɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ɪts] ['dɪstənt]
This world had moved to a point in its orbit where the radiance of its distant
这 世界 有 已搬 到 一个 观点 在 它是 轨道 在哪里 这 辐射 的 它是 遥远

[sʌn] [wɒz; wəz] ['θɪkənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,
sun was thickening between it and Earth ,
太阳 曾是 增稠 之间 它 和 地球 ,

这个星球已经移动到其轨道上的一个位置，在那里，它遥远的恒星的光芒在它和地球之间变得越来越浓密。

['grəʊɪŋ] [tuː] [ɪn'tens] [tuː; tə] [biː; bi] ['penətreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'kælən] [tjuːb] .
growing too intense to be penetrated by the forces of the McAllen Tube .
生长 也 激烈的 到 是 渗透 经过 这 力量 的 这 麦卡伦 管子 .

强度过大，麦卡伦管的力量无法穿透。

[ə'nʌðə(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] [wʊd] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['plænɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væli] [ɪ'mɜːdʒd] ['grædʒuəli]
Another four years would pass before the planet and the valley emerged gradually
其他 四 年 会 经过 前 这 行星 和 这 谷 出现 逐步地
[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['bæriə(r)] [ə'gen] .
from behind that barrier again .
从 在后面 那 障碍 再次 .

又过了四年，这颗星球和山谷才逐渐从那道屏障后面显露出来。

[hiː; hi] [wɔːkt] , ['restɪd] , [wɔːkt] [ə'gen] .
He walked , rested , walked again .
他 步行 , 休息 , 步行 再次 .

他走了一段路，休息了一会儿，然后又走了一段路。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['vaɪələnt] ['swetɪŋ] ,
Now and then he was troubled by a burst of violent sweating ,
现在 和 然后 他 曾是 麻烦 经过 一个 爆裂 的 暴力 出汗 ,

他时不时会突然大汗淋漓，这让他很困扰。

['fɒləʊd] [baɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [fɪts] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [draɪ] [ə'gen] .
followed by shivering fits until his clothes began to dry again .
随后 经过 瑟瑟发抖 适合 直到 他的 衣服 开始 到 干燥 再次 .

随后他开始剧烈颤抖，直到衣服再次变干。

[ðə; ði] [bɪg] [muːn] [edʒd] ['prez(ə)ntli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'bʌv] [hɪm] ,
The big moon edged presently over the ridge above him ,
这 大的 月亮 边缘 目前 超过 这 岭 多于 他 ,

那轮硕大的月亮渐渐从他头顶的山脊上缓缓升起。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪts] [lait] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [tʊk] [ɒn]
and in the first flood of its light the opposite slope of the valley took on
和 在 这 第一的 洪水 的 它是 光 这 对面的 坡 的 这 谷 采取 在
[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fænsɪf(ə)l] [sʌb] - [ˌəʊʃi'ænɪk] [riːf] .
the appearance of a fanciful sub - oceanic reef .
这 外貌 的 一个 奇幻的 子 - 海洋 礁 .

在第一缕阳光照射下，山谷对面的山坡呈现出奇特的海底礁石的景象。

[ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [ə'baʊt] ['bɑːni] [ɪn'kriːst] ['prɒmptli] .
The activity of the animal life about Barney increased promptly .
这 活动 的 这 动物 生活 关于 巴尼 增加 及时 .

巴尼周围的动物活动迅速增加。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɑːkə] [naʊ] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)] [ɒn] [ɜːθ] ,
It was no darker now than an evening hour on Earth ,
它 曾是 不 较暗 现在 比 一个 晚上 小时 在 地球 ,

现在的光线并不比地球上的傍晚更暗。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌiːkə'lɒdʒɪk(ə)l] [beɪs] [siːmd] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə]
and his fellow occupants of the Ecological Base seemed well - adjusted to
和 他的 同伴 居住者 的 这 生态 根据 似乎 出色地 - 调整 到
[ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃɪfts] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kən'saɪnd] .
the strange shifts of day and night to which they had been consigned .
这 奇怪的 轮班 的 天 和 夜晚 到 哪个 他们 有 到过 寄售 .

生态基地的其他居民似乎也很好地适应了他们被迫经历的奇怪的昼夜交替。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði]
He pushed through a final thicket of shrubbery , and found himself at the
他 推动 通过 一个 最终的 灌木丛 的 灌木 , 和 成立 他自己 在 这
[edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
edge of the lake .
边缘 的 这 湖 .

他拨开最后一片灌木丛，来到了湖边。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ɔːlməʊst]['sɜːkjələ(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
Beyond the almost circular body of water ,
超过 这 几乎 圆 身体 的 水 ，

在近乎圆形的水体之外，

[ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [wɔːl] [ɒv; əv] [klɪfs] [siːld] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] .
a towering wall of cliffs sealed the upper end of the valley .
一个 参天 墙 的 悬崖 密封 这 上 结尾 的 这 谷 .

高耸的悬崖峭壁封锁了山谷的上游。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ][maɪl] — [ə; eɪ]['sɪti] [maɪl] ,
He had come almost a mile , and while a mile — a city mile ,
他 有 来 几乎 一个 英里 ， 和 尽管 一个 英里 — 一个 城市 英里 ，

他走了将近一英里，虽然一英里——也就是城市里的一英里——

[æt; ət] [liːst] — [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['bɑːni] [tʃɑːd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [hiː; hi] [felt]
at least — wouldn't have meant much to Barney Chard at one time , he felt
在 至少 — 不会 有 意思是 很多 到 巴尼 甜菜 在 一 时间 ， 他 毛毡
[kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [naʊ] .
quite exhausted now .
相当 筋疲力尽的 现在 .

至少——这在巴尼·查德看来或许不算什么，但他现在感到非常疲惫。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
He sat down at the edge of the water , and , after a minute or two ,
他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 水 ， 和 ， 后 一个 分钟 或者 二 ，

他坐在水边，过了一两分钟，

[bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][dræŋk][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
bent forward and drank from it .
弯曲 向前 和 喝 从 它 .

他俯身向前，喝了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kəʊld] , [klɪə(r)]['fleɪvə(r)][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
It had the same cold , clear flavor as the water in the cabin .
它 有 这 相同的 寒冷的 ， 清除 味道 作为 这 水 在 这 舱 .

它的味道和船舱里的水一样清凉甘甜。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ˌʌn'kwaɪət] .
The surface of the water was unquiet .
这 表面 的 这 水 曾是 不安 .

水面波涛汹涌。

[sɒft] - ['flaɪɪŋ] [lɑːdʒ] ['ɪnsekts][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['swɔːmɪŋ] [ə'baʊt] ,
Soft - flying large insects of some kind were swarming about ,
柔软的 - 飞行 大的 昆虫 的 一些 种类 是 蜂拥而至 关于 ，

一些体型较大的、飞行柔和的昆虫在周围盘旋。

['stɪplɪŋ] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɪð] [ðeə(r)] [tʌtʃ] ,
stippling the nearby stretch of the lake with their touch ,
点描 这 附近 拉紧 的 这 湖 和 他们的 触碰 ，

他们的指尖在附近的湖面上留下了点点痕迹，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['friːkwənt] [swɪft] [swɜːlz][æz; əz] [fɪʃ] [rəʊz][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [tuː; tə] [teɪk]
and there were frequent swift swirls as fish rose from beneath to take
和 那里 是 频繁 迅速 漩涡 作为 鱼 玫瑰 从 下面 到 拿
[daʊn] [ðə; ði][fl'aɪəz] .
down the flyers .
向下 这 传单 .

鱼群从下方跃出，捕食飞翔的猎物，水面上不时出现快速的漩涡。

['prez(ə)ntli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [brəʊk] [klɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] — [ə; eɪ] [bɪɡ] [fɪʃ] , [θɪk] - ['bɒdid] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,
Presently one of them broke clear into the air — a big fish , thick - bodied and shining ,
目前 一 的 他们 打破 清除 进入 这 空气 — 一个 大的 鱼 ， 厚的 - 有形的 和 灼灼 ，

突然，其中一条鱼跃出水面，闪闪发光——那是一条体型硕大、身躯粗壮、闪闪发光的鱼。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['bɑrniːz] [ɑːm] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ænd; ənd] [drɒpt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] .
looking as long as Barney's arm in the moonlight — and dropped back with a splash .
寻找 作为 长的 作为 巴尼 手臂 在 这 月光 — 和 掉落 后退 和 一个 溅 .

在月光下，它看起来像巴尼的手臂那么长——然后扑通一声落回水面。

['bɑːni] [ɡrɪnd] ['twistid] .
Barney grinned twistedly .
巴尼 咧嘴一笑 扭曲地 .

巴尼露出了诡异的笑容。

[ðə; ði] [nəʊts] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɪn] ['stɒkɪŋ] [ðə; ði] ['væli] ,
The NOTES indicated Dr . McAllen had taken some part in stocking the valley ,
这 笔记 表明的 博士 . 麦卡伦 有 已采取 一些 部分 在 袜 这 谷 ，

备注显示，麦卡伦博士曾参与过山谷的牲畜放养工作。

[ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] [trʌst] [mə'kælən] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ɡeɪm] [fɪʃ] ['wʌznt] [ˌəʊvə'lʊkt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [səʊ] [aʊt'lændɪʃ] [ə; eɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
and one could trust McAllen to see to it that the presence of his beloved game fish wasn't overlooked even in so outlandish a project .
和 一 可以 相信 麦卡伦 到 看 到 它 那 这 在场 的 他的 心爱 游戏 鱼 不是 被忽视的 甚至 在 所以 古怪的 一个 项目 .

人们可以相信麦卡伦会确保即使在如此古怪的项目中，他心爱的游钓鱼类也不会被忽视。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
He shifted position , became aware of the revolver in his pocket and brought it out .
他 转移 位置 ， 成为 意识到的 的 这 左轮手枪 在 他的 口袋 和 带来 它 出去 .

他变换了姿势，意识到口袋里有把左轮手枪，便把它掏了出来。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [dʌl] ['æŋɡə(r)] [sɜːrdʒd] ['sləʊli] [θruː] [hɪm] [ə'ɡen] .
A wave of dull anger surged slowly through him again .
一个 海浪 的 乏味的 愤怒 激增 缓慢地 通过 他 再次 .

一股沉重的怒火再次缓缓涌上心头。

[wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .
What they did with trees and animals was their own business .
什么 他们 做过 和 树木 和 动物 曾是 他们的 自己的 商业 .

他们如何处置树木和动物是他们自己的事。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] . . . .
But what they had done to a human being . . . .
但 什么 他们 有 完毕 到 一个 人类 存在 . . . .

但他们对一个人所做的一切……

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [druː] [hɪz; ɪz][ɑːm] [bæk] ,
He scrambled suddenly to his feet , drew his arm back ,
他 打乱 突然 到 他的 脚 , 画 他的 手臂 后退 ,

他猛地站起身，缩回了手臂。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [gʌn] ['flaɪɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] .
and sent the gun flying far out over the lake .
和 发送 这 枪 飞行 远的 出去 超过 这 湖 .

然后把大炮发射到湖面很远的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [dip] ,
It spun through the moonlight , dipped ,
它 旋转 通过 这 月光 , 浸入 ,

它在月光下旋转，俯冲，

[strʌk] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɪð] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [splæʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd]
struck the surface with less of a splash than the fish had made , and
击 这 表面 和 较少的 的 一个 溅 比 这 鱼 有 制成 , 和
[wɒz; wəz] [gɒn] .
was gone .
曾是 已消失 .

它撞击水面时溅起的水花比鱼儿撞击时溅起的水花还要小，然后就消失了。

[naʊ] [waɪ] , ['bɑːni] [ɑːskt] [hɪm'self][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [dɪd][ai][duː; də] [ðæt] ?
Now why , Barney asked himself in amazement , did I do that ?
现在 为什么 , 巴尼 问 他自己 在 惊愕 , 做过 我 做 那 ?

“我为什么要这么做？”巴尼惊讶地自问。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]['əʊvə(r)][ə; eɪ]
He considered it a moment , and then , for the first time in over a
他 经过考虑的 它 一个 片刻 , 和 然后 , 为了 这 第一的 时间 在 超过 一个
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

他思考了一会儿，然后，一年多来第一次，

[felt] [ə; eɪ] [briːf] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪ'leɪʃn] .
felt a brief touch of something not far from elation .
毛毡 一个 简短的 触碰 的 某物 不是 远的 从 欣喜 .

感到一阵短暂的、近乎欣喜若狂的情绪。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][hɪə(r)] .
He wasn't going to die here .
他 不是 去 到 死 这里 .

他不会死在这里的。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [pə'laɪtli] [ðə; ði] ['veəriəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][duː; də] [hɪm'self] [ɪn][hæd; həd] [biːn]
No matter how politely the various invitations to do himself in had been
不 事情 如何 礼貌地 这 各种各样的 邀请函 到 做 他自己 在 有 到过
[ɪk'stendɪd] [baɪ][mə'kælən][ɔː(r)][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
extended by McAllen or the association ,
扩展 经过 麦卡伦 或者 这 协会 ,

无论麦卡伦或协会以多么礼貌的方式发出自杀邀请，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðem; ðəm][baɪ] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['helθi] [wen] [ðeɪ]
he was going to embarrass them by being alive and healthy when they
他 曾是 去 到 尴尬 他们 经过 存在 活 和 健康 什么时候 他们
[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [fɔː(r)] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] .
came back to the valley four years from now .
来了 后退 到 这 谷 四 年 从 现在 .

四年后，当他们回到山谷时，他会因为自己还活着而且身体健康而让他们难堪。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kɪl] [hɪm] [ðen] ; [ðeid] [ɔːlˈredi] [ʃəʊn] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə]
They wouldn't kill him then ; they'd already shown they didn't have the guts to
他们 不会 杀 他 然后 ; 他们会 已经 所示 他们 没有 有 这 内脏 到
[kəˈmɪt] [ˈmɜːdə(r)] [dəˈrektli] .
commit murder directly .
犯罪 谋杀 直接地 .

他们当时不会杀他；他们已经表明他们没有胆量直接杀人。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
They would have to take him back to Earth .
他们 会 有 到 拿 他 后退 到 地球 .

他们得把他带回地球。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [bæd] [fɔː(r); fə(r)]
And once he was there , it was going to be too bad for
和 一次 他 曾是 那里 , 它 曾是 去 到 是 也 坏的 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

一旦他到了那里，对他们来说就太糟糕了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈmætə(r)] [haʊ] [ˈkləʊsli] [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm] ;
It didn't matter how closely they watched him ;
它 没有 事情 如何 密切 他们 观看 他 ;

无论他们多么密切地监视他，都无济于事；

[ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [ɪkˈspəʊz] [ðem; ðəm] ,
in the end he would find or make the opportunity to expose them ,
在 这 结尾 他 会 寻找 或者 制作 这 机会 到 暴露 他们 ,

最终他会找到或创造机会揭露他们。

[pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [ˈlaʊzi] , [kənˈsiːtɪd] [kruː] ,
pull down the whole lousy , conceited crew ,
拉 向下 这 所有的 糟糕 , 自负 全体人员 ,

把这群糟糕自负的家伙全部拉下马！

[siː] [ðem; ðəm] [ˈberid] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈʃæmblz] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒd] [wɜːld] [wʊd] [meɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
see them buried under the shambles an outraged world would make of the
看 他们 埋葬 在下面 这 一片混乱 一个 义愤填膺 世界 会 制作 的 这
[ˈsiːkrət] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] . . . .
secret association . . . .
秘密 协会 . . . .

看看他们最终会被埋葬在愤怒的世界所摧毁的秘密组织废墟之下……

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [tuː]
THE END OF YEAR TWO
这 结尾 的 年 二

第二年结束

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [tuː] [ɒn] [ðə; ði] [ˌiːkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [beɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsɪstəm] [əˈraɪvd]
The end of Year Two on the Ecological Base in the Eighteenth System arrived
这 结尾 的 年 二 在 这 生态 根据 在 这 第十八 系统 到达的
[ænd; ənd] [went] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈbɑrniːz] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] .
and went by without Barney's being immediately aware of the fact .
和 去 经过 没有 巴尼 存在 立即地 意识到的 的 这 事实 .

在第十八星系的生态基地，第二年结束了，而巴尼却并没有立即意识到这一点。

[sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] , [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,
Some two hours later , he glanced at his wrist watch , pushed back the chair ,
一些 二 小时 之后 , 他 瞥了一眼 在 他的 手腕 手表 , 推动 后退 这 椅子 ,

大约两个小时后，他看了看手表，把椅子往后推了推。

[gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['grænfɑːðə(r)] [klɒk] [tuː; tə] [kən'fɜːm][hɪz; ɪz] [sə'maɪz] .
got up from the desk and went over to the big grandfather clock to confirm his surmise .
得到 向上 从 这 桌子 和 去 超过 到 这 大的 祖父 钟 到 确认 他的 推测 .

他从办公桌前起身，走到那座大落地钟旁，想验证自己的猜测。

" [wel] , [wel] , ['brʌðə(r)] [tʃɑːd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" Well , well , Brother Chard , " he said aloud .
" 出色地 , 出色地 , 兄弟 甜菜 , " 他 说 大声 .

"哎呀，查德兄弟，"他大声说道。

" [ə'nʌðə(r)] [ˌænɪ'vɜːsəri] . . . [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] .
" Another anniversary . . . and three of them to go .
" 其他 周年纪念日 . . . 和 三 的 他们 到 去 .

又一个周年纪念日……还有三个周年纪念日要过。

[wɪr] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˌhɑːf'weɪ] [mɑːk] —
We're almost at the halfway mark —
是 几乎 在 这 半 标记 —

我们已经快到一半了——

" [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði]['kʌvə(r)] [pleɪt] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] [klɒk] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" He snapped the cover plate back over the multiple clock faces , and turned away .
" 他 啪啪 这 覆盖 盘子 后退 超过 这 多种的 钟 面孔 , 和 转向 离开 .

他把盖板啪地一声盖回多个钟面上，然后转身离开了。

[θriː] [mɔː(r)] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði][ˌiːkə'lɒdʒɪk(ə)l] [beɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] [stretʃ] [ɒv; əv] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] . . . .
Three more years on the Ecological Base was a gruesome stretch of time when you thought of it as a whole . . . .
三 更多的 年 在 这 生态 根据 曾是 一个 令人毛骨悚然 拉紧 的 时间 什么时候 你 想法 的 它 作为 一个 所有的 . . . .

从整体上看，在生态基地再待三年是一段极其痛苦的时光……

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [waɪ] [hiː; hi] ['reəli] [let] [hɪm'self] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ['naʊədeɪz] .
Which was precisely why he rarely let himself think of it as a whole nowadays .
哪个 曾是 恰恰 为什么 他 很少 让 他自己 思考 的 它 作为 一个 所有的 如今 .

正因如此，他现在很少让自己从整体上去思考这件事。

[ðɪs] [lɑːst][jɪə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['bɑːni] [kən'siːd] [tuː; tə][hɪm'self] ,
This last year , at any rate , Barney conceded to himself ,
这 最后的 年 , 在 任何 速度 , 巴尼 承认 到 他自己 ,

至少在过去一年里，巴尼向自己承认：

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'ɡɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] .
had to be regarded as an improvement on the first .
有 到 是 认为 作为 一个 改进 在 这 第一的 .

必须将其视为对第一版的改进。

[wel] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɪrɪtəbli] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ?
Well , he added irritably , and what wouldn't be ?
出色地 , 他 额外 易怒地 , 和 什么 不会 是 ?

“嗯，”他烦躁地补充道，“还有什么不是呢？”

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [id] ['friːkwəntli] [felt]['ɔːlməʊst]['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] ['bɔːdəm] .
It hadn't been delightful , he'd frequently felt almost stupefied with boredom .
它 之前没有 到过 愉快 , 他会 频繁地 毛毡 几乎 目瞪口呆 和 无聊 .

那段日子并不愉快，他经常感到无聊得几乎麻木。

[bʌt; bət] ['fɪzɪkli] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fɪt] — [kən'sɪdərəbli] ['fɪtə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ɒv; əv][fækt] ,
But physically , at least , he was fit — considerably fitter , as a matter of fact ,
但 身体 , 在 至少 , 他 曾是 合身 — 相当 钳工 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

但至少在身体方面，他很健康——事实上，他的身体状况要好得多。

[ðæn; ðən] [id] ['evə(r)] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
than he'd ever been in his life .
比 他会 曾经 到过 在 他的 生活 .

比他一生中任何时候都要快乐。

[nɒt] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] .
Not very surprising .
不是 非常 奇怪 .

并不令人意外。

[wen] [hiː; hi][ɡɒt] [tuː] ['restləs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ,
When he got too restless to be able to settle down to anything else ,
什么时候 他 得到 也 不安 到 是 有能力的 到 定居 向下 到 任何事物 别的 ,

当他变得焦躁不安，无法静下心来做任何其他事情时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['væli] ,
he was walking about the valley ,
他 曾是 步行 关于 这 谷 ,

他当时正在山谷里散步，

['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] [klɪp] [rɪ'ɡɑːdləs] [ɒv; əv]['ɒbstək(ə)lz][ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [drɒp][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [weər'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] .
moving along at his best clip regardless of obstacles until he was ready to drop to the ground wherever he was .
移动 沿着 在 他的 最好的 夹子 不管 的 障碍 直到 他 曾是 准备好 到 降低 到 这 地面 无论 他 曾是 .

他全然不顾障碍，以最快的速度前进，直到筋疲力尽，随时准备倒在地上。

[ɪɡ'zɜːʃn] [et; eɪt][ʌp] ['restləsnəs] [ɪ'ventʃuəli] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
Exertion ate up restlessness eventually — for a while .
用力 吃 向上 躁动不安 最终 — 为了 一个 尽管 .

一段时间内，劳作最终驱散了躁动不安的情绪。

[sɪ'lektɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [triː] [tuː; tə] [tʃɒp] ['ɪntuː] ['faɪəwʊd] [tʊk] [ðə; ðiː] [edʒ] [ɒf] [ðə; ðiː]['spæzəmz][ɒv; əv]
Selecting another tree to chop into firewood took the edge off the spasms of
选择 其他 树 到 劈 进入 柴 采取 这 边缘 离开 这 痉挛 的
[reɪdʒ] [ðæt] [tend] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [lɒŋ] [ə'baʊt] [ðæt]
rage that tended to come up if he started thinking too long about that
愤怒 那 倾向于 到 来 向上 如果 他 开始 思维 也 长的 关于 那
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][dʒɜːks] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː] [sʌn] .
association of jerks somewhere beyond the sun .
协会 的 混蛋 某处 超过 这 太阳 .

挑选另一棵树砍成柴火，可以缓解他如果长时间想着太阳之外某个地方的那些混蛋，就会涌起的怒火。

['brʌðə(r)] [tʃɑːd] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn] ['mʌs(ə)l] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
Brother Chard was putting on muscle all over .
兄弟 甜菜 曾是 推杆 在 肌肉 全部 超过 .

查德兄弟浑身上下都长出了肌肉。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][lɑːst] — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
And after convincing himself at last — after all ,
和 后 令人信服的 他自己 在 最后的 — 后 全部 ,

最终他还是说服了自己——毕竟，

[ðə; ðiː] ['ænɪmlz] [wɜːrnt] ['getɪŋ] [hɜːt] — [ðæt] [ðə; ðiː] ['gleərɪŋ] ['daɪmənd] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ðiː]
the animals weren't getting hurt — that the glaring diamond of fire in the
这 动物 不是 获得 伤害 — 那 这 刺眼 钻石 的 火 在 这
['deɪtaɪm] [skaɪ] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [biː; bi]['hɑːmf(ə)l] ,
daytime sky couldn't really be harmful ,
白天 天空 不能 真的 是 有害 ,

动物们没有受伤——白日里天空中那耀眼的火光不可能真的有害。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['ræpɪdli] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [pɑːm] [biːtʃ] [tæn] .
he had also rapidly put on a Palm Beach tan .
他 有 还 快速 放 在 一个 棕榈 海滩 棕褐色 .

他的皮肤也迅速晒成了棕榈滩式的健康肤色。

[wen] [hɪz; ɪz] ['keəfəli] ['ræʃən, 'rei-] [sliːp] [pɪərɪədz] [ɪ'ventʃuəli] [keɪm] [ə'raʊnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]
When his carefully rationed sleep periods eventually came around , he was more
什么时候 他的 小心 配给 睡觉 时期 最终 来了 大约 , 他 曾是 更多的
[ðæn; ðən] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
than ready for them ,
比 准备好 为了 他们 ,

当他精心安排的睡眠时间终于到来时，他早已做好了充分的准备。

[ænd; ənd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] .
and slept like a log .
和 睡着了 喜欢 一个 日志 .

他睡得像死猪一样。

['ʌðəwaɪz] : ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .
Otherwise : projects .
否则 : 项目 .

否则：项目。

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][tuː; tə] [biːt] ['bɔːdəm] , [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [sens] [ðeɪ] [meɪd]
Projects to beat boredom , and never mind how much sense they made
项目 到 打 无聊 , 和 绝不 头脑 如何 很多 感觉 他们 制成
[ɪn] [ðəm'selvz] .
in themselves .
在 他们自己 .

为了打发无聊时间而做的项目，至于这些项目本身是否有意义，则完全不予考虑。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd] .

None of them did .

没有任何 的 他们 做过 .

他们中没有一个人这么做。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

But after the first month or two he had so much going that there was

但 后 这 第一的 月 或者 二 他 有 所以 很多 去 那 那里 曾是

[nəʊ]['kwestʃən] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

no question any more of not having something to do .

不 问题 任何 更多的 的 不是 拥有 某物 到 做 .

但头一两个月后，他有很多事情要做，再也不用担心无所事事了。

[tuː] ['aʊəz] [ə'lɒtid] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ɪˌvælju'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Two hours allotted to work out on the typewriter a critical evaluation of a

二 小时 分配 到 工作 出去 在 这 打字机 一个 批判的 评估 的 一个

['tʃæptə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] - [əb'struːs] ['teknɪk(ə)l] [teksts] .

chapter from one of McAllen's abstruse technical texts .

章 从 一 的 - 奥 技术的 文本 .

分配两个小时的时间，用打字机对麦卡伦的一部晦涩难懂的技术著作中的某一章节进行批判性评价。

[ɪf] ['bɑrniːz] [muːd] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['saʊə(r)] , [ðə; ði] [ɪˌvælju'eɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'prɪntəbl] ;

If Barney's mood was sufficiently sour , the evaluation would be unprintable ;

如果 巴尼 情绪 曾是 足够 酸的 , 这 评估 会 是 无法印刷 ;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] ,

but it wasn't being printed ,

但 它 不是 存在 打印 ,

如果巴尼的心情非常糟糕，那篇评价就没法刊登了；但实际上并没有刊登出来。

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

and two hours had been disposed of .

和 二 小时 有 到过 处置 的 .

两个小时就这样过去了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] — [ɜːθ] ['stændəd] [taɪm] — [tuː; tə] [kən'strʌkt] [æn; ən] ['ɒpəreɪtɪŋ] [dæm]

A day and a half — Earth Standard Time — to construct an operating dam

一个 天 和 一个 一半 — 地球 标准 时间 — 到 构造 一个 操作 坝

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] .

across the stream .

穿过 这 溪流 .

用一天半的时间（地球标准时间）在溪流上建造一座可运行的大坝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['lændskeɪp] ['ɑːkɪtekt] ;

He was turning into an experienced landscape architect ;

他 曾是 转弯 进入 一个 经验丰富的 景观 建筑师 ;

他逐渐成长为一名经验丰富的景观设计师；

[ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [puːl] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kæbɪn] [mait] [nɒt][hæv; həv]

the swimming pool in the floor of the valley beneath the cabin might not have

这 游泳 水池 在 这 地面 的 这 谷 下面 这 舱 可能 不是 有

[biːn] [ə'pruːvd] [baɪ] ['kɛrˌstɛrz] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ,

been approved by Carstairs of California ,

到过 得到正式认可的 经过 卡斯泰尔斯 的 加利福尼亚州 ,

小屋下方山谷底部的游泳池可能并未获得加利福尼亚州卡斯泰尔斯市的批准。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [drɔːn]

but it was the one project out of which he had even drawn

但 它 曾是 这 一 项目 出去 的 哪个 他 有 甚至 绘制

[sʌm; səm][ˌriːə'lɪstɪk] ['benɪfɪt] .

some realistic benefit .

一些 实际的 益处 .

但这是他唯一一个从中获得实际收益的项目。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后：

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [naɪf] - ['θrəʊɪŋ] [tek'niːk] .
Half an hour to improve his knife - throwing technique .
一半 一个 小时 到 提升 他的 刀 - 投掷 技术 .

半小时用来提高他的飞刀技巧。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naɪf] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] .
Fifteen minutes to get the blade of the kitchen knife straightened out afterwards .
十五 分钟 到 得到 这 刀刃 的 这 厨房 刀 拉直 出去 然后 .

之后花了十五分钟才把厨房刀的刀刃弄直。

[tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæt] [greɪ] ['skwirəlz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
Two hours to design a box trap for the capture of one of the fat gray squirrels that always hung about the cabin .
二 小时 到 设计 一个 盒子 陷阱 为了 这 捕获 的 一 的 这 胖的 灰色的 松鼠 那 总是 悬挂 关于 这 舱 .

两个小时设计一个箱式陷阱，用来捕捉经常在小屋附近徘徊的肥灰松鼠。

['fɪfti] ['mɪnɪts] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] [tʃes] ['prɒbləm] .
Fifty minutes on a new chess problem .
五十 分钟 在 一个 新的 棋 问题 .

花了五十分钟研究一道新的国际象棋难题。

[tʃes] , ['bɑːni] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , ['wʌznt] [æz; əz] ['heəri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .
Chess , Barney had discovered , wasn't as hairy as it looked .
棋 , 巴尼 有 发现 , 不是 作为 毛茸茸 作为 它 看起来 .

巴尼发现，下棋并没有看起来那么棘手。

[faɪv] ['aʊəz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [wʌn] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] ['fuːlpruːf] ['meθəd] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Five hours to devise one more completely foolproof method of bringing about the eventual ruin of the association .
五 小时 到 设计 一 更多的 完全地 绝对可靠 方法 的 带来 关于 这 最终 废墟 的 这 协会 .

花了五个小时，想出了一个万无一失的办法，彻底摧毁这个协会。

[ðæt] [meɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] ['præktɪkl] [sens] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] — [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] ,
That made no more practical sense than anything else he was doing — and couldn't ,
那 制成 不 更多的 实际的 感觉 比 任何事物 别的 他 曾是 正在做 — 和 不能 ,

这和他做的其他任何事情一样，都没有实际意义——而且他也不能这么做。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ə'baʊt] - [frendz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [naʊ] .
until he knew a great deal more about McAllen's friends than he did now .
直到 他 知道 一个 伟大的 交易 更多的 关于 - 朋友们 比 他 做过 现在 .

直到他对麦卡伦的朋友们了解得比现在多得多。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , [seɪ] , [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [tʃes] .
But it was considerably more absorbing , say , than even chess .
但 它 曾是 相当 更多的 吸收 , 说 , 比 甚至 棋 .

但它比下棋更引人入胜。

['brʌðə(r)] [tʃɑːd] [kʊd; kəd] [biːt] ['bɔːdəm] .
Brother Chard could beat boredom .
兄弟 甜菜 可以 打 无聊 .

查德兄弟能打发无聊时光。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [biːt] [ə'nʌðə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['bɔːdəm] .
He could probably beat another three years of boredom .
他 可以 大概 打 其他 三 年 的 无聊 .

他大概还能再熬过三年无聊的日子。

[hiː; hi]['hædnt] [fə'givn] ['eniwʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
He hadn't forgiven anyone for making him do it .
他 之前没有 已原谅 任何人 为了 制作 他 做 它 .

他还没有原谅任何逼他这么做的人。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [faɪv]
THE END OF YEAR FIVE
这 结尾 的 年 五

第五年结束

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] , [ðə; ði] [əˌsoʊʃi'eɪʃənz] [æl'tiplɑːnəʊ]['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [dɑːk] [ænd; ənd]
For some hours , the association's Altiplano station had been dark and
为了 一些 小时 , 这 协会的 高原 车站 有 到过 黑暗的 和
['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] .
almost deserted .
几乎 荒凉的 .

几个小时以来，该协会的阿尔蒂普拉诺车站一片漆黑，几乎空无一人。

['əʊnli][ðə; ði][ˌaɪˌɛm'tiː]['trænzɪt] [lɒk] [bɪ'niːθ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [rɑːntʃ] ['haʊzɪz] [ʃəʊd] [ɪn]
Only the IMT transit lock beneath one of the sprawling ranch houses showed in
仅有的 这 IMT 交通 锁 下面 一 的 这 蔓延 牧场 房屋 显示 在
[ðə; ði] [veɪg] [laɪt] ['spredɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['skænɪŋ] [pleɪt] [ɪn][æn; ən]['ʌpə(r)] [wɔːl]['sekʃ(ə)n] .
the vague light spreading out of the big scanning plate in an upper wall section .
这 模糊的 光 传播 出去 的 这 大的 扫描 盘子 在 一个 上 墙 部分 .

在上方墙壁部分的大型扫描板上散发出的微弱光线中，只有一栋庞大牧场房屋下方的 IMT 运输锁显露出来。

[ðə; ði] [pleɪt] [freɪmd] [æn; ən] [ˌʌnɪm'presɪv] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,
The plate framed an unimpressive section of the galaxy ,
这 盘子 框 一个 平庸 部分 的 这 星系 ,

这块底板框住了银河系中一个毫不起眼的部分。

[ə; eɪ] [blɜːd] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [stɑːz] [kən'densɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] , ['sʌmwɒt] [left]
a blurred scattering of stars condensing toward the right , and , somewhat left
一个 模糊 散射 的 明星 冷凝 朝向 这 正确的 , 和 , 有些 左边
[ɒv; əv]['sentə(r)] ,
of center ,
的 中心 ,

模糊的星光向右侧聚集，略偏左侧中心，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪsti] [red] [gləʊb] .
a large misty red globe .
一个 大的 蒙蒙 红色的 地球 .

一个巨大的、雾蒙蒙的红色球体。

[gɒn] ['fɪʃɪŋ]
Gone Fishing
已消失 钓鱼

去钓鱼

[dʒɒn][ɪ'mænjuəl] ['fredrɪks] , ['siːtɪd] [baɪ][hɪm'self][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [tjuːb]['ɒpəreɪtə(r)] [tʃeəz] ,
John Emanuel Fredericks , seated by himself in one of the two Tube operator chairs ,
约翰 伊曼纽尔 弗雷德里克斯 , 坐着 经过 他自己 在 一 的 这 二 管子 操作员 椅子 ,
[ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [pleɪt] .
ignored the plate .
忽略 这 盘子 .

约翰·伊曼纽尔·弗雷德里克斯独自一人坐在两张电视操作员椅子中的一张上，对牌子视而不见。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stuːpt] ['slaɪtli] ['fɔːwədz] , ['pɪərɪŋ] [əb'sɔːbɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['aipiːsiz] [ɒv; əv]
He was stooped slightly forwards , peering absorbedly through the eyepieces of
他 曾是 弯腰 轻微地 前进 , 窥视 吸收地 通过 这 目镜 的
[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)]['skænə(r)][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
the operator scanner before him .
这 操作员 扫描器 前 他 .

他微微前倾，全神贯注地透过面前操作员扫描仪的目镜向外看去。

['melvɪn] [sɪmz] , [saɪ'kɒlədʒɪst] , [strəul] [ɪn]['prez(ə)ntli] [θruː] [ðə; ði]['trænzɪt] [lɑks] [dɔː(r)] , [stɒpt]
Melvin Simms , Psychologist , strolled in presently through the transit lock's door , stopped
梅尔文 西姆斯 , 心理学家 , 漫步 在 目前 通过 这 交通 锁的 门 , 停止
[bɪ'haɪnd] ['fredrɪks] ,
behind Fredericks ,
在后面 弗雷德里克斯 ,

心理学家梅尔文·西姆斯随后穿过过境闸门走了进来，停在了弗雷德里克斯身后。

[ri'mɑːk] ['maɪldli] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dɒktə(r)] .
remarked mildly , " Good evening , doctor .
评论 轻微地 , " 好的 晚上 , 医生 .

他温和地说道：“晚上好，医生。”

" ['fredrɪks] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" Fredericks started and looked around .
" 弗雷德里克斯 开始 和 看起来 大约 .

弗雷德里克斯起身环顾四周。

" ['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [ə'raɪv] , [mel] .
" Never heard you arrive , Mel .
" 绝不 听到 你 到达 , 梅尔 .

“梅尔，我从未听说你到了。”

[wɛrz] ['ɒli] ? "
Where's Ollie ? "
在哪里? 奥利 ? "

奥利在哪儿?

" [hiː; hi][ænd; ənd] ['spɔːldiŋ] [drɒpt] [ɪn][æt; ət] ['spɔːldɪŋz] [pleɪs] [ɪn] [və'mɒnt] .
" He and Spalding dropped in at Spalding's place in Vermont .
" 他 和 斯伯丁 掉落 在 在 斯伯丁的 地方 在 佛蒙特 .

“他和斯伯丁顺道拜访了斯伯丁在佛蒙特州的住处。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
They should be along in a few minutes . "
他们 应该 是 沿着 在 一个 很少 分钟 . "

他们应该几分钟后就到了。

" ['spɔːldiŋ] ?
" Spalding ?
" 斯伯丁 ?

斯伯丁?

" ['fredrɪks] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
" Fredericks repeated inquiringly .
" 弗雷德里克斯 重复 询问地 .

弗雷德里克斯再次问道。

" ['aʊə(r)] [rɪ'vɪəd] ['prezɪdənt] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['ɑːliz] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn]
" Our revered president intends to observe the results of Ollie's experiment in
" 我们的 受人尊敬的 总统 意图 到 观察 这 结果 的 奥利 实验 在
['pɜːs(ə)n] ? "
person ? "
人 ? "

“我们尊敬的总统打算亲自观察奥利实验的结果吗？”

" [hiːl] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [bɔːd] [hɪə(r)] , " [sɪmz] [sed] .
" He'll represent the board here , " Simms said .
" 地狱 代表 这 木板 这里 , " 西姆斯 说 .

“他将代表董事会出席，”西姆斯说。

" [ˌweər'æz] [ai] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [saɪ'kɒlədʒi] [dɪ'pɑːtmənt] .
" Whereas I , as you may have guessed , represent the outraged psychology department .
" 然而 我 , 作为 你 可能 有 猜对了 , 代表 这 义愤填膺 心理学 部门 .

“而我，正如你可能已经猜到的那样，代表的是义愤填膺的心理学系。”

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] .
" He nodded at the plate .
" 他 点头 在 这 盘子 .

他朝盘子点了点头。

" [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] ? "
" That the place ? "
" 那 这 地方 ? "

“是那个地方吗？”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[et] [beɪs] [ˌeɪ'tiːn] . "
ET Base Eighteen . "
ET 根据 十八 . "

ET Base 18。

" [nɒt] ['veri] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [tjuːb] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Not very sharp in the Tube , is it ? "
" 不是 非常 锋利的 在 这 管子 , 是 它 ? "

“在电视屏幕上看不太清楚，是吗？”

" [nəʊ] . [stɪl] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
" No . Still plenty of interfering radiation .
" 不 . 仍然 很多 的 干扰 辐射 .

“不，仍然存在大量干扰辐射。”

[bʌt; bət] [ɪts] [θɪnd] [aʊt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['kɒntækt] .
But it's thinned out enough for contact .
但 它是 变薄 出去 足够的 为了 接触 .

但它已经足够薄，可以接触了。

['riːdɪŋ] - . - , [æz; əz][ɒv; əv] ['θɜːti] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
Reading 0 . 19 , as of thirty minutes ago .
阅读 - . - , 作为 的 三十 分钟 前 .

三十分钟前读数为0.19。

" ['fredrɪks] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" Fredericks indicated the chair beside him .
" 弗雷德里克斯 表明的 这 椅子 旁 他 .

弗雷德里克斯指了指他旁边的椅子。

" [sɪt] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ]['betə(r)] [lʊk] . "
" Sit down if you want a better look . "
" 坐 向下 如果 你 想 一个 更好的 看 . "

“如果想看得更清楚，请坐下。”

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

" [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː]
" The psychologist settled himself in the chair , leaned forward and peered into
" 这 心理学家 定居 他自己 在 这 椅子 , 倾斜 向前 和 窥视 进入
[ðə; ði] ['skænə(r)] .
the scanner .
这 扫描器 .

心理学家在椅子上坐好，向前倾身，凝视着扫描仪。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [hiː; hi] [ri'mɑːk] , " [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] [hɒ'spɪtəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs]
After a few seconds he remarked , " Not the most hospitable - looking place
后 一个 很少 秒 他 评论 , " 不是 这 最多 好客 - 寻找 地方
—
—
—

几秒钟后，他说道："这地方看起来不太像是个宜居之地——"

" ['fredrɪks] [grʌnt] .
" Fredericks grunted .
" 弗雷德里克斯 哼哼 .

弗雷德里克斯哼了一声。

" ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iː'kɔlədʒɪsts] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] - [æn; ən] [ˌʌn'spɔɪld] ['bjuːti] .
" Any of the ecologists will tell you Eighteen's an unspoiled beauty .
" 任何 的 这 生态学家 将要 告诉 你 - 一个 未受破坏的 美丽 .

任何一位生态学家都会告诉你，十八号是一个未经破坏的美景。

[nəʊ] ['prɔːbləmz] [ðeə(r)] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌnz] [wiː; wi] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɑː'selvz] .
No problems there — except the ones we bring along ourselves .
不 问题 那里 — 除了 这 一个 我们 带来 沿着 我们自己 .

那里没问题——除了我们自己带来的问题。

" [sɪmz] [grɪnd] ['feɪntli] .
" Simms grinned faintly .
" 西姆斯 咧嘴一笑 淡淡的 .

西姆斯微微一笑。

" [wel] , [wɪr] [gʊd] [æt; ət] ['duːɪŋ] [ðæt] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?
" Well , we're good at doing that , aren't we ?
" 出色地 , 是 好的 在 正在做 那 , 不是 我们 ?

"嗯，我们很擅长做这件事，不是吗？"

[hæv; həv] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ʌ; ɜː] . . . [fɔː(r); fə(r)] - ['sʌbdʒɪkt] [jet] ? "
Have you looked around for uh . . . for McAllen's subject yet ? "
有 你 看起来 大约 为了 呃 . . . 为了 - 主题 然而 ? "

你有没有找找……麦卡伦的研究对象？

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[felt] ['ɒli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [wen] [wiː; wi] [faɪnd] [aʊt] [wʌts] ['hæpənd] .
Felt Ollie should be present when we find out what's happened .
毛毡 奥利 应该 是 展示 什么时候 我们 寻找 出去 是什么 发生 .

我觉得奥利应该在场，以便我们弄清楚到底发生了什么事。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [gəʊ] ? "
Incidentally , how did the meeting go ? "
顺便 , 如何 做过 这 会议 去 ? "

顺便问一下，会议进行得怎么样?

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [tjuːnd] [ɪn] ?
" You weren't tuned in ?
" 你 不是 调谐 在 ?

你没收听吗?

" [sɪmz] [ɑːskt] , [sə'praɪzd] .
" Simms asked , surprised .
" 西姆斯 问 , 惊讶 .

西姆斯惊讶地问道。

" [nəʊ] . [tuː] ['bɪzi] ['setɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒntækt] . "
" No . Too busy setting things up for contact . "
" 不 . 也 忙碌的 环境 事物 向上 为了 接触 . "

“不，我正忙着安排联系事宜。”

" [wel] " — [sɪmz] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] — " [ai] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [beə(r)]
" Well " — Simms sat back in his chair — " I may say it was a regular bear
" 出色地 " — 西姆斯 卫星 后退 在 他的 椅子 — " 我 可能 说 它 曾是 一个 常规的 熊
['gɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
garden for a while ,
花园 为了 一个 尽管 ,

“嗯,”西姆斯向后靠在椅子上，“我可以说是有一段时间这里确实是熊出没的场所。”

['dɒktə(r)] .
doctor .
医生 .

医生。

[saɪ'kɒlədʒi] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'staʊndɪd] , [ɪn'dɪgnənt] , [ə'fendɪd] .
Psychology expressed itself as being astounded , indignant , offended .
心理学 表达 本身 作为 存在 震惊 , 愤怒 , 被冒犯了 .

心理学方面则表达了震惊、愤慨和冒犯之情。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒpɪŋ] [mæd] .
In a word , they were hopping mad .
在 一个 单词 , 他们 是 跳跃 疯狂的 .

总之，他们气疯了。

[ai] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I kept out of it ,
我 保留 出去 的 它 ,

我没有参与其中。

[ðəʊ] [ai] [əd'mɪt] [ai] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [wen] [mə'kælən] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ['praɪvətli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]
though I admit I was startled when McAllen informed me privately this morning
尽管 我 承认 我 曾是 惊慌 什么时候 麦卡伦 知情的 我 私下 这 早晨
[ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] - [jɪə(r)] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [hiːz] [biːn] [kən'dʌktɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kwaɪət] .
of the five - year project he's been conducting on the quiet .
的 这 五 - 年 项目 他是 到过 进行 在 这 安静的 .

不过我承认，今天早上麦卡伦私下告诉我他一直在秘密进行一项为期五年的项目时，我感到很惊讶。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [kraɪmz] ['reɪndʒɪŋ] . . .
He was accused of crimes ranging . . .
他 曾是 被告 的 犯罪 范围 . . .

他被指控犯有多项罪行……

[əʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [klæn'destɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnhjuː'meɪn] .
oh , from the clandestine to the inhumane .
哦 , 从 这 秘密 到 这 不人道 .

哦，从秘密行动到不人道行为。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɒli] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] . "
And , of course , Ollie was giving it back as good as he got . "
和 , 的 课程 , 奥利 曾是 给予 它 后退 作为 好的 作为 他 得到 . "

当然，奥利也毫不示弱地予以回击。

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] , " [sɪmz] [went] [ɒn] , [p'ɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'flektɪvli] , " [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
" His arguments , " Simms went on , pursing his lips reflectively , " were not
" 他的 论点 , " 西姆斯 去 在 , 追求 他的 嘴唇 反思地 , " 是 不是
[wɪ'ðaʊt] ['merɪt] .
without merit .
没有 优点 .

“他的论点，”西姆斯抿着嘴唇若有所思地继续说道，“并非毫无道理。”

[ðæt] [wɒz; wəz]['rekəg'naɪzd] .
That was recognized .
那 曾是 认可 .

这一点已被认可。

['nəʊbədi][in'dʒɔi][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌjuːθə'neɪziə] [æz; əz][ə; eɪ][sɪ'kjʊərəti] [dɪ'vaɪs] .
Nobody enjoys the idea of euthanasia as a security device .
无人 享受 这 主意 的 安乐死 作为 一个 安全 设备 .

没有人会喜欢把安乐死作为一种安全措施。

['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fiːl] — [ai][duː; də] — [ðæt] [ɪts] [stɪl] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][breɪn] -
Many of us feel — I do — that it's still preferable to the degree of brain -
许多 的 我们 感觉 — 我 做 — 那 它是 仍然 优选 到 这 程度 的 脑 -
['wɒʃɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [taɪp] [ɒv; əv] [tʃɑːrdz]
washing required to produce significant alterations in a personality type of Chard's
洗涤 必需的 到 生产 重要的 变化 在 一个 性格 类型 的 查德
[klɑːs] . "
class . "
班级 . "

我们许多人——包括我——都认为，这仍然比对查德这类人进行洗脑以造成重大性格改变要好得多。

" ['ɒli] [fiːlz] [ðæt] , [tuː] , " ['fredrɪks] [sed] .
" Ollie feels that , too , " Fredericks said .
" 奥利 感觉 那 , 也 , " 弗雷德里克斯 说 .

“奥利也有这种感觉，”弗雷德里克斯说。

" [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The upshot of the original situation , as he saw it ,
" 这 结果 的 这 原来的 情况 , 作为 他 锯 它 ,

在他看来，最初情况的最终结果是：

[wɒz; wəz] [ðæt] ['bɑːni] [tʃɑːd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ded] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][gɒt]
was that Barney Chard had been a dead man from the moment he got
曾是 那 巴尼 甜菜 有 到过 一个 死的 男人 从 这 片刻 他 得到
[ɒn][ðə; ði] [əˌsoʊʃi'eɪʃənz] [treɪl] .
on the association's trail .
在 这 协会的 踪迹 .

巴尼·查德从他开始追踪该协会的那一刻起，就已经注定要死了。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɜːmənəntli] [dɪ'fɔːmd] [ˌpɜːsə'næləti] .
Or a permanently deformed personality .
或者 一个 永久的 变形 性格 .

或者说，是一种永久性的人格缺陷。

" [sɪmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Simms shook his head .
" 西姆斯 摇晃 他的 头 .

西姆斯摇了摇头。

" [nɒt] [ðə; ði] [lɑːst] .
" Not the last .
" 不是 这 最后的 .

"这并非最后一次。"

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ə'tempt] [ˌpɜːsə'næləti] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] . "
We wouldn't have considered attempting personality alteration in his case . "
我们 不会 有 经过考虑的 尝试 性格 改造 在 他的 案件 . "

我们原本不会考虑对他进行人格改造。

" [ˌjuːθə'neɪziə] [ðen] , " ['fredrɪks] [sed] .
" Euthanasia then , " Fredericks said .
" 安乐死 然后 , " 弗雷德里克斯 说 .

"那就实施安乐死吧，"弗雷德里克斯说道。

" [tʃɑːd] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] [tuː; tə] [biː; bi] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði] [træk] ,
" Chard was too intelligent to be thrown off the track ,
" 甜菜 曾是 也 聪明的 到 是 抛掷 离开 这 追踪 ,

"查德太聪明了，不可能被排除在赛道之外。"

[mʌtʃ] [tuː] [ʌn'skruːpjələs] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
much too unscrupulous to be trusted under any circumstances .
很多 也 无良的 到 是 可信 在下面 任何 情况 .

这个人太不择手段了，任何情况下都不能信任他。

[səʊ] ['ɒli] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪm] [ded] .
So Ollie reported him dead .
所以 奥利 据报道 他 死的 .

于是奥利报案说他死了。

" [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
" The psychologist was silent for some seconds .
" 这 心理学家 曾是 沉默的 为了 一些 秒 .

心理学家沉默了几秒钟。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [mait] [biː; bi] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" The point might be this , " he said suddenly .
" 这 观点 可能 是 这 , " 他 说 突然 .

"重点可能是这个，"他突然说道。

" ['ɑːftə(r)] [maɪ] [tɔːk] [wɪð] [mə'kælən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
" After my talk with McAllen this morning ,
" 后 我的 讲话 和 麦卡伦 这 早晨 ,

"今天早上我和麦卡伦谈过之后，

[ai] [ræn] [æn; ən] [ɪkˌstræpə'leɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] ['pæt(ə)n] [dɪ'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːd] [faɪv] [j'iəz]
I ran an extrapolation on the personality pattern defined for Chard five years
我 跑 一个 外推法 在 这 性格 图案 定义 为了 甜菜 五 年
[ə'gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] .
ago on the basis of his background .
前 在 这 基础 的 他的 背景 .

我根据查德的背景，对五年前为他定义的性格模式进行了推断。

[rɪ'zʌlts] ['ɪndɪkeɪt] [hiː; hi] [went] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] ['sjuisaid] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . "
Results indicate he went insane and suicided within a year . "
结果 表明 他 去 疯狂的 和 自杀 之内 一个 年 . "

结果显示，他在一年内精神失常并自杀身亡。

" [haʊ] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [rɪ'zʌlts] ?
" How reliable are those results ?
" 如何 可靠的 是 那些 结果 ?

这些结果有多可靠?

" ['fredrɪks] [in'kwaiə] ['æbsəntli] .
" Fredericks inquired absently .
" 弗雷德里克斯 询问 心不在焉地 .

弗雷德里克斯心不在焉地问道。

" [nəʊ] [mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [saɪ'kɒlədʒi] .
" No more so than any other indication in individual psychology .
" 不 更多的 所以 比 任何 其他 指示 在 个人 心理学 .

“与其他任何个人心理指标相比，这并不算什么。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ˌprɒbə'bɪləti] . . . [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
But they present a reasonable probability . . . and not a very pleasant one .
但 他们 展示 一个 合理的 可能性 . . . 和 不是 一个 非常 令人愉快的 一 .

但它们确实存在一定的可能性……而且这种可能性并不令人愉快。

" ['fredrɪks] [sed] , " ['ɒlɪvə] ['wʌznt] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] ['aʊtkʌm] .
" Fredericks said , " Oliver wasn't unaware of that as a possible outcome .
" 弗雷德里克斯 说 , " 奥利弗 不是 不知情 的 那 作为 一个 可能的 结果 .

弗雷德里克斯说：“奥利弗并非不知道这是一种可能的结果。”

[wʌn] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [beɪs] [ˌeɪ'tiːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]
One reason he selected Base Eighteen for the experiment was to make sure
一 原因 他 已选 根据 十八 为了 这 实验 曾是 到 制作 当然
[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prəʊses] ,
he couldn't interfere with the process ,
他 不能 干扰 和 这 过程 ,

他选择十八进制进行实验的原因之一是为了确保自己不会干扰实验过程。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
once it had begun .
一次 它 有 开始 .

一旦它开始了。

" [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [tʃɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['aʊəz] , [wɒz; wəz] [ðæt] [tʃɑːd]
" His feeling , after talking with Chard for some hours , was that Chard
" 他的 感觉 , 后 说 和 甜菜 为了 一些 小时 , 曾是 那 甜菜
[wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌoʊvərkən'dɛnst] [mæn] .
was an overcondensed man .
曾是 一个 过度浓缩 男人 .

“在与查德交谈几个小时后，他的感觉是查德是一个过于拘谨的人。

[ðæt] [ɪz] ['ɑːlɪvərz] [əʊn] [tɜːm] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
That is Oliver's own term , you understand .
那 是 奥利弗的 自己的 学期 , 你 理解 .

你明白，那是奥利弗自己的说法。

[tʃɑːd] ['ɒbviəsli] [wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [sə'vaɪv(ə)l] [draɪv] .
Chard obviously was intelligent , had a very strong survival drive .
甜菜 明显地 曾是 聪明的 , 有 一个 非常 强的 生存 驾驶 .

查德显然很聪明，而且有着非常强烈的生存本能。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːsən(ə)l][sə'vaɪv(ə)l] [laɪn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] — [gʊd] [bʌt; bət] ['veri] ['nærəʊ] .
He had selected a good personal survival line to follow — good but very narrow .
他 有 已选 一个 好的 个人的 生存 线 到 跟随 — 好的 但 非常 狭窄的 .

他选择了一条很好的个人生存路线——这条路线很好，但非常狭窄。

['æktʃuəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [mæn] .
Actually , of course , he was a frightened man .
实际上 , 的 课程 , 他 曾是 一个 害怕 男人 .

实际上，他当然是个害怕的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [skeəd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
He had been running scared all his life .
他 有 到过 跑步 害怕的 全部 他的 生活 .

他一生都生活在恐惧之中。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] .
He couldn't stop .
他 不能 停止 .

他停不下来。

" [sɪmz] [n'ɒdɪd] .
" Simms nodded .
" 西姆斯 点头 .

西姆斯点了点头。

" [beɪs] [ˌeɪ'tiːn] [stɒpt] [hɪm] .
" Base Eighteen stopped him .
" 根据 十八 停止 他 .

“Base Eighteen阻止了他。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [id] [biːn] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪmpli] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪstɪd] .
The things he'd been running from simply no longer existed .
这 事物 他会 到过 跑步 从 简单地 不 更长 存在 .

他一直逃避的那些东西，如今早已不复存在了。

['ɒli] [bɪ'liːvd] [tʃɑːd] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['pænɪk] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
Ollie believed Chard would go into a panic when he realized it .
奥利 相信 甜菜 会 去 进入 一个 恐慌 什么时候 他 已实现 它 .

奥利认为查德意识到这一点后会惊慌失措。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [wɒt] [id] [duː; də] [ðen] .
The question was what he'd do then .
这 问题 曾是 什么 他会 做 然后 .

问题是他接下来会怎么做。

[sə'vaɪv(ə)l] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['æspekt] .
Survival now had a very different aspect .
生存 现在 有 一个 非常 不同的 方面 .

生存如今有了截然不同的意义。

[ðə; ði]['əʊnli]['deindʒəz] ['θretnɪŋ] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌnz] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ˌpɜːsə'næləti] ['strʌktʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]['ædʌlt; ə'dʌlt] [ɪg'zɪstəns] .
The only dangers threatening him were the ones inherent in the rigid personality structure he had maintained throughout his adult existence .
这 仅有的 危险 威胁 他 是 这 一个 固有 在 这 死板的 性格 结构 他 有 维持 自始至终 他的 成人 存在 .

唯一威胁他的危险，是他成年后一直保持的僵化人格结构中固有的危险。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?
Would he be intelligent enough to understand that ?
会 他 是 聪明的 足够的 到 理解 那 ?

他有足够的智力理解这一点吗？

[ænd; ənd] [wʊd] [hɪz; ɪz][sə'vaɪv(ə)l] [ɜːdʒ] — [wɪð] ['evri] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['æbsəluːtli] [bɑːd] [tuː; tə][hɪm]
And would his survival urge — with every alternative absolutely barred to him
和 会 他的 生存 敦促 — 和 每一个 选择 绝对地 禁止 到 他
[fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] — [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðəʊz] ['deindʒəz] ? "
for five years — be strong enough to overcome those dangers ? "
为了 五 年 — 是 强的 足够的 到 克服 那些 危险 ? "

而他的求生本能——在五年内他完全没有其他选择的情况下——是否足以让他克服这些危险？

" [ænd; ənd][ðeə(r)] , " [sɪmz] [sed] ['draɪli] , " [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] ['kwestʃənz] .
" And there , " Simms said dryly , " we have two rather large questions .
" 和 那里 , " 西姆斯 说 干巴巴地 , " 我们 有 二 相当 大的 问题 .

“那么，”西姆斯冷冷地说，“我们就有两个相当大的问题了。”

" [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" He cleared his throat .
" 他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evə(r)] ,
" The fact remains , however ,
" 这 事实 遗迹 , 然而 ,

然而，事实仍然是：

[ðæt] ['ɒlɪvə] [biː] . [mə'kælən][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪkl] [saɪ'kɒlədʒɪst] — [æz; əz][hiː; hi] ['demənstreɪtɪd]
that Oliver B . McAllen is a good practical psychologist — as he demonstrated
那 奥利弗 B . 麦卡伦 是 一个 好的 实际的 心理学家 — 作为 他 已证明
[æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] . "
at the meeting . "
在 这 会议 . "

奥利弗·B·麦卡伦是一位优秀的实用心理学家——正如他在会议上所展现的那样。

" [ai] [ɪk'spektɪd] ['ɒli] [wʊd] [skɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['məuʃənz] , " ['fredrɪks] [sed] .
" I expected Ollie would score on the motions , " Fredericks said .
" 我 预期的 奥利 会 分数 在 这 运动 , " 弗雷德里克斯 说 .

“我预料奥利会在动议上得分，”弗雷德里克斯说。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɒf] ? "
" How did that part of it come off ? "
" 如何 做过 那 部分 的 它 来 离开 ? "

“那部分是怎么处理的？”

" [nɒt] [tuː] ['bædli] .
" Not too badly .
" 不是 也 糟糕 .

“还不错。”

[ðə; ði][fɜːst] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ju'nænɪməsli] .
The first motion was passed unanimously .
这 第一的 运动 曾是 通过了 一致 .

第一项动议获得一致通过。

[ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [ə'genst] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən] .
A vote of censure against Dr . McAllen .
一个 投票 的 谴责 反对 博士 . 麦卡伦 .

对麦卡伦博士的谴责投票。

" ['fredrɪks] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" Fredericks looked thoughtful .
" 弗雷德里克斯 看起来 周到 .

弗雷德里克斯若有所思。

" [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] — [ai] [bɪ'liːv] ? "
" His seventeenth — I believe ? "
" 他的 第十七 — 我 相信 ? "

“他的第十七个——我想是吧？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .
The fact was mentioned .
这 事实 曾是 提及 .

这件事被提及了。

[mə'kælən] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][vəʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn][hɪm'self] .
McAllen admitted he could do no less than vote for this one himself .
麦卡伦 承认 他 可以 做 不 较少的 比 投票 为了 这 一 他自己 .

麦卡伦承认，他自己也只能投赞成票。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][nekst] ['məʊʃn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
However , the next motion to receive a majority was , in effect ,
然而 , 这 下一个 运动 到 收到 一个 多数 曾是 , 在 影响 ,

然而，接下来获得多数票通过的动议实际上是：

[ə; eɪ] ['dʒenrəlaɪzd] [ə'griːmənt] [ðæt] [men] [wɪð] [sʌtʃ] . . . [ɑː] . . . ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] ['skɪlz] [æz; əz]
a generalized agreement that men with such . . . ah . . . highly specialized skills as
一个 广义 协议 那 男人 和 这样的 . . . 啊 . . . 高度 专门 技能 作为
['bɑːni] [tʃɑːrdz] [ænd; ənd] [wɪð] ['kɒmpərəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ['æktʃuəli] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['væljuː]
Barney Chard's and with comparable intelligence actually would be of great value
巴尼 查德 和 和 可比 智力 实际上 会 是 的 伟大的 价值
[æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
as members of the association ,
作为 成员 的 这 协会 ,

人们普遍认为，像巴尼·查德这样拥有高度专业技能和相当智力的人，作为协会成员实际上会非常有价值。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðeə(r)][mɔː(r)]['fleɪgrənt]
if it turned out that they could be sufficiently relieved of their more flagrant
如果 它 转向 出去 那 他们 可以 是 足够 松了口气 的 他们的 更多的 明目张胆
[ˌænti'səʊʃl] ['tendənsiz] .
antisocial tendencies .
反社会 倾向 .

如果事实证明，他们能够充分摆脱较为明显的反社会倾向。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [dɪ'pɑːtmənt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ə'vɔɪd] ['bækɪŋ]
Considering the qualification , the psychology department could hardly avoid backing
考虑 这 资格 , 这 心理学 部门 可以 几乎 避免 后盾
[ðæt] ['məʊʃn] .
that motion .
那 运动 .

考虑到相关资质，心理学系很难不支持这项动议。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] [θɜːd] [wʌn] — [ɪn] [ɪ'fekt] [ə'gen] [ðæt] [saɪ'kɒlədʒi] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
The same with the third one — in effect again that Psychology is to make an
这 相同的 和 这 第三 一 — 在 影响 再次 那 心理学 是 到 制作 一个
[ʌn'predʒədɪst] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] [beɪs]
unprejudiced study of the results of Dr . McAllen's experiment on Base
不带偏见的 学习 的 这 结果 的 博士 . - 实验 在 根据
[ˌeɪ'tiːn] ,
Eighteen ,
十八 ,

第三点也是如此——实际上，心理学应该对麦卡伦博士关于十八进制的实验结果进行公正的研究。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ɒv; əv]['sɪmələ(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wen] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv]
and report on the desirability of similar experiments when the personality of
和 报告 在 这 理想性 的 相似的 实验 什么时候 这 性格 的
['fjuːtʃə(r)]['sʌbdʒɪkts] [ə'pɪəz] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðem; ðəm] . "
future subjects appears to warrant them . "
未来 主题 出现 到 保证 他们 . "

并就未来受试者的性格特征是否需要进行类似实验提交报告。

" [wel] , " ['fredrɪks] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
" Well , " Fredericks said , after a pause , " as far as the association
" 出色地 , " 弗雷德里克斯 说 , 后 一个 暂停 , " 作为 远的 作为 这 协会
[gəʊz] ,
goes ,
去 ,

“嗯，”弗雷德里克斯停顿了一下后说道，“就协会而言，

['ɒli] [gɒt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
Ollie got what he wanted .
奥利 得到 什么 他 通缉 .

奥利如愿以偿了。

[æz; əz]['juːʒuəl] .
As usual .
作为 通常 .

照常。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)]['mætə(r)] — "
" The other matter — "
" 这 其他 事情 — "

“另一件事——”

" [wiːl; wil] [nəʊ] [ðæt] ['ʃɔːtli] .
" We'll know that shortly .
" 出色地 知道 那 不久 .

我们很快就会知道。

" [sɪmz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['loʊərd; 'laʊərd] [vɔɪs] , " ['ðer] ['kʌmɪŋ]
" Simms turned his head to listen , added in a lowered voice , " They're coming
" 西姆斯 转向 他的 头 到 听 , 额外 在 一个 降低 嗓音 , " 它们是 未来
[naʊ] .
now .
现在 .

西姆斯转过头去听，压低声音补充道：“他们来了。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['stiːvn] ['spɔːldiŋ] [sed] [tuː; tə] [sɪmz] [ænd; ənd] ['fredrɪks] :
" Dr . Stephen Spalding said to Simms and Fredericks :
" 博士 . 史蒂芬 斯伯丁 说 到 西姆斯 和 弗雷德里克斯 :

斯蒂芬·斯伯丁博士对西姆斯和弗雷德里克斯说：

" ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lʊkɪŋ]
" Dr . McAllen agrees with me that the man we shall be looking
" 博士 . 麦卡伦 同意 和 我 那 这 男人 我们 将 是 寻找
[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [beɪs] [ˌeɪ'tiːn] [meɪ] [biː; bi] [ded] .
for on Base Eighteen may be dead .
为了 在 根据 十八 可能 是 死的 .

“麦卡伦博士同意我的看法，我们将在十八号基地寻找的那个人可能已经死了。”

[ɪf] [ðɪs] [ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
If this is indicated ,
如果 这 是 表明的 ,

如果情况属实，

[wiːl; wil] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [bɪ'fɔː(r)]['nɔːm(ə)l][ˌiːkə'lɒdʒɪk(ə)l]
we'll attempt to find some evidence of his death before normal ecological
出色地 试图 到 寻找 一些 证据 的 他的 死亡 前 普通的 生态
[ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn] [ˌeɪ'tiːn] [ɑː(r); ə(r)] [ri'zjuːmd] .
operations on Eighteen are resumed .
运营 在 十八 是 恢复 .

在十八号星球恢复正常的生态作业之前，我们将尝试找到他死亡的证据。

" [nekst] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][hɪm][ə'laɪv][bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] [seɪn] .
" Next , we may find him alive but no longer sane .
" 下一个 , 我们 可能 寻找 他 活 但 不 更长 理智 .

“接下来，我们可能会发现他还活着，但已经神志不清了。”

['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [drʌg] - [gʌnz] [wɪtʃ] [wɪl] [ðen]
Dr . Simms and I are both equipped with drug - guns which will then
博士 . 西姆斯 和 我 是 两个都 配备 和 药品 - 枪支 哪个 将要 然后
[biː; bi] [juːst] [tuː; tə]['rendə(r)][hɪm][ɪn'sensəb(ə)l] .
be used to render him insensible .
是 用过的 到 使成为 他 麻木不仁 .

西姆斯医生和我都有麻醉枪，我们将用麻醉枪让他失去知觉。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [weɪk] [ʌp] [ə'gen] .
The charge is sufficient to insure he will not wake up again .
这 收费 是 充足的 到 保证 他 将要 不是 唤醒 向上 再次 .

这样的刑罚足以确保他再也醒不过来了。

[ɪn] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ,
In this circumstance ,
在 这 环境 ,

在这种情况下，

['kɔːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][left] [ɒn][ðə; ði] [beɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [gʌn] .
caution will be required since he was left on the Base with a loaded gun .
警告 将要 是 必需的 自从 他 曾是 左边 在 这 根据 和 一个 已加载 枪 .

由于他被留在基地时身上带着一把上了膛的枪，所以需要格外小心。

" [θɜːd] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] ['teknɪkli] [seɪn] , [bʌt; bət]['əʊpənli][ɔː(r)]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli]
" Third , he may be alive and technically sane , but openly or covertly
" 第三 , 他 可能 是 活 和 技术上来说 理智 , 但 公然 或者 隐蔽
['hɒstaɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
hostile to us .
敌对的 到 我们 .

“第三，他可能还活着，精神也正常，但可能公开或暗中对我们怀有敌意。

" ['spɔːldiŋ] [glɑːns, glæns] ['briːfli] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ðen] [went] [ɒn] ,
" Spalding glanced briefly at each of the others , then went on ,
" 斯伯丁 瞥了一眼 简要地 在 每个 的 这 其他的 , 然后 去 在 ,

斯伯丁迅速扫视了其他人一眼，然后继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] ['aʊə(r)]['kɒntækt] [gruːp] [hɪə(r)][hæz; həz] [biːn] ['veri] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] .
" It is because of this particular possibility that our contact group here has been very carefully selected .
" 它 是 因为 的 这 特别的 可能性 那 我们的 接触 团体 这里 有 到过 非常 小心 已选 .

"正是由于这种特殊的可能性，我们才非常谨慎地挑选了这里的联络小组。"

[ɪf] [sʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - [ɪk'sperɪmənt] ,
If such has been the result of Dr . McAllen's experiment ,
如果 这样的 有 到过 这 结果 的 博士 . - 实验 ,

如果麦卡伦博士的实验结果真是如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['djuːti][tuː; tə][ækt][æz; əz] [tʃɑːrdz] [,eksi'kjuːʃənə] .
it will be our disagreeable duty to act as Chard's executioners .
它 将要 是 我们的 令人不快的 责任 到 行为 作为 查德 刽子手 .

执行查德的死刑将是我们不愿承担的责任。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['laɪflɒŋ] [kən'faɪnmənt] [ɔː(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][faɪv] ['sɒlətri] [j'iəz] [tʃɑːd] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [spent] [wʊd] [biː; bi][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .
To add lifelong confinement or further psychological manipulation to the five solitary years Chard already has spent would be inexcusable .
到 添加 终身 监禁 或者 更远 心理 操纵 到 这 五 孤 年 甜菜 已经 有 花费 会 是 不可原谅 .

如果给查德施加终身监禁或进一步的心理操控，而他已经独自度过了五年，那将是不可原谅的。

" ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælən][hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪn'fɔːm] [tʃɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['riːz(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [mə'ruːnd] — "
" Dr . McAllen has told us he did not inform Chard of the actual reason he was being marooned — "
" 博士 . 麦卡伦 有 讲述 我们 他 做过 不是 通知 甜菜 的 这 实际的 原因 他 曾是 存在 被困 — "

"麦卡伦博士告诉我们，他没有告诉查德他被遗弃的真正原因——"

" [ɒn][ðə; ði]['veri] [gʊd] [graʊndz] , " [mə'kælən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" On the very good grounds , " McAllen interrupted ,
" 在 这 非常 好的 理由 , " 麦卡伦 中断 ,

"理由非常充分，"麦卡伦打断道，

" [ðæt] [ɪf] [tʃɑːd] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [wɒt] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] ,
" that if Chard had been told at the outset what the purpose was ,
" 那 如果 甜菜 有 到过 讲述 在 这 开端 什么 这 目的 曾是 ,

"如果查德一开始就被告知目的是什么，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tʃiːvd] .
he would have preferred killing himself to allowing the purpose to be achieved .
他 会 有 首选 杀 他自己 到 允许 这 目的 到 是 已达成 .

他宁愿自杀也不愿让目的达成。

['eni] ['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃɑːrdz] [æn'tægənɪst] .
Any other human being was Chard's antagonist .
任何 其他 人类 存在 曾是 查德 反派 .

除他之外的任何人，都是查德的对手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mænz]
It would have been impossible for him to comply with another man's
它 会 有 到过 不可能的 为了 他 到 遵守 和 其他 男人的
[ə'naʊnst] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
announced intentions .
宣布 意图 .

他不可能遵守另一个人所宣称的意图。

" [sɪmz] [n'ɒdɪd] .
" Simms nodded .
" 西姆斯 点头 .

西姆斯点了点头。

" [aɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , ['dɒktə(r)] .
" I'll go along on that point , doctor .
" 患病的 去 沿着 在 那 观点 , 医生 .

"我同意你的观点，医生。"

" ['spɔːldiŋ] [ri'zjuːmd] , " [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ˌɪmə'tɪəriəl] [pɔɪnt] [baɪ] [naʊ] .
" Spalding resumed , " It might be a rather immaterial point by now .
" 斯伯丁 恢复 , " 它 可能 是 一个 相当 无关紧要 观点 经过 现在 .

斯伯丁继续说道："现在这可能已经是一个无关紧要的问题了。"

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,
In any event ,
在 任何 事件 ,

总之，

[tʃɑːrdz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] - [faɪv] - [jɪə(r)] - [plæn] - [ɒv; əv] [ðə; ði]
Chard's information was that an important ' five - year - plan ' of the
查德 信息 曾是 那 一个 重要的 - 五 - 年 - 计划 - 的 这
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv]
association made it necessary to restrict him for that length of
协会 制成 它 必要的 到 限制 他 为了 那 长度 的
[taɪm] .
time .
时间 .

查德得到的消息是，该协会的一项重要"五年计划"使得有必要限制他五年的活动。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [əb'zɜːv] [hɪm] ['kləʊsli] .
We shall observe him closely .
我们 将 观察 他 密切 .

我们将密切观察他。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] [ə'genst] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wen'evə(r)]
If the indications are that he would act against the association whenever
如果 这 症状 是 那 他 会 行为 反对 这 协会 每当
[hiː; hi] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
he is given the opportunity ,
他 是 给定 这 机会 ,

如果种种迹象表明，他一旦有机会就会采取不利于协会的行动，

['aʊə(r)] [laɪn] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [faɪv] - [jɪə(r)] - [plæn] [hæz; həz] [biːn] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]
our line will be that the five - year - plan has been concluded , and that
我们的 线 将要 是 那 这 五 - 年 - 计划 有 到过 结束 , 和 那
[hiː; hi] [ɪz] ,
he is ,
他 是 ,

我们的说辞将是五年计划已经完成，而他……

['ðeəfɔː(r)] , [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'siːv] ['ædɪkwət] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
therefore , now to be released and will receive adequate compensation for
所以 , 现在 到 是 发布 和 将要 收到 足够的 赔偿 为了
[hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːst] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .
his enforced seclusion .
他的 强制执行 隔离 .

因此，他现在将被释放，并将获得足够的补偿以弥补他被强制隔离的损失。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'siːv] [ˌjuːθə'neɪziə] .
As soon as he is asleep , he will , of course , receive euthanasia .
作为 很快 作为 他 是 睡着了 , 他 将要 , 的 课程 , 收到 安乐死 .

他一旦睡着，当然就会接受安乐死。

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .
But up to that time , everything must be done to reassure him .
但 向上 到 那 时间 , 一切 必须 是 完毕 到 保证 他 .

但在此之前，必须尽一切努力让他安心。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [kən'kluːdɪd] ,
" He paused again , concluded ,
" 他 暂停 再次 , 结束 ,

他再次停顿了一下，总结道：

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - ['ækʃ(ə)n] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði]
" There is the final possibility that Dr . McAllen's action has had the
" 那里 是 这 最终的 可能性 那 博士 . - 行动 有 有 这
[rɪ'zʌlts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] . . . .
results he was attempting to bring about . . . .
结果 他 曾是 尝试 到 带来 关于 . . . .

"还有一种可能性是，麦卡伦博士的行动已经达到了他试图达到的效果......

['ɒli] , [juː; jʊ] [mait] [spiːk] [ɒn] [ðæt] [jɔː'self] .
Ollie , you might speak on that yourself .
奥利 , 你 可能 说话 在 那 你自己 .

奥利，或许你可以自己谈谈这个问题。

" [mə'kælən] [ʃrʌg] .
" McAllen shrugged .
" 麦卡伦 耸了耸肩 .

麦卡伦耸了耸肩。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [prɪ'zentɪd] [maɪ] [v'juːz] .
" I've already presented my views .
" 我已经 已经 呈现 我的 浏览 .

我已经表达过我的观点。

[ɪ'senʃəli] ,
Essentially ,
本质上 ,

本质上，

[ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ['bɑːni] [tʃɑːd] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
it's a question of whether Barney Chard was capable of learning that he
它是 一个 问题 的 无论 巴尼 甜菜 曾是 有能力的 的 学习 那 他
[kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [kəm'piːtɪŋ] [dɪ'strʌktɪvli] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
could live without competing destructively with other human beings .
可以 居住 没有 竞争 破坏性地 和 其他 人类 生物 .

问题在于巴尼·查德是否能够明白，他可以不通过与其他人进行破坏性的竞争而生存下去。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [grɑːsp, græsp] [ðæt] ,
If he has grasped that ,
如果 他 有 抓住 那 ,

如果他理解了这一点，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsəʊ][bi:; bi][ə'weə(r)][baɪ] [naʊ] [ðæt] [beɪs] [ˌeɪ'ti:n] [ɪz]['prez(ə)ntli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
he should also be aware by now that Base Eighteen is presently one of the
他 应该 还 是 意识到的 经过 现在 那 根据 十八 是 目前 一 的 这
[məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [spɒts][ɪn][ðə; ði] [nəʊn] ['ju:nɪvɜ:s] .
most interesting spots in the known universe .
最多 有趣的 地点 在 这 已知 宇宙 .

他现在应该也意识到，十八号基地目前是已知宇宙中最有趣的地方之一。

" [sɪmz] [ɑ:skt] : " [du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt] [hi:l] [bi:; bi]['greɪtf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜ:d] ? "
" Simms asked : " Do you expect he'll be grateful for what has occurred ? "
" 西姆斯 问 : " 做 你 预计 地狱 是 感激的 为了 什么 有 发生 ? "

西姆斯问道："你认为他会对发生的事情心存感激吗？"

" [wi:; wi] - [i:] - ['el'el] , " [mə'kælən] [sed] [dʒu'dɪʃəsli] , ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , " [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s]
" We - e - ll , " McAllen said judiciously , turning a little pale , " that , of course
" 我们 - e - 二 , " 麦卡伦 说 谨慎地 , 转弯 一个 小的 苍白 , " 那 , 的 课程
,
,
,

"嗯，"麦卡伦谨慎地说，脸色有些苍白，"当然，

[dɪ'pendz] [ɒn] ['weðə(r)] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] [seɪn] : [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [sə'vaivd] [ðə; ði]
depends on whether he is still alive and sane : But if he has survived the
取决于 在 无论 他 是 仍然 活 和 理智 : 但 如果 他 有 幸存下来 这
[faɪv] [j'iəz] ,
five years ,
五 年 ,

这取决于他是否还活着并且神志清醒：但如果他熬过了五年，

[ai][du:; də] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm]
I do believe that he will not be dissatisfied with what has happened to him
我 做 相信 那 他 将要 不是 是 不满 和 什么 有 发生 到 他
.
.
.

我相信他不会对发生在他身上的事感到不满。

[haʊ'evə(r)] " — [hi:; hi] [ʃrʌg] [ə'gen] — " [lets] [get] [ə'hed] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
However " — he shrugged again — " let's get ahead with it .
然而 " — 他 耸了耸肩 再次 — " 我们来吧 得到 前方 和 它 .

"不过，"他又耸了耸肩，"我们还是继续推进吧。"

[faɪv] [j'iəz] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] [aɪv] ['mə:də] [ə; eɪ]
Five years has been a long time to find out whether or not I've murdered a
五 年 有 到过 一个 长的 时间 到 寻找 出去 无论 或者 不是 我已经 被谋杀 一个
[mæn] .
man .
男人 .

五年时间，终于要弄清楚我是否杀了一个人。

" [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] , [hi:; hi] ['sɛtɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ['fredrɪks]
" In the momentary silence that followed , he setted himself in the chair Fredericks
" 在 这 瞬间 沉默 那 随后 , 他 设置 他自己 在 这 椅子 弗雷德里克斯
[hæd; həd][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] ,
had vacated ,
有 空置 ,

在随后的短暂沉默中，他坐到了弗雷德里克斯刚才离开的椅子上。

[ænd; ənd][glɑ:ns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət] [sɪmz] .
and glanced over at Simms .
和 瞥了一眼 超过 在 西姆斯 .

然后瞥了一眼西姆斯。

" [juː; jʊ] [steɪ] ['siːtɪd] , [mel] , " [hiː; hi] [sed] .
" You stay seated , Mel , " he said .
" 你 停留 坐着 , 梅尔 , " 他 说 .

“梅尔，你坐下别动。”他说。

" [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [saɪ'kɒlədʒi] [hɪə(r)] .
" You represent Psychology here .
" 你 代表 心理学 这里 .

“你代表心理学系来到这里。”

[juːz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeə(r)] ['skænə(r)] .
Use your chair scanner .
使用 你的 椅子 扫描器 .

请使用座椅扫描仪。

[ðə; ði] [pleɪts] [stɪl] ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] , [dʒɒn] ? "
The plate's still showing no indications of clearing , John ? "
这 盘子 仍然 显示 不 症状 的 清理 , 约翰 ? "

约翰，盘子上仍然没有任何消散的迹象吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['fredrɪks] .
" No , " said Fredericks .
" 不 , " 说 弗雷德里克斯 .

“不，”弗雷德里克斯说。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['aʊəz] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃə(r)] [ðeə(r)] .
" In another two hours we might have a good picture there .
" 在 其他 二 小时 我们 可能 有 一个 好的 图片 那里 .

“再过两个小时，我们或许就能拍到一张不错的照片了。”

['hɑːdli] [bɪ'fɔː(r)] .
Hardly before .
几乎 前 .

几乎以前没有。

" [mə'kælən] [sed] , " [wiː; wi] [woʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" McAllen said , " We won't wait for it .
" 麦卡伦 说 , " 我们 惯于 等待 为了 它 .

麦卡伦说：“我们不会等它。”

[sɪmz] [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [dɪ'tɜːmɪn] [θruː] [ðə; ði] [s'kænəz] [ə'prɒksɪmətli] [wɒt] [hæz; həz]
Simms and I can determine through the scanners approximately what has
西姆斯 和 我 能 决定 通过 这 扫描仪 大约 什么 有
[biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
been going on .
到过 去 在 .

Simms 和我可以借助扫描仪大致确定发生了什么事。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ; [ðen] [ðə; ði] [blɜːd] [red] [gləʊb] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪt]
" He was silent a few seconds ; then the blurred red globe in the plate
" 他 曾是 沉默的 一个 很少 秒 ; 然后 这 模糊 红色的 地球 在 这 盘子
[ɪk'spændɪd] ['swɪftli] ,
expanded swiftly ,
扩展 迅速地 ,

他沉默了几秒钟；然后盘子里模糊的红色光球迅速扩大，

[fɪld] [tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vjuː] [speɪs] , [tʃekt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [gruː] [wʌns]
filled two thirds of the view space , checked for a moment , then grew once
已填 二 三分之一 的 这 看法 空间 , 已检查 为了 一个 片刻 , 然后 生长 一次
[mɔː(r)] ; ['faɪnəli] [stɒpt] .
more ; finally stopped .
更多的 ; 最后 停止 .

占据了视野的三分之二，停顿了一下，然后再次增大；最后停止了。

[mə'kælən] [sed] ['ɪrɪtəbli] , " [dʒɒn] , [aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] .
McAllen said irritably , " John , I'm afraid you'll have to take over .
麦卡伦 说 易怒地 , " 约翰 , 我是 害怕的 你会 有 到 拿 超过 .

麦卡伦不耐烦地说："约翰，恐怕你得接手了。"

[maɪ][hændz][doʊnt] [siːm] ['stedi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] ['prɒpəli] .
My hands don't seem steady enough to handle this properly .
我的 双手 不 似乎 稳定的 足够的 到 处理 这 适当地 .

我的手好像不够稳，没法好好操作这个。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [pɑːst] .
" A minute or two passed .
" 一个 分钟 或者 二 通过了 .

过了一两分钟。

[ðə; ði][bɪg] [pleɪt] [gruː] [ɪn'kriːsɪŋli] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ɔːl] ['diːteɪlz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌdi] [wɒʃ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [braʊn] [ʃeɪdz] .
The big plate grew increasingly indistinct , all details lost in a muddy wash of orange - brown shades .
这 大的 盘子 生长 日益 模糊 , 全部 细节 丢失的 在 一个 浑 洗 的 橙子 - 棕色的 色调 .

大盘子上的图案越来越模糊，所有细节都淹没在一片浑浊的橙棕色调中。

[griːn] [ɪn'truːdɪd] ['sʌd(ə)nli] ; [ðen] [mə'kælən] ['mʌtə] , " ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['kæbɪn] [naʊ] .
Green intruded suddenly ; then McAllen muttered , " Picking up the cabin now .
绿色的 入侵 突然 ; 然后 麦卡伦 低声说道 , " 挑选 向上 这 舱 现在 .

格林突然插话道；然后麦卡伦低声说道："现在开始收拾小屋。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] , [ðen] ['fredrɪks] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" There was a moment of silence , then Fredericks cleared his throat .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , 然后 弗雷德里克斯 已清除 他的 喉 .

"一阵沉默之后，弗雷德里克斯清了清嗓子。"

" [səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] , ['ɒlɪvə] .
" So far so good , Oliver .
" 所以 远的 所以 好的 , 奥利弗 .

"目前一切顺利，奥利弗。"

[wɪr] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
We're looking into the cabin .
是 寻找 进入 这 舱 .

我们正在查看小木屋的情况。

[kænt] [siː] [jɔː(r); jə(r)][mæn] [jet] — [bʌt; bət] ['sʌmˌwʌnz] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] .
Can't see your man yet — but someone's living here .
不能 看 你的 男人 然而 — 但 某人的 活的 这里 .

虽然还没见到你的男人，但这里确实有人住。

[eɪ] , [sɪmz] ? "
Eh , Simms ? "
嗯 , 西姆斯 ? "

嗯，西姆斯？

" ['ɒbviəsli] , " [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [ək'nɒlɪdʒd] .
" Obviously , " the psychologist acknowledged .
" 明显地 , " 这 心理学家 已确认 .

"显然，"这位心理学家承认道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

去钓鱼(Gone Fishing)

第4/4页

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ges] [ɪts] [nəʊ]['meɪniæk] .
" And at a guess it's no maniac .
" 和 在 一个 猜测 它是 不 疯子 .

“我猜他不是个疯子。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɪn] ['riːz(ə)nəbli] [gʊd] ['ɔːdə(r)] . "
The place is in reasonably good order . "
这 地方 是 在 合理 好的 命令 . "

这个地方秩序还算不错。

" [juː; jʊ] [seɪ] [tʃɑːd] ['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ?
" You say Chard isn't in the cabin ?
" 你 说 甜菜 不是 在 这 舱 ?

你说查德不在小屋里?

" ['spɔːldiŋ] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Spalding demanded .
" 斯伯丁 要求 .

斯伯丁要求道。

['fredrɪks] [sed] , " [nɒt] [ən'les] [hiːz] [dɪ'lɪbərətli] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] .
Fredericks said , " Not unless he's deliberately concealing himself .
弗雷德里克斯 说 , " 不是 除非 他是 故意地 隐藏 他自己 .

弗雷德里克斯说：“除非他是故意隐藏自己。”

[ðə; ði]['eksɪt][dɔː(r)][ɪz]['əʊpən] .
The exit door is open .
这 出口 门 是 打开 .

出口门是开着的。

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] .
Hm - m - m .
嗯 - 米 - 米 .

嗯-毫米。

[wel] , [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪz(ə)nt] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "
Well , the place isn't entirely deserted , after all . "
出色地 , 这 地方 不是 完全 荒凉的 , 后 全部 . "

“嗯，这里其实并非完全荒无人烟。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['spɔːldiŋ] .
" What do you mean ? " asked Spalding .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 斯伯丁 .

“你什么意思？”斯伯丁问道。

" ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['skwirəlz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [sɪmz] [ɪk'spleɪnd] .
" Couple of squirrels sitting in the window , " Simms explained .
" 夫妻 的 松鼠 坐着 在 这 窗户 , " 西姆斯 解释 .

“有几只松鼠坐在窗台上，”西姆斯解释道。

" [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
" In the window ?
" 在 这 窗户 ?

在窗户里?

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] ? "
Inside the cabin ? "
里面 这 舱 ? "

船舱里面?

" [jes] , " [sed] ['fredrɪks] .
" Yes , " said Fredericks .
" 是的 , " 说 弗雷德里克斯 .

“是的,”弗雷德里克斯说。

" ['aɪðə(r)] [ðeɪ] [streɪd] [ɪn] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ɔ:(r)] [hi:z] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][pets] .
" Either they strayed in while he was gone , or he's keeping them as pets .
" 任何一个 他们 迷路了 在 尽管 他 曾是 已消失 , 或者 他是 保持 他们 作为 宠物 .

“要么是他不在家的时候它们溜进来的，要么是他把它们当宠物养的。”

[naʊ] , [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [stɑ:t] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd][fɔ:(r); fə(r)] [tʃɑ:d] ? "
Now , should we start looking around outside for Chard ? "
现在 , 应该 我们 开始 寻找 大约 外部 为了 甜菜 ? "

现在，我们应该开始在外面找查德了吗?

" [nəʊ] , " ['spɔ:ldiŋ] [dɪ'saɪdɪd] .
" No , " Spalding decided .
" 不 , " 斯伯丁 决定 .

“不,”斯伯丁决定道。

" [ðə; ði] [beɪs] [ɪz] [tu:] [bɪg][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə]['kʌvə(r)][æt; ət][pɪn] - [pɔɪnt] ['fəʊkəs] .
" The Base is too big to attempt to cover at pin - point focus .
" 这 根据 是 也 大的 到 试图 到 覆盖 在 别针 - 观点 重点 .

“基地太大了，无法进行精确的覆盖。”

[ɪf] [hi:z] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][hæz; həz] ['sɪmpli] [gɒn] [aʊt] ,
If he's living in the cabin and has simply gone out ,
如果 他是 活的 在 这 舱 和 有 简单地 已消失 出去 ,

如果他住在小木屋里，只是出去了,

[hi:l] [rɪ'tɜ:n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] .
he'll return within a few hours at the most .
地狱 返回 之内 一个 很少 小时 在 这 最多 .

他最多几个小时内就会回来。

[wi:l; wil] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'dju:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [bi'heiv]
We'll wait and see what we can deduce from the way he behaves
出色地 等待 和 看 什么 我们 能 推断 从 这 方式 他 行为
[wen] [hi:; hi] [ʃəʊz] [ʌp] .
when he shows up .
什么时候 他 演出 向上 .

我们将拭目以待，看看他出现后的表现能给我们带来什么启示。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][mə'kælən] .
" He turned to McAllen .
" 他 转向 到 麦卡伦 .

他转向麦卡伦。

" ['ɒli] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mait] [ə'laʊ] [jɔ:'self] [tu:; tə][rɪ'læks][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Ollie , " he said , " I think you might allow yourself to relax just a little .
" 奥利 , " 他 说 , " 我 思考 你 可能 允许 你自己 到 放松 只是 一个 小的 .

“奥利,”他说，“我觉得你应该稍微放松一下。”

[ðɪs] ['dʌznt] [siːm] [æt; ət][ɔːl][bæd] !
This doesn't seem at all bad !
这 不 似乎 在 全部 坏的 !

这看起来一点也不糟糕!

" [mə'kælən] [grʌnt] .
" McAllen grunted .
" 麦卡伦 哼哼 .

麦卡伦哼了一声。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

“我不知道,”他说。

" [jʊr; jər] [əʊvə'lʊkɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] . "
" You're overlooking one thing . "
" 你是 俯瞰 一 事物 . "

你忽略了一点。

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [ai][təʊld] [tʃɑːd] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌjuː 'es] .
" I told Chard when to expect us .
" 我 讲述 甜菜 什么时候 到 预计 我们 .

我告诉查德我们什么时候会到。

[ən'les] [hiːz] [smæʃt] [ðə; ði] [klɒk] , [hiː; hi] [nəʊz] [wɪr] [djuː] [tə'deɪ] .
Unless he's smashed the clock , he knows we're due today .
除非 他是 粉碎 这 钟 , 他 知道 是 到期的 今天 .

除非他把钟砸了，否则他知道我们今天应该到。

[ɪf] ['nʌθɪŋz] [rɒŋ] — [ˌwʊdnt] [hiː; hi][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
If nothing's wrong — wouldn't he be waiting in the cabin for us ?
如果 没什么。 错误的 — 不会 他 是 等待 在 这 舱 为了 我们 ?

如果一切正常，他难道不应该在船舱里等我们吗?

" ['spɔːldiŋ] ['hezɪteɪtɪd] .
" Spalding hesitated .
" 斯伯丁 犹豫了一下 .

斯伯丁犹豫了一下。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
" That is a point .
" 那 是 一个 观点 .

“这确实是一个关键点。”

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['haɪdɪŋ] [aʊt] .
He seems to be hiding out .
他 似乎 到 是 隐藏 出去 .

他好像在躲藏。

[meɪ] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [æn; ən] ['æmbʊʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
May have prepared an ambush , for that matter .
可能 有 准备 一个 伏击 , 为了 那 事情 .

说不定是设了埋伏呢。

[dʒɒn] — "
John — "
约翰 — "

约翰——”

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

“是的?

" ['fredrɪks] [sed] .
" **Fredericks said .**
" 弗雷德里克斯 说 .

弗雷德里克斯说。

" [step] [ðə; ði] - [daʊn] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] ,
" **Step the tubescope down as fine as it will go ,**
" 步 这 - 向下 作为 美好的 作为 它 将要 去 ,

“把管镜的调节旋钮调到最小。”

[ænd; ənd][skæn] [ðæt] ['kæbɪn][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['vækjuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and scan that cabin as if you were vacuuming it .
和 扫描 那 舱 作为 如果 你 是 吸尘 它 .

像用吸尘器清洁一样仔细检查一下那个舱室。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃn] — "
There may be some indication — "
那里 可能 是 一些 指示 — "

或许有一些迹象——

" [hiːz] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] [ðæt] , " [sɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **He's already doing that , " Simms interrupted .**
" 他是 已经 正在做 那 , " 西姆斯 中断 .

“他已经在这么做了,”西姆斯打断道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] [tuː] ['mɪnɪts] .
There was silence again for almost two minutes .
那里 曾是 沉默 再次 为了 几乎 二 分钟 .

又一阵沉默持续了将近两分钟。

['fɔːfɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] [ɒv; əv] ['fredrɪks] - [raɪt] [hænd] [muːvd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)][ɒn][ə; eɪ][set]
Forefinger and thumb of Fredericks ' right hand moved with infinite care on a set
食指 和 拇指 的 弗雷德里克斯 - 正确的 手 已搬 和 无限 关心 在 一个 放
[ɒv; əv]['daiəl, dail][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['skænə(r)] ;
of dials on the side of the scanner ;
的 拨号盘 在 这 边 的 这 扫描器 ;

弗雷德里克斯右手的食指和拇指极其小心地在扫描仪侧面的一组拨盘上移动;

['ʌðəwaɪz] ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)] [sɪmz] [stɜːd] .
otherwise neither he nor Simms stirred .
否则 两者都不 他 也不 西姆斯 搅拌 .

否则，他和西姆斯都不会动弹。

" [əʊ] - [huː] - [huː] - [hɔː] !
" **Oh - hoo - hoo - HAW !**
" 哦 - 呼 - 呼 - 霍 !

“哦吼吼吼!

" ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ['fredrɪks] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" **Dr . John Fredericks cried suddenly .**
" 博士 . 约翰 弗雷德里克斯 哭 突然 .

约翰·弗雷德里克斯博士突然哭了起来。

" [əʊ] - [huː] - [huː] - [hɔː] !
" **Oh - hoo - hoo - HAW !**
" 哦 - 呼 - 呼 - 霍 !

“哦吼吼吼!

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['ɒli] !

A message , Ollie !

一个 信息 , 奥利 !

奥利，收到一条消息！

[jɔː(r); jə(r)] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːd] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] [ə; eɪ] . . . [huː] - [huː] . . . ['mesɪdʒ] .

Your Mr . Chard has left you a . . . hoo - hoo . . . message .

你的 先生 . 甜菜 有 左边 你 一个 . . . 呼 - 呼 . . . 信息 .

查德先生给你留了一条……呼呼……信息。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mə'kælən] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['klɪəli] [θruː] [ðə; ði] ['skænə(r)] .

" For a moment McAllen couldn't see clearly through the scanner .

" 为了 一个 片刻 麦卡伦 不能 看 清楚地 通过 这 扫描器 .

“有一瞬间，麦卡伦看不清扫描仪里的东西。”

['fredrɪks] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] ; [sɪmz] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [vɔɪs] , " [ɪts] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , ['dɒktə(r)] !

Fredericks was still laughing ; Simms was saying in a rapid voice , " It's quite all right , doctor !

弗雷德里克斯 曾是 仍然 笑 ; 西姆斯 曾是 说 在 一个 迅速的 嗓音 , " 它是 相当 全部 正确的 , 医生 !

弗雷德里克斯还在笑；西姆斯快速地说：“没关系，医生！”

[kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] .

Quite all right .

相当 全部 正确的 .

完全没问题。

[jɔː(r); jə(r)] [mænz] [seɪn] , [kwaɪt] [seɪn] .

Your man's sane , quite sane .

你的 男人的 理智 , 相当 理智 .

你男朋友神志清醒，非常清醒。

[ɪn] [fækt] [juːv] [meɪd] , [wʌn] [mait] [ges] ,

In fact you've made , one might guess ,

在 事实 你已经 制成 , 一 可能 猜测 ,

事实上，你可能已经做出了，

[ə; eɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] [kən'vɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'kælən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [laɪf] .

a one hundred per cent convert to the McAllen approach to life .

一个 一 百 每 中心 转变 到 这 麦卡伦 方法 到 生活 .

百分之百地接受了麦卡伦的生活方式。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Can't you see it ? "

不能 你 看 它 ? "

你难道看不见吗?

" [nəʊ] , " [gɑːspt] [mə'kælən] .

" No , " gasped McAllen .

" 不 , " 倒吸一口气 麦卡伦 .

“不，”麦卡伦喘着气说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

He had a vague impression of the top of the desk in the main room of the cabin ,

他 有 一个 模糊的 印象 的 这 顶部 的 这 桌子 在 这 主要的 房间 的 这 舱 ,

他对船舱主房间里书桌的顶部只有模糊的印象。

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] — [ə; eɪ] [waɪt] [kɑːd] — [teɪpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [blɜːd] ['prɪntɪŋ] [ɒn]
of something white — a white card — taped to it , of blurred printing on
的 某物 白色的 — 一个 白色的 卡片 — 录像 到 它 , 的 模糊 印刷 在
[ðə; ði] [kɑːd] .
the card .
这 卡片 .

上面贴着一张白色卡片，卡片上的印刷文字模糊不清。

" ['nʌθɪŋz] ['getɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] [ˌʌn'djuːli] [ɪk'saɪtɪd] ['eni] [mɔː(r)] , " [sɪmz] - [vɔɪs] [went] [ɒn] [bɪ'saɪd] [hɪm]
" Nothing's getting that boy unduly excited any more , " Simms ' voice went on beside him
" 没什么。 获得 那 男生 过度 兴奋的 任何 更多的 , " 西姆斯 - 嗓音 去 在 旁 他
.
.
.

“现在没有什么事能让那孩子特别兴奋了，”西姆斯的声音在他耳边继续说道。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn]
" Not even the prospect of seeing visitors from Earth for the first time in
" 不是 甚至 这 前景 的 看到 访客 从 地球 为了 这 第一的 时间 在
[faɪv] [j'ɪəz] .
five years .
五 年 .

“甚至连五年来首次见到来自地球的访客的前景都无法与之相比。”

[bʌt; bət] [hiːz] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] [ɪn]
But he's letting you know it's perfectly all right to make yourself at home in
但 他是 出租 你 知道 它是 完美 全部 正确的 到 制作 你自己 在 家 在
[hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [bæk] .
his cabin until he gets back .
他的 舱 直到 他 获得 后退 .

但他想告诉你，在他回来之前，你可以随意在他的小屋里待着，完全没问题。

[hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] —
Here , let me —
这里 , 让 我 —

来，让我——

" [hiː; hi] [riːtʃt] [pɑːst] [mə'kælən] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['skænə(r)] .
" He reached past McAllen , adjusted the scanner .
" 他 达到 过去的 麦卡伦 , 调整 这 扫描器 .

他越过麦卡伦，调整了扫描仪。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːd] [swæm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['fəʊkəs] [bɪ'fɔː(r)] - [aɪz] .
The printing on the card swam suddenly into focus before McAllen's eyes .
这 印刷 在 这 卡片 游泳 突然 进入 重点 前 - 眼睛 .

卡片上的文字突然在麦卡伦眼前清晰起来。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [tɜːs] , [self] - [ɪk'splænət(ə)ri] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] :
The message was terse , self - explanatory , to the point :
这 信息 曾是 简洁 , 自己 - 解释性 , 到 这 观点 :

信息简洁明了，一目了然：

[gɒn] ['fɪʃɪŋ] ,
GONE FISHING ,
已消失 钓鱼 ,

去钓鱼了，

[rɪ'gɑːdz] ,
Regards ,
问候 ,

问候，

[biː] . [tʃɑːd] .
B . Chard .
B . 甜菜 .

B. Chard。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神